

PACIFIC LINGUISTICS

Series D - No. 49

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES  
OF INDONESIA VOL.3/3

CENTRAL MOLUCCAS: SERAM (III), HARUKU, BANDA, AMBON (I)

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA, No.15)

W.A.L. STOKHOF, ed.,

in co-operation with Lia Saleh-Bronckhorst and Alma E. Almanar



Department of Linguistics  
Research School of Pacific Studies

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic  
Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers  
SERIES B - Monographs  
SERIES C - Books  
SERIES D - Special Publications

EDITOR: S.A. Wurm

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

EDITORIAL ADVISERS:

B.W. Bender  
University of Hawaii  
David Bradley  
La Trobe University  
A. Capell  
University of Sydney  
S.H. Elbert  
University of Hawaii  
K.J. Franklin  
Summer Institute of Linguistics  
W.W. Glover  
Summer Institute of Linguistics  
G.W. Grace  
University of Hawaii  
M.A.K. Halliday  
University of Sydney  
A. Healey  
Summer Institute of Linguistics  
L.A. Hercus  
Australian National University  
Nguyễn Đăng Liêm  
University of Hawaii

John Lynch  
University of Papua New Guinea  
K.A. McElhanon  
University of Texas  
H.P. McKaughan  
University of Hawaii  
P. Mühlhäusler  
Linacre College, Oxford  
G.N. O'Grady  
University of Victoria, B.C.  
A.K. Pawley  
University of Auckland  
K.L. Pike University of Michigan;  
Summer Institute of Linguistics  
E.C. Polomé  
University of Texas  
Gillian Sankoff  
University of Pennsylvania  
W.A.L. Stokhof National Center for  
Language Development, Jakarta;  
University of Leiden  
J.W.M. Verhaar  
Gonzaga University, Spokane

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including  
orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary  
PACIFIC LINGUISTICS  
Department of Linguistics  
Research School of Pacific Studies  
The Australian National University  
Canberra, A.C.T. 2600  
Australia.

Copyright © The Authors

First Published 1982

The editors are indebted to the Australian National University for assistance in  
the production of this series.

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas  
Fund.

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of Holle  
List volumes: 0 85883 213 5

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of volume  
three (Holle Lists): 0 85883 242 9

National Library of Australia Card Number and ISBN for this part three of volume  
three: 0 85883 253 4

# TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART V : CENTRAL MOLUCCAS : SERAM (III), HARUKU, BANDA AND AMBON	
Piru (list 153)	1
Bonfia (list 14)	11
Waru (list 58)	55
Seram (list 62)	75
Rumakai <u>Seram</u> (list 27)	89
Oma <u>Haruku</u> (list 231a)	109
Pelauw <u>Haruku</u> (list 231d)	111
Haruku (list 23)	137
Ai (list 59)	153
Sekola Neira (list 60)	169
Sekola Lonthoir (list 61)	183
Ambon Maleis (list 225a)	199

The reader is reminded that this volume needs to be used in conjunction with volume 1 in this series (PL, D-17) which contains the Introduction, Masterlist and Indexes.

The present volume contains only the third part of the Seram lists. The first two parts are in PL D-35 and D44. Subsequent lists will be published in future volumes.



PART V (III)  
CENTRAL MOLUCCAS : SERAM (III),  
HARUKU, BANDA AND AMBON



## PIRU SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect: Piru Seram

Number of the list: 153

Mentioned in: NBG 1981

#### 1.2. OTHER DETAILS

- 1.2.1. (1) Piroe and Loehoe speak the same language.  
Loehoe differs slightly in its pronunciation.
- (2) The French symbols < ´ (accent acute) and  
` (accent grave)> are used in this wordlist.

## 2. PIRU: SERAM LIST

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| 1. Anarē <1>       | 66. Halara           |
| 2. Oeloen          | 68. Tèpèté haä <2>   |
| 3. Oewan           | 69. Tèpèté           |
| 4. Oewar tahē taä  | 70. Tepèt kaloeoe    |
| 5. oeloen          | 72. namēI            |
| 6. Hoeai, Hoeloen  | 73. taé              |
| 8. Oeloen halo waä | 75. nétoe            |
| 9. Telina          | 76. Haeo             |
| 11. Mata           | 77. Oeti             |
| 15. Matèn hahar'oe | 78. Oe-1             |
| 17. Mata waē       | 82. Tertili          |
| 18. ninoer         | 83. Tertili          |
| 20. ninoete        | 84. Aīra             |
| 21. Kai kaä        | 86. Aira waätaä      |
| 22. Soewan         | 88. Palokoö          |
| 25. Soewan oeloë   | 90. Alapaä           |
| 27. Tala pésile    | 91. Toeoera          |
| 28. Tala pésile    | 93. Aira osoö        |
| 29. Alaä           | 94. Air'a tanitaä    |
| 30. Tala pésile    | 95. Limar'a          |
| 31. Lamaä          | 97. Lima waäta       |
| 32. Hehar'a        | 99. Limar'a oener'oe |
| 34. kakakēē        | 100. Sioer'a         |
| 33/                | 102. Lima hala léē   |
| 35. niriī          | 105. Koehoeoe        |
| 37. Sōlē hataroe   | 107. Istēlo piī      |
| 38. sélér hatanē   | 108. Koehoewéla      |
| 41/                | 109. Mendaé          |
| 42. Soesoe         | 110. Mahinaī         |
| 45. soesoe hatoené | 112. Koekoe kahoele  |
| 46. soesoe waéē    | 115. Loeli           |
| 48. Iroesoe        | 116. Lalaī           |
| 50. Loesoe         | 117. Isih            |
| 52. Hatoeaä        | 118. Tamoe           |
| 53. matanata anaī  | 121. Oesa            |
| 54. Tijar'a        | 122/                 |
| 57. Hatoe aämawoīī | 123. Hoeloeroe       |
| 61. Oeser'a        | 124. nosaä           |
| 62. Oeser'ēliī     | 125. Tahoe laiī      |
| 63. Moelira        | 127. Lihī nawara     |

- |                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| 128. a'           | 197. Lamoetoel                |
| 130. ninoe        | 198. Keowalé néjaä            |
| 131. Maseli       | 200. Mélé                     |
| 134. Posi         | 203. Lamoetoelélah            |
| 137. Léloe        | 205. Palamoen tii             |
| 138. Matoeloe     | 207. Tijara tii               |
| 139/              | 209. Tijara tii               |
| 140. Mani         | 210. Manoehal elah <3>        |
| 144. Elé          | 219. Oeloe mélé               |
| 145. Taé          | 222. Ninoe pēnoe              |
| 146. Atapika      | 223. Pamanisi                 |
| 147. Atakohoe     | 224. Kramp                    |
| 148. Atapika      | 225. Mata                     |
| 149. Tola         | 227. Mooe mooe                |
| 150. Lékéë        | 228. Toe1                     |
| 152. Tola'        | 229. Poetih                   |
| 153. naça         | 231. Skélen mata héléké <4>   |
| 154. Ahaï         | 232. Méoené                   |
| 156. Beï beï      | 235. Ipamé woeoe              |
| 158. Onar         | 236. Tamata                   |
| 160. Waloe        | 237. Tamata                   |
| 161. Mamali       | 238. Sië-lèn                  |
| 163. Hahali       | 239. Nala                     |
| 165. Kamamali ilé | 241. Mendaé                   |
| 166. Lih1 soesah  | 242. Mahina                   |
| 167. Tahoelajé    | 243/                          |
| 169. Kisi         | 244. Mendaé                   |
| 170. Ka'hoe       | 245/                          |
| 172. Kasé noeoe   | 246. Mahinaé                  |
| 173. Kasé noeoe   | 248/                          |
| 174. Marola       | 249. Pra'wan                  |
| 176. Hawa         | 250. Ofalanté                 |
| 177. noroö        | 252. Ofalanté                 |
| 182. Mahaé        | 255. Papa                     |
| 183. Mata         | 256. Ina                      |
| 184. Mata         | 257/                          |
| 188. Bangké       | 258. Oekoemanéé halainoen léë |
| 191. Koeboer      | 261. Ofalanté mendaé          |
| 192. Hoenoe       | 262. Ofalanté mahina          |
| 193. Waris        | 263. Tètè                     |
| 196. Kéowalé      | 264. Mojang mahina            |
|                   | 266. Mojang                   |

- |                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| 267. Pio                      | 370. Mamoeli           |
| 268. Léoe                     | 371. Maoewin           |
| 269. Léoe                     | 377. Taïlané           |
| 270/                          | 378. Latoe             |
| 271. Oekoemanéé halainoen léë | 379. Latoe             |
| 272/                          | 380. Latoe             |
| 273. Oekoemanéé halainoen léë | 381. Latoe             |
| 274. tjoetjoe                 | 391. Selamat           |
| 275. Momo                     | 392. Tjilaka           |
| 276. Momo                     | 407/                   |
| 281. Ina                      | 408. tola loema        |
| 282. Ina                      | 410. tjéré             |
| 295. Léoe                     | 411. aoeléli           |
| 296. Léoe                     | 412. taloe mahoeoe     |
| 297/                          | 413. Léjana            |
| 298. Papa, ina                | 414. Dokter mahina'e   |
| 299. Or'pai                   | 418. Waloka            |
| 300. Or'pai                   | 421. Tihel (tifa)      |
| 302/                          | 423. Ta'taboean        |
| 303. Amahoe                   | 424. Koni koni         |
| 304. Amahoe                   | 427. Tahoeli           |
| 305. Piar'a                   | 428. Loji              |
| 306-                          | 430. a'kopatah         |
| 309. Raoe                     | 432. Alimé             |
| 310/                          | 437. Loemah            |
| 314. Raoe                     | 438. Sakohoné          |
| 315. Koea                     | 440. Kaha moeli        |
| 317. Koemendaé                | 441/                   |
| 318. Koemohinaé               | 442. Kahaä             |
| 320. Sohobaté                 | 446. Asa'ä             |
| 330. Kasta                    | 449. Samataä           |
| 331. Hatan                    | 451. Djenela           |
| 333. Sabili <Toofer?>         | 452. Sikoeoe           |
| 337. Nitoe <sup>2</sup>       | 453. Elané             |
| 338. Etan                     | 454. Elané             |
| 339. Soeha't <5>              | 458/                   |
| 343/                          | 459. Sakékélé          |
| 344. Taoenoeoe                | 465. Tapa'lané         |
| 345. Lahatalla <6>            | 468. Tawal             |
| 354. soelaté                  | 469. Karanoeloe        |
| 356. séarita                  | 470. Dego <sup>2</sup> |
| 367. pri maïtsé               | 472. Lahoetita         |
| 369. Mamoeli                  |                        |

473. Ahoeroein  
 474. Salièné  
 475. Aoe  
 476. poetoeloemah  
 477. roenoe aoe  
 478. poenoeh aoe  
 482. lahoeoe  
 483. Ahoelisi  
 484. Ai  
 485. Roenoe lampoe  
 486. Poenoeh lampoe  
 489. Tato lané  
 493. oelé liti  
 494. Oelin  
 497. Pikalé  
 498. Pika sahaä  
 501-  
 503. skotel  
 505. Opite <7>  
 506. Eïté  
 509. Ta'poe ai  
 510. Sasi loeté  
 511. Kaki aIné  
 513. rei w.  
 514. Aititing, Tipilé <8>  
 517. Koemin  
 519. Takalasi  
 520. Boëété <Boë été ?>  
 522. Pot  
 524. Salaoe  
 525-  
 527. Pasamoea  
 528. Goreng  
 529. Toenoe  
 530. Apéhoe  
 534. Anai  
 535. Aéra  
 536. Tapoe<sup>2</sup>  
 537. Oetana  
 539. Ia ré mamataä <Ia né  
 mamataä ?>  
 540. Ia ré mas'ékilī <Ia né  
 mas'ékilī ?>  
 541. Iané  
 543. Alai oetoeöe  
 544. Alai  
 545. Alai  
 546. Alai  
 547. Alai hatan  
 550/  
 551. Esoené  
 553. Siaté  
 554. Alai oesané  
 561. Boeboer  
 562. Manis'1 ahoewéë  
 563. Tas'1ī  
 565. Aloené  
 567. Kata  
 569/  
 570. Lapoené  
 573. LaliJaä  
 576. sapi koko  
 579. salaka  
 580. soha  
 582. anting<sup>2</sup>  
 583. anting<sup>2</sup>  
 588. Lawané  
 593. Anéloe  
 601. Wai nawai  
 602. Walité  
 603. Aha1  
 604. Noti  
 605. tasé  
 608. Eïté  
 611. Tapoeloe  
 613-  
 616. Hoes'oelé walité  
 617. Awiné, Lámé óewané  
 645. Toelé hoewané  
 654/  
 655. Molinoe alai  
 659. pagar  
 660. Tananéma

- 662/  
 663. Moelaä  
 664. Hini  
 665. Tanéé  
 668. papé  
 669. Kopoö  
 674. Djagong  
 677. Ahoewéé  
 679. Papinjo  
 681. Tabako  
 682. Tehoe  
 683. Katjang tepong  
 685. Kalabosa  
 686. oehi  
 688. kasbi  
 689. Wakal, Etoe  
 690. Partoekan  
 691-  
 693. Niwélé  
 695. Nawai  
 696. Maänoenoeté  
 697/  
 698. toeaä  
 701. Nasoe  
 702. Poenélé  
 703. Lapia ainé  
 704. Lapia  
 705. Kapas  
 707. Raramoni  
 708. Aoehoewané  
 709. Nongga  
 710. ramboetan  
 711. Toer'iané  
 713. Lasa'té  
 716. Témaï  
 717. Témaï péé  
 720. Soesi mosoesoe  
 721. Soesi maä  
 722. Soesi  
 723. Koppi  
 726. gambir  
 728. Kapoelé  
 729. Oeniné  
 731. Awaté  
 732. Oetéë  
 733. Teliné  
 734. Ai  
 737. Saä oelaté  
 739/  
 740. Saänané  
 741. Ae oetéë  
 742-  
 744. Ai wakoö  
 746. Ai wataä  
 748. Ai oesané  
 750. Teoeloeoe  
 752. Hoesa  
 753. Kamoe  
 754. Teoeloeoe  
 755. Es1  
 757. Saänané kak'iniï  
 758. Hoeka hoeka  
 759. Ai noewané  
 761. Oesané  
 763. Hatoené  
 764. isiné  
 765. Oenoené, hoeliliï <9>  
 766. Wa élé  
 770. Hoetaä  
 771. Hoetaä  
 772. Wélahoetoe  
 774. Bina'tang  
 778. Kaloeöe  
 779. Aïra  
 780. Istelopiï  
 781. Istelopiï  
 786. Tihoö  
 787. Hoeloené  
 789. Manoéné loemah  
 790. Teloeöe  
 794. Hahoe  
 799. Pépi <Pipi ?>  
 803/  
 804. Kerbo



- |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| 805. Onané            | 901. Papené            |
| 809. Mendjangan       | 902. wénoe             |
| 811. Asoe             | 903. Doenia            |
| 812. Paélé            | 905. Lanité            |
| 814. Mamaoe           | 906. Lémaätané         |
| 823. Kaswali          | 907. Lémaätané pali    |
| 824. Ahoené <10>      | 908. Hoelané           |
| 826. Manoe hena       | 911. Hoelané pali      |
| 828. Manoe inané      | 912. Kalé malé         |
| 830. Manoe toelalé    | 917. Boemi             |
| 834. Lakatoea         | 919. Oelané            |
| 835. Partjitji        | 920. Wöoelé <Woöelé ?> |
| 836. Oelan inané      | 921. Mohiné <12>       |
| 840. <11>             | 924. Pakoekoe          |
| 843. Manéril          | 925. Pakoekoe hatoen   |
| 844. Manoe            | 927. Isoe              |
| 846. Raroené          | 928. Anin              |
| 847. Raroela          | 929. Lihoeté           |
| 851. Poeéné           | 930. Waele             |
| 852. Poeélatoe        | 931. Meïté             |
| 861. oewété           | 932. Méti              |
| 865. Maloeoe          | 934. Loepénoe          |
| 866. Oetoe            | 935. Kaloelané         |
| 869. Oetoe            | 938. Nahaïté           |
| 870. Oetoe            | 939. Lalané            |
| 871. lawai            | 940. Saäloe            |
| 872. pénaï            | 941. Alakoekoe         |
| 877. sisilé           | 942. Lamoeli           |
| 878. Lahoekoekoe      | 944. Noesa             |
| 881. Kawahatan        | 946. Tétoen            |
| 884. Manisi           | 947. Oelaté            |
| 886. Njiai            | 948. Oelaté            |
| 888. Laliané          | 951. Laätalé           |
| 891. Tjatjing         | 952. Soökaä            |
| 892. Métalé           | 955. Ai jéla           |
| 893. lamané           | 959. Lalan             |
| 894. Patoe oesan      | 960. Tontainé          |
| 896. Koealoelé        | 961. Ainéaä            |
| 898. Laoso            | 962. Aoeté             |
| 899. Lala ólé <élé ?> | 963. Waél hatan        |
| 900. Koinjamai        | 964. Titané            |

- |                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| 965. iloeloe woelé leté | 1196. Paläé     |
| 966. iloeloe woelé laoe | 1197. Mataninoe |
| 967. w. oeloené         | 1198. Menjankal |
| 968. hélèné             | 1199. Oholé     |
| 969. Hatoe              | 1200. Malé      |
| 970. Toönaï             | 1201. Pasasa    |
| 971. Toönaï             | 1202. Lépa      |
| 973. Taäi               | 1203. Kenta'ra  |
| 974. Tembaga, Liti      | 1206. Péha      |
| 976. Salaka             | 1220/           |
| 977. Halawané           | 1221. <13>      |
| 979. Soepikai           | 1238. Oealaé    |
| 980. Welirang           | 1239. Bintji    |
| 1194. pikir             | 1240. iroe héé  |
| 1195. Réoewa            | 1267. Manéoe    |

### 3. NOTES

1. body of an animal = A n a n e
2. (one half)
3. ("severe illness")
4. (does not occur)
5. Generally no different kinds <of spirits> are distinguished.  
Boentianak: for women who died during childbirth.
6. is thought to live in the sky
7. (no native kind of knife exists)
- 8.



(wood)  
Aititing



Tipilé

9. of banana: h o e l i ĩ
10. white pigeon = Ahoené papoetiĩ  
blue pigeon = Ahoenémamalaã  
European pigeon = Mané latoe
11. white heron = kondo  
brown heron = monsowaelé <monsowoelé ?>

12. (rain cloud)

13. Hala - Solo - Reroe - Nihīi - Laha - Koeda - Hahan -  
Nopani - Tada



## BONFIA SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect: Bonfia Seram  
Number of the list: 14  
Mentioned in: NBG 1894  
Name of investigator: C. d'Armandville

#### 1.2. OTHER DETAILS

##### 1.2.1. Some Notes on the Language of Bonfia, or the Alfurese Spoken in the Mountains of East Ceram

###### Preliminary remarks:

All the letters of the alphabet seem to be present except for p which does not occur. Also I do not know of any words in which I could find x, y, or z. They cannot pronounce the p. In words which are the same as in Malay and probably of Malay origin they change p into b, e.g. pengadjaran becomes bengadjaran. The native words for bengadjaran is lĩĩn - lĩĩn fhatoelĩn, but they tend to use a foreign word even when they possess a perfectly good word in their own language for it. Thus one often hears the Goram word fhakawai for 'to inform, to point out, to prove', which has an exact equivalent in the Alfurese fhatoelĩn. They also say kěfhoenar (= Goramese) instead of jai 'dog', etc.

The language is strongly aspirated. This makes it difficult to understand the people when they talk amongst themselves. They have in my opinion no proper f or v, neither in the beginning nor in the middle or at the end of words. Those sounds are always accompanied by an audible aspiration as for instance in: fharăfhară 'to nurse'; fhein 'to pay'; batăvhêněn 'to know'; kovhĩ 'coffee'; tōvhĩn 'to write'; jănăvhai 'how, what' (pronounce a short v and give it a strong aspiration); toofh 'sugar cane'.

In bisyllabic words the stress is sometimes placed on the last syllable, even when the penultimate syllable is long, e.g. sōrga <see the notes on stress marking below>; a child which was baptized Laura they call Lăura; mister 'to have to' is pronounced exactly as the French word mystère. Stress on the penultima is found in e.g. koetāk 'thick of body' which is pronounced with a long drawn-out oe. It seems that if the first syllable contains the vowel i, o, or oe, it always receives the stress. For example: tīhēn 'drum' (it also means 'broad, wide'); tīēn 'sufficient'; sōmēn 'to pour out'; loetī 'to blow'; boekōt 'to pick (fruit)'; koebā 'smoke'; soehān 'vapour, steam'; soelā 'to dance'. All of these receive the stress on the penultima which is pronounced rather long drawn-out. In words of more than two syllables the stress usually is placed on the penultima, e.g. in fhokarīn 'to plait' the vowel a is stressed.

#### Pronouns:

Personal pronouns		Possessive pronouns	
ja so	I	ja oela	} my
ai so	you sg.	oela	
i so	he	ai nīē	your sg.
ita so	} we	i so nīē	his
amē		ame nīē	our
imoe so	you pl.	imo rīē	your pl.
ilē so	they	ile so nīē	their - but one prefers to say: manoesiā nīē.

Note: So is used when instead of the pronoun, the person's name is mentioned. Thus: Joseph so vhatan 'Joseph says.... Oela is often used as a personal pronoun: tīkē oela 'give me'; oevho līēt oela '(can) I come with you?' Nīē is often omitted, e.g. ai oelīn 'your head'.

I have not come across relative pronouns.

There are no inflections. However, when a word is preceded by a word ending in a consonant, it often received a euphonic <initial> consonant: bei ati 'to prevent', tes kati 'to tie up', ita ati 'look (steadily) at', lēken fhati 'to close'; lētē è ōvhīla 'it's not yet finished', iso kaan gōvhīla 'he ate it up'; nala aina fhal kaina 'once a year' (in this case one also says: fhal ja 'time-one').

wai isse rola ; lasa rola ; kongon dola ; wai koem dola ;  
water big very blood very small very water roar very

wai koem isse rola  
water roar big very

used to express that there is too much water, loss of much blood,  
 that a river, swollen by heavy rains, makes a roaring noise.

The use of euphonic consonants is not restricted to adjectives and  
 adverbs but occurs in nouns as well, e.g. toein 'to shoot', ōhos  
 'bird', assawais 'cassowary', but: toein kōhos; toein kassawais.

The numerals are given in Holle's list. It should be noted that  
 when one speaks about things, one uses:

1 = ain a, 2 = ain loea, 3 = ain toli, 4 = ain fhoat, etc.:

fhoetja katomen sit kaina rasan kain sīfhā  
ten exactly take one remain nine

For various kinds of objects one has specific words to express a  
 unit of counting, e.g.

ampat ekor = fhoean fhaat

bīsīt matan loea <two coins Dutch: duiten>  
coins two

lama karang loea <two arrows>  
arrow with iron point two

manoesīā vhatan fhilā <how many people?>  
people persons how many?

nolos fhoean tōlī <three coconuts>  
coconut fruit three

The prefix kaha- gives a verb a reciprocal meaning, sometimes an  
 aspect of intensity:

leit 'to beat', kähaleit 'to fight'

bei 'to do', kahābei 'to quarrel (they do it to each other)'

rèben 'to find', kahārèbēn 'to meet each other'

moesi 'to smell at', kahāmoesi 'to kiss each other'

(this is done with the nose, as in Flores)

lōlik 'to lie down', kahālōlik 'to deceive'

lalan fhīā 'a good heart', kahā lalan fhīā 'in peace,  
 reconciled', bei kahā lalan fhīā 'to make peace'

In words borrowed from Malay they often change final o or oe into i:  
 lampo becomes lambī, sapatoe becomes sabatī; sometimes a is replaced  
 by e as in sumbajan...sumbījēn.

d and r are often interchangeable:

daràla, dadàla 'gong'  
 sitjara, sitjada 'cannon'  
 doin, roin 'pregnant'  
 doom, room 'tatoemboe' (Goramese box)

ita 'to see, and āloka 'to hear' are always used in combination with rèbēn 'to find':

ja so ita rèbēn lo 'I have seen it'  
 i so e āloka rèbēn 'he has not heard it'

Note: āloka by itself means 'to be subordinate to': i so āloka orang kaja Bonfia 'he is subordinate to the chief of Bonfia'.

Special mention needs to be made of the particle te (pronounced as té in French santé) which, depending on the circumstances, can have different meanings. It is sometimes difficult to find an equivalent in our <Dutch> language.

'from': ja so sīt lo tambàka te fhālaran 'I received tobacco from the gentleman'  
 fhīkēn nīmīn te 'a cup to drink from'

'in': toentān bei tambaka te 'a tin to put tobacco in'  
 fhīkēn bei sob te 'a soup bowl'

'with': bei mōhīn te 'to treat a sick person with medicine'  
 bei tīhēn te 'to beat a drum for a sick person to chase away the devil'  
 tovho kita oela larang. - Bei sabī soesī te? 'Do I have to do it with soap? - Wash first my shirt!'

'on': soekīn te daràla 'to beat the gongs'  
 <?> bīsīt te lo 'he has already given money for it'  
 vhan mo tambàka te 'cigar holder or pipe'  
 lalan te 'longing for something, to desire something'

moesi līēt lo can mean: 'I don't know; I don't want to tell you; it's none of your business.'

An expression, suggestive of Sikkanese bīn, is tē bīnē. E.g.: (Sikkanese) moang rato mai baa ko la'en? 'Has the rajah returned or not yet?' - bīn ko 'Perhaps.'

(Alfurese) orang kaja sehīt lo te lete è 'Has the rajah returned or not yet?' - i tē bīnē 'Perhaps, yes.'

Something which is not good, or bad, is called èfhīje. In my opinion however this could be written as three words and should then be : e fhīā je. e is negative: 'not'; fhīā is 'good' and je an



expression of distaste which is also found in the expression e soeǎ je '(I) certainly don't want to!'.

With regard to the spelling I have tried to follow the directions given in Holle's preface. Formerly I used a different method. It was my aim to write in such a way, using the means available in our own spelling, that a Dutchman when presented with a piece of written text automatically would pronounce it well, or almost in the right way. I therefore wrote ie wherever the Dutch ie sound was heard. I understand however that this spelling is not to be preferred in a scientific work which also will be read by non-Dutchmen. The French for instance would automatically pronounce it <ie> wrongly (although the same objection can be raised against Holle's way of writing the <Dutch> oe sound as oe). In the present list I have followed Holle's method and have written i wherever the Dutch ie sound is heard: tovhīn 'to write' is pronounced as if it was written tovhien. When e sounds as in geven <[e]> I have written e. So, in all words in which e is written without a diacritic, and also when it occurs by itself, it should be pronounced as the first e in geven. I have only retained the double e in closed syllables, if they have the same vowel as in <Dutch> been, heet. E.g., jeen 'to send', jeet 'a piece'. I did the same with a when, in closed syllables, it sounds like the Dutch aa in gaan, staan [a]. E.g., waat 'trunk, stem'; laan 'leaf'; kaan, gaan 'to eat'. Also with o when in closed syllables it sounds like the Dutch oo <[o]> in room, boom, e.g., fhīkēn boom-boom 'cup, bowl'.

I have long been in doubt about the correct way of writing the Alfurese word for 'to speak'. In Holle's list I have written lēēen-lēēen; still, after considering the matter carefully, I believe that it is better to write līīn-līīn because spelling it in this way reflects best the average pronunciation of it. I say 'average pronunciation' because it is by no means invariable. Different people sometimes differ markedly in their pronunciation, and in the Alfurese equivalent of 'to speak' one hears from some people clearly the i sound while others most often have e.

Geminate consonants have been written where they can be heard clearly. Also a geminate consonant is written in the case of intervocalic s, where a single consonant would be too soft, as in mēssēt 'night'. Writing mēsēt - although it initially had a certain appeal to me - would not reflect the true pronunciation well enough, the s being too soft. In general the s is pronounced rather sharply, at the beginning as well as in the middle of words. So wherever the s occurs singly, as in fhāsan 'hand', it has to be pronounced sharply. In the

word *ĩssě* 'large' one hears the same consonant as in the French word *ficelle*, *ficeler*. Perhaps it would be more correct to write *ĩcě*.

There seem to be exceptions to the rule that *s* has to be pronounced sharply between two vowels: when *s* occurs between *oe* and *i*, *o* and *i*, or *o* and *e* it is pronounced as a soft consonant, as for instance in *soesĩn*, 'nipple', *loesi* 'bone', *nōsit* 'gums', *osělět* 'maiden' and others. In *rolle lesset* the pronunciation <of *rolle*> is the same as in Dutch (*hij*) *rolle*.

The pronunciation of *a* often comes close to that of *o*; in those cases I have written *ā*. Sometimes the *a* approaches the *e* sound; in those cases I have written *ē*.

Note: The use of Holle's diacritics made it somewhat difficult for me to indicate which syllable carries the stress. To avoid confusion I have only used the symbol *˘* to indicate which syllable does *not* carry the stress. From this the reader can figure out the place of the stress for himself. For example, in *tōvhĩn* the *o* is to be pronounced as *oo*, *i* as *ie*, and *˘* indicates that not the *i* but *o* carries the stress. I don't know whether this is the usual way to do it and I shall be happy to drop it for a better method.

## 2. BONFIA SERAM LIST

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1. <i>tobōn</i>                   | 29. <i>djalān watān loi &lt;1&gt;</i>    |
| 2. <i>oelĩn vhatĩn</i>            | 30. <i>djalān fhoelĩn</i>                |
| 3. <i>oefhān tiněn</i>            | 31. <i>lèhè</i>                          |
| 4. <i>oefhān lolōn</i>            | 32. <i>nalāt</i>                         |
| 5. <i>oelĩn sàhà; oelĩn talīs</i> | 33. <i>nĩhěn tali</i>                    |
| 6. <i>oelĩn laan</i>              | 34. <i>nĩhěn lāwakĩ; nihěn tali ĩsfě</i> |
| 8. <i>oelĩn tōtĩn</i>             | 35. <i>nosit</i>                         |
| 9. <i>tělĩkěn laan</i>            | 37. <i>wosān</i>                         |
| 11. <i>matān talĩ</i>             | 38. <i>wosān</i>                         |
| 12. <i>matan gěbi</i>             | 40. <i>wōnĩn babān</i>                   |
| 15. <i>matan gěbi</i>             | 41. <i>soesĩn vha</i>                    |
| 17. <i>matān tooi(n?)</i>         | 42. <i>soesĩn</i>                        |
| 18. <i>nĩnĩn</i>                  | 45. <i>soesĩn tokān</i>                  |
| 21. <i>djalān soaat</i>           | 46. <i>soesĩn tooin</i>                  |
| 22. <i>oeběn</i>                  | 47. <i>soesĩn tooin</i>                  |
| 25. <i>oeběn goehĩt</i>           | 48. <i>kĩkĩmon</i>                       |
| 26. <i>oeběn goehĩt</i>           | 50. <i>soek wālěn</i>                    |
| 27. <i>oeběn fhoelĩn</i>          | 51. <i>fhoesĩn</i>                       |
| 28. <i>djalān gamīs</i>           | 52. <i>fhoesĩn totĩn &lt;2&gt;</i>       |

53. fhoeăn  
 54. tōan; jouwě <3>  
 56. djahein  
 57. gōlīn  
 61. fhosăn  
 62. fhosăn  
 63. karăn  
 64. karăn loesi  
 66. malăt  
 68. fhoeis tabīn  
 69. fhoeis nīēn <nīēn ?>  
 70. Karăn loesi jeet <4>  
 72. tai  
 73. vñan tai; ba obă <5>  
 75. wōti-wōti  
 77. oeti <6>  
 82. tīsī  
 83. tīsīn tooin  
 84. wain  
 86. wain gēsākăn; wain <7>  
 88. wain bīoi talīs  
 90. fheloen waat  
 91. toelan; toelan bebēn <8>  
 93. tală fhoesīn  
 94. wain koelă-koelăt  
 95. fhāsăn  
 97. fhāsăn koen wā <9>  
 99. kēkēn  
 100. sīēn  
 101. fhāsăn koelă-koelăt  
 102. fhāsăn tabīn  
 105. fhāsăn gēsākăn  
 107. katălīkīn  
 108. fhāsăn gēfhīnēn  
 109. fhāsăn toeli-toelīn  
 110. fhāsăn fhōtōtă; fhāsăn  
     mēsănēm  
 112. fhāsăn lălōeti  
 115. loesi  
 116. lăsă  
 117. samă(t)  
 118. oelă solă  
 121. oehīt  
 122/  
 123. fhoelī-fhoelīn  
 124. malīkēt <matīkēt ?>  
 125. sēlewēn tooin  
 127. no wīsa <10>  
 128. kaan gaan  
 129. mēlăhă  
 130. nīmīn  
 132. kēnallēn  
 133. mōsī  
 135. kāsāt  
 137. tolăn  
 138. nīmē lolan <lalan ?>  
     mērei <11>  
 139/  
 140. mănīfh  
 143. fhōtī  
 144. <12>  
 145. louwōt, oevha malawa <13>  
 146. nīmē jalăs letē <14>  
 147. nīme ba'ă-ba'ă  
 148. nīmē  
 149. toăt  
 150. toăt kăvhălē <kăvhălē ?>  
 151. toăt sosī fhēlē <15>  
 152. toăt roti olăn  
 153. kēnanī  
 154. vīelis <vīelis ?>  
 156. līīn oebēn rikēkăn <16>  
 158. līīn-līīn  
 159. mos, ala mos  
 160. tooin-tooīn  
 161. băli  
 163. rakīt  
 165. jai nīhīn  
 167. fhētoofh  
 168. loeak  
 169. sīară  
 170. kăfhātī  
 171. ma Sērē

173. tolan Sală  
 174. mōrō  
 176. (m)oema  
 177. toelīn  
 178. bāhă  
 182. līhēn  
 183. mată  
 184. mată  
 185. mată  
 188. manoesiă mată  
 190. kōbīn  
 191. mată kōbīn  
 192. bei fhoein  
 193. warīs  
 194. vhan warīs; vhan tată  
 196. jabă-jabăt  
 197. vhan bokă-bokă <17>  
 198. lein-lein  
 199. <18>  
 200. <19>  
 201. <20>  
 202. tōbōn mēloeit  
 203. <21>  
 205. <22>  
 207. <23>  
 209. īsēloi <24>  
 210. bātaat  
 215. āsă kītī  
 219. oelīn kalī  
 220. wain nēnēt  
 222. sēfjoelēn  
 224. oelă solăt sēkoeān  
 225. tōni-tōni; kain bāha-bāha  
     toesă  
 227. mok; jonă-jonă  
 228. dēgērēkēn  
 229. matan boelăn  
 231. matan da Sīlīs  
 232. sālīă; mēloeit lo <25>  
 233. mōhīn <26>  
 234. mōhīn; oesàhà  
 235. manoesiă batăvhenēn mōhīn  
 236. manoesiă  
 237. manoesiă; otītōei  
 238. manoesiă; otītōei  
 236-  
 238. <27>  
 239. nalăn  
 240. nalan fhōsi-fhōsīn <28>  
 241. sanēm; om sanēm  
 242. broho; fhinēn  
 243. mēsānēm/sanēm  
 244. mēsānēm/sanēm  
 245/  
 246. broho  
 248/  
 249. osēlēt  
 250. om sanēm  
 252. on fhinēn  
 255. jama ooi  
 256. īna ooi  
 257. on īsfe  
 258. on kongon  
 257/  
 258. on <29>  
 261. om sanēm  
 262. on fhinēn  
 263. tatēn  
 264. tatēn  
 266. tatēn ton  
 268. walī <30>  
 269. walī <31>  
 270/  
 271. walī īsse  
 272/  
 273. walī kōngon  
 275/  
 276. momēn  
 277/  
 279. jamă īsse  
 278/  
 280. jamă kōngon  
 283/  
 285. ina īsse  
 284/  
 286. ina kongon

- 281-  
 286. bohon  
 295. wali <32>  
 296. wali <33>  
 299. ètèn  
 300. ètèn  
 302/  
 303. on fharǎfharǎ  
 304. ina jamǎ fharǎfharǎ  
 305. on fharǎfharǎ  
 306-  
 309. doi <34>  
 310/  
 314. doi; roi  
 317. souwen  
 318. souwèn <35>  
 319. lirèn  
 326. batǎ  
 327. jabǎ  
 328. jabǎ  
 329. jabǎ  
 330. manoesiǎ <36>  
 331. batǎvhènèn bei vhan wamǎ  
 332. ai rīmèt  
 333. līn-līn tawàte  
 336. etiè  
 339. otītoe <otītoei ?>  
 341. Sètǎn <37>  
 342. oesa  
 343/  
 344. mīnōwō  
 345. Ala ta'ala  
 346. āgamǎ  
 351. tōohīn-tōohīn  
 353. cortas laan; soerat laan  
 354. soerat  
 355. vhatàn; boek  
 356. djalī moe  
 357. djalī moe  
 359. sākǎn  
 360. sōrgǎ  
 361. jaafh nǎrakǎ  
 362. <38>  
 363. doenja fho batǎ <39>  
 364. lakīt lètè <40>  
 365. manoesiǎ <41>  
 366. <42>  
 367. lalan fhiǎ  
 368. dōsa, kǎhǎlawǎn  
 369. marīwǎ  
 370. fhōlī - fhōlīn  
 374. māsīīt  
 376. manoesiǎ ra'ǎn  
 377. kǎntdōr  
 378. rato  
 379. <43>  
 380. <44>  
 381. <45>  
 386. orang toea, kǎbalǎ soǎ  
 390. manoesiǎ toein talǎ olǎn  
 391. fhīo walǎ; oentīn <46>  
 392. sēla'a  
 393. ovatī  
 394. jokǎ  
 396. hadǎt ai waat  
 397. manoesiǎ lalǎn sǎsǎr  
 398. (v)hōehoein  
 399. balǎs  
 400. dendǎ  
 401. sǎsi  
 402. vhoēhoein  
 403. ganti fhein oetǎ woetèn ?  
 405. bala fhine moea  
 407/  
 408. kǎfhǎjouwǎ; fhiouwa  
 410. boetīk; moewèlèn  
 411. hadǎt ai waat; hadǎt tanah  
 413. tōbī  
 414. bot  
 420. sōlī-sōlī  
 421. tihèn  
 422. tihèn  
 424. darǎlǎ; dadǎlǎ

428. soelǎ  
 432. malǎwa  
 435. tabǎ-tabǎ  
 437. soema <47>  
 438. <48>  
 439. fǐlaan  
 441/  
 442. <49>  
 449. bǎmatǎn  
 451. ni-nǐěn  
 453. wolon batǐ  
 454. wolon batǐ  
 456/  
 457. vhatǎs  
 458/  
 459. lǐlǐěn tǐnǐěn  
 461. kǐtǐnǐěn  
 462. wōwōwǐěn  
 463. vhan nǐmè-nǐmè  
 464. sǐlǐlǐěn  
 465. tompot nǐmè-nǐmè  
 467. djalǎn goerǐ  
 468. fǐlǐ <50>  
 469. djalǎn goerǐ  
 470. sabǐ  
 471. darǎlǎ vhaǎs  
 472. Sabǐ lǐalǐ  
 473. sabǐ nǐtǐ  
 474. jaafh matǎn  
 475. jaafh  
 476. jaafh Kaan Soema <51>  
 477. fhakǎtoein  
 478. bei foein jaafh  
 480. loeti  
 482. jaafh koebǎ  
 483. jaafh tain  
 484. ai tatǐn <52>  
 485. bei nǐè barǎ; toebǒ nǐè  
 barǎ  
 486. bei njalǎ barǎ; bei fhoein  
 487. loofh  
 488. sǐlǐlǐěn
489. vhan toǎt  
 493. alǐn <53>  
 494. mǎsǎn  
 495/  
 496. bǐlangǎn  
 497. fhǐkǐn; fhǐkǐn toǎn  
 498. fhǐkǐn boomboom <54>  
 499. fhiken nǐmǐn te  
 501. fhǐkǐn isse; fhǐkǐn toǎt  
 502. fhiken kǐngon  
 503. mǐrabǎn  
 505. moe mǐlǐs; oeis mǐndǐr  
 <55>  
 506. bǐra; ebǐt  
 507. fǐlǐs  
 508. olǎ; lǎlapǐ  
 509. tǐmaal  
 510. sǐlǐlǐ-sǐlǐlǐs  
 511. fǐrǐs  
 514. <56>  
 515. lambǐ <57>  
 516. soebǐ  
 517. mǐnetǐ  
 519. <58>  
 520. oesǐ  
 524. oelǐn  
 525-  
 527. kalǐ  
 528. singelǎr  
 529. boelǐn  
 530. <59>  
 534. vhan kaan gaan  
 535. orǒt  
 536. tooin; fhassǎ wǐlǐ-wǐlǐn  
 <60>  
 537. sobǒk  
 540. samǎ(t) kamǎrǐn  
 539/  
 540. samǎ(t)  
 541. fǐn  
 544. fhassǎ bisi  
 544/  
 545. fhassǎ

546. fhassă  
 547. fhassă wel's  
 548. koeit <61>  
 550. loesin  
 551. njali  
 552. toetoe fhassa  
 555. lōlī  
 560. basān ?  
 561. kārīk-kārīk  
 563. mǎ'ahīn; tāsīk  
 565. fhangotān; sārāsă <62>  
 567. ară  
 568. larāng <63>  
 569/  
 570. larang  
 571/  
 572. māsāla  
 573. kīkīn  
 576. tātātākān <64>  
 577/  
 578. tēnēnēs - bōbatīn  
 579/  
 580. djangă - djangăt  
 582. vhan vharăt mē tēlīkēn <65>  
 583. vhan vharăt mē tēlīkēn <66>  
 586. sālendang  
 588. oefhās  
 590. soetēra  
 591. la'a  
 593. dari  
 600. fhōkarīn  
 601. boeli vhan wāsăt <67>  
 602. vhan wāsăt  
 603. ahās  
 604. <68>  
 605. wolă-wolăn; kēwēn <69>  
 608. oesbară; vhor  
 611. kală-kală  
 613. fhoeis  
 614. lolăt  
 615. fhoeikăn <70>  
 617. atăn  
 618. bandēră  
 619. seindată  
 620. vhan borī; snābaan  
 621. sērōwēn; sērōwă  
 622. woein-loein <71>  
 623. toem <toein ?>  
 625. bei wemīn  
 626. wemīn  
 627. manoesīā toat wemīn  
 628. sitjară; sitjadă  
 629. loekēn  
 630. kahă lalăn fhīā  
 631. tooi vha  
 634. iso mēnāei lērho <72>  
 635. lētē lētē-lētēn  
 636. toetī manoesīā wemīn  
 637. lebot ?  
 639. vhormaat; wară  
 642. <73>  
 643. nīhēn  
 644. soeăi  
 645. ton  
 648. kowein ?  
 650. dohit <74>  
 652. sangkī  
 653. wāsēlaan  
 654/  
 655. wāsēlan fhassă  
 656. barīs  
 657. fhākatalăs  
 659. ară-ară  
 662/  
 663. tooi  
 664. tēnanăn  
 665. tooi walī  
 668. moelēn  
 669. vhan mată  
 671/  
 672. <75>  
 673. kotēn  
 674. fhassă īnēn  
 677. <76>

678. <77>  
 679. (w)ai lokă  
 681. tambākă  
 682. toofh  
 685. olă  
 686. mamma  
 688. bengală  
 690. mălessēn  
 692. noeōs fhoeăn  
 691-  
 693. noeōs  
 694. līmēs  
 695. toeă  
 699. toewă  
 701. nāsī ēnă  
 703. bai  
 704. <78>  
 705. ahăs  
 706. ahăs  
 708. <79>  
 709. tēhēle kălooin  
 711. doelēn <80>  
 712. djarĭn; moetĭs  
 716. taan  
 717. bđ  
 720. moeră matellēt  
 721. moera labĭvhatăn <81>  
 722. moera  
 723. kovhĭ  
 726. gambĭr  
 728. javhĭs  
 729. oenĭ  
 731. silis wăsăt <82>  
 732. alavhati <83>  
 734. ai  
 737. sà  
 738. tāsă re  
 739/  
 740. šakă-săkăn; sākăn loeă  
 <84>  
 742. wo'on toeōt <85>  
 744. soebă
- 742-  
 744. tamĭt  
 746. laan  
 748. oehĭt  
 749. kătoenă  
 750. ai sĭēn <86>  
 751. ai takit <87>  
 752. boeă; vhan issi  
 753. nein  
 754. ramēn  
 755. ramēn  
 757. boeki'-boekĭt  
 758. fhoesĭn  
 759. fhoeăn  
 761. oehĭt  
 762. sĭhĭ  
 763. talĭn  
 764. oin  
 765. koei-koeit <88>  
 766. noeōs toin-toin <89>  
 767. loemit  
 768. oelăt  
 770. fhanoelĭ  
 771. fhanălaan  
 772. moeis  
 774. fhanĭnēn  
 775. kōngon <90>  
 778. lèkēn  
 779. wain gēsākăn  
 780. koekĭn  
 781. kătălĭkĭn  
 783. nĭnin tōtĭn  
 786. fhĭ'ēn  
 787. fhoelĭn  
 788. rĭhĭ  
 789. ōhōs fhāsàn  
 790. tōlĭn  
 792. novh-novh  
 794. fhaafh  
 797. rĭkon <91>  
 803/  
 804. sabi <92>



807. lădjarañ <93>  
 809. toesă <94>  
 811. jai  
 812. raka; bəsən <95>  
 813. sikă  
 814. bīmoom  
 823. àsăwais <96>  
 824. lahei; ŷboelŷ <97>  
 826. kăto  
 827. kăto kōngon  
 828. kăto ĩnă  
 830. kăto wai lamă  
 834. wĭă <98>  
 835. tees <99>  
 836. mata rĭhĭ <100>  
 840. lăroi  
 843. loesĭ  
 844. ōhōs  
 846. sebět vhoēvhain  
 847. sebět <101>  
 851. ĩlăhă  
 852. ĩlăhă  
 853. ĩlăhă moekĭn; ĩlăha ratĭ  
 861. lĭrĕn  
 865. mĕloei; kălăfhōlĭn <102>  
 866. tĕnĭmĕn  
 869. leestōlĭn; oelĭmană  
 870. jai koetĭ  
 871. louwă  
 872. <103>  
 876. kovhēke fhàsan  
 877. mĕnĭsĭ  
 878. kălăvha'ăn <104>  
 879. woeōn  
 881. sălăhată  
 883. lĭēs kala  
 884. <105>  
 886. <106>  
 888. ĩlĭhĕn  
 889. wōnĭs  
 891. fhanĭnĕn  
 892. Kauwă  
 893. mamin  
 894. djavhĭs koehĭt <107>  
 896. mată KaKĭ  
 897. koro  
 898. lĕkoevho ĩnen <108>  
 899. săleis  
 900. hōwaaĭ  
 902. vhenĭ  
 901/  
 902. oēmbe  
 903. doenja soeit fhaat <109>  
 904. lakĭt  
 905. sōrgă  
 906. fhoelăn bară  
 907. fhoelăn boenĭ  
 908. fhoelăn messĕt  
 910. fhoelan <110>  
 911. fhoelăn messĕt boenĭ  
 912. <111>  
 913. sa  
 915. solĕn  
 917. doēnja; alăn  
 919. rotĭ  
 921. <112>  
 923. arăs  
 924. lolăs  
 926. jama-jamat  
 927. isĭ  
 928. jakĭn  
 929. jakĭn ĩssĕ  
 930. wai  
 931. tăsĭk  
 932. motĭ  
 933. balăbalăn  
 934. tōnĭ  
 935. fhală-fhală  
 936. boenboein lĭkĭt  
 937. loĭ  
 938. tăsĭk  
 941. sĕoi

942. lè <113>  
 943. batǎ  
 944. toebīr  
 947. boi  
 948. boin lètě ?  
 950. toein  
 951. lătǎn  
 952. fholo  
 955. bouwōt  
 957. bīnēs  
 958. boin jaafh  
 959. lolōn  
 960. batǎ orōn  
 962. <114>  
 963. wai  
 964. līēn bata  
 967. wai oelīn  
 968. wai bait  
 969. vhatī  
 970. batǎ  
 971. bes  
 973. momōmī  
 974. ritī  
 976. sēla'ǎ  
 977. maas  
 978. tēmōsǎ  
 979. tēmōsǎ  
 984. kosse/koce  
 987. sakat  
 989. jà-jà  
 990. vhati jà-jà  
 991. vhan tībě-tībě tēhet  
 992. kaha līīn <115>  
 993. bei kǎhǎ lalǎn fhīǎ  
 995. manoesīǎ bērakǎn  
 996. manoesīǎ bei wāsēlaan;  
       manoesīǎ bei tanah  
 997. toeōn <116>  
 998. ongēs! <117>  
 999. nīē manoesīǎ <118>  
 1000. manoesīǎ sēkēn  
 1001. soemǎ basǎ  
 1003. bērakǎn  
 1004. vhan bērakǎn  
 1005. lilein  
 1006. toelǎ, rait  
 1007. fhōlīn  
 1008. bōki  
 1009. roeki  
 1010. fhas  
 1011. fhōlīn īssē  
 1012. fhōlin kōngon  
 1013. oetǎ-woetēn  
 1014. koetēn oetǎ-woetēn  
 1015. fhein  
 1016. tanǎ  
 1017/  
 1018. kamāt <119>  
 1019. kǎvhōwalīn  
 1020. tawār  
 1021. kaē  
 1022. tawār  
 1024. tīmbēn  
 1025. tīmbēn nīē fhīkēn  
 1029/  
 1030. kabǎl  
 1031. kabǎl jaafh  
 1032. skoetī  
 1033. waan; waan Sōmen  
       <Somēn ?> <120>  
 1035. fhǎlē  
 1037. lai  
 1038. oelīn  
 1040. waan  
 1041/  
 1042. fhosǎ; fhosǎ  
 1043. waan  
 1049. vhatī nīhēn  
 1050. roeōs; tēs toeōs te  
       <121>  
 1052. waan tēvhovhō <122>  
 1053. manoesīǎ fhosǎ kǎhǎlē;  
       manoesīǎ fhosǎ kǎhǎleīt  
 1058. manoesīǎ sit manoesīǎ <123>

1059. loeměň  
 1060. soei oelĭ  
 1061. ĭssě  
 1062. kōngon  
 1063. wotōt  
 1064. dōǎ namǎ  
 1065. kǎroekět  
 1066. e dōǎ namǎ  
 1067. tobon issě  
 1068. koetǎk  
 1070. mǎrǎnĭhĭt; mēnĭhĭt  
 1071. kǎhǎloesĭ  
 1072-  
 1074. mĭnè  
 1075. kolǎn wotōt  
 1076. kǎroekět; e kolǎn wotōt  
 1079. fhoeat lalan  
 1082. mali  
 1083/  
 1084. rotĭ  
 1085/  
 1086. e rotĭ  
 1087. <124>  
 1088. kǎroekět; mōakǎ-mōakǎ  
 1089. melĭ  
 1090. rawēlēkǎn  
 1092. bĭlĭfhārǎn  
 1094. moesi lèhè  
 1096. mĭrĭsĭaĭ; e tōnĭ  
 1097. dēlĭkĭn; lèkē-lekēn <125>  
 1098. mooit <126>  
 1101. kǎtǎn  
 1102. mēloeit  
 1104/  
 1105. bōbĭt  
 1106/  
 1107. sĭrĭng; bāsĭrĭng  
 1109/  
 1110. kōtǎ boelĭs  
 1112. hērĭboom fhaat  
 1113. tĭhè  
 1114. e tĭhè; kōngon  
 1115. rosǎ-rosăt  
 1116. tĭhè  
 1117. koeăt; kēfholăt  
 1118. <127>  
 1119. kabelisi  
 1121. mǎlè  
 1123. kĭkĭ  
 1125. <128>  
 1127. mǎremēn  
 1129. meĭt  
 1130. fhĭǎ  
 1131. è fhĭeje <129>  
 1132-  
 1135. fhĭǎ  
 1136-  
 1139. è fhĭeje  
 1142. wèlè-wèlēn  
 1143. boom  
 1145. koi-koi  
 1146/  
 1147. robǎn; kēfholăt  
 1148/  
 1149. lǎlǎlǎ; dolĭ-dolĭ  
 1150. mǎtǎkēnǎ  
 1152. roebĭ-roebĭ  
 1153. fhōsĭ-fhōsĭn  
 1154. manoesĭǎ kāsĭǎn  
 1155. <130>  
 1157. sǎlan ri  
 1158. mǎsa maĭt  
 1159. jonǎ-jonǎ  
 1160. bǎndei  
 1161. mǎtellēt  
 1162. mǎnĭlĭ  
 1163. sèkēt  
 1164. djalǎn makēn  
 1166. moeōs  
 1167. boetĭ-boetĭ  
 1168. mètǎ-mètǎng  
 1169. kalǎ-kalăt  
 1170. oevhō-oevhōn  
 1171. sĭsĭ ĭnēt  
 1172. bĭrĭ-bĭrĭ

1173. bīrī-bīrī  
 1174. jābā lahāt  
 1175. itā rēbēn  
 1176. tībē  
 1178. sīt  
 1179. sīt  
 1180. njalā  
 1181. jeen  
 1187. bei  
 1190. tōvhō  
 1191. bāleis  
 1193. batāvhēnēn; kālèlēn  
 1195. batāvhēnēn; kālèlēn  
 1196. batāvhēnēn soei;  
       kālèlēn soei  
 1197. hēnas salāh; kālèlēn  
       salāh  
 1198. e toelīn  
 1199. mena'ei  
 1200. manille; roemēn <131>  
 1201. <132>  
 1202. līīn-līīn  
 1203. menjanji; sākā-sākān  
 1205. vhatān  
 1206. fhīē <133>  
 1208. sonsolō  
 1210. bei vhan selī; kērdjaan  
 1211. fhāsa  
 1212. koelī  
 1213. jeen  
 1214. sēkēkēn  
 1220. bahā <134>  
 1221. jeen  
 1223. fhālā wākā  
 1224. reiākā  
 1225. itā atī  
 1226. lēn-lēn  
 1231. sīt  
 1236. kàhāmoesi, kābooi  
 1238. soeā  
 1239. bindji  
 1242-  
 1244. lālān Soeā; lālān te  
       vhan <135>  
 1245. sīē  
 1246. <136>  
 1251. jabāt  
 1254. boetīre <boetīse ?>  
 1255. borī  
 1253-  
 1255. dēfhēlēt <137>  
 1259. kibīt  
 1260/  
 1261. kītā  
 1262/  
 1263. bei ōvhī  
 1264. <138>  
 1265. taifhoenī  
 1266. taifhoenī  
 1265/  
 1266. taifhoenī <139>  
 1267. koetēn; sīkīt <140>  
 1268. menjoit  
 1269. koetēn; sīkīt  
 1270. e toelīn; e lālān soeā  
 1271. lōlīk  
 1273. kàhāle  
 1275. tooi  
 1276. toetīn  
 1277. kālōein; toebō <141>  
 1278. kais  
 1279. oevha  
 1282. jeen  
 1284. sehīt  
 1286. oevhālō; fhasā lō <142>  
 1287. kàhā rēbēn  
 1289. tati, vhalī joi  
 1291. leit  
 1292. balās  
 1293. <143>  
 1294. loeā  
 1295. tōlī  
 1296. fhaat

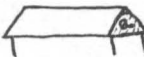
1297. limă  
 1298. noon  
 1299. fhiti  
 1300. wali  
 1301. sifhă  
 1302. fhoëtja  
 1303. fhoëtja kě lă  
 1304. fhoëtja kě lě loeă  
 1305. kě lě tōlī  
 1306. kě lě fhaat  
 1307. kě lě limă  
 1308. kě lě noon  
 1309. kě lě fhiti  
 1310. kě lě wali  
 1311. kě lě sifhă  
 1312. fhoetīloeă  
 1313. fhoetīloeă kě la  
 1315. fhoetīloeă kě lě lima  
 1316. fhoetōh  
 1317. fhoetīfhaat  
 1318. fhoetīlima  
 1319. fhoetīnoon  
 1323. <144>  
 1324. <145>  
 1325. sală  
 1326. <146>  
 1328. fhal ja; fhal kăina  
 1329. fhal loea  
 1330/  
 1331. àsa līēn  
 1332/  
 1333. toebo-toebo  
 1336/  
 1337. lămoerī fho jeet  
 1338. ain fhīlă  
 1339. wamă  
 1340. e wamă; kokita  
 1341. fho/lětě <147>  
 1347/  
 1348. wamă lessi  
 1349. e wamă  
 1350. ōvhi  
 1352. kăhăloelī  
 1356. <148>  
 1357. ja so  
 1359. ai so <149>  
 1360. imoe so  
 1361. imoe so  
 1362. imoe so  
 1363. i so  
 1365. ita so; amě  
 1367/  
 1368. lě so  
 1370. ame nīē <150>  
 1369/  
 1370. oela  
 1374. imoe nīē  
 1373/  
 1374. ai nīē  
 1375/  
 1376. ilē soe nīē; manoesīă nīē  
 1378. iso nīē  
 1379. isēnsō; isi <151>  
 1380. vhan anăvhai  
 1382. īsī  
 1383. īso lo  
 1385. mărămai  
 1386. <152>  
 1388. <153>  
 1389. <154>  
 1392. lětě è boesīn  
 1393. boesīn  
 1394. jarī <155>  
 1395. <156>  
 1398. bară  
 1400. bară messet  
 1402. messet  
 1403. mèteng, bětōeti  
 1406. nală  
 1408. <157>  
 1409. vhalī kōngon  
 1410. <158>  
 1411. assa līēn

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1412/                       | 1450. te <164>             |
| 1413. lehĩ <159>            | 1451. sai; õvhĩlā <165>    |
| 1414. assa lĩen             | 1452. moàkǎ                |
| 1416. wǎlèn; mēnai          | 1453. wotǒt                |
| 1418. ĩsǎnei                | 1454. lale boelĩ           |
| 1419. dōmēn loea to wǎlèn   | 1457. lēmoeli lalǎn        |
| 1420. wǎlèn                 | 1459. wamǎ                 |
| 1422. barǎ                  | 1460. jatǎoeǎ; mēnoeǎ      |
| 1423. barǎ ĩsoi; dōmēn loeǎ | 1461. janǎvhai             |
| 1427. oelĩ te               | 1462. jamǎ so              |
| 1428. lo                    | 1465. sēbab janǎvhai       |
| 1429. lētě è; lētě è nĩ è   | 1466. kain toei            |
| 1433. timĩ                  | 1467. barǎngkalĩ; tē bĩnē  |
| 1434. warǎt                 | 1469. tamǎ                 |
| 1435. kǒbalĩt               | 1470. <166>                |
| 1436. lei-leit              | 1471. e nĩ è               |
| 1437. lētě                  | 1472. i <167>              |
| 1439. oet lētě              | 1473-                      |
| 1440. fho                   | 1475. e                    |
| 1441. lēfho                 | 1477. tēhēt                |
| 1442/                       | 1478. rassan kokĩta; oerǒn |
| 1443. <160>                 | kotĩta                     |
| 1444. lēfho <161>           | 1479. tǎbi                 |
| 1445. tamǎ toehān <162>     | 1481. tǎbi                 |
| 1446. te                    | 1482. toe <168>            |
| 1447. doet                  | 1486. e nĩ è; e vhan       |
| 1448. <163>                 |                            |

### 3. NOTES

1. (jaw bone = djalǎn)
2. (figuratively: lalǎn, e.g. good heart lalǎn fĩǎ)
3. (I have a bellyache = toan bei; jouwē bei)
4. (literally: end (jeet) of the backbone (karang loesi)
5. (everything which is dirty = ba obǎ)
6. (testicles = tǎhei)
7. (also by itself)
8. behind the knee framch <framen ?> jarret = saat
9. (in conversation usually only fhāsǎn)
10. breath - wolǎs
11. (to be sleepy = matàn bētoeba)
12. kolǎn; kolǎn lètè; kolǎ-kolǎn

13. (to run away = louwo-louwot)
14. nīme fhoelīs = to lie on one's side
15. to sit on the ground with legs stretched to the front =  
toāt talā wain
16. oebēn = mouth  
rikēkān = to tremble  
līīn o-r
17. (stress on the o which sounds as in vol <rol ?> <= [ɔ]> )
18. mārākālī; kokēs; vhan bei
19. mārākālī; kokēs; vhan bei
20. bāsnalāt; kalī; baha'ān
21. fhēsoei; bokā; tābōlīn; botēn
22. bōbīt; kēnahān; sīhī-sīhīt
23. tōān kalī; tōān bei; tōān sībet; jouwē bei
24. (some say: tītēloi <sīsēloi ?> )
25. to heal, of a wound = sālā  
to recover from an illness = mēloeit lo  
Strictly speaking 'to heal', of a wound, is sālī. la, that follows it, is the same as lo = 'already', but in this case the o is pronounced as a. The same happens in ovhila = ovli lo, and some people do in fact say lo.
26. bei mōhīn te = to treat somebody <with medicine>
27. when speaking of suangis or apparitions one always says otītoei
28. (strictly speaking: new name)
29. the one in the middle = on fhotota  
baby = mē-mē
30. (brothers call each other wali, and so do sisters;  
but brother and sister call each other lāsa)
31. as footnote 30
32. a woman says lāsa
33. a man says lāsa
34. somebody else's: roi
35. when a man speaks about his wife, he can also say: oela broho
36. the name of the people is always added
37. they only use the name Sētān, nitoens are unknown
38. the people told me not to know whether there is an underworld
39. doenja fho batā, literally: the world on this world
40. the lakit lete has eight levels, darān walī. There is water up there, and it is populated; the people living there make gardens. The roots of the trees penetrate the wall <of the upper world>. That's what the stars are.
41. heavy stress on the i

42. they believe that with death everything is finished; a person who has died returns only once to his/her house, and that is during the night after the burial = hèsing
43. they have the following: orang kaja, madelein; majoor; dJORoe basa  
vhoěhoein = hoekoem
44. as note 43
45. as note 43
46. in the sense of: a stroke of luck
47. house = soemă  
posts which support the floor: līs  
on the līs rest cross beams: joit  
across the 'joit' rest long wooden beams: fholēn  
across the 'fholen' rest long wooden beams: arās  
on the 'arās' rests the floor: vhatās  
the poles which have been dug into the ground: ho'olen  
cross beams: wōwōwēn  
the lower edge of a house, on the outside = the beams on which rest the walls: roebēn  
threshold: vhalās  
posts (of doors, etc.): kētīnēn  
smaller horizontal crossbeams: kētīnēn vhatā bēlē  
gabagaba (midribs of sago fronds) fitted into the wooden frame of the walls: bai laan vhatās  
if the gabagaba has been put in horizontally: kahīt bai laan vhatās  
if the gabagaba has been put in vertically: jasīt bai laan vhatās  
roof: ĩēlaan  
rafters: assa  
slanting sticks connecting the rafters with each other: sīkē-sīkēn  
roof ridge: hōehoen vhatēn  
short poles on the cross beams which support the ridge: fhōeflīn  
tābīn-tābīn hōehoen vhatēn  
slats across the rafters, on the outside (on top): bābabā  
slats across the rafters on the underside (inside): ilahā lōlōlōn (mouse track)  
closure a:  loesi fiēn (eagle's wing)




room: jībēn

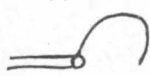
door: bāmatān

window: ni-nīēn

48. soema kōngon; sēboeā; īlēkè if the roof slopes to one side only:



49. in this area made only of sago leaves = īēland
50. large floor-mat = ālīhin  
cane mat = īēi larā
51. for example, the house is on fire = jaafh kaan soema
52. (stress on the a)
53. (stress on the a)
54. (the o sounds the same as in Dutch room <[O]>)
55. no native models
56. baskets:  
fish trap used to catch prawns: vhan ool 
- basket of plaited bamboo (tīē), oblong and U-shaped: alāt
- basket of plaited tīē, squarish and short: todī toeōt
- basket (of any form): kēbōtī
- basket neatly made in the form of a square flat box -  
if large, used to store clothes; if small, to keep tobacco, etc.: tīgēlais.
- small basket, used as a box for betel, pinang: jebi
57. large lamp: istōlit
58. small boxes:  
oblong lime box made of bamboo: djārāngkā javhīo  
small box made of thin wood: setī  
wooden box, oblong and oval: lobā-lobā  
square box made of pandanus leaf: rakēs  
carton box (for pills): tarī  
oblong metal box with compartments for sirih, pinang, lime: sālēmbā (Sikanerāh sālippa)
59. sōhīs; woemīn = to roast maize; boelēn = to roast sweet potatoes or potatoes
60. in the sense of curry with the rice: tooin; rice without any extras = fhāssa wēlē-wēlēn
61. (one syllable)
62. sārāsā = flowered sarong
63. woman's blouse: larāng sērīn  
The sērīn is the strip of cloth which has been sown on to it at the front.

64. gem, set in the ring: boebĩ  
 65. to attach to the ears = nei  
 66. as 65  
 67. to twine = boeli  
     rope = vhan wàsāt  
 68. toi lirēn; knitting needle = se oēñ  
     rihēn = pen  
 69. kēwēn = small travel bag  
 70. arrow with iron point = lamā  
 71. one bullet = woein-loein talīn  
 72. iso mēnāei      lēfho  
     he known <?> under  
 73. originally not known, and therefore no native word present,  
     but made of wood and iron in imitation of existing ones,  
     see no. 643  
 74.   
 75. fhoetīk fassā = rice  
     soekēn fhassa īnēn = maize  
     towōt kēfhoeā, kais; of tubers, peanuts, etc. which grow  
         under the ground  
     boekōt of fruits of trees  
     kotēn in case of leaves  
 76. different kinds:  
     kēfhoeā; mahēlē; kalēhēs; kēfhoeā kolān  
 77. as 76  
 78. bai, sana, bau enz  
     sago = bai  
     to pound sago: raam bai  
     fried sago: sanā  
     sago, wrapped in leaves and roasted: bau  
     also, all edible sago in a dry state: bau  
     make sago porridge: Sōmī bai  
     sago porridge: bai Sōmī-sōmī  
     sago flour baked in bamboo tubes: bai Sīlī-sīlīs  
     cakes of sago flour baked in stone baking trays: sanā matang toei  
     to eat sago (in whatever form it has been prepared): Kaan bai  
 79. small = jai-jai  
     large = wuwēs  
     wild mango = baat (= betjan)  
 80. (roelēn) d and r are often interchanged

81. really a large sour one
82. eight kinds of rattan:  
     ordinary rattan, and generic name: Silis wàsāt  
     a large, thick kind of rattan: bees  
     a thin kind which makes excellent binding material: tingōwāt  
     other kinds of rattan: borǎ  
                                 nanǎn  
                                 sīēn  
                                 oekèsě  
                                 kěñànkīn
83. nine kinds of bamboo:  
     ordinary bamboo: alǎvhatī  
     thin, small kind of bamboo (in Malay, I think the name is  
         boeloetoei): tīě  
     large but very light, thin walls: osi  
     petoen <?> : fhěsoein  
     small petoen <?> species: těbōlī  
     Dutch or Malay equivalents unknown to me: tabǎ  
   tomō  
   boelīn  
   sihè
84. (palm-fronds: laan vhatas)
85. (tap-root)
86. ai siēn     }  
     ai takīt   } strictly speaking the same; are both used  
                   indiscriminately
87. as 86
88. (also koeit)
89. coconut oil  
     I could not find out the general name for oil; the people tell  
     me that they know only noeōs toin-toin = coconut oil. Still,  
     I think that originally there has been a word for it, which  
     was koeloe:  
         1. because they call kerosine koeloe tanah, and  
            eucalyptus oil koeloe waun  
         2. because in Kesewoodi which has a closely related  
            language, the word for 'oil' is goela, e.g.:  
            goela da = coconut oil
90. kōngon preceded by the name of the animal, e.g.: kāto kōngon
91. (on, as in French garçon)
92. the name is known but there are no cows in the area
93. (loan word from Goram)
94. the deer calls (?) = toesǎ bèsen
95. raka: to bark at game; bèsēn: to bark at people

96. (the cassowary calls: àsăwais tītīnōwen)
97. white pigeon = laheī  
multicoloured pigeon = ŷboelī
98. large white cockatoo: wīā  
small multicoloured cockatoo: wīā  
a small multicoloured one with a tail like a peacock: sa-sa  
other species: the male is green, the female multicoloured: jè  
small green species: toi
99. red and green parakeets: tees
100. I rather believe it is a small kind of common snipe
101. sebet ramen (with a white head); sebēt otītoei (very large)
102. (these are two different kinds of eel)
103. house fly = to-to  
blowfly = kovhèkě  
hornet = ŷsoebi  
large hornet = ŷsoebi fhaafh  
small hornet = ŷsoebi manī
104. some pronounce it: kàlăvhavhăn
105. lèhè small black ant  
nīmīs small red ant  
kătăn large ant
106. tee(t); soa lăsă; kelikes; oela(r) etc.  
large thick snake: tee(t) (the t is almost inaudible)  
large thick snake, black: tee(t) boehīn  
very large and dangerous: tee(t) bētōlă  
even larger than the former: nakă  
long and thin; lives near rivers: soă lăsă  
also long and thin but not living near rivers: mēlosă balăn  
small ringed snake: Kēlikēs  
small snake, blind: oelă(r) toebă  
small, thin and round: ossītīē
107. djavhīs koehīt  
javhīs koehīt: generic term  
bohoeni: a broad one  
bohō: with horns  
djalăn goerī: very large shells  
fhobată: very small shells
108. lizard: lēkovho <lēkoohō ?> īnăn  
green lizard: Sēkoein  
flying lizard: sa malas  
tokè or gecko: tokī-tokī

another kind of lizard which looks like a gecko: tooḥ Samēn  
Inēn

crocodile: hōwaai

shaped like a crocodile, but smaller: boea

iguana: Saleis

another lizard which resembles a small crocodile; is vicious:  
Sībēn

looks like a snake but has four legs; is very dangerous:  
tēma halī

109. (literally: world corners four)
110. they have moon-months
111. elīōvas = faint star  
moenā = bright star  
talīarān = very bright star
112. heavy cloud = vhatī babā  
light cloud = lakīt tai  
cloudless = lakīt tos
113. (toein de lè = toeroen di darat)
114. sībēt; nēēn; warīs
115. (literally: to talk together)
116. (from toekang; should therefore be written: toeān)
117. (from Dutch: jongens <boys>)
118. follows the name of who is in front, or the leader
119. djalā oelī of soei oeli = to return, give back
120. waan somēn <somēn ?> = outrigger canoe
121. tēs roeōs te = to make a raft
122. to sink = mēlēri
123. sīt manoeīā = cathe people
124. wotōt; lētē; oet lētē
125. leaning = lēkē-lēkēn
126. (pronounced as in <Dutch> nooit)
127. mēloeit; e koeāt; kain bāhā toesā
128. clothes = moe malā  
of meat, etc.: kāmārēn; of a river: rot; withered: mītīn
129. (bad people: sāśār)
130. rich = soirākā  
healthy = tobōn fhīā; tobōn meloeit
131. I have heard roemēn being used only in the sense of: 'to be  
silent because one does not want to answer', e.g. when someone  
is asked to account for what he has done, and does not answer:

roemen-roemen tēhēt = he plays dumb. Also, when someone should speak and does not do it.

132. līīn kōngon; tawā; hamà wolas; līīn toetoe lēmoemī
133. to call people: also lahāt (to call animals = kàti)
134. (to carry on the back, with a strip around the forehead = nīnēt)
135. lālàn te vhan = literally: heart on thing
136. lèkēn gatī; tīgē so; oit katī = with a key
137. (other objects)
138. to tie something: tes katī  
to tie hands or feet: èlēn katī; soin katī
139. to play hide-and-seek = tǎboom
140. tanja = koetēn  
minta = sīkīt
141. toebō = to light (fire)
142. oevhālō (on land)  
fhasā lō (at sea)
143. sa, ja, a ain a
144. satīā <satī ā ?>, satī loea: 200, satī tōh: 300
145. lifhīna, lifhīn loea, lifhīn tōlī
146. wīdā; bāba loea; fl. 2.50 = roepia loea wīda  
fill it only half with water = te wai bāba loea
147. e.g., on the floor fho vhatas  
in the attic lētē le'etē? sabīlīāla <sabīlīāle?>
148. ko-kokīta; e wamā; aīna-aīna tēhēt
149. so is sometimes left out
150. nīe is also sometimes left out, e.g. your leg = ai wain
151. (what is his name? nalan k īsī? (k. euphonic)
152. mārāla; mārālē; mārālētē  
(depends on the direction)
153. āse; mēse; sēse
154. la, lē, lētē, lau ook rēla, rēlē  
(depends on the direction)

155. this day: woǎlèn  
 this morning: isoī mēse  
 in how many days?: dōmēn fhīlǎ?  
 in four days time: dōmēn fhaat  
 since four days: dōmēn fhaat woǎlèn  
 Friday: jarī djīmaat  
 early in the morning: isoī mètǎ-metǎn  
 the sun rises: fhoelan sa  
 from sunrise till noon = fhoelǎn lī sa-sa  
 approximately 8 o'clock: fhoelan sa lètě noeōs kainà lo  
 noon: fhoelǎn lètě tōtī  
 afternoon: fhoelan moe wēlēn  
 approximately 3 o'clock (p.m.): fhoelan lètě tōtīna līsīn  
 approximately 4 o'clock (p.m.): fhoelan lě fho  
 approximately 5 o'clock (p.m.): dalǎ kalǎ-kalǎt  
 approximately 6 o'clock (p.m.): fhoelan Solēn lo  
 evening: menjaan; Kamiolan  
     Kōwakī līīn lo } it is evening  
     kē-kēt līīn lo }  
 night: messet  
 midnight: messet tota baloea  
                     bagī doea  
 shortly before daybreak: Kasoī līīn-līīn
156. for the names of the days of the week there are no native  
 words; one has borrowed them from Goram: senin, sǎlǎsa;  
 rabo; kamīs; djémaat; saptoe
157. lehīfhīnēn mēse; mēse; wōǎlèn
158. lehīfhīnēn mēse; mēse; wōǎlèn
159. (strictly speaking: in front)
160. the object or place from - to = doet
161. (space under the house - loofh)
162. in the sense of: close by = moǎkǎ
163. bǎros; dolǎ, rolǎ; e.g. too large = īssě rolǎ; too small =  
 kōngon dolǎ  
 with locative meaning sometimes fho, sometimes not expressed  
 at all, e.g.:  
 he lives in Waroe = iso to'at la harī  
 he lives in Nassi = iso to'at lètě Nassī

164. to put into = te  
 165. out of something = sai  
 extinguished = òvhĩlā  
 166. tamă; fhoeăt, e.g. orang kaja  
 fhoeat souwen = with wife  
 ebĩt tāsā ai fhoeat = bush knife used to chop wood  
 167. prolonged  
 168. for example, māsēki roti oevhă toe = to go, even though it rains

#### 4. ADDITIONAL DATA

<v. = verb; n. = noun>

##### A.

accompany, support v. toră: e kĩă oevhă  
 not alone go

ērārĩē manoesĩă toră = <(he) is not able to walk alone,  
 is able person support somebody (has to) support (him)>

add v.: vhalĩ soeĩ

adequate, sufficient: tĩēn

afraid: katooit (pronounce as in <Dutch> nooit)

afterwards: lămoeri

again: soeĩ

aim v.: toelĩn

allow, permit v.: toelĩn

alone: ki-kĩă

always: doa nama (strictly speaking: 'long')

angry: marsēn; bon

angry face: oefhantĩnēn gēlottan <gēlotan ?>

appoint, to: vħămalĩ

attempt, try v.: bei lĩēt

await v.: lēn-lēn

##### B.

back (go ~): oelĩ

beads, string of beads: solat

beckon v.: kain fhāsān

bedspread: fholă

behind: rōmoelĩ

believe v.: persaja <bersaja ?>





close to each other: bĕrĕbĕt  
tightly packed together: mĕlĕs } see Corrigenda

collapse v. (of a house): rĕsolĕn

coloured: jabi

Note: When something has only one colour, jabi is not used.  
One uses jabi for instance when there are two colours.  
Jabi is not 'multicoloured, variegated' in the common sense  
of these words. A piece of paper which is covered in writing  
or in printed letters is also called jabi.

comb, of cock: bĭbĕn

come out v.: rari - mĕnàher fho nĭ-nĭĕn e sa rari = he has fallen  
into a pit and cannot get out!

cooked, done: molen lo - done (of lobsters, already red) moelas lo  
cooked to a pulp (e.g. beans) mo-oba

cork: bakat botĕl

count v.: wois

cracked: dĕlĕs

crawl v.: bĕloit

creak v.: don-don, don-ron

crest, of cockatoo: lei bobo

cross: ai sàkàn loeă vhată bĕlĕ

crow v.: roin

crush v.: lesset; ai re lesset i lo = a tree toppled over and  
crushed him

cultivate v.: fhàră-fhàră

curl, curly: rābākooi (also said of curly hair)

cut v.: leit; kōfh; I have cut my finger with a knife = moe mĕlĕs  
kōfh oelă fhāsăn

cut, to (with scissors): goeti

cut off v. (a branch): tāsă (sàkàn a)

D.

dam up v.: kotă ati

decrepit: mātākĕnă

descend v. (from a mountain): soesōh lĕtĕ mai boi

desire v.: soeă; lalan te

desire: lalan (ai nĭĕ lalan = as you wish)

dew: mora; bedewed - tinggois

difficult: oiraat <viraat ?>

dig up v.: leet bată; vĥālĭn bată

dissolve v. (salt when moist): mōmĕn

divide v.: kăhatĭbĕ; kăhă bāghĭ

dizzy: oefhantĭnen soeă-soeă; oefhantĭnen wĕlĕ-wĕlĕt

dog, wild: jai rōbīs  
 drain off v.: sōmōnge  
 draw along, drag along: jesse; loesīk  
 drip, leak v.: doeli-doelīt  
 drop (of water): fhātītis  
 drop off v. (sarong): fhangotān re; tabērloeōt = stands naked  
 dry v. (i.e. to hang up, or spread out, something to let it  
     dry, or to air it): tala  
 duck v.: vhai soelīt  
 dust: vhan gōmī-gōmīs; vhan gōmīs  
 dwell v.: tuāt <toāt ?>

## E.

easy: e oiraat  
 edge: fhīfhis  
 educate v.: fharā-fharā  
 embrace v.: fhēsēt  
 enter v.: māsīn; hai lē; hai  
 exclusive(ly): tēhēt  
 exorcise v.: soeban

## F.

fall v.: mēnahei; re  
     fall down (as from horse): re  
 fan v.: fhīlīt  
 fathom: lēfh  
 fie! (prohibition): lokkā!  
     fie! (exclamation of distaste): āre!  
 fight v. (with fists): kàhā soekin; (with hands): kàhā vāhvāt  
 file: kīkīn  
 filter v.: sōmēn te lahi-lahi  
 firstly, formerly: āsa liēn  
     first (before something else); fho; bara fho njala  
   tomorrow first fetch  
     first, in front: kīta; also kīta = you first!  
 fish v. (catch fish or prawns with a hoop net): hāmākokā  
 fish v. (with line and hook): sēbaan  
 fish hook: oin  
 flame: kālōein  
 flatten out v. (e.g. to empty guts); fhōsoesit  
 flay, skin v.: vhanīk

flee v.: louwō-louwōt; louwōt wotō-wotōt  
flicker v.: kēnai  
flint: ramă nīhēn  
flour, powder: malīn  
flow v.: bait  
fold v.: loekīn gatī  
follow v.: oevho līēt  
forbid v.: larang; bei atī  
ford v. (a river): tōbō  
forgive v.: tībē ornam poen  
forgiveness: ornam poen  
fright, get a: kohīn  
froth: vhoēă  
fungus: nemi

G.

gape v.: mĕkàka  
get used to v.: biàsă  
gird on v.: sĕlelĕn  
give an order: fhasoei  
give for nothing, present v.:   (ja so) tĭbĕ tĕhĕt  
(I)                 just give it  
I don't ask for payment

glass: ɣlaas  
glasses, spectacles: trome  
gnaw v.: lotot  
go round v.: oevha lele boeli  
go slowly: oevha lèn-lèn  
goodness: fhoeat lalan  
grate v.: tàlǎ  
grease, smear v.: fhĩsǎ  
gutter, water mains: fhàka talas

## H.

hammer (or iron): rēsen; (of wood) tābai  
hang v.: doe1 roeis  
hang down v. (on both sides): telīn-telīn, e.g. a head cloth  
which hangs down on both sides  
of the head  
hanging ears (of dog): tēlīkēn laan telīn-telīn  
hang up v.: tau weet

hat: (men's hat) sěbeoe; (native hat) sěroi  
hear v.: ălòka; he has not heard it = e ălòka rěbĕn  
help v., n.: sĕkĕn  
hem v.: fhĭs fhĭs toelă  
hip: kai lĕn  
hit v.: (with the fist) soekĭn; (with the open hand) fhavhăť  
hold up v. (in the hand): fhăsă tĭmĭt  
hole: ni-nĭĕn  
hook, used to pull fruit off the tree: kana'ai  
    the action itself: kait  
hope v.: harap  
how long?: doa nama fho ai?  
husk of coconut: nolos koehit (k is euphonic)

1.

image: oefhan tīnēn; roeba

imitate v.: oevhō līēt

imprison v.: toetī

in vain: portsoemă

indicate v.: fhătoelīn

internal, inside: lēmoeli lalan; e.g. lemoeli lalan tēlīken  
internal ear

investigate v.: bārissă

itch v.: malēkīlī; kàta-kàtan

J.  
joints: boekIn  
jump: delIě  
    jump on top of a piece of wood: delIě sa la a1  
    jump across: delIě relI  
    jump down: souwen-souwen  
jump up v.: kală ItIn

K.  
kastella (fruit): labi-labi  
kerosine: koeloe tanăh  
kettle: sèren(g)  
key: oi-oit  
kick v.: bătala  
kitchen: soemārabi

kneel v.: kastolă  
 knock v. (on door): sobekī  
 knock against v.: ndorī (e.g. knock one's foot against a stone)  
 knot (in wood): boekīn  
 know v.: I don't know - e te kalelen; moesi līet lo;  
                   know only little - kalelen toba-toba

## L.

lay v. (eggs): tōlīn  
 leak v.: doelōe-doelīt  
 lean against v.: rī lelī  
 learn v.: fhātoelīn  
 leather: oehīt  
 leave s. (go away from): fhāsānală; wăke; tăke  
 lick v.: bēlēhē  
 lid: bobobon; oebēn  
 lie down v., with knees bent: nīmē kăbăsoekit  
 lift up v.: fhāsă tīmīt; Itīn; fhāsă jahei  
 light v.: toebō  
           tībe jaafh toebō oelă = give me fire to light my cigarette  
 limp (have a limp): răton  
           when the knee is stiff in bent position, and one is unable  
           to walk upright: wain tokīn  
 loins: mērēn  
 look v.: ita ati; măīmen; ita koe mē ton  
 look, glance: toentān  
 look up v.: eyes open = bīlē matān  
 loose v.: mērai  
 loose (e.g. hilt of bush knife): mīlōsi  
 love v.: soeă

## M.

masticate: mămă jala  
 mattress: kăsī  
 measure v.: woeīn  
 meet v., have a meeting: boehlīk manoesīă  
 melt v.: măsă lewē  
 middle, centre: fhōtōta  
 mirror: ilălă  
 mix v.: fhākătēlē; sāmōwain



- patch up v.: tabăn gati nī-nīēn  
 pawpaw: ai tēlē  
 pay the family of a murdered person: toebi  
 peck v.: toelă  
 peel v. (a banana): tēlīkēt  
 perkara (?): bală ară  
 person, a: vhatăn a  
 pick v. (fruit): boekot  
 pick up v.: tomēn  
 pin: rewă-rewă  
 pineapple: ainâsi; vhan babăbă  
 pit (in ground): nī-nīēn  
 pit, well: lēfhoeă  
 place: tompot  
 plane (tool): skaafh  
     body of the plane: soelīn  
     plane-iron: nīhēn  
 plank: vhavhăn  
 plaster v. (a wound): tabăn gati jabă-jabăt  
 pliers: hamă-hamăt  
 pluck v. (a bird): vōvhit tală fhoelīn  
 point at v.: fhătoelīn  
 poison: mōhīn mālākī  
 pole, sacrificial: kai balī  
     (dish on top of it in which the offerings are put = doelēn)  
 pouch (of marsupial): sēlahăt  
 pour out: fhī fho  
 pour over v.: somēn  
 pray v.: sumbījen  
 press v.: tāsān; lēssăt  
 press down v.: tāsān kati  
 prick v.: tànhă, noenis  
 promise v.: fhari-fhari  
 promise in marriage: tōvhit  
 prop up v.: toekă atī  
 pull down v. (a house): bei solēn (soema)  
 pull, draw v.: tokē (stress on penultima)  
 pull out v. (grass): vōvhit brī <bvī ?>  
 pull out v. (e.g. a splinter): sīră  
 pull v. (a sarong from front to back between the legs and  
     hold it up at the back): tabī





rumble v. (of belly): bèkorěs  
run into (the road runs into...): bōti  
rust: jètě

S.

sad: lalan roeti  
salted: sīrè-sīrè; e.g. salted venison = toesa sīrè-sīrè  
Note: in Kessewooi, 'salt' is sīra  
satisfied, satiated: mōsi  
scent: bai-bait  
scratch v.: palēkàsa  
select, choose v.: itā lahāt  
shake v.: wasīn; fhāsā wōsi; fhāsa wèlěn  
shave (the beard): kērēt  
shave v. (the head): kīn  
shoe: sābatī  
short-winded: no wīsa  
sick (nausea): ĩlt noei-noei  
sieve: lāhi-lāhi  
sir, mister: fhālarān  
slaver v.: sēlewěn tooi doeloe-doelīt  
sleepy, be v.: matān bētoebā  
slip v.: moesī lēhē; dalā bīsēt  
smear v. (rub with): fhīsa  
smell v.: moelīt  
have a smell at: moelīt līēt  
I don't smell it: jā so e moelīt rēbēn  
smoke v.: mo tambākā  
smooth (e.g. planed wood): gēmī  
snore v.: mēkē  
snout (of a pig): nīnin tākān  
soak v. (fish, meat, clothes): djērēn; (peas, beans, etc.) tālīmboķā  
sole: wain lālān  
solidify v. (of oil, when cold): nīmē  
something: vhan  
he doesn't say anything: e līīn vhan  
he doesn't know anything (is stupid): e tē kālēlěn vhan nalan  
not knows things name  
spatula (to stir porridge): oemā jalī  
spear: kalā-kalā  
spit out v.: fhētoofh

split, cleft: sīēt  
 spread out v.: fholă atī  
 sprout v.: roebī  
 spurs of cock: moers kătoena  
 squeeze out (lemon juice): fhoră (moeră)  
 squirm (like a worm): koelă wară  
 stab v.: soekīn; sībēt  
 stagger, sway v.: jarī-jarīs  
 stay v.: toāt  
 steam (coming out of the ground): soehan  
 steel: iloelī  
 steep (mountain): kehēn tīnēn  
 stem (of a leaf, etc.): batīn  
 stem of a tree: waat  
 stench: bai-bait  
 stick v.: rāhăboelit  
 stiff: boebātīn  
 stir v.: jēnē  
 stitch (of pain in the side): kīāt  
 stop, check v.: bei atī  
 store away v.: bentolă  
 stretch oneself v.: bēkēs  
 strike, hit v.: jabăt  
 stumble v.: mēnăher  
 such as, as: jamă se  
 suffer v.: kan tāsān  
 support v.: noekīn gatī  
 swallow: tolan  
 sweep v. (floor): tāmăse (vhatăs)  
 swing v.: tokī lelī

T.

tamarind: tōbēlākē  
 tasty: matēlēt  
 tear off v.: tokē sakīt  
 to tease: kăsoelīt (prolonged oe)  
 temptation: isoekēt  
 tepid: bāhă-bāhă laam  
 thatch v. (a house): kēt (very long è)  
 that's all: ōvhīla

think v., have the idea that...: bêtě; I thought it was gold:  
maas jaso bêtě

thoughts: ĭrè-ĭrè

throw away v.: wăke jală; bei jală

thus, in that way: jâmă sô

tickle v.: kĭlĭ-kĭlĭ

tie up: tes katĭ

tobacco: tambākă

top leaves of tobacco: laan tōti; laan lêtě tōti

middle leaves of tobacco: laan totă, laan fhōtōta

lowest leaves of tobacco: laan nahăn

tooth, of elephant: fhoras

toothless: miloi(t)

totally, wholly: lehi<sup>1</sup>

trade, work: kĕrdjaan

trample on v.: bătâlă

tread, step on v.: sa rolle lesset; rolle lesset: ja so rolle lesset i  
lo - I have already stepped on it

tremble v.: rikĕkĕn

truth (that's the truth): kă tō tĭlo

tuff (stone): vhatĭ sisĭsĕn

turn v.: fhoetan

turn around v.: vhalĭ

turn upside down: hălelĭ

tusk (of boar): nelĭ

twinkling (of stars): bĕkĭrĕt

U.

umbrella: bain

unable: ĕrariĕ

unbend v. (a bow): kĕssĕ

<sup>1</sup>In a letter dated 11 August 1885 to the director of the Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen V. d'Armandville corrects his statement about lehi saying that it means 'half', 'de helft', so, either of two equal parts which together constitute a unit or either of two equal elements which form a pair:

ĭtĭn      liĕt      fhasan lehĭ  
opheffen   probeer   hand  
(lift      try      hand)

Probeer het eens met één hand op te heffen  
(try to lift it with one hand)

The author compares lehĭ with Leti sablah: "klappernoot in tweeën....(coconut cut into two halves) dapat sablah; hef op met een hand (lift it with one hand): tangan sablah".

understand v.: kălêlěň; měngărti  
 untie v. (rope): loeŏ vhan wàsăt  
 unwell: kokěs

## V.

very: băros, e.g. fhĩă băros = very good  
 very: sĭěň; e.g. mōsĭ sĭěň = very full (replete);  
     ja so kohĭn sĭěň = I got a terrible fright

## W.

walking-stick: ton (nasal vowel)  
 wall: lelěň tĭñěň  
 wash v.: fhoesăt  
     wash hands: fhoesăt fhàsăň  
     wash rice: barăs  
 water-vessel: māsăň  
 weigh v.: tĭmběň  
 what (is that?): jănăvhar sonsŏ ?  
 where (gone where?): (oevha) ta oeă ?  
 whistle v.: malě saba  
 wipe v. (one's feet): jasĭ wain  
 withered: mĭtĭn  
 wood: ai  
     cut wood - leit kai  
 work: kěrdjaan  
 worn (cloth): motoměň  
 wrap a sarong round the waist: kěhě fhangotăň  
 wrap v. (a sarong round the shoulders so that one is fully  
     covered in it): sălŏhit  
 wrap up v.: boelan; toebăň  
 wreathe v. (the head): toběň oelĭn  
 wring out v.: fhŏmoesĭ

## Striking Fire Salăt

flint and steel: iloēli  
 flint: ramă nĭhěň  
 tinder: nemĭ  
 it sparks: talăň lo

## Roasting Meat on the Spit

to put (the meat) on a wooden spit: tīkè-tīkè  
 to hold it in or over the fire: tagās fho jaafh  
 to roast: sōhīs

## Animals

pig: fhaafh  
 deer: toesā  
 paradoxure: jasloit  
 cuscus: manī  
 spotted cuscus (male): manī lotōn  
     (female) - manī wōsī  
 white cuscus (male): manī ramēn  
     (female) - manī oēlīn

## Birds

cassowary: āsāwais  
 hornbill: kaan  
 duck: lè-lè  
 eagle: loesī  
 species of falcon: oemā nomāt  
 owl, different species: tēboebī-oemēsèlē sirimēnebin wais  
 brown bird-of-prey with white head and neck: kiēs  
 white pigeon: làheī  
 variegated pigeon: īboelī  
 heron: lāroi  
 kind of bird which starts calling before daybreak: kāsōi  
     small common snipe: moenēmēnē  
     large white cockatoo: wīā  
     small variegated cockatoo: wīā  
 a small variegated bird, with a tail like a peacock: sa-sa  
 cockatoo sp., the male is green, the female variegated: jè  
 small green cockatoo: toi  
 red and green parakeets: tees  
 a large green one with a red beak: tēlā

## Bonfia/Alfoerese language

## Corrigenda:

In my list I had written: close to each other = bĕrĕbĕt. Strictly speaking, it is: joined tightly, e.g. of two pieces of wood.

close together = mĕlĕs is wrongly spelled, it should be: mĕnĕt  
(e.g. sheets of thatch are close together)

far from each other = labar if the thatch is widely spaced; e.g.  
doeli-doelit <doeli-doelit ?>, iĕlaan

<u>labar</u>	<u>dola</u>	=	the sheets of thatch are too far
far from each other	too		from each other

## Addenda

soelĭn iĕlaan = to make thatch for a roof

iĕlaan roeti lo = sufficient thatch is ready

ĕwĕ ja, loe'a, toli = 1, 2, 3, fingers in the thickness  
1        2        3

katalĭkĭn meta-metan = 'one stripe thick', i.e. the black rim  
nail        black        on their finger nails

boekalouwen fhoesin = cloves

toan kolota = belly stiff (replete)

fhoetan kovhi = to grind coffee

biti-biti = to beat, of the heart, wrist, etc.

ilaha moekĭn = rat

tibe; jasa; tibĕ basĕnĕs = to give

wesĕt = ribbon, band

la'an = to boil, e.g. to boil fish = la'an iĕn

sabĕ = wait a moment

relĭ = step, or jump across

nosit = gums

mĕnĕnĕs = elastic band; pliable

gara-garat = astringent

tasik; tasik lĭĕt = to accompany; to show a person out

tobes kati = to forbid

ai jarang = coal

fhoenar = angry; in a bad mood

lĭĕs-lĭĕs = a small flat piece of wood to fill up a slit between  
two planks or beams

djarin-djarin = as above, but wedge-shaped

bakajaam = bad, of persons or things

Also should be mentioned the particle malam, found in expressions like

e	te	malam	toni
not	so	very	heavy

e	te	malam	wama
not	very,	extremely	much

and the particle os, e.g. in

lokka	os	doa	nama	rola
don't		long		too

lokka	os	isse	rola
not		large	too



## WARU

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect: Waru  
Number of the list: 58  
Mentioned in: NBG 1897  
Year of investigation: 1897

#### 1.2. OTHER DETAILS

- 1.2.1. <Some notes> on the wordlist of the <.....> district  
East-Waroe <.....> from the village of Kilmoerie to Waroe.

Stressed syllables have been underlined.

At the end of nouns one usually hears a soft a sound  
which is very weak, e.g.:

kotàn and also kotàn(à)  
sīsī and also sīsī(à)  
wàtàn and also wàtàn(à)

Many nouns which end in a vowel have a variant ending  
in a very weak r or rà, e.g.:

īmà and also īmar or īmar(à)  
kàtoeà and also kàtoeàr or katoer(à) <?>  
afī and also a fīr or afīr(à)  
bōī and also bōīr or bōīr(à)

The verbs lack tense marking <.....>

dagī - to walk:

1s akoe <u>tag</u> ī	1pl kamī <u>kàt</u> agī
2s kae <u>dag</u> ī	2pl koemoe <u>dàg</u> ī
3s ī <u>nàt</u> agī	3pl sī <u>dàt</u> agī

soras - to smoke tobacco:

1s soras	1pl kasoras
2s soras	2pl soras
3s nasoras	3pl dasoras

ga - to eat:

1s kà	1pl kàkà
2s gà	2pl gà
3s nàkà	3pl dàkà

minoe - to drink:

1s kinoe	1pl kīnoe
2s mīnoe	2pl mīnoe
3s nīnoe	3pl dīnoe

dolàn - to swallow:

1s tolàn	1pl kàtolan
2s dolàn	2pl dolan
3s nàtolan	3pl dàtolan

gīfīt - to sleep:

1s kīfīt	1pl kākīfīt
2s gīfīt	2pl gīfīt
3s nākīfīt	3pl nākīfīt

màtoràn - to sit:

1s matoran	1pl kàmatoràn
2s matoran	2pl màtoràn
3s namatoran	3pl dàmàtoràn

mōdī - to fetch:

1s a kōdī	1pl kōdī
2s kae mōdī	2pl mōdī
3s ī nōdī	3pl dōdī

wēī - to do something:

1s kwēī	1pl kàwēī
2s wēī	2pl wēī
3s nàwēī	3pl dawēī

mong - &lt;.....&gt;

1s akoe ong	1pl kong
2s kae mong	2pl mong
3s ī nong	3pl dong

&lt;.....&gt; - to be deaf:

1s karak	1pl <.....>
2s marak	2pl <ma.....>
3s narak	3pl darak

boeti - to be blind:

1s boeti	1pl kàboeti
2s boeti	2pl boeti
3s naboeti	3pl daboeti, etc.

The direction of the place where one goes, or from where one comes, decides the choice of preposition, e.g.:

ata: Going eastwards, i.e. in the direction of the rising sun.  
For example: I'm going (from Waroe) to Krai (a place east of Waroe) = akoe tagi ata Krai

bo, or sometimes wawa: In westward direction, in the direction of the setting sun. For example: I'm going (from Krai) to Waroe = akoe tagi bo/wawa Waroe.

<further> is the <direction of the sea, or the direction> of the jungle <= interior> also a deciding factor in the choice of the preposition, e.g.:

I'm going (from Waroe) to the island of Pulu Parang =  
ake wòsa làoe trebīr Parang (tagī is not used for going  
overseas). And

I'm going (from Waroe) to the Wailila mountains (a mountain  
behind Waroe) = akoe tagī rēē kilīr Wailila

I'm going (from Waroe) to Banda = akoe sobāl (to sail) làoe Banda

I'm going (from Waroe) to Batavia <Jakarta> = akoe sobal bo Batavia

I'm going (from Waroe) to Holland = akoe sobal bo tànà Wolanda

For faraway places, of which they don't know whether they lie in the East or in the West, they use bo:

I'm going from Waroe to (the island of) Goram = <akoe> sobāl làoe  
Goram

There are some exceptions to this rule. Thus one says:

I'm going to the <Kei> islands = akoe sobāl ata Kei

I'm going to the island of Gisser = sobal àtà Gisser

On the other hand, when on arrival at Waroe one is asked from where one has come, one can say:

I came from Krai = akoe ràtàng àtà mārī Krai

I came from Gisser = àtà mārī Gisser

I came from Banda = làoe mārī Banda

I came from Holland = bo mārī Wolanda

I came from the interior = reī mārī, etc.

on, in, at: When in Waroe one asks someone where he lives, the answer can be -

I live on (in, at) Krai = akoe mīan ata Krai

I live in Tabilong (a place to the west of Waroe) =  
akoe mīan bo Tabilong

I live in/at Bonfia (in the mountains) = ako mīan ata  
Bon<fia>

I live in Holland = akoe mīan bo Hol<anda>

I live on Poeloe Parang = akoe mīan làoe poelo Parang

I live in Son (a place in the interior) = akoe mīan reī Son

water in the bottle = kwēi ar wa bottol

enter (the house) = dagī bo roemah lomēn (lomēn = inside)

I climb the tree = akoe sàkà àtà kaī

I go down into the water = akoe doedoe Wawa ar (or: wà'ar)

I go from Waroe as far as Krai = akoe tagī rīkatīa Waroe tāmā àtā  
Krai

I go from Waroe as far as Gisser = tāmā àtā Gisser

I go from Waroe as far as Tabiloming = tāmā bo Tabiloming

I go from Waroe as far as Holland = tāmā bo tāmā Wolanda

I go from Waroe as far as Poeloe Parang = tāmā laoe Toebīr Parang

I go from Waroe as far as Son (in the interior) = tāmā rei Son, etc.

I'm talking to my Lord = akoe sàbī nāi Toewan

The gentleman gives this to me = toewan nāgoewān ĩra nāī aka  
<akoe ?>

I live in Krai = akoe mīan nāī Krai

up to = nāmā toetoe. If, for instance, I ask: 'Is the tide <high>?',  
one could answer me: "ar nāmātoetoe lokā" 'it is at its highest'.

Where are you going? = kàoe dāgi nāgī

When are you leaving? = waktoe - (wosā): waktoe magei kàoe sobāl

Why are you staying? = wei là mīan kàoe ?

When asking for someone: is he there? = ĩ àtā (literally, 'is he up  
there?' [the houses are raised on posts])

The answer can be: "He's in" (Malay: ada) = nāī'ī. Or "he's not  
here" = nā'ī ĩa

## 2. WARU LIST

- |                |                  |
|----------------|------------------|
| 1. wātān       | 31. lèwāk        |
| 2. ĩloerā      | 32. dādārān      |
| 3. fānorā      | 33. nīsīk        |
| 4. tālān       | 34. nīsīk àgīr   |
| 5. ĩloe-sāwāk  | 35. nīsīk oerītī |
| 6. oekā        | 37. sosorās      |
| 8. ĩloemoemoen | 38. tol-tolān    |
| 9. tīlīngārā   | 41. rīsī         |
| 11. mātārā     | 42. rīsī         |
| 15. mātā-al    | 41/              |
| 17. mātā-kīrā  | 42. rīsī         |
| 18. ĩsorā      | 45. soesoe-tong  |
| 21. fāfār      | 46. soesoe-kīrā  |
| 22. ĩlorā      | 47. soesoe-kīrā  |
| 25. ĩlolīkīt   | 48. soesoe <1>   |
| 27. àrfāgāt    | 50. roesoek      |
| 28. djāngkot   | 52. at           |
| 29. ar         | 53. kàbong       |
| 30. wārdīsī    | 54. ĩtorā        |

56. lâwâtoe  
 61. foesâl  
 62. talî-foesâl  
 63. kotân  
 66. wosâ-wosâ  
 68. lâkâ <2>  
 69. lâkâr  
 70. lâkâ-woesî  
 72. dâmâ'in  
 73. tâîr, tâîr(a)  
 75. notok  
 77. nîoetîr  
 78. foekîr  
 82. dâmômân  
 83. mômân  
 84. îkê  
 86. îkê-ta'î  
 88. îkê-kantjîng  
 90. far  
 91. îkê-woekoe  
 93. îkê-bosâl  
 94. îkê  
 95. îmâ  
 97. îma  
 99. gêgêl  
 100. îmâwoekoe  
 102. îmâ-lômîn  
 105. îmâ  
 107. îma-lîdir  
 108. îma-nînâ  
 109. îma-toetoeroek  
 110. îma-sêtân  
 111. îma-anîs  
 112. îma-ânâk  
 115. roerî  
 116. rârâ  
 117. sîsî  
 118. oerât  
 121. lîkîr  
 122/  
 123. wîlîoe  
 124. ringàs  
 125. kêbâr <3>  
 127. nâfâ'îr-ngâk  
 128. gâ  
 129. mâtâwîtîl  
 130. mînoe/înoe  
 132. màngâlân  
 133. tîkâl  
 137. dolân  
 138. gîfîr  
 139. manîfî  
 140. manîfî-manîfî  
 144. mârîrî  
 145. dâgî  
 146. doebâ-doebâ kê lâr  
 147. gîfîr bātâ-bātân  
 149. mātorân  
 150. mātorân sîkâfo  
 151. mātorân gas'îkê moerâ  
 152. mātorân sakîting  
 153. ngângoe  
 154. sō  
 156. sâbî têt-têt  
 157. sâbî morâ-morâs  
 158. îlo  
 160. fōro, silâ  
 161. mâlîfân  
 163. dângîs  
 165. mâlîfân-mon'gî-mon'gî  
 166. soesâ  
 167. kânîsoe  
 169. fâkasî  
 170. mâwoe  
 176. maslâbâr  
 177. nado  
 182. lîoe (lîoe)  
 183. mâtâ  
 184. mâtâ  
 185. mâtâ  
 188. nîtoe  
 191. koeboer

192. tàrà  
 193. rokà  
 194. poesàkà <4>  
 196. àbàt  
 197. wīsoel  
 198. à'Ino  
 199. màsīngāt  
 200. màsīngāt  
 201. màsīngāt  
 202. gāfīn  
 203. wīsoel <5>  
 205. mārīdīn  
 207. itorà māsīngāt  
 209. itorà māsīngāt  
 210. bātātā  
 211. wok-wok  
 214. àbat màofoen  
 219. īloerà māsīngāt  
 222. sīoengàn  
 223. nàkàlà bār  
 224. oerāt - soek  
 225. nàkàlà bār  
 227. ong  
 228. àrak  
 229. boetī  
 231. màtā-sīlik  
 232. we'ī gāfīn  
 233. mofon  
 233/  
 234. mofon  
 235. mānsī'jà-mofon  
 236. oemāt  
 237. mānsī'ja  
 238. mānsī'ja  
 239. ngāsàn  
 240. ngāsàn-ling'a-ling'a <6>  
 241. oerànà  
 242. wāwīnà  
 243/  
 244. oerànà  
 245/  
 246. wāwīnà  
 248/  
 249. wāwīnà tāmādīkīr  
 250. oerana-màofoen <7>  
 252. wawīna-màofoen <8>  
 255. Bàbà  
 256. Nīnà  
 257. anak-lèn  
 258. anak otāk  
 257/  
 258. anak  
 261. ànak-oerànà  
 262. anak-wāwīnà  
 263. Tātā  
 264. tātā-wawīnà  
 265. tātā-koelà  
 266. tātā-noesī  
 267. wālā  
 268. kākālī oerànà <9>  
 269. kākālī wāwīnà <10>  
 270. kākā-oerànà-lèn  
 271. rogo-wawīnà-lèn  
 272. alī oerana  
 273. alī wawīnà  
 274. tātā  
 275/  
 276. mēmā  
 277/  
 279. Bàba-lèn  
 278/  
 280. mēmā otāk  
 277-  
 280. <11>  
 281/  
 282. wowā  
 283/  
 285. Nīn-lèn  
 284/  
 286. wōwa-otāk  
 283-  
 286. wowā <12>  
 287/  
 289. kākā-oerànà-lèn  
 288/  
 290. alī oerana  
 291/  
 293. rogo-wawīnà-lèn

- 292/  
 294. alī wawInà  
 299. kètàn-oerànà  
 300. kètàn-wawInà  
 302. anak-dedèr oerànà  
 303. anak-dedèr wawInà  
 304. mèmà, wowà  
 305. anak-fàrà-fàrà  
 306-  
 309. Daoek  
 310. Daoek oerana  
 311-  
 314. Daoek wawInà  
 315. kàkàlī  
 316. kàkàlī nà'ī te <13>  
 317. oerànà  
 318. wàwInà  
 326. tànà  
 327. bèndàr  
 328. wànoer/wànoerà <14>  
 329. wànoer/wànoerà <15>  
 330. mansī'jà  
 331. doewàn  
 336. kītàb  
 337. <16>  
 338. àlāmāt  
 339. àlok ?  
 340. djīm-gàfīn  
 341. <17>  
 343/  
 344. njāwà  
 345. Àlàn <18>  
 346. agāmā  
 347. soembī'jang  
 351. soerāt  
 352. horof  
 353. kārtās  
 354. soerāt  
 355. boek  
 356. tjārītā  
 357. tjārītā  
 358. pāntong/ōlī  
 359. nāgan-rāgàn  
 360. sorga <19>  
 361. nàràkà <20>  
 363. boemī lāpīs fītoe  
 364. làngīt lāpīs fītoe  
 365. mansī'jà  
 366. àherāt  
 367. gàfīn, we'ī gàfīn  
 368. dosà, we'ī dosà  
 369. hàrà  
 370. fōlī-fōlī  
 371. lébār <21> <libār ? >  
 374. māsīkīt <22>  
 375. tompāt, fōlī-fōlī  
 376. wānoe  
 377. roemā-wānoe/wānoerà  
 378. rātoe/rātoerà  
 379. pātī  
 381. oeloebālàng  
 382. tompāt, fōlī-fōlī  
 386. oràng-toeā  
 388. mansī'jà gàfīn  
 389. màtàkènà  
 391. oentoeng  
 392. tjīlākà  
 393. mansī'jà-wānoerà  
 394. mō'ī  
 396. ādāt tànà  
 397. mānsī'jà gàràtàk  
 398. hoekoem  
 399. hoekoem  
 400. tèoen  
 401. sàksī  
 402. hàkim/hàkim(à)  
 403. mansī'jà nàgà'ī  
 404. dodàn  
 407/  
 408. hālār <23>  
 410. <24>  
 411. ādāt <25>  
 412. djandjī fàsà

413. fīrmà'It  
 414. dāwāwā  
 415. romàn  
 416. wāwānā soendāl  
 420. fāgoe-fāgoes  
 421. tīwāl <26>  
 422. aràbānā  
 424. dāldālā  
 427. <27>  
 428. soelā, fīsokàs <28>  
 437. roemā  
 438. ālān  
 439. dākèt  
 445. brēm <29>  
 449. ribāt  
 451. wa'I-wa'īt  
 453. roràn  
 454. roràn  
 457. dèk  
 456/  
 457. <30>  
 458. rīrīrī  
 459. rīrīrī  
 458/  
 459. rīrīrī  
 461. oesāl  
 462. wōwōwān  
 463. kaībālōr  
 464. sīsīrī  
 465. kaībālōr  
 467. kālānoeloe boelī-boelīs  
 468. kīar  
 469. kālān-oeloe  
 470. tompāt mātaràn <mā'tanàn ?>  
tompāt kanīfīt  
 471. sārābī  
 472. dāfīr  
 473. dāfī-dāfī wō'I  
 474. toenàs <31>  
 475. afīrā  
 476. afīnākā  
 477. gīnoe afīrā  
 478. moenoe afīrā  
 483. āfī-koroes  
 484. kā'I tāoe-tāoen  
 485. dāoen dāmār  
 486. moenoe damār  
 487. wālō  
 488. sālīlī, klāmboe  
 489. toràn  
 493. kālīn  
 494. koeràng <32>  
 495/  
 496. koeràn  
 497. bīngàn  
 498. bīngàn fīlīmoemoer  
 499. bīngàn fīlīmoemoer  
 500. bīngàn  
 501-  
 503. bīngàn  
 505. toerīk <33>  
 506. pèdār  
 507. kīrīs  
 508. djāmbīā  
 510. sīsīroe  
 511. īroes  
 515. lāmpo  
 516. soeboer  
 517. soeloer  
 520. kontjīr  
 522. koeràn  
 524. goesīr  
 525-  
 527. dākàn  
 528. sīngəlār  
 529. doenoe  
 530. dāfī  
 534. fàngā  
 535. korāt  
 536. fàngā  
 537. oètan  
 539/  
 540. dāgīm



541. Ikàn  
 544. fàsar-sIsfà  
 545. fasar-màsàk  
 546. fàsà-sàIfkIt  
 547. fàsà-kà'I  
 548. fàsà adèk <34>  
 549. roemà-fàsàr  
 550. loesoën  
 551. àlor  
 555. gIlIn/lolI  
 560. loeàr  
 561. kàroe-kàroekà <35>  
     baI fèli-fèlIs  
 562. màrisàn maoe  
 563. sIrar  
 565. fàloeloen  
 567. kàdàr  
 568. làdàn  
 573. sIsIr  
 576. tàngà-tàngàn  
 578. fosàl-fosàl  
 579. kàlàr  
 580. sèlIr  
 582. fàkolIk  
 583. koeràboer  
 586. gong-gong-èl  
 588. fà'ilàr  
 589. bàlandjàr  
 590. soetràr  
 591. lækIn  
 592. fàrnel  
 593. dàdI  
 594. sIsIr  
 595. pàkàn  
 594-  
 597. dàdàdIr  
 600. bInIt  
 601. sIboelik  
 602. tàlIr  
 603. kàwàs  
 604. dàoeK  
 605. kèwang/lolàn  
 608. sōdir  
 611. gàlà-gàlàr  
 612. soebI-soebIt  
 613. oesoe  
 614. lolàs  
 615. wàwoenoek <36>  
     kàlènà  
 617. kàtār  
 618. Pàndèrà  
 619. tjādIr  
 620. sànàpàn  
 621. sIdar  
 622. pang'loerà  
 623. toenoe  
 625. dàfItoenoe  
 626. dàpàràng  
 627. ràkIt  
 628. koespèra  
 629. totàk Iloerà  
 630. gàrIn  
 631. kota/kotàrà  
 635. konà  
 636. mansIj'à dodIsI  
 637. dàronoe  
 639. dàpàrentà  
 645. kà'I soean  
 652. tjànkoel  
 653. tànàr  
 655. tana-fàsàr  
 659. kàrkàr  
 660. tēnàoeK  
 662/  
 663. sàbor/noeràs  
 664. koesàr  
 665. daoek  
 668. nàbàr/màtoe  
 669. màtà-màtàk  
 671. kotàn  
 672. dIfàk  
 674. fàsInàn

677. kàfōrIn  
 678. kàfōrIn  
 679. kàtoemIn  
 681. tàbàkoe  
 682. tanoer  
 683. làngàrI-tjInà  
 685. kàlàbàsà  
 686. oewI  
 688. oewI-kastèlà  
 690. kasbI-bàngàlàr  
 691. nIoe-wàtàn  
 692. nIoe-wō'Ir  
 691-  
 693. nIoe  
 695. nār-wàtàn  
 696. kōlIr-wàtàn  
 697. toewàk  
 698. toewàk  
 699. toewàk  
 700. nasoe-tà'oer  
 701. nasoe tà'oer  
 702. gàmor  
 703. Kèla wàtàn  
 704. Kèla <37>  
 705. Kàwàs  
 706. kàpok  
 707. fodàn  
 708. àjà'Ir <38>  
 709. tàwèràk  
 711. doeràn  
 712. àdIn  
 716. foedIr  
 717. foendI-foendIrà  
 720. moedà māsàràt  
 721. moedà kàkàr  
 722. màkànIloe  
 723. kòfI  
 726. gàmbr  
 728. lōdàr  
 729. koènIn  
 731. àràr  
 732. kàrwàtoe

734. oerItI, kà'I <39>  
 739/  
 740. ràng  
 742. àkàr-oesàl, àkàr  
 743. àkàr  
 744. àkàr  
 742-  
 744. àkàr  
 746. roe  
 748. lIkIt  
 750. sIàr  
 751. sIar  
 752. boeàk  
 753. kakInà  
 754. kIsIr  
 755. kisIr  
 757. sIbàt  
 758. koebàng <40>  
 759. wō'Ir  
 761. lIkIt  
 763. koesàr  
 764. sIsI  
 765. foeng-foeng  
 766. goelà  
 770. bIrIkoet  
 771. moekoe-moekoe/kà'I Imàk  
 772. ērIr  
 773. gIrIoen <41>  
 774. dàgIm/bInàtàng  
 775. ànàk <42>  
 776. mè  
 778. koekoer  
 779. Ikè  
 780. Ikè-tà'I  
 781. Ikè-tà'I  
 786. wàkIr  
 787. wIlfoe  
 789. roemà  
 790. tōlor  
 794. bō'Ir  
 797. nàgàf  
 798. doembà

803. sàp1 wawīnà  
 804. sàp1 oerànà  
 803/  
 804. sàpī  
 805. mè  
 806. fōro  
 807. lādjàràng  
 808. fōro  
 809. roesàr  
 811. kàfoenàr  
 812. toel  
 813. sīkàra  
 814. gāoe  
 816. foro  
 823. kàsàwàrī  
 824. làoer <43>  
     oemoer  
 826. mánok tàkok  
 827. mánok tàkok mafoen  
 828. mánok tàkok wawīna  
 830. mánok tàkok oerana  
 831. mánok nafītoekà  
 834. Katoeàr  
 835. īlīr  
 836. mánok wàràt  
 840. bàoer  
 843. komàk  
 844. mánok  
 846. fànīkī sèbàt <44>  
 847. fànīkī  
 851. kàroefà  
 852. karoefa  
 853. kàroefà tīsita  
 861. djàring <45>  
     foèkàt  
 865. <46>  
 866. koetoer  
 869. toemà  
 870. oemīer <oemīd ?>  
 871. lak

872. tok-tok <47>  
 877. oelàk  
 878. kàwà-kàwàl  
 879. koetoe-koetāl  
 881. koelsèkàt  
 884. nèfàr <48>  
 885. gāfàs  
 886. tikis  
 891. oemàn  
 892. gārīr <49>  
     gor  
 893. kàràkàr  
 894. fālàng-oeroer  
 896. àgoe-àgoer  
 898. tokī-tokīr  
 899. boekàr  
 900. wà'īr  
 901. bēnoe-bēnoer  
 902. fēnoer  
 901/  
 902. fēnoer  
 904. lāngīt  
 905. lāngīt  
 906. olàr <50>  
 907. olàr nàmàdē'1  
 908. oelàn  
 910. oelan  
 911. olàr nàmàdē'1  
 912. fitoe'īn <51>  
 917. doenjà  
 919. oeràn  
 921. sàwàn  
 923. nofīr  
 924. doedoen <doe-doen ?>  
 925. doedoen-koesàr  
 927. Isorà  
 928. àgInà  
 929. rīoetà  
 930. ar  
 931. làoet

932. torà  
 934. tōnóe  
 935. wàlà-wàlàn  
 936. wàlà-wàlan sisàr  
 937. nàma  
 938. lào-e-inà  
 939. sōsolàt <52>  
 940. bàsà  
 941. sikàroe  
 942. rei  
     laoet <53>  
 943. tànà  
 944. toebīr  
 945. bānīfī-nīfīs  
     tànà-sàpàngàl  
 946. soewàr/màtā  
 947. oekàr <54>  
 948. Kilīr  
 951. tànà-ràtā/dàtār  
 952. lō'īr  
 955. kèlī  
 957. kà'ī-oedoe-oedoe  
 959. lālàn  
 962. nikàn  
 963. ar-wàtàn  
 967. ar-loe  
 968. ar-nàsoel  
 969. wàtoer  
 970. tànà/tànàrà  
 971. ènà/enàrà  
 973. moemoemoer/moemoemoera  
 974. rītoe/rītoerà  
 976. sàlākà/sàlākàrà  
 977. mas(à)/mas  
 979. tīmoeràk  
 980. wàlīràng/walīràng(à)  
 991. màna goeà-goewàn  
 992. sàbī-sàbī  
 993. we'ē gāfīn  
 994. dāfī soerīk  
 995. mānsījā nāī  
 996. mānsī'jā nāwei-tànà  
 997. toekan/toekàn(à)  
 998. mānsī'jā nākà sèwà  
 999. mānsī'jā dàtoera  
 1000. dāfīrwā'īt  
 1002. <55>  
 1003. bādàgàn <56>  
 1004. mànà-mànà bādàgàn  
 1007. wàlīrà  
 1008. oentoeng  
 1009. īlàng/roegī  
 1010. fas  
 1011. wàlī  
 1012. moerà  
 1013. hoetang  
 1014. bàroen/goetàn-goetàn  
 1015. war  
 1016. tànàk  
 1017/  
 1018. kārīàn  
 1019. toekàr  
 1020. goetàn wàlī  
 1021. gà'ī  
 1022. dàwàr  
 1024. dāsīng  
 1025. tīm bang <timbang?>  
 1026-  
 1028. pi'eol<?>, kattiè  
 1029. kapal dagang  
 1030. kapal prang  
 1029/  
 1030. kapal  
 1031. kàpāl àfī  
     kàpāl àfīrà  
 1032. īskoetil  
 1033. àng  
 1035. farèrà  
 1037. lar  
 1038. oelīn  
 1040. wan  
 1041. wosà  
 1042. wosà

1043. wan  
 1049. solà  
 1050. doewàs  
 1051. Nàmà  
 1052. tàfèlà  
 1053. mansI'jà-an  
 1058. mansI'jà-an  
 1059. wē'I māsīngāt  
 1061. bobāk  
 1062. māfoen/toeI-toeIn  
 1063. mālas  
 1064. oelāt  
 1065. toek-toek  
 1066. oelāt tē  
 1067. bobāk  
 1068. bobāk  
 1067/  
 1068. bobāk  
 1070. bānIfīs  
 1071. gIroesok  
 1072-  
 1074. mātèlās  
 1076. mansI'jà siām <57>  
siām-siām  
 1083/  
 1084. mālāmàn  
 1085/  
 1086. mālāmàn-tè  
 1087. rIrI  
 1088. sinbolà  
 1089. kātō-totò  
 1090. likoe-likoe  
 1092. bānIfīs  
 1096. mIsIdà'I1 <58>  
 1097. nàgàlīga/nàmāsōeà  
 1098. mātàrin  
 1101. kāforāt  
 1102. māloe'Is  
 1104/  
 1105. māfànās  
 1106/  
 1107. rIfI  
 1109/  
 1110. boelī-boelīs  
 1112. fIrbbàoen  
 1113. gālāwār  
 1114. īgi-īgis  
 1115. koro-korok  
 1116. loewàs  
 1117. koewāt  
 1118. koewāt tē/māloe'Is  
 1125. dekār  
 1127. kābotàn  
 1130. gāfIn  
 1131. gārātāk/tjāmār  
 1132. bābàn  
 1133. bābàn  
 1134. bābàn  
 1135. bābàn  
 1136. gārātāk  
 1137. gārātāk  
 1138. gārātāk  
 1139. gārātāk  
 1142. woen  
 1143. lōmēn  
 1146/  
 1147. kāferāt  
 1148/  
 1149. nīaloe'Is  
 1150. Djāmàn <59>  
Mātākènà  
 1151. Djāmàn  
 1152. wòwò  
 1153. wòwò  
 1154. kāsīan  
 1155. mànà nà'I <60>  
barang ada  
 1159. bodà-bodà  
 1160. roek-roek  
 1161. māsàràt  
 1162. mātībī  
 1163. màngèràn  
 1164. kīrībàtoen

1166. màsīn, màsīn-màsīn  
 1167. màfoetī  
 1168. mètàn  
 1169. mèra  
 1170. mètan-mànīs  
 1171. koenīng  
 1172. bīroe  
 1173. īdjoe  
 1174. fēlīs/bail  
 1175. rokà  
 1176. goewàn  
 1179. ma/da  
 1180. mōdī  
 1193. koesèfà  
 1194. fīkīr  
 1195. roek  
 1196. fītoe'īn  
 1197. bālèn  
 1198. moenkīr <61>  
 1199. fàkonà  
 1200. matàn  
 1201. moemoek  
 1202. sàbī  
 1203. we'ī nàgàn  
 1206. fōro, selà  
 1208. djadjī (djadjī)  
 1210. wē'ī  
 1211. lèba  
 1212. goeloe  
 1213. mōdī  
 1214. sèbàt  
 1220. dīngàt  
 1221. lofàt  
 1211-1214/  
 1220/1221. lèba  
 1223. gīfīt tè  
 1224. djàgà  
 1225. nīgà/lēioes  
 1238. fītoe'īn (màtà-sà)  
 1239. bīntjī  
 1240. fèngàn (fèngàn)
- 1242-  
 1244. soeka  
 1245. sàlik  
 1246. bàngàt  
 1251. mosàn  
 1253-  
 1255. gokà  
 1260/  
 1261. toewar  
 1262/  
 1263. matèk  
 1264. bokàs/gilàr  
 1265. moenīk  
 1266. moenīk  
 1267. goetàn  
 1268. mènja'o'et  
 1269. goetàn  
 1270. goewàn tè/soekà tè  
 1271. lolīk  
 1276/  
 1277. dađen/toènoe  
 1278. fà'īk  
 1284. ràtàng  
 1286. <62>  
 1291. sīboekoet/fot  
 1292. bàlàs  
 1293. sa  
 1294. rōtī  
 1295. tōlō  
 1296. fat  
 1297. līm  
 1298. onàn  
 1299. fītoe  
 1300. aloe  
 1301. sīà  
 1302. oetjà  
 1303. oetjà risī kà sà'ī  
 1304. oetjà risī kà rōtī  
 1305. oetjà risī kà tōlō  
 1306. oetjà risī kà fat  
 1307. oetjà risī kà līm  
 1308. oetjà risī kà onàn

1309. oetja risī kà fītoe  
 1310. oetja risī kà aloe  
 1311. oetja risī kà sīà  
 1312. oetroe  
 1313. oetroe risi kà sàī  
 1315. oetroe risi kà līm  
 1316. oetōlō  
 1317. oetoe fat  
 1318. oetoe līm  
 1319. oetoe onàn  
 1323. rātjā  
 1324. rīoemsa  
 1325. rīoem-oetjā/sàlāk-sa  
 1326. wīda  
 1327. sa-namoelī-fat  
 1328. fākā-sa  
 1329. fākā-rōtī  
 1330/  
 1331. toewā-toewār  
 1322/  
 1333. nārīkāt <63>  
 1336/  
 1337. nīmoerī/nā-màtèk  
 1338. fīs  
 1339. wèkàn  
 1340. ototāk/wèkàn-tē  
 1341. àtā  
 1347. wèkan-nà-risī  
 1349. koerang-otōtoj  
 1350. àbī-àbīs  
 1356. sa tē rōtī  
 1357. àkoe  
 1359. kàoe  
 1360. koemoe  
 1361. koemoe  
 1362. koemoe  
 1363. ī  
 1365. kamī  
 1366. kāmī  
 1364/  
 1367/1368. sī  
 1369. àkoe noegoe  
 1370. kāmamī  
 1373. kaoe noemoe  
 1374. koe-moemoe  
 1375/  
 1376. sī dī  
 1378. īnī  
 1379. sē'ī  
 1380. là  
 1382. dāgī là <64>  
 1383. īrà  
 1385. īrà  
 1388. wārīa  
 1389. nāgā <65>  
 1392. sālītàn  
 1393. oelāt  
 1394. dodan <66>  
 1395. ahat <67>  
 1396. senīn <68>  
 1398. māsīr/dàmàro <69>  
 1399. djām  
 1400. dodàn  
 1406. ngàràk  
 1407. moson  
 1408. sa-satīra  
 1409. sasat  
 1410. alei'īrà  
 1411. fàlàbon  
 1412/  
 1413. falabon  
 1414. fàlàbon  
 1416. fīsī/sasat  
 1418. mīnàngīrà  
 1419. moegoeroe  
 1420. alei'īrà  
 1422. kīlī'a  
 1423. kīlī'a-won  
 1426. fākā saī-saī  
 1427. wàktoe là/waktoe magei  
 1428. lokā <70>  
 1429. tē-foeà  
 1431. modàmar

- |                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| 1432. <u>tàràngàn</u>     | 1454. <u>nàlilà</u>              |
| 1433. <u>tìmor/tìmora</u> | 1459. <u>sīwèkan</u>             |
| 1434. <u>wàràt/wàràtā</u> | 1460. <u>nàgī</u> <74>           |
| 1435. <u>koebàlīt</u>     | 1461. <u>màgēī</u>               |
| 1436. <u>koewànàn</u>     | 1462. <u>fīsī/sasat</u>          |
| 1437. <u>àtā</u>          | 1465. <u>nawēi-lā</u>            |
| 1439. <u>àtā</u>          | 1466. <u>tàntoe</u>              |
| 1440. <u>wàwā</u>         | 1467. <u>brànkālī</u>            |
| 1441. <u>wàwā</u>         | 1469. <u>toe</u>                 |
| 1442/                     | 1470. <u>toe</u>                 |
| 1443. <u>rīkātīā-tāmā</u> | 1471. <u>tē</u>                  |
| 1444. <u>wàwā</u>         | 1472. <u>ēlī</u> <75>            |
| 1445. <u>bo</u>           | 1473-                            |
| 1446. <71>                | 1475. <u>tē</u>                  |
| 1447. <u>nāmātoetoe</u>   | 1476. <u>nāī</u> <76>            |
| 1448. <72>                | 1477. <u>tjoema/mo</u>           |
| 1449. <u>nāī</u>          | 1478. <u>rapa-rapat</u>          |
| 1450. <73>                | 1479. <u>mo</u>                  |
| 1451. <u>bo</u>           | 1481. <u>wōn</u>                 |
| 1452. <u>rānīk</u>        | 1482. <u>wōn</u>                 |
| 1453. <u>rāoe</u>         | 1486. <u>sa-mo tē wāloe</u> <77> |

### 3. NOTES

1. to smoke opium: soràs mādāt; soràs tábàkoe: smoke tobacco
2. pantat loeban...lākà-toel, toelāk
3. spittle = kānīsoe
4. legacy consisting of gardens <"doesons"> and trees = wārīs
5. all kinds of tumours and boils = wīsoel
6. this is the name given to the child at its birth, before it has touched <walked on> the ground  
the name given to the child when it has touched the ground for the first time = ngāsàn-toekār
7. unmarried young man = oerana īlīwō
8. unmarried girl = wawīnā īlar
9. the same as 'relative'
10. the same as 'relative'
11. other brothers: mēmā <goes with no. 268>
12. other sisters: wōwā <goes with no. 269>
13. nā'ī te  
is not
14. = a collection of hamlets (du: negorj)



15. sou or dati = ètàr
16. Are not found with the pagan Alfurnese, nor with the Muslims.  
There is no name for them.
17. Setan, swàngĭ, djĭm, djĭm-gàràtà
18. 7/8 of the population which speaks this language <Waru> is Muslim
19. live in the hereafter - àheràt
20. live in the hereafter - àheràt
21. Isl(amitic)
22. the Pagans of this area do not have temples
23. engaged = fàsà
24. divorced = fĭtòtik (after the iman has pronounced the  
divorce <formula> = fàtàkà)
25. To be paid by the man to the relatives of his wife.  
Màhàroe is the payment a man makes to his wife if he  
divorces her.
26. = tifa: Malay
27. Does not exist here. However, one blows a kind of shell  
which is called tà'oerĭ
28. <Malay> menari = soelà; <Malay> tandak = fĭsokàs
29. = thatch made of sago leaves
30. made of slats of areca-palm wood = koràt
31. Malay toenkoe
32. = all kinds of pots and pans used to store liquids or for cooking
33. the usual European product
34. = young rice, before the grains have developed: fàsà-mĭnoetàn
35. kàroe-kàroekà: of rijst  
baĭ fèlĭ-fèlĭs : of sagoe
36. wàwoenoek: arrow for a large bow  
kàlènà: small arrows for small bows, used as toys by the children  
to shoot with bow and arrow = fànàk
37. sago flour: bà'ĭr  
cakes of sago <flour> : soewàt  
sago roasted in a wrapping of leaves } fàlĭk  
(Malay): oeħa

38. large kind of mangga batjan = bāt
39. oerit<sup>1</sup>, sometimes kà<sup>1</sup>, and also kái oerit<sup>1</sup>
40. koebang: such as roses, etc. The flowers of fruit trees are called foes
41. riet or bies ?
42. calf: kàrbaoe-ànàk  
foal: lādjàràng-ànàk  
mànok-ànàk
43. lāoer: white pigeon  
oemoer: blue pigeon
44. small species
45. djaring = drag-net  
toèkàt = small kind of floating net
46. coloured river eel = kàlāfōnō  
black river eel = bàloekoer  
saltwater eel: kàbāt = black species  
woelàs = coloured species
47. blowflies: lāngar
48. red ants = nèfàr mera-mera  
black ants = nèfàr mètàn  
termites, white ants = gāfàs
49. gārīr = saltwater shrimp  
gor = freshwater shrimp
50. the sun sets : olà nāsoen
51. Pleiades - woenoe  
evening/morning star = tālīār
52. (sea)-straits
53. land as opposed to sea = rei  
sea as opposed to land = laoet
54. = high mountain
55. there are no markets here
56. Malay
57. sīām-sīām = dwarf-like
58. = not heavy

59. Djàmàn: of objects  
Màtàkèná: of people
60. Malay
61. to deny, contradict = fīrisī
62. by canoe: wosà  
to sail: sōbàl  
on foot: dàgī
63. the third, fourth, etc., all are: nàrīkāt
64. = which way
65. in the direction of sunrise: àtà  
in the direction of sunset: bo  
in the direction of the sea: làoe  
in the direction of the interior: rèī
66. in the morning: nàrànràni  
at noon: olà-totor  
afternoon: nàgà-līgà
67. Malay
68. as in Malay
69. light of the sun, moon, etc.: masīr; also light of lamps
70. = Malay soedah
71. depends on the direction from where one comes  
if coming from bo = from the west  
wa = from above  
àtà = from the east
72. For example, I live in N = àkoe mīàn nà'ī N  
the same as before (71): standing above and pointing down,  
saying 'I live <there> in N =  
àkoe mīàn wà N
73. bo, wa, ata, wàwà
74. = where (to which place)
75. polite way of saying, amongst themselves, they produce a  
sound like hoeng, or hung for 'yes'.
76. in the sense of: Oh, yes, he is there = ī nà'ī
77. none

## 3. ADDITIONAL DATA

two hundred = ratoe rōtī

one third = sa-nāmoelī tōlō

## SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect: Seram  
Number of the list: 62  
Mentioned in: NBG 1897

#### 1.2. OTHER DETAILS

- 1.2.1. The difference between I and I is not explained; see  
for example: 2. Iloe v.s. 54. Ito.

## 2. SERAM LIST

- |                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1. Watan nini              | 66. Wakir                   |
| 2. Iloe                    | 68. Laka                    |
| 3. Vano                    | 69. Tamain                  |
| 4. Talan                   | 70. Ni roeri Lake mataa     |
| 5. Iloe roerie             | 72. Notok                   |
| 6. Oeka                    | 73. otok                    |
| 8. Iloe nini otak          | 75. bij boea angin          |
| 9. Talinga                 | 77. Ni oerat bobak          |
| 11. Mataa                  | 78. Ikea sisia              |
| 15. Aar talan              | 82. Natamoman               |
| 17. Mata Kira              | 83. Tamoman                 |
| 18. Iso                    | 84. Ikera                   |
| 21. Fafar                  | 86. Ikera                   |
| 22. Ilo                    | 88. Ikea mataa              |
| 25. Ilo, Karat             | 90. Ni faar                 |
| 27. Koemis                 | 91. Kea weekoe              |
| 28. Nidjangat              | 93. Kea boesa               |
| 29. Aar                    | 94. Kea roerie              |
| 30. Djangat                | 95. Ima fozal               |
| 31. Keel                   | 97. Imaa                    |
| 32. Ata ngalan             | 99. Ni Gegal                |
| 34. Ni Toeban              | 100. Ni sikoe               |
| 33/                        | 102. Imaa lomin             |
| 35. ngisik                 | 105. Imaa rang <sup>2</sup> |
| 37. Toltolan               | 107. Imaa lidir             |
| 38. Ni leker               | 108. Imaa nina              |
| 41/                        | 109. Imaa toeroek           |
| 42. Ni Risie               | 110. Ima bolomin            |
| 45. Ni soesoe mataa        | 111. Ima Narikat            |
| 46. Ni soesoe Kiraa        | 112. Ima otak               |
| 47. Ni soesoe Kiraa wawina | 115. Imaa roerie            |
| 48. bij nasoesoe           | 116. Ni Rara                |
| 50. Ni roesak              | 117. Ni dagen sia sia       |
| 52. Ni, At                 | 118. Tamoman                |
| 53. Ito bobak              | 121. Ni Likit               |
| 54. Ito                    | 122/                        |
| 56. Ni, At, mierlomin <?>  | 123. wilior                 |
| 61. Ni foesat              | 124. Rengas                 |
| 62. foesal ni oerat        | 125. Kanisoe                |
| 63. Tanie                  | 127. Ni Nafas               |
|                            | 128. Na kaa                 |

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 129. witi1                         | 194. Nagamari waris                      |
| 130. Nino                          | 196. Abat                                |
| 132. Mangalan                      | 197. Arak mata                           |
| 133. Tikal                         | 198. Koelsekar vanak                     |
| 137. Natolan                       | 199. Masingat                            |
| 138. Na Kifit                      | 200. Mozan Mangsingat                    |
| 139/                               | 201. Rasa mangsingat                     |
| 140. Manifie                       | 202. Watang gafin                        |
| 144. Maririe                       | 203. wizal, mata naiteij                 |
| 145. Natagie                       | 205. Mariding                            |
| 146. Nataroe moeri mari            | 207. Ito masingat                        |
| 147. Nataroe atas ito ninie        | 209. Ito naroras                         |
| 148. Na taroe                      | 210. Batata                              |
| 149. Matorang nai Kadera           | 211. Natoki                              |
| Matorang nai banko                 | 214. Naitee laka                         |
| 150. Matorang silat                | 219. iloe Masingat                       |
| 151. Matorang Tahjat               | 220. Barala                              |
| 152. Na laat                       | 222. Mozan rifie                         |
| 153. Na ngangoe                    | 223. Masingat rara                       |
| 154. Na Soo                        | 224. Mozan rifie lanakaiel ie            |
| 156. Na sabi tek tek               | <lanakaúlie ? >                          |
| 157. dafanas                       | 225. Nakaoel                             |
| 158. Lilodi                        | 227. Naboda                              |
| 160. firesi minak                  | 228. Arak                                |
| 161. Malif                         | 229. Boetie                              |
| 163. Da tangis                     | 231. Mata silis                          |
| 165. fanora Malif lif              | 232. Mofom                               |
| 166. Mawoe <Maivoe ? >             | 233. Mofom roepa <sup>2</sup>            |
| 167. Dakanisoe                     | 234. Da oetoen ie                        |
| 169. fakasie                       | 235. Mata ie Naroek Mofom                |
| 170. goerait                       | 236. Nagamari Mimsia <Múnnsia ?>         |
| 176. mislabar                      | 237. Mimsia mata <sup>2</sup> <Múnsia ?> |
| 177. dawee tabea toera iloe di     | 238. Esie                                |
| 182. hidap                         | 239. Ni ngasan                           |
| 183. Matie; Namata                 | 240. Ni vam                              |
| 184. Kamatiannja mata <sup>2</sup> | 241. Oerana                              |
| 185. mata <sup>2</sup> Matalean    | 242. wawina                              |
| 188. Ni bankie                     | 243/                                     |
| 191. Koeboer                       | 244. Ni kawasa nagamari ni waris         |
| 192. Na Tara                       | ababis laka                              |
| 193. Ni waris                      | 245/                                     |
|                                    | 246. Ni azal wawina                      |

- 248/  
 249. Elrar  
 250. N1 anak oerana  
 252. N1 anak wawina  
 255. N1 Baba  
 256. N1 Nina  
 257/  
 258. anak falaboean; anak  
       nai moori  
 261. Oerana  
 262. wawina  
 263. N1 Tata oerana  
 264. N1 tata wawina  
 265. n1 tata noesie  
 266. Tata oerana n1 baba  
 267. N1 tata falaboan  
 268. N1 roa oerana  
 269. N1 roa wawina  
 270. N1 roa oerana falaboean  
 271. N1 roa wawina falaboean  
 272. N1 roa oerana nai Mierie  
 273. N1 roa wawina nai Mierie  
 274. N1 tata, otak  
 275/  
 276. N1 Mama  
 277/  
 279. Tata Oerana falaboean  
 278/  
 280. Tata Oerana nai moerie  
 281-  
 286. N1 Wowa, N1 mema  
 295. N1 Winie  
 296. n1 daok wawina  
 299. n1 Ketan  
 300. n1 Ketan wawina  
 302/  
 303. N1 anak dedear  
 304. N1 tata dedear  
 305. N1 anak farafara  
 306-  
 309. N1 Daoek  
 310. N1 daoek oerana  
 311-  
 314. N1 daoek wawina  
 315. N1 azal oesoel  
 316. N1 azal oesoel Tej  
 317. N1 berwaris nagamari  
       oerana  
 318. N1 wina  
 326. wanoe lean  
 327. wanoe toera di kapala nai  
 328. N1 kampon lena  
 329. N1 kampon otak  
 330. Di moensia  
 331. Masan isim <Mosam ? >  
 332. Adjmat <Adjimat ? >  
 333. Zúwangie  
 334. Naweij isim  
 335. Nigoeroe súwangie  
 336. Kitap<sup>2</sup>, bergoeroe súwangie  
 337. Karamat  
 338. Alamat  
 339. Setan<sup>2</sup>  
 340. Njawa gafin  
 341. Mata garatak, Njawa  
       garatak  
 343/  
 344. Roog  
 345. Arwak parang  
 346. N1 paki paki  
 347. Soembijang  
 351. Soerat  
 352. Hoerof  
 353. Kartas  
 354. soerot  
 355. N1 Boek  
 356. fakawato teer  
 357. Na fakawato teer,  
       Ikajat tjarittra <1>  
 358. fakawato teer Keda-Keda  
 359. N1 soewara baban  
 360. Langit  
 361. boea Naraka  
 362. boea tana lomin  
 363. Boea tana lomin wamarie  
 364. ata tana wawoea



- |                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 365. Moensia wanoë              | 415. Wawina roman                    |
| 366. Na bail ni kakaa           | 416. Wawina soensoendal              |
| 367. Beij mana gafing           | 417. soelsoela                       |
| 368. Beij mana garatak          | 418. Ni Agama Keda keda              |
| 369. Zazie                      | 419. Maarbab                         |
| 370. Tompat fatakoet            | 420. Bansie, fagoes fagoes           |
| 371. Goeroe                     | 421. Rabana                          |
| 372. Goeroe wawina              | 422. Dalarabana                      |
| 374. Baitalla                   | 423. gongar                          |
| 375. Tompat gafin               | 424. Daldala                         |
| 376. di Miamian                 | 426. Oetoetoen                       |
| 377. Roema wanoë, Roema hoekoem | 427. Sigoet                          |
| 378. Ratoe                      | 428. Da dansa <sup>2</sup>           |
| 379. Mata lean                  | 437. Roema                           |
| 380. Orang Kaja                 | 438. Ajin                            |
| 381. Munsia Kabaresie           | 439. Baremma                         |
| 382. Tompat patakoet            | 441/                                 |
| 386. Orang toea, Kapala soa     | 442. Keat roema                      |
| 388. Ni azal ratoe              | 443/                                 |
| 389. Naga mari falaboan         | 444. Kajoe toeal                     |
| 390. Dawij Aan                  | 449. Rebat                           |
| 391. Nioentoeng                 | 451. wait wait                       |
| 392. Ni soesa                   | 453. roran                           |
| 393. Mata gafin                 | 454. roran                           |
| 394. Mooi                       | 456/                                 |
| 396. adat wanoë                 | 457. Na messel                       |
| 397. Mata ira Ni sala           | 458/                                 |
| 398. Ni Hoekam Nai loka         | 459. Rererin                         |
| 399. Naraka siksa               | 461. Djoembatan iloe                 |
| 400. Dawar Denda                | 462. balak dafie                     |
| 401. di Saksie                  | 463. Koi tompat Kinifit              |
| 402. Na poetoës nihal           | 464. Ni Kalamboe                     |
| 403. Mata ira dagaij ie         | 465. Ajin Kinifit                    |
| 404. Dawei torang               | 467. Kalangoeloe, lofat <sup>2</sup> |
| 407/                            | 468. Kiar <tiar ? >                  |
| 408. Dafisaa                    | 469. Kalangoeloe                     |
| 410. fitotik                    | 470. bankoe                          |
| 411. Hadat fisaa                | 471. Dafoe                           |
| 412. Ni hari fisaa              | 472/                                 |
| 413. Matoran anak               | 473. dafie                           |
| 414. Maka Maka                  | 474. Roema firakan                   |
|                                 | 476. Api Naka roema                  |

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 477/                   | 539/  |
| 478. Apie              | 540. Dagin  |
| 483. Koeboen           | 541. Ikan   |
| 484. Kajoe afie        | 544/  |
| 485. taoen damar       | 545. fazar  |
| 486. Woeni damar       | 546. Fasar  |
| 487. Ni Lowas roema    | 547. Nigagan  |
| 488. Kalamboe          | 548. Ni wai <woi ?>                                   |
| 489. Banko matoran     | 549. Roema fazar                                      |
| 493. Kaling moemoemoe  | 550/  |
| 494. Kaling Tana       | 551. Loezon   |
| 495/                   | 555. Watoe lololie                                    |
| 496. Kaling fazar      | 560. Koekis   |
| 497. Bingan            | 561. Bej Karoekaroek                                  |
| 498. Bingan ajer fanas | 562. Marezan maino                                    |
| 499. Bingan falimoemoe | 563. Sira   |
| 500. Tarnpat arfanis   | 565. faloeloeng                                       |
| 501-                   | 567. Kadar  |
| 503. Bingan fazar      | 568. Ladan  |
| 505. Toerik            | 573. sisira   |
| 506. Toerik wisaino    | 576. Tangan <sup>2</sup>                              |
| 507. Kiris             | 577/  |
| 508. Lalabie           | 578. fosai <sup>2</sup> itoo                          |
| 510. siroe siroe       | 579/  |
| 511. Takoe takoe       | 580. Kala   |
| 514. Karandjan         | 582. Tingan fakolik                                   |
| 515. Damar             | 583. Arabibú <Arabibie ? >                            |
| 516. soeboe            | 586. Ngongonga  |
| 517. Ni raar           | 589. Fidadie  |
| 519. Lopa lopa         | 590. soetra   |
| 520. Kontjie           | 591. Laken  |
| 522. Koerang           | 592. faneel   |
| 524. Goezie            | 593. Kawas  |
| 525-                   | 594-  |
| 527. Warakan           | 597. Rai rai, giel giel <2><br>Pekakas segala wij wij |
| 528. singelar          | 600. Nafesik oeka                                     |
| 529. Adoek             | 601. Rai rai  |
| 530. Dafie             | 602. Talie  |
| 534. fanga             | 603. Kawas  |
| 535. Korrat            | 604. Foekat Mataa                                     |
| 536. fanga sadija      | 605/  |
| 537. Oetan             | 606. Tas  |
|                        | 608. Pedan  |

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 611. Okie                                | 664. N1 Koesar       |
| 612. ok1 nisaron                         | 665. Taiek mana      |
| 613-                                     | 668. Nabar           |
| 616. ok1 Kajoe                           | 669. boit Nabar      |
| 617. Likit                               | 671/                 |
| 618. Bandera                             | 672. ni mozom        |
| 619. Tjadú                               | 674. Fasinan         |
| 620. Mapan, sinapan                      | 677. Kaforin         |
| 621. Sidaa                               | 678. Kaforin         |
| 622. Panloe                              | 679. Katoenim        |
| 623. Toenoe                              | 681. Tambako         |
| 624. Djam ni bai bail                    | 682. Towo            |
| 625. Pangloe lena                        | 683. Katjan gorin    |
| 626. Dafitoenoe                          | 685. Taoel           |
| 627. N1 moesoe                           | 686. Oewir           |
| 628. Goespira                            | 688. Katela, Bangala |
| 629. goetoeek toltolang                  | 690. Tjabie          |
| 630. bij gafin                           | 691-                 |
| 631. Dawij koewat                        | 693. Nioe            |
| 634. Dadi wanoe                          | 699. Toeak           |
| 635. Mami aan Karesi sie                 | 700. Aar Nasoe       |
| 636. Naboea pandjara                     | 701. Nasoe           |
| 637. Marinoe                             | 702. Gamoos          |
| 639. dawei hormatan                      | 703. Kella           |
| 640. dawar beja                          | 704. Soeat           |
| 642. tjankol                             | 705. Kapas           |
| 643. Rezan                               | 706. kapok           |
| 644. soesoear enar                       | 707. Boenga rampie   |
| 645. soesoear enar ni Kajoe              | 708. Ai Ai           |
| 648. soean enar                          | 709. Toe erak        |
| 649. wisaié berikoet <wisaú?>            | 711. Doeran          |
| 651. wisaie nagoetoeek fazar<br><wisaú?> | 712. Adin            |
| 652. Na bail Enar                        | 716-                 |
| 653. dawei Tana                          | 718. Foedi           |
| 654/                                     | 720. Dalima          |
| 655. Tana fasar                          | 721. Makanilo        |
| 656. Langa langan                        | 722. Makanilo        |
| 657. Taltalas                            | 723. Kopie           |
| 659. bij Pagar                           | 724/                 |
| 660. N1 Moesin                           | 725. Nila            |
| 662/                                     | 726. gamber          |
| 663. Na oeras                            | 727. gogot           |
|  | 728. Afor            |

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 731. Ara                               | 800-                       |
| 732. Oeloe                             | 802. Sawie                 |
| 734. Kajoe <sup>2</sup>                | 803/                       |
| 739/                                   | 804. Karbaú                |
| 740. rang <sup>2</sup>                 | 805. Bibi doepa iloo       |
| 742-                                   | 806. Ni Soewara            |
| 744. Ni Akar                           | 807. Ladjaran              |
| 746. Ni, roe                           | 808. Ladjaran ilo          |
| 748. Ni oeritie                        | 809. Roesa                 |
| 750. Ni Siar                           | 811. Kafoena               |
| 751. Siar                              | 812. Natoel                |
| 752. Boeak                             | 813. Sika                  |
| 753. Kakina                            | 814. Sika ilo              |
| 754. Kesie                             | 815. Ari maú               |
| 755. Kesie                             | 816. Arimaúilo             |
| 757. Na toeboe                         | 817. Binatan KaKaa moensia |
| 758. Ni voes                           | 818. Boi toentoenae        |
| 759. Ni Woi                            | 822. Binatan nakaa balemoe |
| 761. Likit                             | 823. Kaswari               |
| 763. Koesar                            | 824. Laor                  |
| 764. Sia sia lomin                     | 825. Loesie                |
| 765. Daran                             | 826-                       |
| 766. Goel                              | 831. Manoek                |
| 770. Birikoet                          | 834. Kakatoea              |
| 771. Birikoet                          | 835. ilier                 |
| 772. Erie                              | 836. Manoek farat          |
| 774. Binatan                           | 840. Kamak                 |
| 775. Binatan wowo,<br>Binatan Matakana | 843. Kamak Bajia           |
| 776. Bibi doepa iloo                   | 844. Manoek                |
| 778. Kakoe                             | 845. Karoefa walada        |
| 779. Binatan iKea                      | 846. fanakie               |
| 780. Binatan iKea aino                 | 847. manoek fanakie        |
| 781. Binatan Lidir                     | 851. Karoefa               |
| 786. WaKer                             | 852. Karoefa Boban         |
| 787. Wilioer                           | 853. Karoefa Toei toei     |
| 789. tompat manoek                     | 854. Lekie                 |
| 790. Tolor                             | 861. Foekat                |
| 794. Boir                              | 865. Kabat                 |
| 797. Boir iloo                         | 866. Koetoe                |
| 798. Bibi doepa                        | 869. Lias                  |
|  | 870. Kafoena nikoetoe      |
|  | 871. Laka                  |

- |                              |                                     |
|------------------------------|-------------------------------------|
| 872. Langar                  | 937. Namar                          |
| 877. Oemis                   | 938. Ry Ena <Rij ?>                 |
| 878. Kawakawal               | 939. Lalang                         |
| 879. Befan                   | 940. Sakaroe                        |
| 881. Befan                   | 941. Sakaroe watoe <sup>2</sup>     |
| 884. Balemoe                 | 942/                                |
| 886. Tekkes                  | 943. Wanoera                        |
| 891. Ena moet                | 944. Toebir <sup>2</sup>            |
| 892. goeran                  | 945. sosolat                        |
| 893. Karaka                  | 946. sosolat                        |
| 894. Kalangoeroe             | 947. Oekar                          |
| 896. gagoe                   | 948. Kellie                         |
| 898. Waja                    | 951. Wamari oekar rata <sup>2</sup> |
| 899. Boekar                  | 952. Gelan <sup>2</sup>             |
| 900. Baloe baloer <balon ?>  | 955. Re Oekar lomin                 |
| 901/                         | 957. Re Oekar ni kajoe wekan        |
| 902. Venoe, Benoe Benoebenoe | 958. Oekar koeboen                  |
| 903. Ababis loka             | 959. Lalan                          |
| 904. Boea awoen Lomin        | 962. Sifat                          |
| 905. Doennja, Langit         | 963. Ar Sinoel                      |
| 906. Olar                    | 967. Ar Oeritoe                     |
| 907. Olar namaden            | 968. Ar Nataoek                     |
| 908. Oelan                   | 969. Watoe                          |
| 910. Oelan saa               | 970. Ena                            |
| 911. Oelan namaden           | 971. Ena soebijar                   |
| 912. Witoein                 | 973. Moemoemoe                      |
| 917. Boemi                   | 974. Dalon                          |
| 919. Oeran                   | 975. Kaloellie                      |
| 921. Angin Taa1              | 976. Salaka                         |
| 923. Nofo                    | 977. Amas                           |
| 924. Doedoen                 | 978. Rarat                          |
| 925. Doedoen ni ngisik       | 979. Timoerak                       |
| 927. Isoer                   | 980. waliran                        |
| 928. Angin                   | 991. Manaa magaan                   |
| 929. Angin Lena              | 992. da Virboelik                   |
| 930. Aar                     | 993. dawelij Damie                  |
| 931. Boe saa lomin           | 994. Seratie di sinabie             |
| 932. Roeroet                 | 995. Mata Koepang                   |
| 934. Tono bobak              | 996. Dafakaik di Tana               |
| 935. Wala walan              | 997. Toekan                         |
| 936. Wala walan bobak        | 998. Naka sewa                      |

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 999. anak morit                                | 1052. Namaas                      |
| 1000. siroti di minak                          | 1053. Badjak                      |
| 1001. Roema Mana wej wej                       | 1058. Da firampas                 |
| 1002. Pasar, pasar roema<br>djoewalang         | 1059. Di fara fara makin<br>teij  |
| 1003. Múnsia bedagan                           | 1060. Dafi loear                  |
| 1004. Manaa dagan                              | 1061. Bobak                       |
| 1007. Walira                                   | 1062. Otak                        |
| 1008. ni oentoen                               | 1063/<br>1064. Malaas             |
| 1009. ni roegie                                | 1065/<br>1066. Toek               |
| 1010. Faaf                                     | 1067/<br>1068. Batolor            |
| 1011. Ni Wali bobak                            | 1070. Banifies                    |
| 1012. Ni Wali Otak, Mura <sup>2</sup><br>fagoe | 1071. Kieries <kúrús ?>           |
| 1013. Mana oeta oetang                         | 1072-                             |
| 1014. Dakoetan oeta oetang                     | 1074. Watan bobak                 |
| 1015. Da waar                                  | 1075. Sedang dang                 |
| 1016. Da Tanak                                 | 1076. Koeboe Koeboet              |
| 1018/<br>1018. Da Pindjang                     | 1083/<br>1084. Malaman            |
| 1019. Da toekar                                | 1085/<br>1086. Matie <sup>2</sup> |
| 1020. Da tawar wali                            | 1087. Ririe                       |
| 1021. di manaa gaij                            | 1088. Waa, waa                    |
| 1022. Daroe walie                              | 1089. Katototoo                   |
| 1024. Datjing                                  | 1090. Lekoe, Lekoe                |
| 1025. Timbang                                  | 1092. Galawar                     |
| 1026-<br>1028. Maleman, Kelban                 | 1096. Keban                       |
| 1029. Kapal laar                               | 1097. Galiga                      |
| 1030. Kapal prang                              | 1098. Matarin                     |
| 1031. Kapal Afie                               | 1101. Kaforat                     |
| 1032. Aang Kaloelis                            | 1102. Maloeis                     |
| 1033. Aanga                                    | 1104/<br>1105. Kerfanas           |
| 1035. Farear                                   | 1106/<br>1107. Rifie              |
| 1037. Laar                                     | 1109/<br>1110. Boeli boelis       |
| 1038. Oeling                                   | 1112. Firbaún faat                |
| 1040. Tali <sup>2</sup>                        | 1113. Galawar                     |
| 1041/<br>1042. Ranoe <sup>2</sup>              | 1114. Na otak                     |
| 1043. Wosa                                     | 1115. KorokoroK                   |
| 1049. Sasoe                                    | 1116. Loewas                      |
| 1050. Soebijar                                 |                                   |
| 1051. Tompat Babaar naie                       |                                   |

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 1117. Mana koewat        | 1195. roek roek                                |
| 1118. Mana Maloeloe, is  | 1196. doka ingatan                             |
| 1125. Namas              | 1197. akoe loepa mo                            |
| 1127. Nakabotan          | 1198. bisankal                                 |
| 1130. Baban              | 1199. Mengakoe                                 |
| 1131. Mokin teij         | 1200. Namongie                                 |
| 1132-                    | 1201. Watan nini matelas tij                   |
| 1135. Gafin              | 1202. Sinabie                                  |
| 1136-                    | 1203. bij Nagan                                |
| 1139. Nagaratak          | 1206. da foro                                  |
| 1142. Oen                | 1208. djadji                                   |
| 1143. Lomin              | 1210. wej wej                                  |
| 1146/                    | 1200/  |
| 1147. Nababaon           | 1211. <3>                                      |
| 1148/                    | 1222-  |
| 1149. Na Loe, ar         | 1224. Djaga                                    |
| 1150. Matakana           | 1225. boea Kilalala                            |
| 1152. Elwoodú            | 1238. soeka <sup>2</sup> toera lawino<br>ninie |
| 1153. Woú Woú            | 1239. Lawino nini Masingat                     |
| 1154. Múnsia Kasian      | 1240. Nafengan                                 |
| 1155. Mata Sanang        | 1242-  |
| 1159. Boda boda          | 1244. Moram ie                                 |
| 1160. Roek roek          | 1245. Salik                                    |
| 1161. Masarat            | 1246. Bobar                                    |
| 1162. Matebie            | 1251. Mosam                                    |
| 1163. Mangeran           | 1253-  |
| 1164. Nirasa roepa roepa | 1255. Makoka                                   |
| 1166. Masim masim        | 1260/  |
| 1167. Mafoetie           | 1261. Toea toear                               |
| 1168. Meta metang        | 1262/  |
| 1169. Mera <sup>2</sup>  | 1263. Matek                                    |
| 1170. Kamoemoe           | 1264. Wokas                                    |
| 1171. Koeni koening      | 1265/  |
| 1172. biroe biroe        | 1266. Taroe                                    |
| 1173. idjoe idjoe        | 1267. Na Koetan                                |
| 1174. Na bail, bail bail | 1268. Na balas                                 |
| 1175. Roka roka          | 1269. Koetan ie                                |
| 1176. Goa goan           | 1270. Dagoan teij                              |
| 1179. Maa                | 1271. Keda Keda                                |
| 1180. Boa maa            | 1276/  |
| 1193. Na roek            | 1277. Nakaa Afie                               |
| 1194. Ingatan noemoe la  | 1278. Faik                                     |
|                          | 1284. Dotik sola                               |

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| 1286. Sinobal           | 1338. vies                 |
| 1291. sibboekot         | 1339. weekan               |
| 1292. Na balas garatak  | 1340. Ototja               |
| 1293. saa               | 1341. Ababis               |
| 1294. Rotie             | 1347/                      |
| 1295. Tolo              | 1348. Wakona weekan        |
| 1296. faat              | 1349. Koerang              |
| 1297. liem              | 1350. Ababis               |
| 1298. Onan              | 1356. Kasai                |
| 1299. fitoe             | 1357. Akoe                 |
| 1300. Aloe              | 1359. Kaoe                 |
| 1301. sia               | 1360. Ankoe, Kaúw          |
| 1302. Oetjaa            | 1361. Ankoe, Koúw          |
| 1303. Oetjaa resi kasai | 1362. Kamoe                |
| 1304. Oetjaa resi rotie | 1363. Nagamari si          |
| 1305. Oetjaa resi tolo  | 1365. Nagamari kamij       |
| 1306. Oetjaa resi faat  | 1367/                      |
| 1307. Oetjaa resi Liem  | 1368. Wawina sie           |
| 1308. Oetjaa resi Onan  | 1369/                      |
| 1309. Oetjaa resi fitoe | 1370. Kamaunie <kamamie ?> |
| 1310. Oetjaa resi Aloe  | 1373/                      |
| 1311. Oetjaa resi sia   | 1374. Ababis mamie         |
| 1312. Oetroe            | 1375/                      |
| 1313. Oetroe resi kasai | 1376. Sie die              |
| 1315. Oetroe resi liem  | 1378. Mata nie             |
| 1316. Oettolo           | 1379. Cee                  |
| 1317. Oet faat          | 1380. Melaa                |
| 1318. Oet Liem          | 1382. Bellaa               |
| 1319. Oet Onan          | 1383. Ira                  |
| 1323. Ratjaa            | 1388. Waria                |
| k324. Riwoen saa        | 1389. Nagara               |
| 1325. Salaksa           | 1392. fala boea boean      |
| 1326. saa wida          | 1393. Nai Moerie           |
| 1327. kwaar saa         | 1394. ola                  |
| 1328. Fakattja          | 1395. Djoemat              |
| 1329. Faka rotie        | 1396. olala                |
| 1330/                   | 1398. Masir                |
| 1331. Toea toear        | 1399. Djam                 |
| 1332/                   | 1400. Dodan Maraar         |
| 1333. Narikat           | 1402. Olansoen             |
| 1336/                   | 1406. NgaraK saa           |
| 1337. Nai moeri         | 1407. Di waktoera          |
|                         | 1408. olira                |



- |                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| 1409. Sasat               | 1446. Oeritie                |
| 1410. ototja waloe        | 1447. iraloka                |
| 1411. Manaa falaboean     | 1448. rikata                 |
| 1412/                     | 1449. Nai ie                 |
| 1413. falaboean           | 1450. Boea lomin             |
| 1414. Manaa Toewasen      | 1451. Wanie                  |
| 1416. sifie <sup>2</sup>  | 1452. Rauranie               |
| 1418. Minagera            | 1453. Raúw                   |
| 1419. dodan toto          | 1454. firboelik ababis       |
| 1420. sakatira            | 1459. weekan toekoe          |
| 1422. kella               | 1460. Nagie                  |
| 1423. Magaroe             | 1461. Magee                  |
| 1426. Dodan ira loka      | 1462. Oeraa                  |
| 1427. Nagi Marie          | 1465. Naweela                |
| 1428. Loka                | 1466. Katoto                 |
| 1429. Tefoea              | 1467. tantoe Nai alao Naitee |
| 1431. Modamar             | 1469. Toera                  |
| 1432. Tarangan            | 1470. minoen                 |
| 1433. Timolis             | 1471. Teei                   |
| 1434. warat               | 1472. Gafin                  |
| 1435. Finkatoe            | 1473-                        |
| 1436. Kúwanang            | 1475. Naitee                 |
| 1437. Atas                | 1476. gafin loka             |
| 1439. Ata mari            | 1477. garaatak               |
| 1440. wawa                | 1478. Ranranie               |
| 1441. wamari              | 1479. Mee Manaa              |
| 1442/                     | 1481. Roepa mee              |
| 1443. falaboean falamoeri | 1482. Ira moo                |
| 1444. waoeritie           | 1486. Naitee                 |
| 1445. Rarie               |                              |

### 3. NOTES

1. Ikajat tjarita (legend)
2. Rai Rai, A,iel A,iel - a loom
3. Laba ata mari wakir dakoeloe ata iloedi nodi toera imadi, nodi toera Eani di, nodi dalofat nai ito di



## RUMAKAI SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect: Rumakai Seram  
Number of the list: 27  
Mentioned in: NBG 1895  
Year of investigation: 1895  
Place of investigation: Rumakai  
Name of investigator: E. Malaihallo - teacher at the native school on Rumakai (Ambon)

#### 1.2. OTHER DETAILS

##### 1.2.1. Explanatory Notes:

- a. The vowels in this language are: a, e, i, o and oe.
- b. The consonants are: b, h, k, l, m, n, p, r, s, t and w.
- c. Each vowel has only one pronunciation.
- d. When two or more vowels follow each other, each is pronounced separately and the transition between them is soft; the symbol , <between two vowels> indicates that the second has a separate onset.
- e. The diphthongs ai or ei, as in sampai, sampei, and au as in pulau do not occur <in the language>.
- f. d, g, dj, ng, tj and nj are only found in words of foreign origin.  
j occurs only following i.
- g. h does not occur at the end of closed syllables.
- h. Syllables which are underlined carry the stress.
- i. The e and i, which occur frequently as suffixes, are pronounced very clearly.
- j. The last letter (consonant) of a noun is dropped when an adjective is added to it, e.g.:

ship	Kapal
warship	Kapa perang
dish	Pinal
blue dish	Pina malai
baadje <?>	Lapoen
black baadje <?>	Lapoe meten
knife	Seit
razor	Sei-tjoekoer, etc.

- k. This language is, in its pure form, spoken only in Rumakai and in part of the Kairatoe district (Seram). However, it is understood well by the original inhabitants of the island of Haruku, and partly by the inhabitants of Saparua and Nusalaut.

## 2. RUMAKAI SERAM LIST

- |                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. <u>Patan</u> <1>     | 41. <u>Soesoe</u>         |
| 2. <u>Oeroe</u> <2>     | 42. <u>Soesoe</u>         |
| 3. <u>Oewa</u>          | 43. <u>Hiroe kamatai</u>  |
| 4. <u>Polon</u>         | 45. <u>Soesoe hatoei</u>  |
| 5. <u>Oeroe hatoe</u>   | 46. <u>Soesoe</u>         |
| 6. <u>Hoewa walai</u>   | 47. <u>Soesoe wain</u>    |
| 8. <u>Oeroe hoehoei</u> | 48. <u>Mosa</u> <3>       |
| 9. <u>Tarina</u>        | 50. <u>Roesoe</u> <4>     |
| 11. <u>Mata, Mal</u>    | 52. <u>Hoewa</u> <5>      |
| 15. <u>Iwan</u>         | 53. <u>Apoe</u> <6>       |
| 17. <u>Mata wane</u>    | 54. <u>Tia</u>            |
| 18. <u>Hiroe</u>        | 56. <u>Horoe</u>          |
| 21. <u>Asoe</u>         | 61. <u>Hoese</u>          |
| 22. <u>Noekoe</u>       | 62. <u>Hoetoewa oekoe</u> |
| 25. <u>Hih1</u>         | 63. <u>Moeri</u>          |
| 27. <u>Talapesi</u>     | 66. <u>Hala hoewei</u>    |
| 28. <u>Talapesi</u>     | 68. <u>Hok1</u>           |
| 29. <u>Ala</u>          | 69. <u>Hok1</u>           |
| 30. <u>Talapesi</u>     | 70. <u>Motoe aroee</u>    |
| 31. <u>Mein</u>         | 72. <u>Kesi</u>           |
| 32. <u>Nale</u>         | 73. <u>Tala</u>           |
| 33. <u>Niki</u>         | 75. <u>Etoe</u>           |
| 34. <u>Wa'e</u>         | 77. <u>Oeti</u>           |
| 35. <u>Hanal</u>        | 78. <u>Hoei</u>           |
| 37. <u>Tahola</u>       | 82. <u>Atarea</u>         |
| 38. <u>Henoe</u>        | 83. <u>Tiria</u>          |

84. A1  
 86. A1 raoe1  
 88. A1 manteroeni  
 90. A1 isini  
 91. A1 taeroei  
 93. A1 hoewai  
 94. A1 hiroei  
 95. Rima hoewai  
 97. Rima  
 99. E'e  
 100. Sioer  
 102. Rima lalei  
 105. Rima hatoei <7>  
 107. Tari'in  
 115. Roer1  
 116. Lala  
 117. Isi  
 118. Oerata  
 121. Oesa  
 122. Amaoe  
 123. Hoeroe  
 124. Hesan  
 125. Tahoera  
 127. Nase  
 128. A'a  
 129. Palarooee  
 130. Inoe  
 132. Amala  
 133. Tija hira <8>  
 137. Leroe  
 138. Nipa  
 139. Manikeroe  
 140. Manikeroere  
 144. Ele  
 145. Eoe  
 146. A'aha  
 147. A'ohoe  
 148. Papele  
 149. Toepa  
 150. Toepa aini  
 151. Toepa inoho  
 152. Toepa isisai  
 153. Nanoe  
 154. Sori <9>  
 156. Alamana papoeroe mein  
 157. Alamana ota mein  
 158. Ona  
 160. Ele  
 161. Mahe'e  
 163. Kakani  
 165. Hia imahe'e  
 166. Rihi soesa(h)  
 167. Patahoera  
 169. Ahesi  
 170. Ahoese  
 176. Amae  
 177. Atatoeroe/sosoe  
 182. Mahai <10>  
 183. Mata  
 184. Kamatian  
 185. Matari  
 188. Bangke (bangkai)  
 191. Koeboer  
 192. Amata  
 193. Soepoe poesaka <11>  
 194. Poesaka  
 196. Malapat  
 197. Hoewa oeman  
 198. Malapat nawai  
 199. Masele  
 200. Maselei  
 201. Imasele  
 202. Masele taha  
 203. Hasoe1  
 205. Harisoe  
 207. Tia masele  
 209. Kesi rael  
 210. Tjatjar/koepan <12>  
 211. Sarampa  
 214. Amoewa hatoe

219. Oeroe ha'a-ha'a <13>  
 220. Sasiri  
 222. Panikoe-nikoe  
 223. Moeri <14>  
 224. Moeri  
 225. Lotoe  
 227. Amooe  
 228. Atoei  
 229. Wokoe  
 231. Pelen <15>  
 232. Mai  
 233. Oebat  
 234. Malekoe <16>  
 235. Docter  
 236. Tamata  
 237. Tamata  
 238. Sire  
 239. Nala  
 240. Nama tamba(h)  
 241. Malona  
 242. Mahina  
 243. Malona  
 244. Malona <17>  
 245. Mahina  
 246. Mahina <18>  
 248. Maroewa  
 250. Malona anai  
 252. Mahina anai  
 255. Papa  
 256. Ina  
 257. Ana ma'amina'e  
 258. Ana ma'amoeri'e  
 257/  
 258. Ana(k)  
 261. Ana malona  
 262. Ana mahina  
 263. Tete  
 264. Nene  
 265. Toa <19>  
 266. Misi  
 267. Nitoewa

268. Reoe malona  
 269. Reoe mahina  
 270. Reoe malona ma'amina'e  
 271. Reoe mahina ma'amina'e  
 272. Reoe malona ma'amoeri'e  
 273. Reoe mahina ma'amoeri'e  
 274. Oepoe  
 276. Momo  
 277. Papa hirai  
 278. Papa hoetai  
 279. Momo hirai  
 280. Momo  
 281. Oewa <20>  
 281/  
 282. Moei  
 285. Hirai  
 286. Hoetai  
 287-  
 294. Wa'a  
 287-  
 290/  
 295. Wari  
 299. Malamaite  
 300. Ana aoereri  
 302. Ana hoewa malona  
 303. Ana hoewa mahina  
 304. Papa, Ina  
 305. Ana piara  
 306-  
 309. Kaoe  
 310. <21>  
 311-  
 314 <22>  
 315. Wari wa'a  
 316. Tamata tamene  
 317. Malona  
 318. Mahina  
 327. Aman  
 328. Kampoeng  
 329. Asane  
 330. Kasta <23>  
 331. Ma'amalekoe

332. Maa'a kabal  
 333. Nanaoe  
 334. Nanaoe hoewai  
 335. Soera manaoe  
 336. Oepoe Allah ni  
     soerat-soeratan  
 337. Nitoewa  
 338. Tanda  
 339. Roewaosi  
 343/  
 344. Djiwa  
 345. Oepoe Allah hirai <24>  
 346. Agama  
 347. Sembahjang  
 351. Soerat  
 352. Letter  
 353. Kerthas  
 354. Soerat  
 355. Soerat  
 356. Toeni <25>  
 357. Hikajat  
 358. Pantoen  
 359. Lagoe  
 360. Lanite  
 361. Naraka  
 365. Amantaoei  
 367. Ma'i lawai isai  
 368. Berdosa  
 369. Tamori  
 370. Mamori  
 374. Masigit  
 376. Nawa  
 377. Asari <26>  
 378. <27>  
 379. Pat1 <28>  
 380. Tamaela  
 381. Kapitan  
 382. Tanopol  
 388. Aijaja  
 389. Elaka  
 391. Oentoeng  
 392. Tjelaka  
 394. Ata  
 398. Tih1 hal  
 399. Lepe hoekoem  
 400. Denda  
 401. Saksi  
 402. Hakim  
 404. Looe Aaoenoe  
 407/  
 408. Toepa roemah  
 410. Pasama  
 411. Manahesoer  
 412. Sooe raha1  
 413. Laiana  
 414. Biang  
 416. Mahina soendal  
 417. Ma'amarata  
 419. Piola  
 420. Poeloeit <29>  
 421. Tamboer <30>  
 422. Rabana  
 423. Totoboean ai  
 424. Hahoe'oe  
 426. Kokane  
 428. Mara  
 437. Roemah  
 438. Walan  
 439. Hoenen haha1  
 443/  
 444. Sirap  
 445. Ate  
 449. Mitanoeroei  
 451. Djanela  
 453. Trap-trap  
 454. Elane <31>  
 458/  
 459. Saleine <32>  
 462. Balak  
 463. Koi  
 464. Garding  
 465. Roemah lalen <33>

467. Bantal polo  
 468. Paire  
 469. Karanoeroe  
 470. Salahatoe  
 472. Lani hahai  
 473. Lani haha papo'o  
 474. Tatoewa  
 475. Haoe  
 476. Epi <34>  
 477. Kapi haoe  
 478. Amata haoe  
 475/  
 477/  
 478. Haoe  
 483. Haoe matai  
 484. Ai tatoenoe  
 487. Roemah lehoei <35>  
 489. Atoepate  
 493. Awari  
 494. Taoeraka  
 495. Ketel  
 496. Oerene  
 497. Pinal  
 498. Sooemata  
 499. Ooe- ooe <36>  
 500. Potji  
 501/  
 502. Pina sina  
 503. Talane hirai  
     Talan hoewai <37>  
 505. Seite <38>  
 506. Lopoe <39>  
 507. Kiris  
 508. Badi-badi <40>  
 510. Sondo  
 511. Tate'oer  
 514. Tetoer, toeweni  
 515. Lampoe  
 516. Soemboe  
 517. Petane  
 519. <41>  
 520. Boewete  
 522. <42>  
 524. Roepe  
 525-  
 527. Toti/oso mana  
 528. Bagoreng  
 529. Toenoe <Toeno ?>  
 530. Kasa  
 534. Amanae  
 535. Weka  
 536. <43>  
 537. Oetan  
 539. Daging a'ikai  
 540. Daging kale'ini  
 541. Ijane  
 544. Hala isini  
 545. Hala  
 544/  
 545. Hala  
 546. Hala  
 547. Aini <44>  
 548. Hoerin  
 549. Manata hala  
 550. Hesoan  
 551. Haroe  
 555. Laoera  
 560. Koekis  
 561. Pap  
 562. Lada (meten)  
 563. Tasie  
 565. Aroene  
 567. Kata  
 568. Kabaja  
 573. Larijae <45>  
 576. Sapaoe'oe  
 577. Koeli  
 578. Panding  
 579. Hohal  
 580. Seri ai  
 582. Anting-anting  
 583. Karaboe  
 586. Tatenet



588. <46>  
 589. Aroeteite  
 590. Soetera  
 591. Lakim <47>  
 592. Palnel <47>  
 593. Hita  
 600. Ana  
 601. Sapo'e/wai <48>  
 602. Walit  
 603. Aha  
 604. Sina  
 605. Kakele  
 608. Pedang  
 611. Toepal  
 612. Toehate <49>  
 613. Hoesoer  
 614. Walit  
 615. Hoesoer isini  
 617. Amen  
 618. Bandera  
 619. Lela  
 620. Minat  
 621. Oebate  
 622. Piloroe  
 623. Toenoe  
 626. Perang  
 627. Risa  
 628. Bersoa  
 629. Tete oeroe  
 630. Dame  
 631. Koeta  
 637. Mamanan  
 639. Nahotol  
 640. Bea  
 645. Toera  
 652. Tjangkoel  
 653. Marinoe  
 655. Marinoe hala  
 659. Halehi  
 660. Tananen  
 662/  
 663. Wer1  
 665. Tane  
 668. Ape  
 669. A'ika  
 670. Ti'i  
 671. Hai (gali)  
 672. Ir1, eke, tepa  
 674. Hala kastera & djagoeng  
 677. Hatira <50>  
 678. Hatira  
 679. Papinjoe  
 681. Tabakoe  
 682. Tehoe  
 683. Katjang tapong  
 685. Raboe <51>  
 686. Heri  
 689. <52>  
 690. Kasate  
 691. Niwelaini  
 692. Niwel  
 699. Toewa  
 701. Nasoe  
 702. Karian  
 703. Lapija aini  
 704. Lapija isini <53>  
 705. Araboewa  
 706. Kapoe  
 707. Kekel <54>  
 708. Apalane  
 709. Ana'ane <55>  
 710. Ramboetan  
 711. Toeren  
 712. Kamoekel <56>  
 716. Hoeki  
 717. Hoeki-pei  
 720. Ahoesi masoema  
 721. Ahoesi a'ate  
 722. Ahoesi binse  
 723. Kopi  
 725. Balaoe <47>

726. Gambir  
 727. Nenoe  
 728. Ahetie  
 729. Oenine  
 731. Wali poetir  
 732. Oete'e <57>  
 734. Hatar  
 739/  
 740. Sanar  
 742/  
 744. Wa'at  
 746. Laoer  
 748. Oesar  
 750. Waine  
 751. Nirit  
 752. Hoewa  
 753. Amoe <58>  
 754. Kamal  
 755. Kamal  
 757. Aoer  
 758. Hoeker  
 759. Hoewar  
 761. Oesar  
 763. Hatoeer  
 764. Isini  
 765. Kalar  
 766. Niwel isini  
 771. Mamelet  
 772. Eri  
 773. Mamele awate  
 774. Binatang  
 775. Ana <59>  
 778. Aroe'ere  
 779. Ain  
 780. Sapatoe  
 781. Tari'in  
 786. Ihol  
 787. Hoeroeroe  
 789. Hoetoe  
 790. Teroen  
 794. Hahoe  
 797. Noeroe  
 798. Doemba  
 800-  
 802. Karbooe  
 803/  
 804. Karbooe  
 806. Wele  
 807. Koeda  
 808. Wele  
 809. Madjangan/Mendjangan  
 811. Asoe  
 812. Pooe  
 813. Si'a  
 814. Njao  
 815. Matjan  
 816. Wele  
 817. Beroewang  
 823. Asawari  
 824. Ahoene  
 827. Manoe anai  
 828. Manoe hatae  
 830. Manoetoerale  
 831. Manoe waroe patoetoera  
 826-  
 831. Manoe  
 834. Laka  
 843. Manoi  
 844. Manoewa  
 845. Sisawasi  
 846. Soepite  
 847. Karoen  
 849. Madjangan ni ratoe <60>  
 851. Malahahijal oini  
 852. Malaha hirai  
 853. Malaha oeme lehoei  
 854. Roea  
 861. <61>  
 865. Apate <62>  
       Maroe'oe  
 866. Oetoe  
 869. Asoea inai  
 870. Oetoe teroeni

871. Nawa-nawa  
 872. Pena  
 877. Oemoete  
 878. Tete  
 881. Aoe  
 884. Soema  
 885. Sahoroe <63>  
 886. Niae <64>  
 891. Lahijane <65>  
     Tapoeroe  
 892. Mital <66>  
 893. Oekoe <67>  
 894. Patoe <68>  
 896. Kodo  
 898. <69>  
 900. Hoewae  
 901. Ponoe-ponoe  
 902. Henoe  
 903. Alam  
 904. Lanite oini  
 905. Lanit  
 906. Leamatai  
 907. Lamatai ohoe  
 908. Hoeran  
 910. Hoeran <70>  
 911. Hoerane ohoe  
 912. Marit <71>  
 919. Oeran  
 921. Sahoet  
 923. Lahikela  
 924. Tamelen  
 925. SalaKetoe  
 927. Hisoere  
 928. Anin  
 929. Rihoete  
 930. Wael  
 931. Maheite <72>  
 932. Moti  
 934. So'ot <73>  
     Kalate  
 935. Aroeran  
 936. Kakohoer  
 937. Talo'on  
 938. Oesta tahoei  
 939. Tanehat  
 940. Tanoesa  
 941. Saroe  
 942. Malate  
 944. Noesa  
 946. Totoer aini  
 947. Tanital  
 948. Tanital  
 951. Latal  
 952. Sanoal  
 955. Wasi  
 957.  Aoene <74>  
 958. Tanita hae  
 959. Lalan  
 962.  Aoet  
 963. Wael hatai  
 967. Wael matai  
 968. Hene  
 969. Hatoe  
 970. Oeme  
 971. Lasan  
 973. Mamol  
 974. Tambaga  
 975. Soewasa  
 976. Salaka  
 977. Halawan  
 978. Tamola poetih  
 979. Tamola meten  
 980. Walirang  
 991. <75>  
 992. Tihi soe  
 993. Inoe siri <76>  
 994. Hiti sanopal  
 996. Ma'amarinoea  
 997. Ma'ostaneaia  
 998. Jongos <47>  
 999. Maniwala

- |   |   |
|---|---|
| 1000. <u>Wake</u>                           | 1052. <u>Ritae</u> , Soepoe <u>tjelaka</u> <79> |
| 1001. <u>Toko</u>                           | 1053. <u>Badjak</u>                             |
| 1002. <u>Asal</u>                           | 1061. <u>Hira</u>                               |
| 1003. <u>Badagang</u>                       | 1062. <u>Hoeta</u>                              |
| 1004. <u>Taneia</u> (barang-barang)         | 1063. <u>mate</u> <atate ?>                     |
| 1007. <u>Herin</u>                          | 1064. <u>Tawari</u>                             |
| 1008. <u>Oentoeng</u>                       | 1063/<br>1064. <u>Tawari</u>                    |
| 1009. <u>Roegi</u>                          | 1065/<br>1066. <u>Apole</u>                     |
| 1010. <u>Sahe</u>                           | 1067. <u>Ma'opa</u>                             |
| 1011. <u>Mahal</u>                          | 1068. <u>Hateroe</u>                            |
| 1012. <u>Moerah</u>                         | 1070. <u>Oena</u>                               |
| 1013. <u>Noti</u>                           | 1071. <u>Pahoerlopo</u>                         |
| 1014. <u>Hit1</u> <u>notbah</u> <u>not1</u> | 1072-<br>1074. <u>Mina</u>                      |
| 1015. <u>Seri</u>                           | 1076. <u>Botal</u> <u>mantje</u> , <u>Apole</u> |
| 1016. <u>Alaheri</u>                        | 1083/<br>1084. <u>A'oko</u>                     |
| 1017. <u>Hitie</u>                          | 1085/<br>1086. <u>Apole</u>                     |
| 1018. <u>Ana</u> <u>hitie</u>               | 1087. <u>Kope</u>                               |
| 1019. <u>Toeka-toeka</u>                    | 1088. <u>Apole</u>                              |
| 1020. <u>Tawar</u>                          | 1089. <u>Matopi</u> <80><br><u>Manisa</u>       |
| 1021. <u>Kale</u>                           | 1090. <u>Ka'ole</u>                             |
| 1022. <u>Tawar</u>                          | 1092. <u>Mani</u>                               |
| 1024. <u>Haheoere</u>                       | 1095. <u>Pira</u>                               |
| 1026-<br>1028. <77>                         | 1096. <u>Miki</u> <81><br><u>Gampang</u>        |
| 1029. <u>Kapa</u> <u>dagang</u>             | 1097. <u>Lalelei</u>                            |
| 1030. <u>Kapa</u> <u>perang</u>             | 1098. <u>Matina</u>                             |
| 1029/<br>1030. <u>Kapal</u>                 | 1101. <u>Makana</u>                             |
| 1031. <u>Kapa</u> <u>hae</u>                | 1102. <u>Maroe</u>                              |
| 1032. <u>Ishoetji</u> <Iskoetji ?>          | 1104/<br>1105. <u>Poetoe</u>                    |
| 1033. <78>                                  | 1106/<br>1107. <u>Pariki</u>                    |
| 1035. <u>Laelaini</u>                       | 1109/<br>1110. <u>Ma'ori</u>                    |
| 1037. <u>Lael</u>                           | 1113. <u>Elat</u>                               |
| 1038. <u>Lehite</u>                         | 1114. <u>Ete-ete</u>                            |
| 1040. <u>Ahate</u>                          | 1115. <u>Ete-ete</u>                            |
| 1041. <u>Larimat</u>                        | 1116. <u>Loewas</u>                             |
| 1042. <u>Tipa</u>                           |   |
| 1043. <u>Aha</u>                            |   |
| 1049. <u>Hatoe</u> <u>aini</u>              |   |
| 1050. <u>Ko'ana</u>                         |   |
| 1051. <u>Nama</u>                           |   |

1117. Asoma  
 1118. Pir1  
 1125. Mamala  
 1127. Papota  
 1130. Ma'1  
 1131. Ah1ja  
 1132. Malop1  
 1132-  
 1134. Kam1na  
 1135. Kam1na  
 1136-  
 1139. Ah1ja/malop1 taha  
 1142. Matapa  
       Malene <82>  
 1143. Penoe(h)  
 1146/  
 1147. <83>  
 1148/  
 1149. Makak1ika  
 1150. Matoewa  
 1152. Heroe  
       Opot <84>  
 1153. Heroe  
 1154. Kasian (kasihan)  
 1155. Soepa-soepa  
       <Soep~~ee~~-soep~~ee~~ ?>  
 1159. Bodoh  
 1160. Tewa  
 1161. Masoema  
 1162. Ma'arinoe  
 1163. Makat1  
 1164. Lo1  
 1166. Asene  
 1167. Poet1(h)  
 1168. Mete  
 1169. Kaoe  
 1171. Pokoe  
 1172. Mala  
 1173. Mala <85>  
 1174. Heh1  
 1175. Soepoe  
 1176. Lepe  
 1179. Iri  
 1180. Asoe  
       Iri <86>  
 1193. Tewa  
 1194. Kira  
 1195. Tewa  
 1196. Manala  
 1197. He'elale  
 1198. Menjangkal  
 1199. Kanikoe  
 1200. Amolo  
 1201. Koemoe-koemoe  
 1202. Alamana  
 1203. <87>  
 1204. Asasa  
 1206. Apae  
 1208. Boleh  
 1210. Oso  
 1211. Hala  
 1212. Kekoe  
 1213. Ka'e  
 1214. Irie  
 1221. Ahenoe  
 1222. Hano  
 1223. Hano1 sala  
 1224. Waka  
 1225. <88>  
 1238. Isoek1  
 1239. Tasoek1  
 1240. Hoetoewa masele  
 1242. Harap  
 1243. Soek1  
 1245. Siha  
       Haka <89>  
 1246. Loh1  
       Soe <90>  
 1251. Kema/ketoe  
 1253. Tehoe  
 1255. Ih1  
 1260/  
 1261. Moel1

- 1262/  
 1263. Apelale  
 1264. Eta <91>  
     Parl  
 1265. Hoenee  
 1266. Pa'ahoeni  
 1267. Irala  
 1268. Irepa  
 1269. Ala  
 1270. Wetai  
 1271. Ekale  
 1276. Toenoe  
 1277. Aroeroe  
 1276/  
 1277. Epi  
 1278. Hai  
 1284. Tela  
 1291. He'a  
 1293. Sane  
 1294. Roewa  
 1295. Teroe  
 1296. Ha'a  
 1297. Rima  
 1298. Ne'e  
 1299. Hitoe  
 1300. Waroe  
 1301. Siwa  
 1302. Hoesane  
 1303. Hoesa elare  
 1304. Hoesa ela roewa  
 1305. Hoesa ela teroe  
 1306. Hoesa ela ha'a  
 1307. Hoesa ela rima  
 1308. Hoesa ela ne'e  
 1309. Hoesa ela hitoe  
 1310. Hoesa ela waroe  
 1311. Hoesa ela siwa  
 1312. Hoetoe roewa  
 1313. Hoetoe roewa elare  
 1315. Hoetoe roewa lela rima  
 1316. Hoetoe teroe  
 1317. Hoetoe ha'a  
 1318. Hoetoe rima  
 1319. Hoetoe ne'e  
 1323. Oetoen  
 1324. Rihoen  
 1326. Ha'ate  
 1328. Lawai isa  
 1329. Lawai iroewa  
 1330/  
 1331. Pertama  
 1332/  
 1333. Kadoea  
 1336/  
 1337. Hale moeri tiha-tiha'e  
 1338. Waira  
 1339. Repoe  
 1340. Hoetar  
 1347/  
 1348. Lebih  
 1349. Koerang  
 1350. Lo'oroe  
 1356. Isa-isa  
 1357. Moe ata <92>  
 1359. Ale <93>  
 1360. Ale toera moe rahane  
 1361. Ale isamoe  
 1362. Imi  
 1363. Ire  
 1365. Ite  
 1366. Ami  
 1368. Sire  
 1369. Aoe ie  
 1370. Ami ma ie  
 1371. Ite ka ie  
 1372. Ami ma ie  
 1373. Ale moe ie  
 1374. Imi ie  
 1375/  
 1376. Sire sie  
 1378. Ire nie  
 1379. Seia  
 1380. Sale

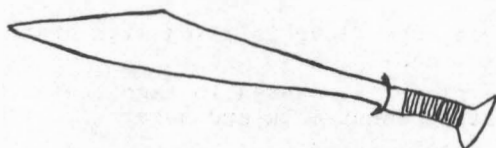
1382. Saini  
 1383. Lee  
 1385/  
 1386. Naa  
 1388. Ile male'e  
 1392. Nain-nain <94>  
 1393. Lat  
 1394. Petoe <95>  
 1395. Misa oeroei  
 1396. <96>  
 1399. Oras  
 1400. Petoe <97>  
 1402. Amete <98>  
 1406. Nale  
 1407. Waktoe <99>  
 1408. Kanire'e  
 1409. Talawanai  
 1410. Kanire'e  
 1411. Arimina'e  
 1412. Lete mina  
 1413. Kae minae  
 1414. Minare  
 1416. Hina haite  
 1418. Hina masa  
 1419. Hei petoe roewa  
 1420. Kanire'e  
 1422. Kai  
 1423. Petoe roewa  
 1426. Lawai-lawai  
 1427. Petoe ira  
 1428. Pela <100>  
 1429. Ta sala  
 1431. Makamale  
 1432. Tarangan  
 1433. Timoer  
 1434. Halat  
 1435. Aoeipa'a  
 1436. Aoeina  
 1437. Lete haha  
 1439. Hei rete <101>  
 1440. Hehe lehoe  
 1441. Hei hehe lehoe  
 1444. Hehe lehoe <102>  
 1445. <103>  
 1446. He'e  
 1447. <104>  
 1449. Waoe <105>  
 1451. <106>  
 1452. Masoe <107>  
 1453. Laoe  
 1454. Honi  
 1459. Sirepoe  
     Oerepoe <108>  
 1460. Hione  
 1461. Ha'o  
 1462. Hamana  
     Hamale <109>  
 1465. Maoera  
 1466. Kakoe  
 1467. Bangkali (barangkali)  
 1469. Lahae  
 1470. Toera  
 1471. Taha  
 1472. Elo  
 1473-  
 1475. Taha  
 1476. Panokoe <Panohoe ?>  
 1477. Panohoe <110>  
 1478. Masoe/tawari tahe <111>  
 1479. Po/panohoe  
 1481. Po <112>  
 1482. Ea <113>  
 1486. Wa'isai taha

## 3. NOTES

1. our body = Ananaka
2. my head = Oeroe'oe  
your (sg) head = Oeroemoe  
his/her head = Oeroei  
our heads = Oeroekoe  
their heads = Oeroesi
3. Sucking in general = Soso
4. properly speaking: roesoek (Malay), but the k is swallowed completely
5. heart (mind) Hoetoewa
6. a glutton = Apoe hirae
7. toes = Ai hatoei
8. Tija hira (big belly)
9. to wash oneself = Akaleroe oewa
10. he is alive = Imahai'i
11. inherit <?> = Lepe poesaka
12. koepan means 'flower'
13. Oeroe ha'a-ho'a (heavy feeling in the head)
14. I feel my legs have gone to sleep = Aoe aloe moeri
15. to squint = Matasi'i
16. to treat a patient with such a medicine = Amalekoe
17. except for roosters = Manoetoeral
18. except for chickens = Manoehata
19. then follow Lele (5<sup>e</sup>), Hala (6<sup>e</sup>) and Paoe (7<sup>e</sup> generation up)
20. Oewa's husband = Wate, Hirai's husband = Papa hirai,  
Hoetai's husband Papa hoetai  
Momo hirai's wife = hirai  
Momo's wife = hirai  
Papa hirai's wife = hirai  
Papa hoetai's wife = hoetai
21. brother-in-law (elder): Wa'a malona  
brother-in-law (younger): Wari malona
22. sister-in-law (elder): Wa'a mahina  
sister-in-law (younger): Wari mahina
23. the lower classes = Malokon  
higher classes = Aiaja
24. Oepoe Allah hirai, i.e. God the Supreme...
25. fable - Toeni eka-ekale
26. in this house the chopped-off heads are hung  
behind the Asari is the Hatoe maman (batoe pamali), which  
which undoubtedly is well known



27. king = koning <loan word from Dutch>  
Radja = Latoe
28. orang kaja }  
Pati } in general: Aiga <Aija ?>
29. to play the flute = Hoesa poeloeit  
to whistle = Haoe
30. drum made of a hollow tree trunk, on one side covered with  
the drum skin: Tihale
31. rungs of the ladder = Elan hoeai
32. posts = Riri
33. made of the mid-ribs of sago fronds (gaba-gaba)
34. to burn = Toenoe
35. (among the Alfurs)
36. Ooe-Ooe, made of the shell of a coconut
37. Talone hirai (large)  
Talom hoewai (small)
38. razorblade = Sei tjoekoer
39. bush knife (there are several kinds, but only one of those,  
which has been sketched below, is the most popular with  
the coast dwellers as well as with the mountain people)



40. (is not used here)
41. box with lid, used for betel and pinang: So'al (made of  
bamboo)  
box with lid, used for provisions: Taalasi (also made of  
bamboo)  
the same for clothes: Aloko
42. pot of red clay, unglazed, with a wide opening: Oeren



red unglazed earthenware pot with wide body and narrow  
opening: Gindi



red glazed earthenware pot: Ta'oe



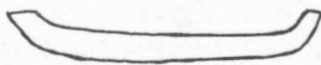
small version of the latter, used as dishes: Ta'oe hoewai

43. no general term; only for specific kinds, e.g. grated coconut or canarium nuts with chillies = Amoehatoei
44. (the whole plant)
45. Larijane = millepede
46. Lawani (made of fibrous bark)
47. loan word <from Dutch>
48. to turn oneself = oke
49. Toehate: mostly made of bamboo; the arrows are made of a thin piece of gaba-gaba with a small sharpened piece of bamboo <as tip>
50. Katjang hidjau = Ahoe'e
51. green gourd, which is cooked and eaten as a vegetable: Ondo
52. sweet-smelling sedge grass (kuna*i* grass) = Eri-mahoe
53. different sago dishes are: Lapija ('papeda', main meal); the flour is mixed with hot water  
     Paoe hoewai (ordinary sago): the flour is baked in the oven  
     Paoe Kana: the flour is wrapped in sago leaves and then roasted over fire  
     Paoe toetoepola: the flour is put into green bamboo tubes and then roasted  
     Paoe hijal, the flour is mixed with grated coconut or finely ground canarium nut and sugar, wrapped in sago leaves and roasted slowly  
     Paoe karoe. Karoe, the flour is mixed with grated coconut and fried  
     Paoe-paoeri, the flour is roasted in sago leaves till half done, mixed with coconut milk and sugar
54. sweet-smelling pandan = Keke moni
55. Tjempedak = Ana'a Wasi  
     sour sop = Ana'a Walanda
56. Djamboe-ajer = Kepet
57. Boeloeh seroe = Wanat  
     Boeloeh Djawa = Terin  
     Boeloe Soeanggi = Tomol  
     Boloeh toei = Tinan  
     Boeloeh lalaba = Tapate  
     Boeloeh betoeng = Teroe hoesoer (largest species)
58. Sirih (Djawa) = Amoe Malaka
59. Karbooe anai = calf  
     Koeda anai = foal  
     Manoe anai = kitchen, etc.
60. Madjangan ni ratoe (king of the deer)
61. net (ordinary) - Djaring  
     cast-net (Djala) - Oeete  
     drag(?) net (Redi) - Reti

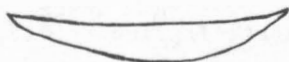
62. Apate (in salt water)  
Maroe'oe (fresh water)
63. black ant = Soema metene  
 red ant = Soema kaoee  
 large ant = Atene  
 longish ant = Tahoe paal
64. snake (long, thin and green) = Nia sasinate  
 snake (large and black; its meat is eaten) = Nia metene  
 snake (ringed snake) = Nia mata poral  
 snake (who usually swallows eggs) = Nia pokoer (oelar kuning)  
 snake (blind snake) = Nia mata poetire  
 snakes (whose sting is deadly or very dangerous): Nia ahia  
 in general, i.e. 'bad snakes'
65. Tapoeroe = earthworm  
Lahijane (intestinal worm)
66. large saltwater prawn = Mita sawai  
 small kind of shrimp, used to make the balatjan = Ronto
67. Oekoe ramanoe, large species, caught in the river mouths  
 Oekoe talapesi, freshwater species. Oekoe rain, a species  
 which lives near the coast, in sand  
 Oekoe taran <Aaran ?>, delicate and beautiful kind of  
 saltwater crab  
 all four kinds are edible
68. there is a large number of different kinds of shells
69. no generic term - different kinds of lizard are:  
Malaha e'ee, lives in houses  
Poee, large lizard living in trees  
Laripan, a black, scaly lizard  
Makeri ate, lives under roofs. As one says in Malay:  
 jang menggoenting atap. Saoernawa, green species.  
Saoernawa Kakihoete, flying lizard. Manalat and  
manetoen, two kinds the bite of which is deadly
70. names of the months:
- |                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| Hoera <u>Janawari</u>  | Hoera <u>Joeli</u>      |
| Hoera <u>Peberwara</u> | Hoera <u>Ahoesto</u> es |
| Hoera <u>Mar</u>       | Hoera <u>Sektem</u> ber |
| Hoera <u>Ap</u> rel    | Hoera <u>Okt</u> ober   |
| Hoera <u>Mei</u>       | Hoera <u>Nop</u> ember  |
| Hoera <u>Jo</u> eni    | Hoera <u>Des</u> ember  |
71. morning star = Mata awal, i.e. the eye of the coming day  
 evening star = Pele masan, i.e. the border between day and night
72. to cross the sea = Lehi

73. Kalate = sea currents  
 74. that is, recently abandoned garden  
 75. present given when somebody has died = Tohi  
 present given in advance of the true bride price = Tanei maroewa  
 present given to the parents of the girl one is going to  
 take as a wife = Aoereri  
 76. Inoesiri (minum sumpahan), only to make peace  
 77. measures of length are:  
Lea (fathom) and Sanasa (  
 one usually distinguishes between Sanasa malona and  
 Sanasa mahina  
 Sanasa malona (distance between the tip of the thumb and  
 third finger when stretched out)  
 Sanasa mahina (distance between the tip of the thumb and  
 index finger when stretched out)  
 measure of weight: kati

78. canoe: Lepa-lepa



Tala



Paisa



All three are  
dug-out canoes  
with outrigger

79. shipwreck = Kohoe  
 80. Matopi (straight, of an object)  
Manisa (straight, of heart)  
 81. Miki (light in weight, of objects)  
 Gampang (easy: lightly done)  
 82. Matapa (empty, of bottle, etc.)  
Malene (empty, of a house, forest, etc.)  
 83. steadfast (character) = Biasa  
 fast (sticking) = Poeroe  
 tightly bound = Kiri  
 firmly fixed (nail which has been hammered down) = Kiri  
 84. Herae (young, of people)  
Opot (young, of fruit)  
 85. (confounded with blue)  
 86. asoe to fetch water  
Iri to fetch (things other than water)

87. to sing psalms or songs = Kantara  
 the singing of pantun = Badandang  
 native-style singing = Asoeha
88. to peep through a hole = Nini  
 to be on the watch for something one hopes to get = Oeroee  
 to be on the wait for = Waka
89. Siha to open (doors)  
Haka to open (boxes, chests)
90. Lohi to close (doors)  
Sooe to close (boxes, chests)
91. Eta to bind up with rope. Pori to bind with a bandage
92. I (addressing someone of equal or lower status) = Aoe  
 I (addressing someone of higher status) = Moe ata (your slave)
93. you (2nd p. sg.), addressing someone of equal or lower status:  
Oepe; to someone of higher status: djoee, or toean
94. early in the morning = Ina awa-awal
95. times of the day are:  
Ina awal (pagi hari)  
Alawata (tengah hari)  
Po'e-po'e (petang hari)  
 during the day: Akiha
96. Mandak, Doewa, Tiga, Ampa, Lima, Sabtoe en Misa
97. three days and nights = Petoe-teroe
98. times of the night are:  
Lohi (Poka-poka)  
Kimoeraela (tengah malam)  
Kakai (hampir siang)
99. east monsoon = Waktoe ewate (rainy season)  
 west monsoon = Waktoe halate
100. he has already eaten = I'a'a pela ia
101. upwards = Eoe rete
102. downwards = Eoe hehe; from below = Hei hehe
103. Masoe in the following sentences:  
 he's sitting at the table = Itoepa masoe medja  
 it is close to six o'clock = Masoe oras ne'e  
 Soee, in the sentence: I toepa soee Aoe (he stays with me)  
Kema, in the sentence: Kema i anenee sooe ana'a  
 (upon hearing those words...)
104. Lai, in the sentence: Lai himale (up to here)  
Nala, in the sentence: Nala oekoer ele (until now)

105. to me = Waoe Aoe  
 to you = Waoe moe  
 to him = Waoei  
 he has died of fever = I mata harisoe'e  
 the fire is on = Hae e aroeroe  
 two by two = Roewa pela roewa  
 I desire = Aoe saekae
106. He'e in the sentence:  
 Eoe he'e amane (to go out of town)  
 Mata, in the sentence: Hae mata ea (the fire is out)  
Hoka, in the sentence: Oesoe hoka roemah (entering and leaving one house after another)  
Toera, in the sentence: Toera koewat laha kawasa (with all one's might)  
 Pela of Hoesi, in the sentence: Perkara naa hoese'ele, or: epela ia (that matter/case is finished)
107. that town is near the sea = Aman ena toepa emasoe maheite
108. Sirepoe: many (people)  
Oerepoe: many (objects)
109. Hamana: in that way  
Hamale: in this way
110. only two = Panohoe roewa
111. almost dawn = Masoe akihoe or Tawari taha akihae  
 he is almost dead = Masoe imata ia or Tawari taha imata ia
112. however, he is ill = Polame i masele
113. still, that's how it is = Hamana ea

## OMA HARUKU

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect: Oma Haruku

Number of the list: 231 a

#### 1.2. OTHER DETAILS

##### 1.2.1. Explanatory Note:

Parts of words are sometimes underlined. Stress?

## 2. OMA HARUKU LIST

- |                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. <u>patàn</u> <1>         | 41/                   |
| 2. <u>oerōē</u>             | 42. sōesōē <soēsōē ?> |
| 3. <u>oewa</u>              | 45. sōesōē-mātāi      |
| 4. <u>tēlā soepā</u>        | 46. soesoe wain       |
| 5. <u>oerōē hoetēj/saha</u> | 47. soesoe wain       |
| 8. <u>oerōē hōehōē</u>      | 48. lōé               |
| 9. <u>tā rinā</u>           | 52. tàoēsōē           |
| 11. <u>matā</u>             | 53. hāpōē             |
| 15. <u>iwān</u>             | 54. tīā               |
| 17. <u>matā waīn</u>        | 56. hātōēwā           |
| 18. <u>irōē</u>             | 61. oēsē              |
| 21. <u>asōē</u>             | 62. wālétōēsēi        |
| 22. <u>nōēkōē</u>           | 63. mōērī             |
| 25. <u>hihī</u>             | 66. sārī              |
| 27. <u>tālāpēssi</u>        | 68. pāītīsin          |
| 28. <u>tālāpēssi</u>        | 69. pāī               |
| 29. <u>alā</u>              | 70. ōpītoèkōēī        |
| 30. <u>tālāpēssi</u>        | 77. oètī              |
| 31. <u>mēj</u>              | 78. oēī               |
| 32. <u>nalē</u>             | 84. aī                |
| 33. <u>nikī</u>             | 90. aīkā īsīn         |
| 34. <u>nikī hatoē irā</u>   | 91. aītāōērōē         |
| 35. <u>hanāl</u>            | 93. aīhōēwā           |
| 37. <u>tōtōllō</u>          | 238. oerīā            |
| 38. <u>hōnnō</u>            |                       |

## 3. NOTE

1. less common is ananā



## PELAUW HARUKU

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect: Pelauw Haruku

Number of the list: 231d

#### 1.2. OTHER DETAILS

##### 1.2.1. Explanatory Note:

Parts of words are sometimes underlined. Stress?

## 2. PELAUW HARUKU LIST

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1. <u>à</u> nana <1>           | 62. hàtoewa oekoei (?)                                     |
| 2. oeroe ?                     | 63. moeri  |
| 3. oewa                        | 66. sari   |
| 4. oewà ràloi                  | 68. paitisin   |
| 5. <u>s</u> aha                | 69. pa <sup>i</sup> toe                                    |
| 6. kéoe <sup>rě</sup>          | 70. solb <sup>i</sup>                                      |
| 8. oeroe mitei                 | 72. mé <sup>i</sup> n                                      |
| 9. tār <sup>i</sup> nà         | 73. taià, nàdj <sup>i</sup> sia <nàdj <sup>i</sup> sia ?>  |
| 11. <u>m</u> atà               | 75. òtoewi   |
| 13. mata hoeroe                | 77. ijèloe hoewai  |
| 15. iwan                       | 78. ijeloe   |
| 17. mata wa <sup>i</sup> n     | 82. kàri <sup>i</sup> n                                    |
| 18. <u>i</u> ròe               | 83. wae tari <sup>i</sup> rě                               |
| 21. <u>a</u> soè               | 84. <u>a</u> in  |
| 22. hih <sup>i</sup> <2>       | 86. ain  |
| 24. nale                       | 88. ainmante'roe   |
| 25. hihinoeroe                 | 90. ainisin  |
| 27. talapèssi                  | 91. aintaeroe  |
| 28. talapèsi                   | 93. a <sup>i</sup> hoewa                                   |
| 29. <u>ä</u> là                | 94. a <sup>i</sup> ràroeroei                               |
| 30. albagari                   | 95. rima   |
| 31. méj                        | 97. rima   |
| 32. <u>l</u> anité <3>         | 99. mèè <5>  |
| 34. niki tàlai/wàè tàlai       | 100. <u>s</u> ioè  |
| 33/                            | 102. rima lalo <sup>i</sup>                                |
| 35. niki, hanal                | 105. rima hatoe  |
| 37. gargantang                 | 107. tari <sup>i</sup> n                                   |
| 38. lōnnō                      | 108. rima hatirai  |
| 41. soesoe                     | 109. rima sà <sup>h</sup> adat                             |
| 42. soesoe                     | 110. rima hàtoe <sup>i</sup> <u>h</u> atà <sup>i</sup> lai |
| 45. soesoewa m <sup>a</sup> ta | 112. rima hati <u>a</u> nà <sup>i</sup>                    |
| 46. <u>s</u> oesoe             | 115. roeri   |
| 47. soesoewa wa <sup>i</sup> n | 116. lā <sup>i</sup> là                                    |
| 48. iroè soesoe                | 117. daging  |
| 50. roesoeà                    | 118. oeratě  |
| 52. oesoe                      | 121. oesà  |
| 53. aroen <4>                  | 122. àmaoe   |
| 54. tija                       | 123. hoeroeèroe  |
| 56. hàtoewa                    | 124. èsà <sup>n</sup> à                                    |
| 61. oesé                       | 125. tahoerà <sup>i</sup> là                               |

127. rihi napas  
 128. anei, p<sup>h</sup>amana/amana  
 129. makaré <6>  
 130. uinoe <ninoe ?>  
 132. palöéoe, ritaäpi  
 133. tia-ira  
 137. irðroe  
 138. kofiĩ  
 139/  
 140. imangkéro  
 144. iolo <sing.>, isjolo <plur.>  
 145. sjowi  
 146. watà āhào  
 147. wata ohoe  
 148. oeri-oeri  
 149. toepa  
 150. wàsina  
 153. nānoe  
 154. ihoĩn  
 156. paèh-paèh  
 158. mokoe  
 160. oewélé  
 161. màoowa  
 163. tāni  
 166. ahoemae <7>  
 167. tahoera  
 169. àhèsi  
 170. àhoesé  
 176. hakahiking  
 177. noekoe-noekoe oeroeĩ  
 182. mahai  
 183. imatā  
 188. ihowaiaai, bangkei  
 191. koeboer  
 192. pamatai  
 193. koepoeni poesaka  
 194. poesaka  
 196. mālapā  
 197. éirā  
 198. mālapātònain  
 poetatònain <8>  
 199. masélé  
 200. masélé  
 201. masélé  
 202. asoesoe  
 203. hàsoewi  
 205. parikièh <9>  
 207. tija masélé  
 209. irāwā, pisālāmèin  
 210. ainoeāt <10>  
 211. serampa  
 214. hotoewésànà  
 219. oeroei masélé  
 220. sosiri  
 222. pamonohai  
 223. pākāhà  
 224. ikāhièh  
 225. mataĩ  
 227. mooe-mooe  
 228. pakièh  
 229. mata i ahiai <11>  
 231. mata kiri  
 232. maĩ éoewejà  
 233. mooeno  
 234. hoesa mooeno (?)  
 235. biang  
 237. manoesia  
 239. nalai  
 241. malona  
 242. mahina  
 243. malona  
 244. malona, toeràrě  
 243/  
 244. malona  
 245/  
 246. mahina  
 249. prawan  
 248/  
 249. maroewahoeta  
 250. anà malona <12>  
 252. anà mahina <13>  
 255. amà  
 256. ina

- 257/  
 258. <14>  
 261. malonānā  
 262. mahinānā  
 263. oepoe (mātoewāri)  
     <mātoewan ?>  
 264. oepoe tāhinan  
 265. oewōsi  
 266. oewisi  
 267. <15>  
 268. léoe malona  
 269. léoe mahina  
 270/  
 271. lahānoe  
 272/  
 273. wari  
 274. oepoe  
 275/  
 276. momo  
 277-  
 280. ama pāoemina, āmā pāoemoeri  
 281. ina maroewa  
 282. ina  
 281-  
 286. <16>  
 287-  
 290. anā  
 291-  
 294. ana  
 295. léoe  
 296. léoe  
 299. mālāmait  
 300. mānoewa  
 302/  
 303. anā hoewa samakiwa  
 304. ina oe tiri, ama oe tiri  
 305. anā piara  
 306-  
 309. kaoe  
 315. āsal  
 316. tāhāmaāsal  
 317. malana <malona ?>  
 318. imahina  
 328. āmānno  
 331. <17>  
 332. adjimat  
 333. paléoe  
 335. kalanao <18>  
 336. kalanao <18>  
 337. téro <19>  
 338. alamat <20>  
 339. ipawaroe <21>  
 340. <22>  
 341. nitoe <23,24>  
 343/  
 344. soemangan  
 345. <25>  
 346. agama, pertjaja  
 347. sobahija  
 351. toelisan, toeri  
 352. horop  
 353. kertasè  
 354. soerātoe  
 355. boekoe  
 356. soewi  
 357. soewitahinana matoewana  
 358. pantoen  
 359. pāñriāmokoe  
 360. sorgai  
 361. naraka  
 365. bala-bala  
 367. kabaikan (?)  
 368. dosa  
 369. hārām  
 370. pamali  
 374. masigi <26>  
 375. kramat  
 377. asaré <27>  
 378. latoe <28>  
 379. pati  
 382. wasiātde tarijā makānā  
 388. seré-ana-bangsa  
 389. orang taoe toewah <29>  
 391. panoesa  
 392. tjilaka

393. anà-maĩn, siré maĩně  
 394. átā  
 396. adatě <30>  
 397. (siré ira)  
 398. hoekoem  
 399. hoekoem  
 400. náhailo  
 401. saksi  
 403. ibátoewàngo  
 404. <31>  
 407/  
 408. kawin nika <32>  
 410. tjere <33>  
 411. aoereri  
 413. laiana  
 414. bianno  
 415. soemaĩn  
 416. imàéoe  
 419. piola  
 420. poeloit <34>  
 421. tamboer  
 424. ahoeoe  
 428. dansa, menari = mará  
 437. roema  
 438. salékan, poporisa, walang  
 441. atèo  
 449. mintanoeroe <mintaroeroe ?>  
 451. djanela  
 453. élang  
 454. élang  
 457. aiihit  
 456/  
 457. <35>  
 458/  
 459. lalosoto  
 461. riri  
 462. lahatita <36>  
 463. koi  
 464. tambiro, tambira <37>  
 465. naĩká  
 467. karanoeroe hoewai  
 468. pairó  
 469. karanoeroe  
 470. sooeó  
 471. roemah pesta  
 472. lahahai  
 473. lahahai  
 474. tatoeó  
 475. haoe  
 476. <38>  
 477. paroetoe haoe  
 478. pamata haoe  
 483. haoematae (H)  
 484. aitatoeno/  
 aitoenoe-toenoe <39>  
 485. koenoe kamallo/  
 toenoe manallo <40>  
 486. pámata kamallo  
 488. tambiró  
 489. atoe páto <41>  
 493. oereriti  
 494. taoeraka  
 495. oerédandang  
 496. oeréhala  
 497. pinanno  
 498. pinawailě  
 499. sahoewai  
 501. mangkoe djolong  
 502. pingang batoe <42>  
 503. lojang  
 505. séito  
 506. lopoe  
 507. kris  
 510. <43>  
 511. téoe-téoe  
 514. <44>  
 515. lampoe <45>  
 516. soemboe lampoe  
 517. pétàno  
 518. beeweti  
 519. tatoemboe <46>  
 520. roehoesélan = tatoemboe  
 522. <47>

524. salao <48>  
 526. katoe (waile = water) <49>  
 525-  
 527. mamasá <50>  
 528. salena <51>  
 529. bambang, taloö <52>  
 530. kasaé <53>  
 534. amanana, mahaia  
 535. wéka  
 537. oetanno  
 539. isi  
 540. dendeng  
 541. ianno  
 543. hala oetoe<sub>1</sub>  
 544. hala  
 545. hala masae  
 546. hala-oetoe  
 547. hataë <54>  
 548. hala hatoei  
 550/  
 551. ésoeno <55>  
 555. lélé  
 560. koekis  
 561. boeboer  
 562. marisa  
 563. tasio  
 565. tépa  
 567. katá  
 568. lapoenó  
 573. laria  
 576. sapa<sub>ooe</sub>  
 579. <56>  
 582. anting-anting  
 583. karaboe  
 586. salendang, tépa hala-hala  
 588. lawani  
 590. soetra  
 591. lakim  
 600. irapa  
 601. oenoeë tari  
 602. wálétó  
 603. aha  
 604. mendjai <57>  
 608. hóoer  
 611. <58>  
 612. soepito <59>  
 613. hoesoere <60>  
 614. walétó  
 615. hoesoeranaë  
 617. āminnoe  
 618. pantera  
 619. lèlā  
 620. mīnàtó  
 621. oebàto  
 622. pīlōro  
 623. koenoe  
 625. si prang koeraroemaë  
 626. risa  
 627. moesoe, sētēroe  
 628. mariāno, birisoa <61>  
 629. toto oeroe  
 630. damé  
 631. 'ota  
 640. bea  
 645. atiha  
 652. sanggoer  
 653. marinoe  
 654/  
 655. marinoe hala  
 657. waeloring  
 659. atalélé <62>  
 660. tananina  
 662/  
 663. rihoe ě, wéroë ě <63>  
 664. hatoewélé  
 665. tanéë, rihaë  
 668. wapé  
 669. amata  
     amaka <64>  
 671/  
 672. <65>  
 674. kastèla

679. papinjo  
 681. tabako  
 682. tohoe  
 685. toha  
 686. héri  
 688. kombili  
     patatas <66>  
 689. inano  
 690. kásáto  
 691. nimélaine  
 692. nimèlo  
 695. <67>  
 699. toewào  
 701. naso  
 702. barèndango  
 703. lapiaain  
 704. lapia <68>  
 705. kapaso  
 706. kaboeso <69>  
 707. kékémoni  
 708. nambálanano  
 709. anaä  
 710. ramboetan  
 711. toereno <70>  
 712. roetoeng <71>  
 716-  
 718. koera  
 720. oesi  
 721. oesi  
 722. <72>  
 723. kopi  
 726. gambirě  
 727. nénoe  
 728. ahéti <73>  
 729. oenino  
 731. oea  
 732. oetéo  
 734. aiaĩn  
     aĩnéle <74>  
 739/  
 740. sanaèlě
- 742-  
 744. waärèl <75>  
 746. laowèl  
 748. oesaèl  
 751. papoeroeto  
 752. hoewa  
 753. amoe  
 754. kámálo  
 755. kamalo  
 757. ohotèl  
 758. paoetèl, koepáno  
 759. hoeaèlě  
 761. oesaèlě  
 763. hatoeèlě  
 764. isinèlě  
 765. hoeríně <76>  
 766. nimémair  
 770. hoeta  
 772. wéri  
 773. hoeroeno  
 774. binatang  
 775. <77>  
 778. aroi  
 779. aini  
 780. aitariĩ  
 786. ihoéłě  
 787. hoeroe éłě  
 789. manoe roemarě  
 790. mantéro  
 794. hahoe  
 797. noeroe <78>  
 798. doemba  
 803. korbo mahina  
 804. korbo malona  
 807. aigarano <79>  
 809. mandjangan  
 811. asoe  
 812. boloe, poee  
 813. siá <80>  
 814. mao <81>

823. kasawari  
 824. <82>  
 826. manoe  
 827. manoe anaé  
 828. manoe mahina  
 830. manoe malona <83>  
 831. pakoetoe  
 834. lakatoea  
 835. ariri  
 836. lawa-lawalo  
 840. <84>  
 843. <85>  
 844. manoe <86>  
 846. <87>  
 847. <87>  
 851. malaha  
 852. oeroe osoló  
 854. rðeà  
 861. <88>  
 865. maroeoe  
 866. oetoe  
 869. oetoe manikin  
 870. toema  
 871. lawa-lawa  
 872. pèna  
 877. <89>  
 878. oeroeháorð  
 881. aoe <90>  
 884. atenó <91>  
 885. soro <92>  
 886. nia <93>  
 891. ladé <94>  
 892. mitalo <95>  
 893. oekoe  
 894. patoesai <96>  
 896. oà-oälo <97>  
 898. malaha ékélo <98>  
 899. poei  
 900. hoewai  
 901. ponoewéa <99>  
 902. hénoe <100>  
 905. lanito  
 906. léamatai  
 907. léamatai ohoe  
 908. hoerano  
 910. hōēràno  
 911. hoeran ohoe  
 912. mari <101>  
 919. oerano  
 921. méga  
 923. lahakéla  
 924. oetaméléno  
 925. oetamélèn hatoe  
 927. risoero, risoelo  
 928. anino  
 929. rihoeto  
 930. waëlo  
 931. <102>  
 932. moti <103>  
 934. sóato <104>  
 935. roerano, roerana  
 936. roerano, roerana <105>  
 937. laboewano <106>  
 938. <107>  
 939. istraat  
 940. saro  
 941. saro  
 942. lamoeri  
 944. noesa  
 947. tanitalo, iwanð <108>  
 951. oemé rata <109>  
 955. wasiraloi  
 957. wasipoeti  
 959. lalano, doewaro  
 962. lèlèno  
 963. waëlo  
 967. waël mata  
 968. honollo  
 969. hatoe  
 970. oemé



971. oemé, lasan  
 973. māmolō  
 974. riti <110>  
 976. sēlaka  
 977. halawan  
 978. tamola poetih  
 979. tamola métēno  
 980. walirano  
 991. parsēn/panaātoe <111>  
 995. manoesia badagang <112>  
 996. manoesija siōsō marīnoe  
 998. imaālorino, imaādjaga  
 1001. toko  
 1002. āsālō  
 1003. badagang  
 1004. papalélé <113>  
 1007. hērino  
 1008. oentoengoe  
 1009. roegi  
 1010. sahé  
 1011. māhālō  
 1012. moerā  
 1013. nahiti, noti <114>  
 1014. pala nahīliā  
       <nahītiā ?>  
 1015. séri, kéri  
 1016. lātāē  
 1017/  
 1018. wanahiti  
 1019. toekarē-mēnoekarē  
 1021. gadé  
 1024. hahéoerē  
 1029/  
 1030. kapal  
 1031. kapa hae  
 1033. <115>  
 1035. lailain  
 1037. lailo <116>  
 1038. lēhīto <117>  
 1040. āhāto  
       sari <118>  
 1041. ahato, sari  
 1042. siai = rihi ahāto <119>  
 1043. siai = rihi ahāto <119>  
 1049. hatōe <120>  
 1050. koeāno <121>  
 1051. laboewan  
 1052. roeroeē <122>  
 1061. ira, lalolo  
 1062. anāēl, koī  
 1063. ata  
 1064. tawari  
 1065. <123>  
 1067. makéé  
 1068. hatoroe  
 1070. mani, maniélé  
 1071. oemoei, ālai <124>  
 1072-  
 1074. makéé <125>  
 1075. mae  
 1083/  
 1084. ata  
 1085/  
 1086. apole <126>  
 1087. ata, lalolo  
 1088. apolé <127>  
 1089. matoeroe  
 1090. olé, ōriē <128>  
 1092. mani, maniélé  
 1096. niki <129>  
 1097. lélélé  
 1098. méoe  
 1101. makana, asoesoe <130>  
 1102. maro  
 1104. poetoē } <131>  
 1105. koenoē }  
 1106/  
 1107. pariki  
 1109/  
 1110. anggolorinē, anggalolinē  
       <132>  
 1112. pasioe  
 1113. isinéle, riratē  
 1117. ingkoewato <133>  
 1118. apiriī/péhéoe

- |                       |                                       |
|-----------------------|---------------------------------------|
| 1125. masasa          | 1200. pamarina                        |
| 1127. pótā            | 1201. komi-komi                       |
| 1130. maé             | 1202. howahoeri (?)                   |
| 1131. ahia            | 1203. palāni, bandindang              |
| 1132-                 | 1206. appa                            |
| 1135. <134>           | 1208. bolé                            |
| 1142. <135>           | 1210. pōsō                            |
| 1143. taoeé           | 1211. oehalā                          |
| 1148/                 | 1212. kokoe                           |
| 1149. káhéé           | 1213. hiti                            |
| 1150. matoewa         | 1214. hahā                            |
| 1151. tawari/matoewa  | 1220. ilo                             |
| 1152. hóroeélé        | 1221. hahā (?)                        |
| 1153. hóroeélé        | 1222-                                 |
| 1154. masawoi <136>   | 1224. waka                            |
| 1155. ingkaja         | 1225. roéoé                           |
| 1157. aoewānāé        | 1238. tjinta                          |
| 1159. naoe-naoe, bódó | 1239. bintjini                        |
| 1160. ingpandéia      | 1240. oedjaloese                      |
| 1161. masoema         | 1245. <139>                           |
| 1162. maärimoe        | 1246. káléhā, āléě                    |
| 1163. maïra           | 1251. kōtoēě                          |
| 1166. asélé           | 1253-                                 |
| 1167. poeti           | 1255. pisālo, hisa                    |
| 1168. mété            | 1260/                                 |
| 1169. kaoe            | 1261. moelai                          |
| 1171. pokoe           | 1262/                                 |
| 1172. lala            | 1263. bretia, tihiréa                 |
| 1173. lala            | 1264. eta                             |
| 1174. rié             | 1265/                                 |
| 1175. koepoe, soepoe  | 1266. <140>                           |
| 1176. <137>           | 1267. poeriĩ                          |
| 1179. kana, tana      | 1268. haléěh                          |
| 1180. kana, tana      | 1269. poeriě                          |
| 1193. <138>           | 1271. ipoenna bodoě,<br>ihoeri-hoeriě |
| 1194. wanoèh          | 1275. hoka <141>                      |
| 1195. téwā            | 1276/                                 |
| 1196. wanoèh          | 1277. koenoe                          |
| 1197. àhériĩ          | 1278. hai <142>                       |
| 1198. besangkal       | 1284. lai                             |
| 1199. mengakoe        | 1286. itimiě                          |
|                       | 1291. heha <143>                      |

1293. sāné, sà  
 1294. rōewā  
 1295. torðe  
 1296. hāā  
 1297. rīmā  
 1298. nōð  
 1299. itoe  
 1300. wārō  
 1301. siwa  
 1302. hðesā  
 1303. hðesā élaēlē  
 1304. hoesai-loewa/roewa,  
 hoesai laroewa  
 1305. hoesai-la-toroe,  
 hoesai toroe  
 1306. hðesāi làhāā  
 1307. hoesai-la-rima  
 1308. hoesai-la-nōð  
 1309. hoesai-la-itoe  
 1310. hoesai la-warō  
 1311. hoesai éla siwa  
 1312. hoetoe roewa  
 1313. hoetoe roewa élaēlē  
 1315. hoetoe roewa élarima  
 1316. hoetoe <144>  
 1317. hoetoe hāā  
 1318. hoetoe rima  
 1319. hoetoe nōð  
 1323. oetoenéle <oetoenéle ? >  
 1324. oēsātē  
 1325. oēsāti hoēsāné  
 1326. stenga, siāmārōewā  
 1327. siāmāhāā, hààtīl <145>  
 1328. Isiaē  
 1329. roewa  
 1330/  
 1331. mīnāē  
 1336/  
 1337. hālē mōērīné  
 1338. oewira  
 1339. lēpōēðrðe  
 1340. kōīnē  
 1341. loto <146>  
 1347/  
 1348. lebe  
 1350. lōōrðe  
 1356. Isiā-Isiā  
 1357. aoe  
 1359. ale  
 1360. inaī  
 1361. inaī  
 1362. inaī  
 1363. ire  
 1365. ité  
 1366. amī  
 1367/  
 1368. siré  
 1369/  
 1370. <147>  
 1373/  
 1374. oemāmānoe, imāmānoe <148>  
 1375/  
 1376. imī āmā noe <149>  
 1378. ālēmaigārāngoe  
 1379. seia  
 1380. àhāōō, sallo  
 1382. wāā wōðe  
 1383. étī  
 1385. étō  
 1386. étō  
 1388. wāā tī  
 1389. wāātō  
 1392. awa-awairalloi  
 1393. latē, tawari  
 1394. potoe <150>  
 1395. djoemaätoeroeē <151>  
 1396. <152>  
 1398. kina  
 1399. orāso  
 1400. potoe alawataē lāhāāmété  
 1402. amètēo, poé <paé ? >  
 1406. nālō  
 1407. moesin <155>  
 1408. ahatiēā

- |                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1409. àhàmoiẽ/talaoesai <154>    | 1442/                        |
| 1410. ahatiéà                     | 1443. héë Sap. wāā Porto     |
| 1411. minai                       | 1449. wāā                    |
| 1412/                             | 1450. lāldèlě                |
| 1413. <155>                       | 1451. ihoka héë waillo <163> |
| 1414. héë aoewalé sàlà            | 1452. masoe                  |
| 1416. mānāhātī                    | 1453. laoe                   |
| 1418. hénamasa                    | 1454. hori-hori              |
| 1419. hénāmāsà lāhéë              | 1459. lépōēèrde              |
| 1420. mānāhātī, pōtōetī           | 1460. wāāwōōe                |
| 1422. āwà, kāwà                   | 1461. àhāōō                  |
| 1423. potoe roewā                 | 1463. àhātī                  |
| 1425. amété, poé <156>            | 1464. àhātō                  |
| 1426. wāin-wāin                   | 1465. sebab sallo, moeraéné  |
| 1427. waktoe sallo                | 1466. tantoe                 |
| 1428. éhééjà, péláijā <157>       | 1467. barangkali             |
| 1429. <158>                       | 1469. kōērā                  |
| 1431. oetara <159>                | 1471. taha, ta               |
| 1432. salatano                    | 1472. ōlé, owé <164>         |
| 1433. <160>                       | 1473/                        |
| 1434. <161>                       | 1475. taha, ta               |
| 1435. aoepāā                      | 1477. nīā, samata            |
| 1436. aoemina                     | 1478. masoe                  |
| 1437. lotohaha, haha              | 1479. tapi                   |
| 1440. hohoeri, lohoerohoe         | 1481. tapi                   |
| 1441. hohoeri, lohoerohoe } <162> | 1486. taha sa                |

## 3. NOTES

- less common is patàn
- Radja Idris contends that 'mouth' is called hihi in the 4  
Islamic communities of Haroekoe, but noehoe in the  
Christian communities
- nale = didalam moeloet
- small = aroen anà } the two stomachs of an animal  
large = aroen irai }
- aoe mèè = my
- makaré (in Pellau)  
paroeéë (in Kabauw, Rohomonij, Kailolo and in the Christian  
communities)
- (of somebody who is sleepy - so perhaps: to yawn?)

8. mālāpātōnain (scar of a cut by a knife)  
poetatōnaim (scar caused by boba)
9. demam gojang = ololē risoewi
10. loeti-loeti Banda of ajer = hoesoewaillo
11. ahiai = binasa
12. ngoengare = kewan (not yet circumcised)  
= mākaoe (already circumcised)
13. djodjaro = maroewa hoeta
14. malona pāmīna, mahina pāmīna (oldest child)  
malona pāoemoeri, mahina pāoemoeri
15. (ama goeroe) matoewa āwālḷḷā or matoewanna mina
16. uncle (in-law) = wātō }  
aunt (in-law) = wāā } on the father's side  
on the mother's side = ina and ama  
the brother of the radja of Pellau calls the latter's wife: wāā
17. Mamoering (these mamoering dance at night in the moonlight)  
<they are> without consciousness; could they be sleepwalkers?  
Kalanao = sorcerer
18. Radja Idris says that there are many of such booklets. He himself has one of those; such a book is regarded as an heirloom and nobody except the owner is allowed to see it. It descends from father to son; partly it is written in the local language, partly in Malay, supplemented by what one picks up occasionally from foreigners.
19. Supposedly there are still some of those on Pellau, but they are kept hidden. The tuan tanah of Pellau keeps one in a tatoemboe on his attic. Every Friday night he goes to the attic to burn damar resin. When there is a lawsuit this chief and chief Hatoehaha of Rohowoni are summoned by the officer in charge of Pellau and their advice is sought whether the case will <proceed?> or not. <The oracle consists of ?> a white bowl filled with water in which a 10 cent coin, or 10 silver coins <have been put>. The chief has to accompany the officer in charge to the canoe when the latter leaves for Saparoea for a case which has been discussed at a meeting the previous night and about which the oracle has been consulted.
20. For instance, when a couple of stars are seen to be quite close to the moon this is interpreted as an omen that an important man will die, or that he will be elevated in rank.
21. One cannot see, only hear, such a ghost; it is the soemangan (soul?) of somebody who has died as a result of an accident such as falling out of a tree, or who has committed suicide.
22. One regards as good spirits the spirits of the ancestors - ama matoewan nā
23. There is no special word for those. They manifest themselves in the shape of a human or animal, etc. whichever they prefer. They show themselves only to the tuan tanah. In each village there is a tuan tanah or tuan negeri <Lord of the Land>. He receives a share of the catch when the people have fished

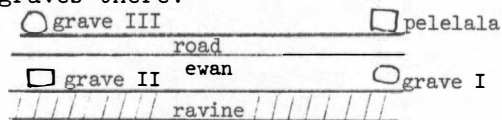
with nets. The four Islamic villages of Haroekoe all have their own roemah nitoë in the forest near the village. The one at Pellau is called mata siri (see note 24). The one at Kabauw is called pelelala (Mal. djalan). They are the old baileos, dating from pagan times. At Romohong there are two of them, one in the forest and one near the house of the patti. Maatoene-Kâmalo (Mal. orang bakar damar) is the title of the person whose task it is to watch over the roemah nitoë. A person who is involved in a lawsuit gives presents to this watchman consisting of oil, white cloth, and raw sago. On Thursday night the oil and resin is burned by the watchman in his house. That night he also lights a small oil lamp in the roemah nitoë. A roemah nitoë is about 2 fathoms long (233 baghawa) and about three metres high. It is an open shed built of wood and thatch with a small attic on which one burns the resin. On Thursday nights (malam hari lima) one burns resin in the baileos of Kabauw, Pellau, and Rohomong. This is not done in Kailolo where half the population is Islamic and the other half pagan.

Patti hoeniase (hoeniase is the name of a <part?> of the laboewan in Kabauw): this man is the guardian of the roemah nitoë; he has to burn resin in the baileo and when there is shortage <?> of fish in the laboewan he burns resin on the beach and throws it into the sea (this may only be done on the fifth night <Thursday night>). He invokes the spirits of the ancestors (this is called: pataniti). The Patti hoeniase has to be recruited from the soa Pattiasina; this custom dates from the time that the Kabauw people were pagans and lived in the mountains. Once the Pattihoeniase went fishing and he had a good catch; a few days later he again went fishing with line and hook and took his daughter with him (a girl of 12-15 years old). She had to steer and therefore was sitting in the back of the canoe. While they were still in shallow water the girl suddenly fell out of the canoe and changed into a stone. This stone is called Haiti. This has happened near Cape Wainana to the north of Kabauw on the way to Kailolo. This is the reason that one has to burn resin there (the resin is put into the sea in a bowl of coconut shell).

Tenoeng: old songs <?>. The inhabitants of Pellau, Kabauw, and Rohomong do not go on pilgrimage; if they are urged to collect money <for> it they say: 'Why? Mekka is in Pellau and Medina in Rohomong'. They mean by this a sacred grave (kramat), the grave of Marawoling which is about 3 kilometers from the village. When this grave is cleaned the whole village goes there, including the nyora. There is also a sacred grave at Pellau (this is their 'Mekka') at a distance of about 3 kilometers from the village. It is called the grave of Pandita; the cleaning is done as in Rohomong. The guardian of the grave at Pellau is the father of the officer in charge. When they go to clean the grave each family brings along a tetegalaja (basket <?>) with provisions, and 10 cents. The money is for the guardian of the grave. The cleaning takes place twice a year.

Buried in those graves are people who have been washed ashore. Radja Idris will give me also their story <see note 24>.

24. The roemah nitoe of Kabauw is situated behind the village at a distance of about 10 minutes walking. Close to it, at a distance of perhaps 100 ells is the spot where once the old village stood, a place known as Amahatoe hoetoe (ama = negeri, hatoe = batoe, hoetoe = banjak). In front of this spot is a deep ravine (with a depth of approximately 7-8 fathoms and 3-4 fathoms wide) with very steep walls which make it impossible for man or animal to descend into it. It is a natural depression in the ground (coral); part of the edge has been raised and reinforced by people. The ravine runs from north-west to southeast and has a length of about 40 meters. Between it and a forest road nearby there is a strip, about 10 fathoms wide, of ewan. Behind the depression one finds again ewan. The place of the old village is about 400-500 meters large; one is afraid to go there because of the nitoes. It is said that in 1817 the people of Kabauw hid themselves in that place. There are three graves there:



Grave I: the person buried here is named matakau (mata merah)

Grave II: the name of the man buried here is oepoenial  
(oepoe = toewan, nial = oelar)

Grave III: the person buried here is called matauseja  
<matanseja ?> (tera takoet satoe orang)

Grave I. The ground is even; a stone marks the head end, another the foot end (these stones which stand upright in the ground and have a height of about 1½ feet are called mäsang in Malay, according to Radja Idris. It is enclosed by a low cemented wall of about one fathom high. The enclosure is 1½ fathoms long and more than 1 fathom wide; four wooden posts support a roof of thatch, the lower edge of the roof is about 1 fathom above the upper edge of the wall. In the wall facing the road is a narrow door. The grave is oriented east-west, the head to the west, the feet to the east according to Islamic custom. Inside the wall is a small altar, a block of soft wood of the following shape:



On top of it some ashes or sand is put to prevent the wood from catching fire when offerings are made. Almost every Thursday night one also burns incense on the altar.

Grave II. This is constructed in the same way as grave I. Inside the wall about ten small mats and an altar can be found.

Grave III. This one does not have a cemented wall. One has heaped stones around it to a height of 2 feet. This grave also has an altar.

Round the old village there was formerly a wall of loose stones, partly a natural formation, partly built up by the people. Apart from fragments of dishes there are no remains which show that formerly people lived there. On the three

graves and on the pele lala, manjian (incense) is burned every Thursday night.


(Pelatanah and pela perang, pela tampajang). The three men who rest in those graves were Kapitan; it is not known how old the graves are (Matakau supposedly was still alive in 1817). These kapitan were war leaders (when they went head-hunting); they were invulnerable. On the way from the village of Kabauw to Pele lala one passes the grave of Hahoeri-Roesi (hahoeri = Kapitan, roesi = koepas). This grave is also enclosed by a low stone wall and roofed with thatch. The opening between the wall and the roof is railed off by bars. In this grave too there is an altar where one makes offerings. A special property is ascribed to each of those graves; moreover each of the four soa has its own special grave where its ancestor lies buried. One tells about the grave of Hahoeri-Roesi that once people saw that the koesoekoesoe <grass> around it was burned and even the coconut leaves which had been hung in front of the entrance during the poewasa, but that the thatch had not been burned (the burned leaves were hanging at about 1 meter distance from the entrance). Since then the grave has been called a Kramat berkat.

On the beach between Haroekoe and Kabauw at a spot called pohon batoe lies a stone the form of which can be seen as a sitting woman with a child on the arm and a dog sitting behind her. It is a coral stone (pohon batoe = Hatalai in the native language). Every now and then the Pattihoeniase goes there to burn resin. Radja Idris does not know the details of the story of the woman but he will try to get hold of them for me. It is said that she was a woman of Kabauw who suddenly turned to stone together with her child and her dog (batu malele). Radja Idris thinks that that must have been a punishment by Allah.

It is said that a few years ago when harvesting kambili in his garden a few kilometers from Kabauw, a man of this village found an exceptionally large gong in the ground which was as good as new. On the spot of the old village of Pellau there are a petrified gong and a petrified toetoeboean.

25. for the Muslims: Allah; the pagans swear by heaven and earth  
 langit = bahasa : lani  
 boemi = bahasa : oemé
26. pagan temple = roemah nitoe
27. ground round the village hall = taoeàmenno
28. orang kaja = kamàro
29. orang taoe toewah = matoewāno
30. adat kebiasaan = istiadat
31. a kind of burial ceremony, on the 3rd, 7th, 9th, 40th, 100th day, and called accordingly:  
 potitoro, poti itoe, potisiwa, poti hoetoehaä, poti-oetoené
32. (marriage concluded by a priest)
33. (in the sense of: divorce) heka can also mean to set apart, separate (kasih geser)



34. to whistle = iháoe
35. stone floor = ploer  
plank = aiihit  
wooden floor = girder, cross beam <see note 36>
36. taniáallo = girder, cross beam  
aihatoe = bottom beam (resting on a wall)  
lahatita = beam which supports <?> the ceiling
37. a curtain which is fastened to the ceiling as a kind of baldachin is called: lalangita
38. poetoe = angoes  
roemah angoes = poetoe roema  
bakar roempoet = toemoe or koenoe hoeta
39. pergi ambil kajoe api = imoi mi kanai
40. koenoe/toenoe means also: pasang (of a rifle)
41. these are small stools, about one foot long and half a foot high, which are used in the kitchen to sit on when one eats
42. pingang batoe = pina hatoe
43. asiroetó/sasiroetó; sondo is also used
44. bakoel = éni (carried by the men)  
timbel = tetoeró  
rekoe = sésœe (réœe is not known in the four Islamic villages)  
bakoel = basket made of loleba, and carried by a woman = ari  
ainanisai is a small basket which is used to catch small fry on the meti <?>; the form is: 
45. rather, palita is a night light: a shell or something similar, filled with coconut oil or kerosine, wherein is put a soemboe <wick>.
46. tatoemboe = roehoesélan  
epo-epo (made of loleba, tempat sirih pinang, is taken along when one goes away from home; only used by the Christians = soolo  
Soáro not known to R.J.  
tagalaja = taälasí in the Islamic villages, also in Karioe
47. sempi = taoe  
balangan = oerèno  
balangan masak ikan = oeré méito  
balangan masaka papeda = oeré wailo or maätatœe lapia  
balangan kéko ajer = oeré maäkokœe waille
48. the larger ones, martawanen <martavanen ?>, are called matawanano; one finds these in the mosques; the one in Pellau must be the largest of those found here; this one was donated by Titawaai (the pela of Pellau)

49. (waile = water)
50. mamasá = poenahaoe (in a general sense)  
 in the sense of: to boil rice = kótië (hala = rice/also totië)  
 boil sago porridge = koha (lapia = papeda)  
 the papeda is not boiled; only the water is boiled, and the  
 sago is then mixed with the boiling water until it is a  
 porridge. Katoe is said only of water; in all other cases  
 it is koti.  
 berdiri = kalékoe
51. salena: is the roasting of coffee beans, corn, etc.  
 for goreng ajam, goreng ikan etc. One uses in the native  
 language also goreng
52. this is the roasting, over fire, of something wrapped in  
 leaves, e.g. an egg  
 poetoe mahanana = stengah masak
53. kasa = pedis
54. batang pisang = koera hataë  
 batang klapa = nimël hatae  
 batang padi = hala hatae  
 ramboet padi = hala-hoering
55. rice mortar = ésoeng  
 rice pounder = haroe hoewai  
 (hoewa = boewah, so-called because the pounder is round)  
 by itself haroe is never used for 'rice pounder'; it also  
 means 'new'
56. kalbaharo = armlet made of akar bahar  
 hohalo = armlet made of silver or shell. Oelar mas: (see H)  
 it can mean the same as halawania, but those are not armlets:  
 they are really golden snakes with a length of about 40 cm,  
 i.e. like a little finger <??>. In former times they sold  
 for Dfl 300-400 but nowadays they are worth only Dfl 80.  
 Formerly one paid the bride price of regent's daughters with  
 them but nowadays this is not the custom any more. The  
 bride price was not a payment made by the bridegroom to the  
 parents of the bride; it consisted of objects which were  
 exhibited as a bride price but which later were taken back  
 by the owner(s). Those objects could also just be borrowed  
 for that purpose. It is said that a few years ago when the  
 daughter of Radja Idris was married to the son of a regent  
 of Tamilou, there also was an oelar mas as bride price.  
 Recently when patih Rohomong married a daughter of Radja Idris  
 he had borrowed an oelar mas from somebody in Rohomong.  
 Nyora Radja Idris holds an oelar mas of someone in Kabauw in  
 pledge.  
 The bride price is since no longer paid or required by the  
 regent families of Pellau and Asiloeloe; Radja Idris does not  
 know why. Perhaps, he says, because we trace our descent on  
 the mother's side back to Boeroe.

57. When someone wants to make a net the first thing he does is to twine the string he needs. One uses for this benang toekal (for one djaring gioep one needs 26 or 27 packs of yarn). Benang toekal is yarn in skeins; benang kajoe is yarn wound on bobbins. One uses two kinds of benang toekal, i.e. no. 16 and no. 20. The numbers refer to the number <of yarns?> in one pack. One pack counts 10 sosi (skeins). The skeins are unwound and then wound up to a ball, several skeins on one ball, to be twined later. For a djala or siroesiroe one rolls 3 or 4 threads together on one's leg; for a djaring gioep 4, 5, or 6 for the central part of the net and 7 or 8 for the ends. These threads are twisted around each other by means of a kind of wheel (djintera); for a redi or djaring lema 4 or 5 threads are twined together, also with a djintera. After that one can start making the net.

Pamataran (Mal.) = ikoe: the wooden bobbin on which the yarn for the djala and the siroe-siroe is wound. Tjobang (Mal.) = saowan: the tool used to make the net; it is made of bamboo. To determine the size of the mazes one uses a small flat piece of wood. Papan = léhanó

58. iron spear = toembak  
bamboo spear = sánōka
59. <bamboo> blowpipes are not used anymore; they are only kept as heirlooms. When a boy has been circumcised he has to stay in the room for three days. Then he takes a bath in the sea and changes clothes. Thereafter he goes to the regent to shake hands with him (pegang tangan) and to give him some money (Dfl 1 or Dfl 0.50). A father who wants to circumcise his son has to inform the regent of this in advance, at which occasion he has to give him some money (Dfl 0.25 - 1.00). Afterwards, the circumcised boy (neatly dressed) goes for a walk through the village, carrying a blowpipe. He is then allowed to shoot at his female cousins (using small balls of red clay as bullets). When they see such a boy walking through the village the young girls hide themselves, as they are afraid of being hit. This seems to be rather painful. It also sometimes happens that the circumcised boy uses a charm to make the girl he hits fall in love with him. In order to perform the circumcision one therefore needs a blowpipe or one has to borrow one and that is the reason that the people hang on to them. As late as 1871 <?> Radja Idris bought a blowpipe from a Mandarese for Dfl 5 or 6. The blowpipes are made of a hard kind of wood (kajoe hitam = ebony?). Their length varies between one and two fathoms; some seem to have been drilled, others consist of two grooved halves fitted together. The newly circumcised boys of a village go also for a walk in the other villages.
- If somebody is ill (or if someone in the family is ill) one calls the mawi <?>. The mawi advises that that person should 'naik chotbat'. One then promises to do that. As soon as the patient has recovered the promise has to be kept (if the patient dies then one considers the promise to be null and void, at least in Pellau. In the three other villages of Hatoehaha the promise is still kept by one of the relatives of the deceased). One then goes with the recuperated person to the regent to inform him of the promise and handing him some money (Dfl. 0.25 - 1.00). If the regent happens to dislike the person it can take a long time before he sets a date (the fixing of the date has

to be done by him). He can postpone the matter for quite a long time. When a date has been fixed and the day has come, the person who has to fulfil the promise assembles all his family. Food is prepared to a value of Dfl 20 - 30. They all go that Friday to the mosque and while the others perform their prayers in the usual way, the person who made the promise ascends the pulpit (mimbar) instead of the chatib (who normally preaches on Fridays - the imam sits behind him a little to the left;<sup>1</sup> on the side in front of the pulpit sit the modins) and there he reads a sermon (chotbot) which he has borrowed from one of the clergy or from a goeroe (and which he has to return after the occasion). That day the chatib does not preach.

<sup>1</sup>On Pellau and Kailolo the regents sit on the righthand side of the pulpit; on Kabauw and Rohomong they sit on the left (right and left: when standing in the doorway facing the pulpit). From the mosque the vow-taker goes to the regent to 'shake hands': while squatting on the floor he extends both hands in the Arabic fashion. Thereafter he returns to his house where all those who have been invited come together to have a meal. At 1 o'clock (p.m.) everything is finished.

60. hoesoeroe, to shoot with bow and arrow = hoesoe  
 bowstring = walétó (walé = rope)  
 the bow without the string is called = hoesoerinaí  
 quivers are not used  
 bows and arrows are no longer used on these islands but they are still in use on Ceram
61. the latter is more common = birisoa
62. aláato = does not mean 'fence' but the bamboo to which the fence has been fastened (the panggépé)
63. rikoe ě = to sow by scattering the seed about  
 wéroé ě = to sow by throwing the seed high up in the air  
 (as when throwing water on the road)
64. amata (Pellau), amaka (Kailolo, Kabawo, Romohong)
65. poenggoel tjengke = sjaäpo lawan = naik tjengke  
 panggoel tjengke = akiripo lawan = (the collecting <of fruit> under the tree)  
 panggoel padi = kii of tii hala (the rice stalk is broken off with the finger nail)  
 panggoel djagoeng = éké kastéla (the fruit is torn from its stem)
66. kombili = sahoe  
 patatas = paritoekanno
67. nawa = gemoetoe  
 nawaaaině = arenga palm
68. sagoe lémpēng = pao <paa?>
69. (only in the 4 Islamic villages)
70. in the Islamic villages one never uses doerèno

71. roetoeng = djoemboe (white fruit, red flower)  
 roetoe mètèno = djamboe (dark fruit, red flower)  
 roetoe poetio = djamboe ajer mawar  
 gajawas = gojawas
72. lemon papeda (large) = oesi lapia  
 lemon nipis = oesi nibisě  
 lemon soewanggi = oesi malamaito  
 lemon papaja (large) = oesi papaino  
 lemon tjina = oesi tjina
73. hatoea ofěł = <coarse> coral, on Saparoea used to make lime  
 (batoe koembili). On Haroekoe and also on  
 Noesalaoet one uses the fine coral to burn lime.  
 ofěł = ketjil
74. ałain = pohon kajoe  
 ałnele = tree
75. Akar kajoe = aiwaări
76. Kala = one sikat  
 hoerine = all the sikat together
77. calf = korbo anai  
 'sapi' not used in the bahasa, otherwise all names are the  
 same with the addition of anai
78. noeoe-noeoe is not known to Radja Idris  
 noeoe-noeoe means 'djilap' in Pellau (to lick something)
79. not aikarano
80. in Malay one uses Koetjing as well as toesa.
81. caterwauling is called Kani
82. tame pigeon = lakatéoenó  
 wild pigeon = ahoeno                      white pigeon = ahoe poetio  
 green pigeon = ahoe rālae  
 (black ?) pombo goerita = ahoe hote  
 pombo oepoeoe is not known to Radja Idris
83. manoe malona or manoe toerarě or toerālo
84. kondo poetih = soé poetiĩ  
 kondo hitam = soé météĩ
85. manoi = the large kite  
 wito-wito = small kite
86. (also: chicken)
87. the bat which flies around inside the houses at night = Karoenana  
 large bat = Karoenirai  
 paniki = koeroe - soepitó  
 marsegoe dadoe merah = Karoe hiroe matakaoe

88. casting net = oeéto  
 dragnet = oeéroeroeoe  
 djaring = djaringo  
 djaring gloep = djari gioe or djari waroe (used to catch ikan djoeloeng; komoe, poetilai, tjakalang)  
 djaring lema = djari léma (used to catch lema, lalosi)  
 djaring kawalinya = djari aélao (of kawalinya, palala, sawalinya malaka)  
 (= woee pikalo)  
 djaring maké = djari maäto (for the ikan maké and <twien?> ijakéohě (bah. maäto)  
 djaring gosaoe = djari lawaino (for the ikan gosaoe (bah. lawaino)  
 djaring sontong = djari mōötě (for sotong = mōötě)  
 djaring toetoe = djari toti-toti (this kind of net is used to block off small inlets when the water ebbs)  
 siroe-siroe = siroe-siroe (to catch small fry living between stones), also in deep water. This net is strung between two bamboo poles, the ends of which come together in the prahu; it is lowered in almost upright position into the water.
89. soenoetō = ordinary mosquito  
 soemanō = small one (agas)
90. aoe and aoe ijallowakai (with 6 legs)  
 Such an insect brings good fortune to the person in whose house it is seen. Always when Radja Idris had seen such an animal in his house he ordered his people to go fishing with nets, and they always had a good catch.
91. large red ant = até maärisa
92. laroe = large red ant (aloes), which builds its nest in trees (in fruit and leaves)  
 semoet api = soemaně  
 the name atén poeti for these is not known to Radja Idris
93. I. nia patola  
 II. nia tapele méténō  
 III. nia ahoengě  
 IV. nia sasinatě  
 V. maripano = poisonous snake = oelar bisa mera; not marapaoena  
 VI. sala pelelo = also a poisonous snake (± 40 cm long, white stripes, greenish)  
 = oelar bisa poetih, about 20 cm long  
 VII. nitapoei = to come across such a snake is a bad omen; it has a form very similar to a soa-soa  
 poei = soa-soa                      nita = moeka

- VIII. nia mata poetiró = oelar mata boeta  
 IX. nia awa = oelar Kawa  
 X. nia tamola = oelar minjá
94. lade lahahai = a worm which is found in the sand on the beach; is used as bait  
 lade lamoering = earthworm  
 intestinal worm = hia lo  
 sago grub = laoeró; raoelo not used in Pellau  
 malaténo <malaterio ?> = laoer which is caught in <March ?>  
 aséroesiwa = a kind of white worm, about one finger long and as thick as a thumb or even thicker; it is found in white beach sand and is eaten
95. saltwater prawn = mita sawa
96. patoe = bia  
 patoesai = koelit bia
97. the green one (lives in trees) and the black one (lives in the water, is eaten by other animals) are both called by this name
98. malaha kékélo: in Karioe, Hoelalioe = malaha ékélo (the 4 Islamic villages)  
 tree lizard (gekko) = oeroeosolo
99. ponoewéa = toetoewega oetan
100. henoe = toetoewega laoet
101. bintang toedjoeh = mari itoe  
 (As soon as the pleiades have passed the zenith <refers to their position in the sky when they become visible after sunset> and start to go down, it is time for the Islamic villages to start planting the gardens.)
102. laoetono, sawa, meito = ajer masin
103. ajer takédjo toeroen (beginning ebb) = kaheifé
104. ajer takédjo naik (beginning flood) = pikioewaë
105. pasanoko does not mean 'surf' but in general waves at sea. This word is not much used anymore; it is archaic and most people do not understand it.  
 mete hale wasa = itam di pohon langit  
 haita pasanoho = laboewan ba ömba  
 tati, raila = kasih toeroen lajar  
 horomate anino = hormat angin  
 soeé mètèno hatoro = sebab itam besar di pohon langit
106. námano is rather any inlet where one is sheltered from wind and waves, as for instance, the inlets on the north coast of Haroekoe, name Eja, nama Sero.  
 Laboewano = in the sense of: roadstead, the roads
107. nahaito, laino, laioerðei  
 Laino is almost not used anymore

108. iwanò = forested mountains (for mountains as such one has no word according to Radja Idris); a mountain covered with kunai grass is called hoeroeng; plains covered with bush = wasipoeti
109. oemé rata = tanah rata
110. in almost every family there is a copper betel box, said to be an heirloom
111. (Panaätoe: does this mean kiriman?)
112. (tamata is used in Christianised villages, not in the Islamic villages)
113. (only used for small goods such as vegetables, fish, etc.; not for goods bought in shops)
114. tanea barang<sup>2</sup> according to Radja Idris
115. djoengkoe = with raised stem and stern  
(Mal. linggi = siha manggéra)
- aroebai = with raised stem and stern decorated with wood carvings
- saroewa = with truncated stem and stern
- outrigger = sapoe (in the Islamic villages) = tala  
(in the Christian villages)
- pakatora = outrigger of Galelarese model, with stem and stern, and outriggers which slant downward toward the rear
- lepa-lepa = sapoeoe làärl  
Some with, others without, outriggers;  
a paisal is equipped with linggi-linggi,  
a lepa-lepa is not.
- paisalo = outrigger canoe for one or at most two people
116. sisiopa = they are sailing  
isiopa = Islamic way of greeting: to touch the forehead with folded hands
117. one steers an orembaai with a large oar; such an oar is called Sarimari Koeningo
118. àhàto = dajoeng  
sari = penggajoe
119. to row = hela dajoeng = rihì ahàto  
to paddle = siai
120. iron anchor = hatoe mamoele
121. poeáno in the sense of raft is not known to Radja Idris. The word used in Pellau is poeano, same meaning as: kawan  
ikan poeri = a kind of small fish  
Kawae <?> according to Radja Idris means in Pellau: a rock fall or landslide resulting in a big hole; or, as <in> Rohomong: terrain where a piece of ground is washed away <?>
122. kóhoeroe and kohoeroeroeë/e mean washed ashore



123. apolé in Pellau, abolé in Kabauw, Rohomong, Kailolo
124. according to Radja Idris Kin = oemoei, taha isi ni, ālai
125. mina = fat, of meat; oily, of canarium nuts; not mina, but me'naí (from me'na = in front) and mamataí are used for mons veneris (of men as well as women)
126. see 123
127. (hoho is only rarely used nowadays)
128. (this means more exactly: bent, it is said of someone who bends down)
129. light = kiná (terang); light (in weight) = miki
130. asoesoe = strong, of the wind
131. beta rasa panasa = aoewōé poetoe or aoerasa poetoe  
itoe nasi ada panas = halaí poetoe
132. in Pellau Kalorině, in Kabauw, Romohong; Kailolo
133. mākáná: not 'strong', but 'hard'
134. manggahina (in Pallau) or makahina malofi in Kasioe <kario ?>, Haroekoe
135. hoééle = empty, of a container, a cup, etc.  
maléné = soengi = empty, deserted, of a house
136. (nowadays very rarely used; more and more often one uses miskin)
137. koewé, lopé, ropé
138. téwa, kéwa = tahoe  
patinaě, watinaě = kenal
139. haka, kiha; heka = to open, to undo, unfasten
140. pakahoniě, pahéla, pahoeni, pakahela
141. with stones
142. hoi according to Radja Idris means: mandi (in water)
143. koho, toho = to slap
144. (hoetoe toroe not used in Islamic villages)
145. hāātil = sablah
146. loto = di atas
147. beta poenja = aoe ie  
my book = aoe boekoe  
our books = ité kaboe, ite kalatoe = our chief
148. your community village = oemāmānoe, imāmānoe
149. their village = imi àmā noe
150. dawn = padjar, pélé  
afternoon = ālāmāsà of mārōeě (5-6 uur)  
midnight = kimoeroe <kimoerae ?>  
ahatiěa: according to Radja Idris it means: bagini djoega  
at noon one says (of the sun) = roesoe ě ōlōěà

- afternoon (matahari Soe miring) = lea mata maléhé  
 daily = potoe-potoeà  
 midday = alawata  
 early morning = kāwāě
151. (in the 4 Islamic communities)  
 in the 4 Christian communities, 'week' = misa
152. Sunday = ahadé                      Thursday = hamisoe  
 Monday = isnèně                      Friday = djoemaate  
 Tuesday = salasa                      Saturday = sabdōeōē  
 Wednesday = robo
153. East monsoon = iwàto  
 West monsoon = hālàto
154. = sabantar (sabantar is not used, according to Radja Idris)
155. lotomina = kamoeka (in the sense of berdjalan kamoeka)  
 <to the front>  
 lotoména = kamoeka (in the sense of: doedoek kamoeka,  
 in a canoe) <in front>
156. (after sunset)
157. (pèlā not used in Pellau)
158. taōēsāsālā, mārōē, rōēwéné, táhásālā
159. angin waéràrisā = North wind; one calls that wind after  
 a small river on the South Coast of Ceram,  
 near Kamarian  
 oetara. makamalo is not used in Pellau
160. ani hoerasioe = angin Hoelalioe
161. selatan daja  
 south-west = Bara daja
162. heheloho <heheloko ?> not used in the Islamic communities
163. = he comes out of the water
164. owé (is impolite)

## HARUKU

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect: Haruku  
Number of the list: 23  
Mentioned in: NBG 1895  
Name of investigator: W. Ririmasseij

#### 1.2. OTHER DETAILS

##### 1.2.1. Explanatory Note:

The glottal stop is indicated by ' as well as by "

## 2. HARUKU LIST

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. patan, anana             | 63. moeri                   |
| 2. oeroe                    | 66. hala <5>                |
| 3. oèwa <1>                 | 68. pa'it                   |
| 4. oèwa telasoepa           | 69. pa'it                   |
| 5. oeroemoeri               | 72. lame'i                  |
| 6. ke'oer                   | 73. manini                  |
| 8. oeroehoehoe              | 75. otoe                    |
| 9. tarina                   | 82. kari'i                  |
| 11. mata                    | 83. tari'i                  |
| 15. iwan, iwanna            | 84. a'Irein                 |
| 17. matawa'i                | 86. a'i                     |
| 18. iroe                    | 88. a'Imanteroe             |
| 21. asoe <2>                | 90. a'Isi                   |
| 22. noekoe                  | 91. a'imalo'oe, a'ita'oeroe |
| 25. hihi <3>                | 93. a'ihoe'a                |
| 27. talapesi                | 94. roeria'ihoe'a           |
| 28. talapesi                | 95. rimare'in               |
| 29. ala                     | 97. rima                    |
| 30. talapesi                | 99. me'ē, e'ē               |
| 31. me'i                    | 100. sa'ēkoe <6>            |
| 32. hanal                   | 102. rimalalo               |
| 34. wa'I                    | 105. rimahatoe              |
| 33/                         | 107. rimatari'i <7>         |
| 35. niki                    | 108. rimahatoe'ira          |
| 37. gergantang              | 109. rimahatoe              |
| 38. hono                    | 110. rimahatoe hatala'e     |
| 41/                         | 111. rimahatoe              |
| 42. soesoe                  | 112. rimahatoe'e'oe <8>     |
| 43. hiroemata               | 115. a'Irein                |
| 45. soesoemata'i            | 116. lala                   |
| 46. soesoewa'in             | 117. isi                    |
| 47. pamakoesoe, koe'esoesoe | 118. oerat                  |
| 48. lo'ē <lo'è ?>, koesoe   | 121. oesa <9>               |
| 50. lepet                   | 122. ama'oe                 |
| 52. hatoea <4>              | 123. hoeroer                |
| 53. hapoe                   | 124. ēsan                   |
| 54. tia                     | 125. tahoera                |
| 56. limpa                   | 127. rihi                   |
| 61. oese                    | 128. ane, pamana            |
| 62. lahat                   |                             |

- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| 129. makari              | 197. hasoe'i          |
| 130. ninoe               | 198. malapatroe'i     |
| 132. rita'apelo          | 199. masele           |
| 133. ti'aoe'ira          | 200. maseleh          |
| 137. loroe               | 201. pa'alaha maseleh |
| 138. na'e                | 202. ma'i             |
| 139. mangkeroer          | 203. hasoe'i          |
| 140. mangkeroe           | 205. rēsoe            |
| 144. ōlo                 | 207. ti'amasele       |
| 145. o'i                 | 209. lalawat          |
| 146. na'epata'aha        | 210. a'imoe'at        |
| 147. na'epata'ohoe       | 214. e'ir             |
| 148. oeri                | 219. oeroe'otot       |
| 149. koepa               | 220. sesirih          |
| 150. koepapala'oeri'a'in | 222. pamanoha         |
| 151. koepa'a'im          | 224. kahi             |
| 152. ori'i               | 225. maroe            |
| 153. nanoe <10>          | 227. papa'è           |
| 154. ho'i                | 228. paki'el          |
| 156. oto'otome'i         | 229. poeta <11>       |
| 157. pa'a'oemoe          | 231. kiri             |
| 158. mokoe               | 232. ma'e             |
| 160. welle               | 233. a'iwa'ar, mo'oen |
| 161. maho'o              | 234. hoesahoesa       |
| 163. kani                | 235. dokter           |
| 165. ðewatelahamo'o      | 236. Mansia           |
| 166. rihi soesah         | 238. hoe'oer          |
| 167. kahoera             | 239. nalam            |
| 169. ahesi               | 241. malona           |
| 170. ahoese              | 242. mahina           |
| 176. mawa                | 243/                  |
| 177. noewa'ā             | 244. bangsa malona    |
| 182. maha'i              | 245/                  |
| 183. matah               | 246. bangsa mahina    |
| 184. mamatah             | 248. maroeahoeta      |
| 185. matah               | 249. moedalloy        |
| 188. bangkai             | 250. maka'oe          |
| 191. koeboer             | 252. mahinako'i       |
| 192. pamatah             | 255. ama              |
| 194. poesaka             | 256. ina              |
| 196. malapat             | 257. anta'i mina'i    |
|                          | 258. anta'i moerin    |

- 257/  
 258. anta'i  
 261. malona ana'i  
 262. mahina ana'i  
 263. oepoe matoean  
 264. oepoe tahinan  
 265. wosi  
 266. wisi  
 267. wisimmoe  
 268. re'ōē malona  
 269. re'ōē mahina  
 270. re'ōē malona mina'i  
 271. re'ōē mahina mina'i  
 270/  
 271. wa'ā  
 272. re'ōē malona moerin  
 273. re'ōē mahina moerin  
 272/  
 273. wari  
 274. oepoe'i  
 277/  
 279. momo mina'i  
 278/  
 280. momo moerin  
 277-  
 280. momo  
 283/  
 285. oewa mina'i  
 284/  
 286. oewa moerin  
 283-  
 286. oewa  
 295. ka'oe malona  
 296. ka'oe mahina  
 299. manoe'a malona  
 300. manoe'a mahina  
 302. ana" tiri mahina  
 303. ana" tiri mahina  
 304. amatiri inatiri  
 305. wakka ana"  
 306-  
 309. ka'oe  
 310/  
 314. ka'oe  
 315. basoedara  
 316. taha basoedara  
 317. malona  
 318. mahina  
 327. bendar  
 328. amanno  
 329. oekoe'oto'i  
 330. bangsa, kasta  
 331. pa'ahi'a  
 332. doti  
 335. boekoe ma'ahi'a  
 336. boek manisa, bibel  
 337. paninipa'oe  
 339. sana'at  
 341. nitoe, mamoe'in <12>  
 343/  
 344. djiwa  
 345. oepoe Allah, oep"Allah  
 346. pertjaja  
 347. do'a  
 351. toelisan  
 352. hoeroep  
 353. kertas  
 354. soerat  
 355. boekoe  
 356. tondeta, koe'i  
 357. tjerita mina'i  
 358. lani  
 359. lagoe  
 360. lanit  
 361. narka  
 365. aman koe'ay  
 367. ma'e  
 368. dosa  
 369. koto'o  
 370. tamoeri  
 371. oepoe agama  
 372. oepoe agama mahina  
 374. (Moh.) masigi  
 (Heid.) asari  
 375. na'ima'ise

377. asari  
 378. latoe  
 379. patih  
 380. ija, tamaela  
 381. kapitan  
 382. na'i'tatele  
 388. here  
 389. matoe'ana  
 390. mansia perang  
 391. panoesa'a  
 392. tjelaka  
 394. ata  
 396. biasa, adat  
 397. mansia sala'a  
 398. koe'e hoekoem  
 399. hoekoem  
 400. panaha'e  
 401. saksi  
 402. parenta'a  
 404. poso'ekemamah  
 407/  
 408. kawin  
 410. hekka  
 411. a'oeriri  
 412. basoempa  
 413. lajana  
 414. bijang  
 415. la'iso'n, paso'e, pani'i  
 419. piola  
 420. faloe'it  
 421. tamboer  
 423. tataboean  
 424. ahoe'oe  
 427. panono  
 437. roemah  
 438. salekan  
 439. roemahhaha'i  
 441. hoenen  
 442. ala'at  
 443. ate'e  
 444. ate'e  
 449. mintanoeroe'i  
 451. djanela  
 453. elan  
 454. elan ma'asa  
 456. kaleha koera'i  
 457. kaleha koera'oete  
 458. laloso'a'i  
 459. laloso'oete  
 462. tati'alahaha'i  
 463. kater  
 464. garde'in  
 465. roemahisin  
 467. karnoeroehoe'a'i  
 468. pa'er  
 469. karnoeroenana'e  
 470. hitihiti, tapalang  
 471. lawah-lawah  
 472. lahaha'i  
 473. lahahapapo'o  
 474. tatoe'oe  
 475. ha'oe  
 476. pe'i  
 477. koenoe ha'oe, karoe ha'oe  
 478. pamataha'oe  
 483. ha'oemata'i  
 484. a'itatoenoe, a'iha'oe  
 485. koenoe kamal  
 486. pamata kamal  
 487. roemahlalo'i  
 489. atoepat  
 493. oerariti  
 494. oeralaka  
 495/  
 496. oerehala  
 497. pinan  
 498. pinanhoe'a'i  
 499. pinanhoe'a'i  
 500. kipsa'o, potji  
 501. pinsina ira  
 502. pinsina  
 505. se'it <13>

- |                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| 506. lopoe                       | 562. lada             |
| 507. kris                        | 563. tas1'1           |
| 508. badi <sup>2</sup>           | 565. tapi             |
| 510. sondo                       | 567. kata             |
| 511. toehoe                      | 568. lapoen           |
| 514. en1 ira<br>en1 ko'in } <14> | 573. rarija'a         |
| 515. lampoe                      | 576. sapoe'oe         |
| 516. soemboe                     | 577. tenetia eke oesa |
| 517. ejs1                        | 578. panding          |
| 519. so'ol, epoe                 | 579. alle             |
| 520. roeha'i ma'enoet            | 580. alle <15>        |
| 522. oeralaka                    | 582. anti'anti        |
| 524. sala'oe                     | 583. kra'oe           |
| 525-                             | 586. tentenet         |
| 527. koti'1                      | 588. lawane           |
| 528. toenoe, kalena              | 590. soetera          |
| 529. kasa'a                      | 591. laken            |
| 530. kasa'a                      | 592. palanel          |
| 534. mahaha'1                    | 593. hita'a           |
| 535. wekka                       | 594. ria aha          |
| 536. sambal                      | 595. leroe            |
| 537. oetanno                     | 597. heha             |
| 539. isiamata                    | 594/                  |
| 540. kale'in                     | 597. ahama'enoet      |
| 539/                             | 600. hetoe            |
| 540. isi                         | 601. wa'itari         |
| 541. i'an                        | 602. walet            |
| 544. hala'amata                  | 603. aha              |
| 545. halamasa                    | 604. awal <16>        |
| 543-                             | 605. kakel            |
| 545. hala                        | 608. lama'oem         |
| 546. hala'oetoe'1                | 611. toepa'a          |
| 547. halahata'1                  | 612. sanoka           |
| 549. gedonghala'oetoe'1          | 613. hoesoer ina'1    |
| 550. esoen                       | 614. hoesoer ina'1    |
| 551. haroe                       | 615. hoesoer ana'1    |
| 550/                             | 617. amen             |
| 551. esoen koera haroe           | 618. bandera          |
| 555. lele                        | 619. lela             |
| 560. koekis                      | 620. minat            |
| 561. boeboer                     | 621. oebat            |



- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| 622. piloroe                 | 688. heripalan         |
| 623. koenoe                  | 690. kasat             |
| 625. pahita                  | 695. nawa'a'in         |
| 626. perang                  | 696. lontara'in        |
| 627. ti'anno                 | 699. toe'a             |
| 628. berso'a                 | 701. goela             |
| 629. kato'oeroe              | 702. nipa              |
| 631. benteng                 | 703. lapi'a'a'in       |
| 635. oentoeng                | 704. lapi'a            |
| 636. paho'oe'i eke'e perang  | 705. adjaha            |
| 637. ma'ataro mata           | 706. kapoes            |
| 639. koepa'aman, kepe'aman   | 707. pandan            |
| 640. be'a                    | 708. mangga            |
| 642. a'a'et                  | 709. nangka            |
| 643. a'a'et eke mamol        | 710. ramboetan         |
| 649. se'itmatihohoeta        | 711. toeren            |
| 650. tinan                   | 712. djamboe           |
| 651. seitmatihi hala'oetoe'i | 716. koera             |
| 652. tjangkol                | 717. koera'apal        |
| 653. marinoe                 | 720. oesimasoema'i     |
| 654/                         | 721. oesi'a'ane        |
| 655. marinoehala'oetoe'i     | 722. oesima'arinoet    |
| 656. pekapeka                | 723. kopi              |
| 657. naroe'wa'el             | 726. gambir            |
| 659. alo                     | 728. aheti, ahetihatoe |
| 660. hoetama'o'en            | 729. oening            |
| 662/                         | 731. oewa              |
| 663. weri'i                  | 732. oete'e            |
| 664. hatoe'eroe              | 734. oe'elle           |
| 665. kane'e                  | 735. a'i               |
| 668. wape                    | 739/                   |
| 669. amatah                  | 740. sana'elle         |
| 671/                         | 742. wa'aroesoesele    |
| 672. èke                     | 743. wa'arama'oe'elle  |
| 674. djagoeng                | 742-                   |
| 677. riro'o                  | 744. wa'arelle         |
| 678. riro'o                  | 746. la'oe'elle        |
| 679. papinjoe                | 748. oesa'elle         |
| 681. tabakoe                 | 750. a'iwa'in          |
| 682. tohoe                   | 751. a'ipapoeroet      |
| 685. tahoer                  | 752. hoe'a <18>        |
| 686. heri <17>               |                        |

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 753. amoe                | 824. ahoen <20>         |
| 754. kamal toen1         | 826. manoe'aman         |
| 755. kamal               | 827. manoe'ana'1        |
| 757. telatti             | 828. manoe'ina'1        |
| 758. oe'oettelle         | 830. mantoeral          |
| 759. hoewa'elle          | 834. kakatoea           |
| 761. oesa'elle           | 836. oeralawal          |
| 763. hatoe'o'in          | 840. so'ē               |
| 764. isinelle            | 843. roesko'1, mano'1   |
| 765. kala'1              | 844. manoe              |
| 766. wa'arisin           | 846. karsoepit          |
| 770. hoeta               | 847. karoen             |
| 771. ajana               | 851. malaha             |
| 772. hoeroen             | 852. malaha             |
| 774. binatang            | 853. malaha             |
| 775. binatang ana'1 <19> | 854. roe'a              |
| 778. aroe                | 861. djaring <21>       |
| 779. a'ito'1             | 865. apat               |
| 780. tjapatoe            | 866. oetoe              |
| 781. me'oe               | 869. tahinahola         |
| 786. ihot                | 870. asoe'oetoe'1       |
| 787. manoehoeroer        | 871. lawa <22>          |
| 789. manoeroemari        | 872. pena               |
| 780. manteroe            | 877. oemoet             |
| 794. hahoe               | 878. oeroe'ahoer        |
| 797. moeroe              | 879. oere               |
| 798. doemba              | 881. a'oe               |
| 800-                     | 884. oesperi            |
| 802. boefra              | 885. soroe              |
| 803. sapi                | 886. n1'a <23>          |
| 804. pipi                | 891. ta'oer             |
| 806. me'e                | 892. mital              |
| 807. a'igaran            | 893. oekoe              |
| 809. mendjangan          | 894. patoe              |
| 811. asoe                | 896. kodo"              |
| 812. polo                | 898. oerkekel           |
| 813. si'a                | 899. poe'ē              |
| 814. nja'oe              | 900. hoewa'e            |
| 815. matjan              | 901. ponoewe'a          |
| 817. baroe'ang           | 902. henoe              |
| 823. kasawari            | 903. oese'eroe, tihiroe |

- |                         |                                     |
|-------------------------|-------------------------------------|
| 904. mēlen              | 962. lelen                          |
| 905. lanit              | 963. wa'el'hata'i                   |
| 906. le'amata'i         | 967. wa'elmata'i,<br>wa'elsana'orin |
| 907. leamata'i'ohoe     | 968. honol                          |
| 908. hoeranno           | 969. hatoe                          |
| 910. hoeran             | 970. oeme                           |
| 911. hoeranno'ohoe      | 971. lasan                          |
| 912. mari               | 973. mamol                          |
| 917. doeni'a'i          | 974. tembaga                        |
| 919. ðeranno            | 976. salaka                         |
| 921. mega'a             | 977. halawan                        |
| 923. lahakela           | 978. tamola poeti'i                 |
| 924. tamelen            | 979. tamola meten                   |
| 925. tamelenhatoe'i     | 980. walirang                       |
| 927. risoer, deman      | 991. pakewa                         |
| 928. aninno             | 993. ma'ikoera'i,<br>poenama'i'i    |
| 929. parihoer           | 995. ma'eki toko <24><br>papalele   |
| 930. wael               | 996. ma'oesoemarinoe                |
| 931. me'it              | 998. jongos                         |
| 932. moti               | 999. ma'a toetoe                    |
| 934. so'otto            | 1000. rahanno taroetto              |
| 935. sohoer             | 1002. asallo                        |
| 936. sohoerrakohoe      | 1007. herinnelle                    |
| 937. namanno            | 1008. oentoeng                      |
| 938. naha'it            | 1009. roegi                         |
| 939. asiha              | 1010. kahe                          |
| 940. saroe              | 1011. mahal                         |
| 941. hatoehanar         | 1012. moerah                        |
| 942. daratan            | 1013. panahiti                      |
| 943. noesa amanno       | 1015. kerī                          |
| 944. noesa              | 1016. lata'a                        |
| 946. noesapatoetoera'in | 1017/                               |
| 947. tanital            | 1018. pindjam                       |
| 948. iroe'a'in          | 1019. neroer                        |
| 951. oemerata'i         | 1021. gade                          |
| 952. wa'el'orin         | 1022. poeri                         |
| 955. wasiralo'i         | 1024. datjing                       |
| 957. wasi'ira'i         | 1025. hahe'oer                      |
| 958. tanitalha'oe       |                                     |
| 959. lalan              |                                     |

- |                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 1026. la'oeten                        | 1096. miki                        |
| 1027. manenoetele                     | 1097. lalele'i                    |
| 1029. kapa" dagang                    | 1098. me'oe                       |
| 1030. kapa" perang                    | 1101. makana                      |
| 1029/<br>1030. kapal                  | 1102. maroe                       |
| 1031. kapa" ha'oe                     | 1104/<br>1105. poetoe             |
| 1032. kapa" ko'in                     | 1106/<br>1107. pariki             |
| 1033. sapo'oe <25>                    | 1109/<br>1110. amoma <amama ?>    |
| 1035. la'ela'in, riri                 | 1112. si'oet ha'a                 |
| 1037. la'el                           | 1113. elele                       |
| 1038. lehit                           | 1114. pelala'a                    |
| 1040. a'ahat                          | 1115. akene                       |
| 1043. sa'i, ka'i                      | 1116. ira                         |
| 1049. hatoe'angoer                    | 1117. makiri                      |
| 1050. ehotoe (timboel) <26>           | 1118. apiri'i                     |
| 1051. namanno                         | 1125. kale'i                      |
| 1053. lanoe, paho'oemansia            | 1127. potal                       |
| 1058. mansia ahija                    | 1130. ma'i                        |
| 1060. kohoero, pale'oe'ele            | 1131. tama'isa                    |
| 1061. ira                             | 1132. makahina, malopi            |
| 1062. ko'i                            | 1135. makahina, malopi            |
| 1063. ata                             | 1136. tamakahina, poetal          |
| 1064. tawari, manewa                  | 1139. tamakahina, poetal          |
| 1065. apole                           | 1142. hoe'elle                    |
| 1066. <27>                            | 1143. ta'oe'elle                  |
| 1067. make'e                          | 1146/<br>1147. moso               |
| 1068. hatoroe                         | 1148/<br>1149. makaloka, lokaloka |
| 1070. mani                            | 1150. matoea                      |
| 1071. ala'ij                          | 1152. opa, horoe                  |
| 1073. mina                            | 1153. horoe                       |
| 1075. laloloma'oe<br><lalolo ma'oe ?> | 1154. paloko'e                    |
| 1083/<br>1084. akalo'o                | 1159. papa'e                      |
| 1085/<br>1086. ta'akalosa             | 1160. tatewanno                   |
| 1087. lalolo                          | 1161. masoema                     |
| 1088. pasa'elle                       | 1162. ma'arinoe                   |
| 1089. matoeroe                        | 1163. ma'ira                      |
| 1090. ole'e                           | 1164. ma'apoesi                   |
| 1092. mani                            |                                   |

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1166. asele                       | 1246. kaleha, kahoe'oe      |
| 1167. poeti                       | 1251. kema                  |
| 1168. mete                        | 1253-                       |
| 1169. ka'oe                       | 1255. toe'e, tehoer         |
| 1170. paha'oemata                 | 1260/                       |
| 1171. pokoe                       | 1261. moela'i               |
| 1172. biroe                       | 1262/                       |
| 1173. hidjoe                      | 1263. pan'oesele            |
| 1174. hehi, ri'e                  | 1264. eta                   |
| 1175. soepoe, koepoe              | 1265. pa'ija'a              |
| 1176. koewe, lope                 | 1266. pahela'em             |
| 1179. kana                        | 1267. poeri'i               |
| 1180. kana                        | 1268. balas                 |
| 1193. patina                      | 1269. poeri'i               |
| 1194. pano'e                      | 1270. tanoekoe'oesa         |
| 1195. kewa                        | 1271. akallo                |
| 1196. panoe'e la'i                | 1276. poena pe'iro          |
| 1197. heri <28>                   | 1277. pe'i                  |
| 1198. menjangkal                  | 1278. ha'i                  |
| 1199. kewa, tewa                  | 1284. kawa                  |
| 200. pamaroem                     | 1286. nawo'inno, nawo'ije'a |
| 1202. hali'oe                     | 1291. heha                  |
| 1203. palani                      | 1292. poena ahi'a'en        |
| 1206. apa                         | 1293. isa                   |
| 1208. boleh                       | 1294. roe'a                 |
| 1210. poso                        | 1295. toroe                 |
| 1211. hala                        | 1296. ha'a                  |
| 1212. kokoe                       | 1297. rima                  |
| 1213. ka'e'e                      | 1298. no'o                  |
| 1222. wawana                      | 1299. itoe                  |
| 1223. hanoe                       | 1300. waroe                 |
| 1224. hanoe'e'i <29>              | 1301. siwa                  |
| 1225. manita'i, manolo,<br>roe'oe | 1302. hoesā                 |
| 1238. moe'an                      | 1303. hoesela'ele           |
| 1239. bintji                      | 1304. hoeselaroe'a          |
| 1240. ka'a'i                      | 1305. hoeselatoroe          |
| 1242. pala'a                      | 1306. hoeselaha'a           |
| 1243. pala'a                      | 1307. hoeselarima           |
| 1244. japala'a                    | 1308. hoeselano'o           |
| 1245. haka                        | 1309. hoesela'itoe          |
|                                   | 1310. hoeselawaroe          |
|                                   | 1311. hoeselasawa           |

1312. hoetoeroe'a  
 1313. hoetoeroe'a'ela'ele  
 1315. hoetoeroe'a'elarima  
 1316. hoetoetoroe  
 1317. hoetoeha'a  
 1318. hoetoerima  
 1319. hoetoeno'o  
 1323. oetoenele  
 1324. rihoenele  
 1325. oesatele  
 1326. kamatele  
 1327. kama'i jaha'a  
 1328. wain isa'i  
 1329. wain roea  
 1330/  
 1331. mina'i  
 1332/  
 1333. kadoea  
 1336/  
 1337. sorinele  
 1338. wira  
 1339. lepoe  
 1340. talepoesa, ko'in  
 1341. haha'ēl  
 1347. lebeh lepoe  
 1348. lepoe parsakali  
 1349. lebeh talepoesa,  
 lebih ko'in  
 1350. oese'ēroe  
 1357. a'oe  
 1359. ale  
 1360. imi  
 1362. imi  
 1363. ire  
 1365. ami  
 1367/  
 1368. sire  
 1369. a'oe'ija <30>  
 1372. amiiija <31>  
 1373. ale ija <32>  
 1374. imimija <33>  
 1375/  
 1376. siresija <34>  
 1378. ire'ija  
 1379. seija  
 1380. salo  
 1382. ehewone  
 1383. eti  
 1385. eto  
 1386. jeltala  
 1388. he'eti  
 1389. he'etala  
 1392. mina'i  
 1393. manewa  
 1394. potoe <35>  
 1395. misa'oeroe'i  
 1396. <36>  
 1398. kina  
 1399. oras  
 1400. potoe'elle  
 1402. amete'e <37>  
 1406. nalo  
 1408. ahati  
 1409. hamo'i  
 1410. ahati  
 1411. he'e mina'i  
 1412. lotomina  
 1413. mina'i  
 1414. lo'ola  
 1416. ma'ana  
 1418. henamasa  
 1419. potoeroe'atana  
 1420. ma'anahati  
 1422. awa'awa'iralo'i  
 <awa'awa'i ralo'i ?>  
 1423. potoe roea  
 1427. waktoe salo  
 1428. pela'ije  
 1429. ta'oesa  
 1431. halat  
 1432. tala'an  
 1433. timoer  
 1434. makamalo  
 1435. apa'a

- |                        |                  |
|------------------------|------------------|
| 1436. awina            | 1460. he'ewone   |
| 1437. haha'e           | 1461. ahawone    |
| 1439. lotohaha         | 1462. ahato      |
| 1440. hoholohoe        | 1465. moera      |
| 1441. soe'e holohoe    | 1466. manisa     |
| 1442/                  | 1467. mangkali   |
| 1443. he'e-nala        | 1469. laha'a     |
| 1444. tiha'i hoholohoe | 1470. koera <38> |
| 1445. halaè'oe         | 1471. taha       |
| 1446. eke'e, he'e      | 1472. ēlo        |
| 1447. nala, la'i       | 1473-            |
| 1448. ri'a, hoho       | 1475. taha       |
| 1449. wa               | 1477. ke'e       |
| 1450. halalo           | 1478. masoe      |
| 1451. ri'ahaha         | 1479. po         |
| 1452. masoe            | 1481. po         |
| 1453. la'oe            | 1482. etana po   |
| 1454. hori             | 1486. taha, ta   |
| 1459. lepoeteroe       |                  |

### 3. NOTES

1. oewa = rattan; oewa - aunt
2. asoe = dog
3. upper lip = hihihaha'i
4. hatoe = stone
5. hala = to carry; hala = rice
6. break = ēkoe
7. tari'i = tips
8. e'oe = rotten fruit
9. oesa = a kind of sea animal (ikan babi) <porpoise>
10. nanoe = a kind of wood
11. poeta = bad
12. there are two kinds of mamoeerin, viz.: I. m a m o e r i n

#### II. l o k a ' o e r o e

The first one, the mamoeerin, goes out every night. Always when the moon rises she goes to an open place, to dance facing the moon, e.g. on the beach.

The second (loka'oeroe) can separate her head from her body. The body remains on the bed, while her head rolls hither and thither, as it wishes. While rolling about it eats all kinds of dirt it happens to come across, making a clicking noise with the teeth: tock, tock, tock. Then the head returns to its usual place. Both kinds (of spirits) can harm or even kill their enemies.

13.



14.



eni



ari



atiting

15. alle = to beckon; alle = friend

16. awal = (of nets)

hehe'e awal = (to tie a knot)

17. heri = forget

heri = lost

18. hoe'a = jump

19. calf = s a p i ' a n a ' i

foal = p i p i ' a n a ' i

20. wild pigeon = ahoenma'anira

tame pigeon = ahoenwakka

turtle dove = lakate'oem

21. there are big and small nets. The large one (d j a r i n g  
g i ' o e b <g i ' o e l ? >) is cast far out on open sea.  
The small one (w e r o e r o e) is cast close(r) to the beach.

22. lawa = to run

23. blind snake = ni'amatapoetir

dumb snake = ni'apa'oerakel

patola snake &lt;python&gt; = ni'apatola

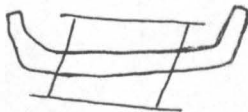
poisonous snake = nanalat

24. large = ma'eki toko. small = papalele

25.



pa'isal



lepa-lepa

sapo'oe  
sahi

26. raft ? = kawan (goesepa)

27. tatawarisa = tamanewasa = malemale = malari

28. heri = a kind of plant

heri = to loose one's way

29. to care for, look after = waka

30. (e.g.) my house = a ' o e r o e m a h

my sarong = a ' o e t a p i



31. (e.g.) our house = a m i m a r o e m a h  
our sarong = a m i m a t a p i
32. (e.g.) your house = a l e m o e r o e m a h  
your sarong = a l e m o e t a p i
33. (e.g.) their house = i m i m i r o e m a h  
their sarong = i m i m i t a p i
34. (e.g.) their house = s i r e s i r o e m a h  
their sarong = s i r e s i t a p i
35. in the morning = a w a ' a w a ' i r a l o i  
in the afternoon = a l a w a t a ' a  
in the evening = a l a m a s a , p o ' e p o ' e  
at night = k i m o e r a ' e
36. Monday = h a r i m a n d a k  
Tuesday = h a r i d o e a  
Wednesday = h a r i t i g a  
Thursday = h a r i a m p a  
Friday = h a r i l i m a  
Saturday = h a r i s a p o e t  
Sunday = m i s a
37. in the evening - a l a m a s a ' a  
at night - k i m o e r a ' e
38. koera = banana



AI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect:	A1 (Banda)
Number of the list:	59
Mentioned in:	NBG 1897
Place of investigation:	A1
Name of investigator:	E.U. Titaley

## 2. AI LIST

- |                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1. badang(badan)         | 66. toelang pānggajong(joe) <4> |
| 2. kapala                | 68. panta                       |
| 3. moeka                 | 69. panta'                      |
| 4. tēsta <1>             | 70. toelang panta               |
| 5. tāngkōra              | 72. bera                        |
| 6. ramboe                | 73. tai/kotor                   |
| 8. bamboengan            | 75. kōntō                       |
| 9. talingan              | 77. <5>                         |
| 11. mata                 | 82. lāpas aer/kintjing          |
| 15. kǎnIng/kǎningmātā    | 83. kintjing                    |
| 17. ajermata             | 84. kaki                        |
| 18. idom                 | 86. kaki daōn(g)                |
| 21. pīpī                 | 88. kaki bālakang               |
| 22. moeloe               | 90. pōmpā <6>                   |
| 25. bībēr                | 91. kaki boekoe                 |
| 27. kōēmIs               | 93. bītīs/bitīs kaki            |
| 28. djèngkot             | 94. moeka kaki <7>              |
| 29. dagoe <2>            | 95. tangang                     |
| 30. bār                  | 97. tangan(g)                   |
| 31. lidah                | 99. kātia                       |
| 32. langi'-langi'        | 100. tangang-boekoe             |
| 33. gigi                 | 102. tangan(g)-talāpa           |
| 34. gigibabi             | 105. djare-djare                |
| 35. toetang              | 107. koekoe                     |
| 37. gargontong           | 108. djare-mai                  |
| 38. bata' lēr/lēr        | 109. djare ōla                  |
| 41/                      | 110. djare tengah               |
| 42. soesoe               | 111. djare mānis                |
| 45. mata soesoe          | 112. djare anak                 |
| 46. soesoe <3>           | 116. darah                      |
| 47. aer-soesoe           | 117. daging/isi                 |
| 48. kasih soesoe         | 118. <8>                        |
| 50. roesok               | 121. koelit                     |
| 52. ati                  | 122/                            |
| 53. tēmpa makang         | 123. boeloenjawa; boeloe        |
| 54. poro (pēroet)        | 124. zwēt                       |
| 61. poesa'               | 125. loeda                      |
| 62. tali kaka/talipoesa' | 127. napas/aminapas             |
| 63. bēlākang             | 128. makan(g)                   |

- |                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 129. lapar                  | 201. saki                         |
| 130. minōng(m)              | 202. babai, hesond                |
| 132. aōs                    | 203. bisol bāntang/bisol<br>batoe |
| 133. kǎnjang                | 205. dāmang                       |
| 137. tǎlan(g)               | 207. porsaki                      |
| 138. tidōr                  | 209. boeang-boeang                |
| 139. nimpi                  | 210. boba                         |
| 140. manimpi                | 211. sandoeli                     |
| 144. badiri                 | 214. koedis; djariwa              |
| 145. djalan(g)              | 219. kǎpalsaki                    |
| 146. talantang              | 220. rematIk                      |
| 147. mangkoerap/kamoeroeng  | 222. verkau                       |
| 148. tidōr/kasih tidōr      | 224. kēko                         |
| 149. doedoe?                | 225. bēngko; djēkot               |
| 150. doedoe? pangkoe kaki   | 227. mōnō                         |
| 152. bataloq; badjongko?    | 228. toeli                        |
| 153. barnang                | 229. boeta                        |
| 154. mandi                  | 231. mata sēkēl                   |
| 156. gagoe                  | 232. bābai <10>                   |
| 157. tēlor                  | 233. oebea' <11>                  |
| 158. soeara                 | 234. oebea' <12>                  |
| 160. bataria                | 235. doktor                       |
| 161. tǎtawa                 | 236. moensia(manoesia)            |
| 163. menangis               | 237. orang                        |
| 166. ēla soesa(h)           | 238. orang                        |
| 167. boeang loeda           | 239. nama                         |
| 169. bārsing                | 241. laki-laki                    |
| 170. bābatoe                | 242. parampoean(g)                |
| 177. angka' moeka           | 243. kǎlot                        |
| 183. mati                   | 244. kǎlot andjing; kǎlot babi    |
| 184. mati                   | 243/<br>244. kǎlot, boetoeh <13>  |
| 185. mati                   | 245. popo, nono                   |
| 188. bangke(a1)             | 246. popo kārbo, popo koeda       |
| 191. koebor                 | 245/<br>246. poeki <14>           |
| 192. boenoeng               | 248/<br>249. nona(moeda)/prawan   |
| 194. boedel                 | 250. anak laki <sup>2</sup>       |
| 196. loeka                  | 252. anak parampoean(g)           |
| 197. bangka                 | 255. bapa                         |
| 198. tanda loeka, kokat <9> |                                   |
| 199. saki                   |                                   |
| 200. saki                   |                                   |

256. mama  
 257. anaq jang toea  
 258. anaq jang ade  
 261. anak lakilaki  
 262. anaq parampoean(g)  
 263. tja  
 264. gōtj1  
 266. gōtj1  
 268. soedara laki laki  
 269. soedara parampoean  
 270. boe  
 271. soesi  
 272. laki-laki jang ade  
 273. parampoean jang ade  
 274. tjoetjoe  
 275/  
 276. Tja  
 281-  
 286. Tj1, Tanta  
 299. ana<sup>2</sup> laki<sup>2</sup>/ana<sup>2</sup> mantoe  
 laki<sup>2</sup> <15>  
 300. ana<sup>2</sup> pērampoean/ana<sup>2</sup>  
 mantoe pērampoean <16>  
 302. ana<sup>2</sup> tir1 laki<sup>2</sup>  
 303. ana<sup>2</sup> tir1 perampoean  
 302/  
 303. ana<sup>2</sup> piara  
 305. ana<sup>2</sup> piara  
 306-  
 309. soedara/boe koenjadoe <17>  
 315. famili  
 317. laki-laki(laki)  
 318. Pārampoean(bin1)  
 326. tanah  
 327. bēndar  
 328. pos/kampong <18>  
 330. kasta; bangsa  
 331. swanggi  
 333. <19>  
 335. boek oebe'  
 338. tanda  
 339. sēpōk  
 340. <20>  
 341. pontiana/barang<sup>2</sup>  
 djahat <21>  
 343/  
 344. djiwa  
 346. pertjaja  
 352. leter; oeroep  
 353. kārta  
 354. soerat  
 355. boek  
 356. tjērta  
 357. tjārta orang tatoea  
 359. lagoe  
 360. langet  
 361. nāraka  
 367. bābai  
 368. bārdosa  
 369. larang; pamali  
 370. pamali  
 371. imam <22>  
 374. māsdjit/māsiget  
 375. tampa kāramat  
 377. roemah rād  
 378. radja; koneng  
 379. patih <23>  
 381. <24>  
 382. <25>  
 388. ana<sup>2</sup> bangsa <26>  
 389. orangtoea<sup>2</sup>  
 390. orang pāpāran <27>  
 391. oentoeng/bāroentoeng  
 392. tjēlaka  
 393. orang mardika  
 394. boeda  
 396. stiadat  
 398. kasih hoekoem  
 399. straf  
 400. denda  
 401. saksi  
 402. hakim  
 407/  
 408. kawen(g)  
 411. mas kawen(g) <28>

413. kǎloear anaq/beranag  
 414. biang, mai biang <29>  
 415. kǎloi (bakoe kǎloi)  
 418. tōpēng  
 419. piola  
 420. pǎloit  
 421. tǎmboer  
 424. gong  
 428. tǎkalele  
 437. roemah  
 438. roemah <30>  
 439. atap roemah; atap kambang  
 443/  
 444. sirap  
 449. pintoe  
 451. djandela  
 453. trap  
 454. tangga  
 456. lāntē(ai)  
 456/  
 457. ploer  
 458. pagar papang  
 459. pagar boeloe/ploepoe  
 458/  
 459. pagar  
 463. koi  
 464. garding  
 465. kamar; tanpa'tidōr  
 467. bantal goeling  
 468. tikar  
 469. bantal kǎpala  
 470. para<sup>2</sup>, bangkoe <31>  
 472. zoldor  
 473. para<sup>2</sup> api  
 474. dapōr; tongkō  
 475. api  
 476. 'angos  
 477. kǎmpōng api  
 478. tiop api  
 483. aboe  
 484. kajoe bakar  
 485. pasang/bakar tǎrang  
 486. boenoeng tǎrang  
 487. <32>  
 488. garding  
 493. kawali, tatjoe <33>  
 494. tadjela  
 495. dandang <34>  
 495/  
 496. blangang nasi  
 497. piring  
 498. mangko  
 500. tanpa tē; tanpa kopi <35>  
 501. djolong <36>  
 502. pinggang <37>  
 503. bokor  
 505. piso  
 506. parang  
 507. kǎris; labi<sup>2</sup> <38>  
 508. badi<sup>2</sup> <39>  
 510. lepe; lepe soep <40>  
 511. lepe besar; sendoq <41>  
 514. tǎkiri/sǎloi <42>  
 515. lampoe  
 516. soemboe lampoe  
 517. soeloe  
 519. dosi; bising<sup>2</sup> <43>  
 520. peti  
 522. balanga(ng); tǎdjela  
 524. soerang  
 525-  
 527. māmasa  
 528. goreng  
 529. asar  
 530. asar  
 534. makang  
 535. bǎkal  
 537. sajor  
 539. daging manta  
 540. dendeng  
 539/  
 540. daging  
 541. ikang/ikan(g)  
 544. bēras

545. nasi  
 544/  
 545. padi  
 546. padi  
 550. lēsōng  
 551. lēsōng anaq  
 555. giling  
 560. koekis  
 561. boebor  
 562. lada  
 563. garang  
 565. <44>  
 567. tjalāna, tjalana  
      golpi <45>  
 568. kabaja  
 570. baniang <46>  
 573. sīser  
 576. tjintjing  
 577/  
 578. pānding  
 579. gālang tangang  
 580. galang kaki  
 579/  
 580. gēlang  
 582. anteng<sup>2</sup>  
 583. giwang  
 586. sālendang  
 590. soetāra  
 591. lakan  
 592. flanel  
 593. poekoel; poekoel kain <47>  
 601. poekoel tali, poetar tali  
 602. tali  
 603. bānang  
 604. mandjait djaring;  
      angka djaring  
 608. sāpada  
 611. toembak  
 617. salawakoe  
 618. mandera, bandera  
 619. lela; rantaka <48>  
 620. sānapan; hola <49>  
 621. oba' pasang/sārawa <50>  
 622. pillōr  
 623. pasang; roenoe <51>  
 625. bakoe pārang  
 626. pārang  
 627. moesoeng  
 628. mariang  
 629. potong/bawa kapala  
 630. dami; babai  
 637. oetoesan  
 640. padjak  
 649. spada potong roempoe  
 652. patjol  
 653. kabong  
 659. pagar  
 660. gōas  
 664. bidji; hīni <52>  
 665. tanang  
 668. masa  
 669. manta  
 674. djagong  
 677. bōntjis  
 679. komor<sup>2</sup>  
 681. tābakoe  
 682. tēboe  
 683. katjang manila  
 685. kalbas  
 686. <53>  
 688. oebi patatas  
 690. tjabi  
 691. pōn kalapa  
 691-  
 693. kalapa  
 695. pon gamoetoe  
 696. pon lontar  
 699. sagoeer <54>  
 700. sārop  
 701. goela <55>  
 702. nipa <56>  
 703. pohon sagoe <57>  
 704. sagoe <58>



705. kapas  
 706. kapok  
 707. daon nasi  
 708. mampālang <59>  
 709. nangka  
 710. ramboetan  
 711. dorian  
 712. djamboe  
 716/  
 718. pisang  
 720. lemong manis; lemong  
 batawe  
 721. lemong besar (lemon makan)  
 <60>  
 722. limong nīpis  
 723. kopi  
 724/  
 725. bālaoe  
 727. mangkoedoe  
 729. koening  
 731. rotang  
 732. boeloe  
 734. pōn (pohon)  
 739/  
 740. djaga  
 746. daong  
 748. koeli; kajoe koeli <61>  
 750. tewer/gětah <62>  
 752. pinang  
 753. sirih  
 754. kesi/damar <63>  
 755. kēsī  
 757. toenas  
 758. boenga  
 759. boeah <64>  
 761. koeli  
 763. bidji  
 764. isi  
 765. rangke  
 766. minja  
 770. roempoe  
 772. alang<sup>2</sup>/koesoe<sup>2</sup> <65>
774. binatang  
 775. anaq <66>  
 778. ēkor  
 779. kaki  
 780. koekoe  
 781. moeloe'  
 786. sajak  
 787. boeloe<sup>2</sup>  
 789. sarang/roemah boeroeng  
 790. tālor  
 794. babi  
 797. norong <67>  
 798. doemba  
 806. bataria  
 807. koeda  
 808. bataria  
 809. roesa  
 811. andjing  
 812. bāggonggong  
 813. poes  
 814. bataria  
 816. bataria  
 823. kasoeari  
 824. marpati, walor, oena  
 834. kakatoea  
 836. boeroeng lawa<sup>2</sup>  
 843. manaja  
 844. boerong  
 846. paniki  
 847. marsegoe <68>  
 851. tikoes  
 852. tikoes padi  
 853. tikoes mono  
 854. jakī  
 861. djaring  
 865. kambat <69>  
 866. koetoe  
 869. kotoe tālor  
 870. koetoe andjing  
 871. lawa<sup>2</sup>; monggo <70>

872. lalar  
 877. moeskit  
 878. kopo<sup>2</sup>  
 879. bāmboela  
 881. balalang  
 884. mīr, mīr poeti  
 886. oelar <71>  
 891. oelar tana(h)  
 892. oedang  
 893. kāraka  
 894. tjipoe  
 896. kodo <72>  
 898. tjètjèk; tjapāreō  
 899. langgoeang  
 900. boeaja  
 903. alam  
 905. langit; sorga  
 906. matārī  
 907. matari makaraoe  
 908. boelang  
 910. <73>  
 911. boelan mākaraoe  
 912. bintang <74>  
 917. doenja  
 919. oedjang  
 921. gēlap; gelap badiri <75>  
 923. rekenbok/ringgingbong <76>  
 924. gontor  
 925. gigi gontor  
 927. tanah gojang  
 928. anging  
 929. riboet  
 930. aer  
 931. laoe  
 932. mete  
 934. aer ponong(penoeh)  
 935. ombak  
 936. ombak aros <77>  
 937. laboehan <78>  
 938. panti  
 939. sosilat?
940. skaroet  
 941. takar  
 944. polo(poelau)  
 947. gōnōng  
 948. gōnōng  
 952. werong/alor <79>  
 955. oetang  
 957. wispoetīl <80>  
 958. gonong api  
 959. djalan(g) bēsar  
 962. tanda  
 963. soenge (soengai)  
 969. batoe  
 970. tanah  
 971. pasir  
 973. bēse  
 974. tāmbuga  
 976. pēra?  
 977. mas  
 978. timah poetih  
 979. timah 'itang(m)  
 980. bālirang  
 991. tanda mata/pengasehan <81>  
 993. badami/bakoe dame <82>  
 994. angkat pēla <83>  
 995. soedagar <84>  
 998. djongos  
 1000. pēla  
 1001. tōkō, tenda  
 1003. badagang  
 1004. barang<sup>2</sup> toko; barang<sup>2</sup>  
 djoealan  
 1007. 'arga  
 1008. oentoeng  
 1009. roegi  
 1010. bālī  
 1011. māl = mahal  
 1012. moerah  
 1013. 'oetang  
 1014. minta 'oetang  
 1015. bajar

- |                                       |                           |
|---------------------------------------|---------------------------|
| 1016. djoeal                          | 1083/                     |
| 1017/                                 | 1084. dalang              |
| 1018. pindjam                         | 1085/                     |
| 1019. toekar                          | 1086. pende?              |
| 1020. tawar                           | 1087. tingi               |
| 1021. gade; taroeh gade               | 1088. randa/dibawa        |
| 1022. tawar                           | 1089. lōlōng              |
| 1025. datjing                         | 1090. bengko              |
| 1029. kapal dagang                    | 1092. plat                |
| 1030. kapal p̄arang                   | 1096. t̄arang             |
| 1029/                                 | 1097. miring              |
| 1030. kapal                           | 1098. t̄adjang            |
| 1031. kapal api                       | 1101. k̄aras              |
| 1032. s̄akoetji                       | 1102. lōmbō, swak         |
| 1033. prau <85>                       | 1104/                     |
| 1035. (tiang lajar)                   | 1105. panas               |
| 1037. lajar                           | 1106/                     |
| 1038. kamoedi                         | 1107. dingin(g)           |
| 1040. dajong sakoetji                 | 1109/                     |
| 1041/                                 | 1110. boental             |
| 1042. penggajong                      | 1113. lebar               |
| 1043. dajong                          | 1114. smal                |
| 1049. djangkar                        | 1115. s̄asaq              |
| 1050. vlot                            | 1116. loeas               |
| 1052. pitjah; talampar                | 1117. koeat               |
| 1053. orang lanoe <86>                | 1118. swak                |
| 1059. siksa                           | 1125. k̄aring             |
| 1061. b̄asar                          | 1127. basa                |
| 1062. k̄atji1                         | 1130. bai                 |
| 1063. pandjang                        | 1131. tar bai             |
| 1064. lama                            | 1132-                     |
| 1065. pende                           | 1135. bagoes              |
| 1066. t̄j̄apat, l̄akas                | 1136-                     |
| 1067. ḡamoe                          | 1139. boesoe              |
| 1067-                                 | 1142. kōsōng              |
| 1069. ḡamoe?                         | 1143. ponong              |
| 1070. tipis                           | 1146/                     |
| 1071. k̄aroēs                         | 1147. k̄aras              |
| 1072-                                 | 1148/                     |
| 1074. gomok                           | 1149. longkar, loear <87> |
| 1075. tinggi <sup>2</sup>             | 1150. toea, tatoea <88>   |
| 1076. koertjatji, roepa<br>koertjatji | 1152. moeda               |
|                                       | 1153. baroe               |
|                                       | 1154. kasiang             |

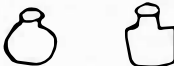



- |                                      |                       |
|--------------------------------------|-----------------------|
| 1155. babai                          | 1245. boeka           |
| 1159. bodo; kapala batoe             | 1246. toetoe          |
| 1160. bisa; pintar                   | 1251. kǎnal           |
| 1161. manis                          | 1253-                 |
| 1162. asang                          | 1255. pitjah          |
| 1163. pāet                           | 1260/                 |
| 1166. garang/masing                  | 1261. bēgen           |
| 1167. poeti                          | 1262/                 |
| 1168. itang                          | 1263. biking abis     |
| 1169. mera                           | 1264. ika             |
| 1171. koening                        | 1265/                 |
| 1172. biroe                          | 1266. samoeni         |
| 1173. biroe, idjo <89>               | 1267. tanja           |
| 1174. tjari                          | 1269. tanja           |
| 1175. dapat                          | 1270. tra kasi/weiher |
| 1176. kasi                           | 1271. bǎdrik          |
| 1179. āmi                            | 1276. bakar           |
| 1180. bawa/bawa datang               | 1277. angos           |
| 1193. kǎna                           | 1276/                 |
| 1194. pikir                          | 1277. angos           |
| 1195. taoe                           | 1278. gale            |
| 1196. dapǎ inga                      | 1284. langgar         |
| 1197. loepa                          | 1286. pigi, balajar   |
| 1198. bǎsangkal                      | 1291. poekol          |
| 1199. mǎngakoe                       | 1292. balas           |
| 1200. dǎndiang                       | 1293. satoe           |
| 1202. omong, stori                   | 1294. doea            |
| 1203. mǎnjanji, sīngīn <90>          | 1295. tiga            |
| 1206. pangi                          | 1296. empat           |
| 1208. taoe                           | 1297. lima            |
| 1210. kǎrdjang                       | 1298. anam            |
| 1211. pikol                          | 1299. toedjoeh        |
| 1212. kekoe <91>                     | 1300. dalapang        |
| 1213. bembeng <92>                   | 1301. sambilang       |
| 1220. ĩle <93>                       | 1302. sapoeloeh       |
| 1225. loer                           | 1303. sǎpoel satoe    |
| 1238. tjinta; sajang                 | 1304. sǎpoel doea     |
| 1239. bintji                         | 1305. sǎpoel tiga     |
| 1240. djaloos                        | 1306. sǎpoel ampa?    |
| 1242-                                | 1307. sǎpoel lima     |
| 1244. minta <sup>2</sup> ; tanggoean | 1308. sǎpoel anam     |
|                                      | 1309. sǎpoel toedjoeh |

1310. sǎpoel delapang  
 1311. sǎpoel sambilang  
 1312. doea poeloeh  
 1313. doea poel satoe  
 1315. doea poel lima  
 1316. tiga poeloeh  
 1317. ampat poeloeh  
 1318. lima poeloeh  
 1319. anam poeloeh  
 1323. saratoes  
 1324. sariboes  
 1325. sapoeloeh riboes  
 1326. satengah  
 1327. satoe koear  
 1328. sakali  
 1329. doea kali  
 1330/  
 1331. ẽste/pertama<sup>2</sup>  
 1332/  
 1333. kadoea  
 1336/  
 1337. lāste; jang dē lāste  
 1338. bǎrapa  
 1339. banja'  
 1340. sadikit  
 1341. atas  
 1347/  
 1348. banja'  
 1349. koerang  
 1350. samoea  
 1356. satengah  
 1357. beta  
 1359. pǎnē  
 1360. pǎnē  
 1362. kǎmorang  
 1363. dia  
 1365. tǣrōng  
 1366. tǣrōng  
 1367/  
 1368. dorang  
 1369. beta poea  
 1370. tǣrong poea  
 1373. pǎnē poea  
 1374. kǎmorang poea  
 1375/  
 1376. dorang poea  
 1378. dia poea  
 1379. sapa  
 1380. apa  
 1382. njang mana  
 1383. ini  
 1385. itoe  
 1386. itoe sana  
 1388. sinī  
 1389. sana  
 1392. vroek  
 1393. lāt  
 1394. ari <94>  
 1395. minggoe  
 1396. <95>  
 1398. tǣrang  
 1399. oras  
 1402. malang <96>  
 1406. taong  
 1408. s'karang  
 1409. sabantar  
 1410. skarang  
 1411. dolo  
 1414. dol dolo  
 1416. tatadi  
 1418. kalmaring  
 1419. kalmaring dolo; kǎlmaring  
 dolo laloe <97>  
 1420. ari'ni  
 1422. beso'  
 1423. loesa <98>  
 1426. sǎkali<sup>2</sup>  
 1427. apa tempo  
 1429. bǣloong(m)  
 1431. otara  
 1432. sǎlatan  
 1433. timōr  
 1434. barat

- |                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| 1435. kere         | 1459. banja?               |
| 1436. kanang       | 1460. bātoel               |
| 1437. di atas      | 1462. soo                  |
| 1439. dari atas    | 1465. māngapa, apa koerang |
| 1440. di bawah     | 1466. memang               |
| 1441. dari bawah   | 1467. mangkali             |
| 1442/              | 1469. djeng                |
| 1443. dari - sampi | 1470. deng(an)             |
| 1444. di bawah     | 1471. tarada               |
| 1445. di           | 1472. io/ia                |
| 1446. dari         | 1473/                      |
| 1447. sampi        | 1475. tarada               |
| 1448. di           | 1476. ada                  |
| 1449. pada/pār     | 1477. sadja                |
| 1450. di dalang    | 1478. ampir                |
| 1451. kaloear <99> | 1479. mā̄r, tapi           |
| 1452. dekat        | 1482. tok                  |
| 1453. djaoeh       | 1486. tarada               |
| 1454. ron          |                            |

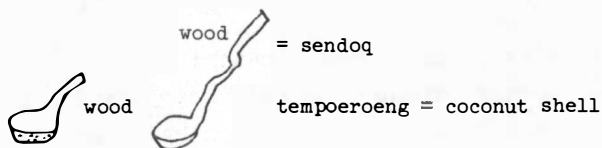
### 3. Notes

1. (also dai = dahi)
2. (others also say koekoebēng)
3. soesoe kārbo  
soesoe kambeng
4. (Ambonese)
5. (if with this is meant 'stomach' <Dutch: pens> then it is kalambembang; of birds, and of mammals: tampa makan[g])  
(also kintjing)
6. (pā carries the stress, so: p'mpā)
7. (Ambonese)
8. oerat; oerat kaki; oerat popo
9. kokat: only if the scar is on the mouth
10. he has recovered = dia soe hābai  
soe must be an abbreviation of soedah
11. pangi doktor beken(g) oeba' = to call in the doctor for medicine
12. pangi orang bāroeba' to call in the aid of a person who knows a bit of sorcery (hypnotism?)
13. boetoeh (Ambonese)
14. Ambonese
15. (ana mantoe? laki<sup>2</sup> in Ambon)

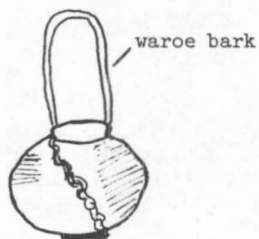
16. (ana mantoe? perampoean in Ambon)
17. Koenjadoe (Ambonese)
18. (kampong, Ambonese)
19. oebe'; oebe' sěkor: oebe' sawang matari etc.
20. orang tatoea; orang tatoea di laoe'; orang tatoea di darat
21. Anggola a black spirit; Pontiana: when this one comes flying from the sea, it is a pontiana parampoean <female pontiana> she causes harm to people but now and then she lets it be known when a pregnant woman will give birth  
Djārangkong is also an evil spirit; when it spits at somebody, that person will be afflicted by wounds which are incurable
22. (with us <Christians> the preacher, minister)
23. (Ambonese)
24. When war dances (tjākālele) are performed there are some persons who wear the tjakalele outfit. Those who carry a shield (sālāwakoe) and a bush knife are called hoeloebalang. Kapitang carry spears and bush knives as weapons, they also have precedence <over the hoeloebalang>.
25. Boeloe soeanggi, Loebang kambing and roemah belang
26. (Ambonese)
27. (Ambonese)
28. only in use among the Muhammadans  
(also beranaq)
29. biang: better
30. a house in the forest = walang on Ceram; poporisa in the Oeliasers; soō on Ambon
31. para<sup>2</sup> (of bamboo)
32. vōris; stoep; stoep moeka  
stoep bēlakang
33. kwali a large pan, tatjoe a small pan
34. 
35. (teapot) tampa tē  
(coffee pot) tampa kopi
36.  djolong
37.  pinggang
38. labi<sup>2</sup> a small kind of dagger
39. 

40. ladle = lepe soep

41. sendoq, if not made of metal

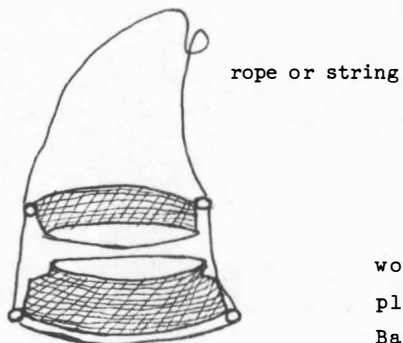


42.



large basket = takiri gantang  
tākiri or sāloi made of bamboo

43.



woven of the palm leaves used to  
plait mats; done not by the  
Bandarese but by the Saroearese

44. kain; kain batek; kain Djerman

45. tjalana golpi = trousers

46. (baniang made of white cloth called kīl)

47. poekoel kain = weave a sarong

48. lela (Ambonese)

49. hola (Alang - Ambonese)

50. sārawa (Alang - Ambonese)

51. roenoe (Alang - Ambonese)

52. hīni (Oeliasser)

53. oebi; oebi pātatas; oebi kē; oebi kombili; oebi kajoe



54. sāgēroe (Ambonese)
55. goela merah, goela poeti
56. nipa (Ambonese)
57. (Ambonese)
58. (Sagoe toemang, sagoe lēmpēng)
59. mampālang ajer; mampālang daging
60. lemon makan = Ambonese
61. kajoe koeli, kind of tree bark used to reinforce <fishing>  
line or nets
62. getah = Ambonese
63. damar = Ambonese
64. also ba boeah or kajoe baboeah
65. koesoe<sup>2</sup> = Ambonese
66. calf = ana kārbo  
foal = koeda ana  
chick = ajang anaq
67. also used when a woman gives birth: then they make such  
a woman norong
68. Ambonese
69. kambat babi, kambat pasir, kambat goerit, etc.
70. a larger kind of the two = monggo
71. oelar patola; -sawang; -paleke; -tanah, etc.
72. not known on Banda
73. (as usual)
74. bintang siang, bintang toedjoeh
75. de wolken trekken <meaning obscure> = gelap badiri
76. benang radja (Ambonese)
77. better is: swawel
78. Ambonese
79. Ambonese
80. Oeliasers
81. pengasehan (Ambonese)
82. bakoe dame = Ambonese
83. Ambonese
84. Ambonese
85. The canoes one uses here are made on Kei; they are called  
prau Bandang. Canoes made on Ceram are called pārau tara.  
The orembaai, which are made on Saroea, are very popular here.
86. Ambonese
87. to loosen = loear
88. of people = tatoea
89. biroe = colour of leaves; colour of feathers = idjo

90. manjanji (songs)  
sɪŋɪn (hymns, psalms)
91. Ambonese
92. Ambonese
93. Oeliasers
94. pagi ari = morning, steng ari = midday
95. mandak, salasa, rabo, kām̄is, djoemat, sabtoe, minggoe
96. molo<sup>2</sup> = from 7-8 uur, tengah malang, ampir siang
97. three days ago = kǎlmaring dolo laloe
98. in three days time, toela; 4. bamboela
99. he has gone, is not at home = dia soedah kǎloear

## SEKOLA NEIRA

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect: Sekola Neira Banda  
Number of the list: 60  
Mentioned in: NBG 1897  
Place of investigation: Sekola Neira

#### 1.2. OTHER DETAILS

##### 1.2.1. Explanatory Notes:

Barang keterangan jang patoet disamboengkan de<ngan> blanco-woordenlijst.

1. Djika dalam barang perkataân ada barang edjaan jang moelai dengan hoeroef <h dji-> ka boenjiannja itoe hilang, andai<sup>2</sup> paha <ditoetoer ?> pâ, leher ditoetoer lêr, hela ditoetoer ela, bahoe ditoetoer baoe dan lain<sup>2</sup>.

2. Djika pada kesoedahannja barang <...?> edjaan terdapat hoeroef t dan k maka <boenjiannja ?> djoega tiada kadengaran, sepert<i loetoet> ditoetoer loetoe, peroet ditoetoer peroe, <liat di> toetoer lia, anak ditoetoer ana, naik d<itoetoer> naï, baik ditoetoer bai dan lain<sup>2</sup>.

3. Hoeboengan hadapan ber dan <ter dji>ka dipakaikan dihadapan barang <... ?> maka boenjiannja beroebah mendja<di ba> dan ta, andai<sup>2</sup>: berdiri ditoetoer b<adiri,> berdjalan ditoetoer badjalan, berdjong<kok> ditoetoer badjongko, tertawa ditoetoer <tatawa,> terboeka ditoetoer taboeka, terbenam <ditoetoer> tabanam dan lain<sup>2</sup>.

## 2. SEKOLA NEIRA LIST

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. badan                      | 83. kintjing <kentjing ?> |
| 2. kapala                     | 84. kaki                  |
| 3. moeka                      | 86. telapak kaki          |
| 4. testa                      | 88. toemit                |
| 5. tempoeroen kapala          | 90. paha/pā               |
| 6. ramboet                    | 91. loetoet               |
| 8. poesar (poesar kapala)     | 93. bitis                 |
| 9. telinga                    | 95. tangan                |
| 11. mata                      | 97. tangan                |
| 15. kening                    | 99. katiak                |
| 17. ajer mata                 | 100. sikoe                |
| 18. hidoeng                   | 102. telapak tangan       |
| 21. pipi                      | 105. djari-djari          |
| 22. moeloet                   | 107. koekoe-koekoe        |
| 25. bibir                     | 108. djari mai            |
| 29. dagoe                     | 109. djari olah           |
| 30. bar                       | 110. djari tengah         |
| 31. lidah                     | 111. djari manis          |
| 32. langit-langit             | 112. djari anak           |
| 33/                           | 115. toelang-toelang      |
| 35. gigi(toelan) <toetan ?>   | 116. darah                |
| 37. gorgontong <gorgontang ?> | 117. daging               |
| 38. leher/lēr                 | 118. oerat                |
| 45. mata soesoe               | 121. koelit               |
| 46. soesoe                    | 122. boeloe njawoo        |
| 47. ajer soesoe               | 123. boeloe binatang      |
| 48. hisap soesoe              | 122/                      |
| 50. roesoek                   | 123. ramboet              |
| 52. hati                      | 124. zweet                |
| 53. tempat makan              | 125. loedah               |
| 54. peroet                    | 127. hela napas           |
| 56. limpah                    | 128. makan                |
| 61. poesat                    | 129. lapar                |
| 62. tali oeri                 | 130. minoem               |
| 63. belakang                  | 132. haoes/aoes           |
| 66. toelang pengajong         | 133. kinjang              |
| 69. pantat                    | 137. telang               |
| 72. boeang ajer besar         | 138. tidoer               |
| 73. berak                     | 139/                      |
| 82. boeang ajer ketjil        | 140. nimp1                |
|                               | 144. berdiri              |
|                               | 145. berdjalan            |

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 146. tidoer tebantang | 228. toeli                 |
| 147. tidoer tiarap    | 229. boeta                 |
| 148. tidoer           | 231. skel                  |
| 149. doedoek          | 232. djadi baik            |
| 150. bersila          | 233. penawar               |
| 152. berdjongko       | 233/                       |
| 153. bernang          | 234. oebat                 |
| 154. mandi            | 235. dokter                |
| 156. gagoeh           | 236. manoesia              |
| 158. soeara           | 237. orang <1>             |
| 160. berteriak        | 238. orang <2>             |
| 161. tertawa          | 239. nama                  |
| 163. menangis         | 240. nama tambahan         |
| 165. moeka tertawa    | 241. laki-laki             |
| 166. hela soesah      | 242. parampoean            |
| 167. loedah           | 243. laki-laki             |
| 169. bersin           | 244. djantan               |
| 170. berbatoek        | 243/                       |
| 176. boeka moeloet    | 244. laki-laki             |
| 182. hidoep           | 248. anak parawan          |
| 183. mati             | 249. parawan; moeda        |
| 184. kematian         | 250. anak laki-laki moeda  |
| 185. mati             | 252. anak parampoean moeda |
| 188. bangkai          | 255. bapa/papa             |
| 191. koeboer          | 256. iboe/mama             |
| 192. boenoh           | 257. anak jang toea        |
| 193. dapat poesaka    | 258. anak jang bongsoe     |
| 194. poesaka          | 257/                       |
| 196. loeka            | 258. anak                  |
| 199. sakit            | 261. anak laki-laki        |
| 200. sakit            | 262. anak parampoean       |
| 201. sakit            | 263. papa tja              |
| 202. njaman           | 264. mama tja              |
| 203. bisoel katjang   | 266. mojang                |
| 205. demam            | 267. orang toea-toea       |
| 207. peroet sakit     | 268. boe                   |
| 209. peroet poetar    | 269. soesi                 |
| 210. tjatjar          | 274. tjoetjoe              |
| 211. sandoeli         | 275/                       |
| 219. sakit kapala     | 276. tji <3>               |
| 227. mono             | 281/                       |
|                       | 282. tante                 |

- |                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 299. anak mantoe laki-laki     | 365. pedoedoek                    |
| 300. anak mantoe perampoean    | 366. kahidoepan jang nanti datang |
| 302. anak tiri laki            | 367. perboeatan jang baik         |
| 303. anak tiri perampoean      | 368. dosa                         |
| 304. orang toea-toea tiri      | 369. larang(tiada beresih)        |
| 305. anak piara                | 374. masigit                      |
| 310. soedara mantoe laki-laki  | 375. tempat soetji                |
| 311-                           | 377. roemah raad                  |
| 314. soedara mantoe perampoean | 378. radja                        |
| 317. laki                      | 379. patih                        |
| 318. bini                      | 381. kapala prang                 |
| 327. iboe negeri               | 382. tempat                       |
| 330. bala                      | 386. kapala kampong               |
| 332. adjimat                   | 389. jang lebeh toea              |
| 333. perkataan adjimat         | 390. orang prang                  |
| 334. tokong adjimat            | 391. oentoeng                     |
| 335. kitab adjimat             | 392. tjilaka                      |
| 336. el-kitab                  | 393. orang merdika                |
| 337. berhala                   | 394. boedat                       |
| 338. kasih tanda               | 397. orang jang bersalah          |
| 339. spók                      | 398. poetoos hoekoem              |
| 340. fikiran jang baik         | 399. istraf                       |
| 341. <4>                       | 400. denda                        |
| 343/                           | 401. sjaksi                       |
| 344. djiwa                     | 402. hakim                        |
| 345. Allah <5>                 | 407/                              |
| 346. pertjaja                  | 408. kahawin                      |
| 347. menjoembah                | 410. bertjerai                    |
| 351. toelisan                  | 411. arta kahawin                 |
| 352. hoeroef                   | 413. beranak                      |
| 353. kerthas                   | 419. viola                        |
| 354. soerat                    | 420. faloit                       |
| 355. kitab                     | 421. tamboer                      |
| 356. tjeritera                 | 424. gong                         |
| 357. hikajat                   | 427. tandok                       |
| 358. pantong                   | 428. dansa                        |
| 359. ragam menjanjian          | 437. roemah                       |
| 360. langit                    | 438. pondok                       |
| 361. naraka                    | 439. atap                         |
| 362. dibawah boemi             | 449. pintoe                       |
| 363. kabawah boemi             | 451. djenela                      |
| 364. diatas boemi              |                                   |

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 453. trap                   | 535. bekāl                                |
| 454. tangga                 | 536. roepa <sup>2</sup> makanan           |
| 463. koi                    | 537. sajoer                               |
| 464. kalamboe               | 539. mentah <daging mentah ?>             |
| 465. tempat tidor           | 540. dendeng                              |
| 467. bantal polo            | 539/                                      |
| 469. bantal kapala          | 540. daging                               |
| 474. toengkoe               | 541. ikan                                 |
| 475. api                    | 544. beras                                |
| 477. koempoel api           | 545. nasi                                 |
| 478. tioep api              | 546. padi                                 |
| 483. haboe                  | 548. tangkai                              |
| 484. kajoe bakar            | 550. lēson                                |
| 485. pasang terang          | 551. anak lēson                           |
| 486. boenoeh terang         | 555. gilling                              |
| 488. kalamboe koi           | 560. koekis                               |
| 489. bangkoe doedoek ketjil | 561. boeboer                              |
| 493. tatjoe(koeali)         | 562. lada                                 |
| 494. tadjela                | 563. garam                                |
| 495. dangdang tembaga       | 565. kain                                 |
| 496. dangdang               | 567. tjalana                              |
| 495/                        | 568. kabaja                               |
| 496. katrol nasi            | 573. siser                                |
| 497. piring                 | 576. tjintjing                            |
| 498. mangkok                | 577/                                      |
| 501-                        | 578. pending                              |
| 503. pinggang               | 579. gelāng                               |
| 505. pisau                  | 579/                                      |
| 507. kris                   | 580. band                                 |
| 508. badi <sup>2</sup>      | 582. anting-anting                        |
| 510. lepe                   | 583. giwang                               |
| 515. lampoe                 | 586. slendang                             |
| 516. soemboe lampoe         | 590. soetera                              |
| 517. obor                   | 591. laken                                |
| 519. dos                    | 592. flanel                               |
| 520. peti pakaian           | 602. tali                                 |
| 522. pot                    | 603. benang                               |
| 524. tampajan <6>           | 604. knop (kapala djala,<br>taroh kapala) |
| 525-                        | 608. pedang                               |
| 527. memesak                | 611. toembak                              |
| 528. goreng                 | 613. panah <sup>2</sup> mai               |
| 534. makanan (makan)        |   |

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 614. tali                  | 682. teboeh                |
| 615. anak panah            | 683. katjang manila        |
| 617. salawakoe             | 685. kalbasa               |
| 618. bandera               | 686. oebi                  |
| 619. lela                  | 691. pohon kalapa          |
| 620. snapan                | 692. boeah kalapa          |
| 621. oebat pasang          | 691-                       |
| 622. pēlor                 | 693. kalapa                |
| 623. pasang                | 695. pohon gemoetoe        |
| 624. lengang               | 696. pohon lontar          |
| 625. boeat prang, berprang | 699. segoewer <9>          |
| 626. prang                 | 701. goela                 |
| 627. moesoh                | 702. nipa                  |
| 628. marlam                | 703. pohon sagoe           |
| 629. potong kapala         | 704. <10>                  |
| 630. damai                 | 705. kapas                 |
| 631. kekoeatan             | 706. kapok                 |
| 634. taalok                | 707. pandan                |
| 635. oentoeng              | 708. memplang              |
| 636. <7>                   | 709. nangka                |
| 637. soerahan              | 710. ramboetang            |
| 652. patjol                | 711. doerian               |
| 653. kebon <8>             | 712. djamboe               |
| 654/                       | 716. pisang                |
| 655. kebon padi            | 717. pisang hoetan         |
| 659. pagar                 | 716-                       |
| 660. toemboeh-toemboehan   | 718. pisang                |
| 662/                       | 720. lemon                 |
| 663. hamboer               | 721. ponpelmos             |
| 664. bidji                 | 722. lemon                 |
| 665. tanam                 | 723. kopi                  |
| 668. masak                 | 726. gambir                |
| 669. mantah                | 727. bangkoedoeng          |
| 671. poengoet              | 728. kapoer (batoe kapoer) |
| 672. poengoet              | 729. koening               |
| 671/                       | 731. rotan                 |
| 672. poengoet              | 732. boeloeh               |
| 674. djagong               | 734. pohon                 |
| 677. bontjes               | 739/                       |
| 678. katjang               | 740. tjabang               |
| 679. komer-komer           | 742-                       |
| 681. tabakoe               | 744. akar <11>             |



746. daon  
748. koelit kajoe  
751. tewer  
752. pinang  
753. sirih  
754. damar  
755. damar  
757. toemboeh  
758. boenga  
759. boeah  
761. koelit  
763. bidji  
764. daging (boeah)  
765. rangkai  
766. minjak  
770. roempoet  
771. roempoet-roempoetan  
772. koesoet-koesoet  
774. binatang  
778. ekor  
779. kaki binatang  
780. koekoe binatang  
781. koekoe boeroeng  
786. sajak  
787. boeloe  
789. rorok  
790. telur  
794. babi  
798. doemba  
803. sapi  
804. sapi laki<sup>2</sup>  
803/  
804. sapi  
807. koeda  
809. roesa  
811. andjing  
812. gongong  
813. koetjing  
815. matjang  
823. kasoeari  
824. merpati  
826. ayam  
827. ayam anak  
828. ayam perampoean  
830. ayam laki<sup>2</sup>  
831. ayam menjaboeng  
834. kakatoea  
835. perkitji  
836. boeroeng lawa<sup>2</sup>  
840. kwako  
843. manaja  
844. boeroeng  
846. paniki  
847. kalong  
851. tikoës padi  
852. tikoës  
853. tikoës mono  
854. jaki  
861. djala <12>  
865. kambat  
866. koetoe  
869. telur koetoe  
871. lawa<sup>2</sup>  
872. lalar  
877. moeskit  
878. kopoe<sup>2</sup>  
881. belalang  
884. mîr  
886. oelar  
892. hoedan  
893. karaka  
894. tjipoe  
896. kodok  
898. tjetjek  
899. lengoean  
900. boeaja  
901. tataroega hoetan  
902. tataroega  
901/  
902. tataroega  
903. sagenap doenja,  
enteroe doenja

904. langit  
 905. sorga <sarga ?>  
 906. matahari  
 907. matahari makaraoe  
 908. boelan  
 910. boelan <13>  
 911. boelan makaroe  
 912. bentang  
 917. boemi  
 919. hoedjan  
 921. awan-awan  
 923. benang radja  
 924. gongor  
 925. bidji gongor  
 927. tanah gojang  
 928. angin  
 929. riboet  
 930. ajer  
 931. laoet  
 932. ajer kering, meti  
 934. ajer penoh  
 935. ombak  
 937. laboean  
 938. pantai  
 940. tanoesan  
 942. daratan  
 943. keradjaan  
 944. poelau  
 945. hoeboengan tanah  
 946. lidah tanah  
 947. goenoeng  
 948. goenoeng ketjil  
 951. kerataan  
 955. hoetan  
 958. goenoeng api  
 959. djalan  
 962. sipat  
 963. soengai  
 967. mata ajer  
 968. hener  
 969. batoe

970. tanah  
 971. pasir  
 973. besi  
 974. timbaga  
 976. perak  
 977. emas/mas  
 978. timah poetih  
 979. timah hitam  
 980. walirang  
 991. pemberian  
 993. boeat perdamaian  
 994. boeat perdjandjian  
 995. orang berdagang  
 996. orang berkebon/orang  
 bakebon  
 997. orang bekerdja  
 998. jongos  
 999. orang pengikoet  
 1000. sobat <tsobat ?>  
 perdjandjian  
 1001. toko <14>  
 1002. pasar  
 1003. berdjoealan, berniaga  
 1004. barang-barang djoealan  
 1007. harga  
 1008. oentoeng  
 1009. roegi  
 1010. beli  
 1011. mahal  
 1012. moerah  
 1013. hoetang, oetang  
 1014. tontoet, minta dengan  
 paksa  
 1015. bazar  
 1016. djoeal  
 1017/  
 1018. pindjang  
 1019. toekar  
 1020. minta, taroh harga  
 1021. gada1  
 1022. tawar  
 1024. datjing

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 1025. timbangan                               | 1087. tinggi            |
| 1026-   | 1088. rendah            |
| 1028. oekoeran dan timbangan                  | 1089. betoel/lōlong     |
| 1029. kapal orang berdagang                   | 1092. plat              |
| 1030. kapal perang                            | 1096. trang             |
| 1029/   | 1097. serong            |
| 1030. kapal                                   | 1098. tadjam            |
| 1031. kapal api                               | 1101. keras/kras        |
| 1032. skoetji                                 | 1102. lemboet/lomboe    |
| 1035. tiang                                   | 1104/                   |
| 1037. lajar                                   | 1105. panas             |
| 1038. kemoedi                                 | 1106/                   |
| 1040. pengajoh                                | 1107. dingin            |
| 1041. timba                                   | 1109/                   |
| 1042. timba seperti pekerdjaan                | 1110. koeliling         |
| 1043. berkajoh/pengajoh<br>seperti pekerdjaan | 1112. virkan            |
| 1049. saoe                                    | 1113. lebar             |
| 1050. hanjoet                                 | 1114. tiada lebar       |
| 1051. laboehan                                | 1115. sesak             |
| 1052. kapal binasa                            | 1116. loeas             |
| 1053. badjak                                  | 1117. koeat             |
| 1058. amok                                    | 1118. zwak              |
| 1059. bikin soesah orang                      | 1125. kering            |
| 1060. teboes                                  | 1127. basa              |
| 1061. besar                                   | 1130. baik              |
| 1062. ketjil                                  | 1131. tiada baik/tarbai |
| 1063. pandjang                                | 1132-                   |
| 1064. lama                                    | 1134. manis-manis       |
| 1063/   | 1135. bagoes            |
| 1064. pandjang                                | 1132-                   |
| 1065. pendek                                  | 1135. bagoes            |
| 1066. sedikit                                 | 1136-                   |
| 1065/   | 1138. tjafaroeni        |
| 1066. pendek                                  | 1139. tiada bagoes      |
| 1070. tipis                                   | 1136-                   |
| 1071. keroes/kroes                            | 1139. tiada bagoes      |
| 1072-   | 1142. kosong            |
| 1074. gemok                                   | 1143. penoeh            |
| 1076. kate, saroepa kate                      | 1146/                   |
| 1083/   | 1147. tetap             |
| 1084. dalam                                   | 1148/                   |
| 1085/   | 1149. tiada tetap       |
| 1086. tiada dalam                             | 1150. toea              |
|   | 1152. moeda             |

- |                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 1153. baharoe/baroe                  | 1222. djaga              |
| 1154. kasian                         | 1223. bangoen            |
| 1155. <15>                           | 1224. djaga              |
| 1159. bodoh                          | 1225. loer               |
| 1160. pintar                         | 1238. tjinta             |
| 1161. manis                          | 1239. bintji             |
| 1162. asam                           | 1240. djaloës            |
| 1163. pahit                          | 1242. harap              |
| 1166. rasa garam                     | 1243. soeka              |
| 1167. poetih                         | 1244. minta              |
| 1168. hitam/itam                     | 1245. boeka              |
| 1169. merah                          | 1246. toetoep            |
| 1170. aboe-aboe                      | 1251. kena               |
| 1171. koening                        | 1253-                    |
| 1172. biroe                          | 1255. pitjah             |
| 1173. hidjoe                         | 1260/                    |
| 1174. tjahari/tjari                  | 1261. moelai             |
| 1175. dapat                          | 1262/                    |
| 1176. beri                           | 1263. habiskan           |
| 1179. ambil                          | 1264. ikat               |
| 1180. bawa                           | 1265. semboenji          |
| 1193. kenal                          | 1266. semboenji diri     |
| 1194. ingat                          | 1265/                    |
| 1195. tahoe                          | 1266. semboenji          |
| 1196. mengingatkan diri              | 1267. tanja              |
| 1197. loepa                          | 1268. menjahoet          |
| 1198. menjangkal                     | 1269. minta              |
| 1199. mengakoe                       | 1270. tiada maoe/tarmaoe |
| 1200. diam (tiada banjak<br>bitjara) | 1271. perlentai, doesta  |
| 1202. bitjara                        | 1276. angoes             |
| 1203. menjanji                       | 1277. terbakar           |
| 1206. panggil                        | 1276/                    |
| 1208. boleh                          | 1277. hangoe/angoes      |
| 1210. kerdja                         | 1278. gali               |
| 1211. pikoel                         | 1284. datang             |
| 1212. kekoe                          | 1286. berangkat          |
| 1213. doekoen                        | 1291. poekoel            |
| 1214. pangkoe                        | 1293. satoe              |
| 1220. koeda                          | 1294. doea               |
| 1221. gendong                        | 1295. tiga               |
|                                      | 1296. empat              |
|                                      | 1297. lima               |

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1298. enam                         | 1350. samoea                                  |
| 1299. toedjoh                      | 1356. satoe                                   |
| 1300. delapan                      | 1357. beta                                    |
| 1301. sembilang                    | 1359. engkau/penēh                            |
| 1302. sapoeloh                     | 1360. kamoe orang/kamorang                    |
| 1303. sapoeloh satoe               | 1363. dia                                     |
| 1304. sapoeloh doe <doea ?>        | 1365. kita orang/kitorang, trong              |
| 1305. sapoeloh tiga                | 1367/   |
| 1306. sapoeloh empat               | 1368. dia orang/dorang                        |
| 1307. sapoeloh lima                | 1369. beta poea                               |
| 1308. sapoeloh enam                | 1370. kitorang poea                           |
| 1309. sapoeloh toedjoeh            | 1369/   |
| 1310. sapoeloh delapan             | 1370. poenja/poea                             |
| 1311. sapoeloh sembilang           | 1373. penēh poea                              |
| 1312. doea poeloh                  | 1374. kamorang poea                           |
| 1313. doea poeloh satoe            | 1375/   |
| 1315. doea poeloh lima             | 1376. diorang <diaorang ?> poenja/dorang poea |
| 1316. tiga poeloh                  | 1378. dia poenja/dia poea                     |
| 1317. empat poeloh                 | 1379. siapa/sapa                              |
| 1318. lima poeloh                  | 1380. apa                                     |
| 1319. enam poeloh                  | 1382. jang mana                               |
| 1323. saratoes                     | 1383. ini                                     |
| 1324. sariboe                      | 1385. jang disini                             |
| 1325. sapoeloh riboe, salaksa      | 1386. jang disana                             |
| 1326. satengah                     | 1385/   |
| 1327. satoe kwar                   | 1386. jang                                    |
| 1328. satoe kali                   | 1388. disini                                  |
| 1329. doea kali                    | 1389. disana                                  |
| 1330/                              | 1392. tempo                                   |
| 1331. jang pertama                 | 1393. lāt                                     |
| 1332/                              | 1394. siang <16>                              |
| 1333. jang kedoea                  | 1395. minggoe                                 |
| 1336/                              | 1396. <17>                                    |
| 1337. jang penghabisan             | 1398. terang                                  |
| 1338. berapa                       | 1399. djam                                    |
| 1339. banjak                       | 1400. enteroe siang, enteroe malam            |
| 1340. sedikit                      | 1402. malam <18>                              |
| 1341. atas                         | 1406. tahoen                                  |
| 1347. lebih banjak                 | 1407. moesim                                  |
| 1348. terlebih banjak, amat banjak | 1408. sakarang                                |
| 1349. koerang                      |   |

1409. seantar	1442/
1410. sakarang ini	1443. dari - sampai
1411. waktoe dahoeleoe/waktoe dolo	1444. kabawah
1412. dimoeaka	1445. dekat
1413. lebeh dolo	1446. dari
1412/	1447. sampai
1413. dimoeaka	1448. di
1414. tempo dolo	1449. pada/kapada
1416. baroe-baroe	1450. dalam
1418. kalamari/kalmari	1451. keloear
1419. kalamari dahoeleoe	1452. hampir
1420. hari ini/harini	1453. djaoh
1422. esok	1454. koeliling
1423. loesa	1460. dimana
1426. sasakali	1461. bagaimana
1427. apa waktoe	1462. bagitoe
1428. soedah	1465. apa sabab
1429. belum	1466. tentoe
1431. oetara	1467. barangkali
1432. selatan	1469. dan
1433. timor	1470. dengan
1434. barat	1471. tiada
1435. kakiri	1472. ija, ijo
1436. kakanan	1473-
1437. atas	1475. tida
1439. dari atas	1477. sadja
1440. dibawah	1478. hampir
1441. dari bawah	1479. tapi, hanja
	1486. tiada

### 3. NOTES

1. (banjak orang soedah mati diboenoeh)
2. (orang<sup>2</sup> digoeneng itoe setroe kami)
3. (ditambah dimoeaka barang nama seperti Oom Piet djadi Tji Piet)
4. fikiran jang djahat/fikiran djahat pada boenoh atau bikin soesah orang
5. jang mendjadikan dan koeasa sagala sasoeatoe dan jang tinggal salamanja
6. (jang ketjil soerang)
7. orang jang ditangkap dalam prang
8. (bertanam dikebon)
9. (dari kalapa toewaka)

10. (sadjenis makanan)
11. (akar poesar, akar ketjil)
12. djala (jang pada kakinja ada rantai timah). Djika orang hendak tangkap ikan dengan djala, maka sabahagiannja dilipat dahoeloe, baharoe diboeang kelaoet.
13. (Januari, Februari, Maart, April, Mei, Juni, Juli, Augustus, September, October, November, December)
14. toko besar, toko ketjil, warong
15. ada salamat, ada dengan baik, tiada sakit
16. siang (pagi hari, tengah hari, hampir malam)
17. mandah <mandak ?>, selasa, raboh, kemis, djoemat, sabtoe
18. malam (moloh-moloh, tengah malam, hampir siang)

#### 4. ADDITIONAL DATA

1. swear = soempah <meant is eed, Eng. oath>





## SEKOLA LONTHOIR

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect: Sekola Lonthoir Banda  
Number of the list: 61  
Mentioned in: NBG 1897  
Year of investigation: 1895  
Place of investigation: Lonthoir  
Name of investigator: D.M. Lokollo  
Kepala Sekola Lonthoir

#### 1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Barang keterangan jang haros dipakaikan dalam Blanco -  
woordenlijst.

- a. Hoeboengan ber dan ter dioetjapkan ba dan ta djikalau hoeboengan ini dirangkaikan dengan barang perkataan, seperti: berdiri dioetjapkan; berdjalan djadi badjalan berlajar djadi balajar; berkata djadi bakata dll. terdoedoek djadi tadoedoe; terboeka djadi taboeka; tertoetoep djadi tatoetoep; tertawa djadi tatawa dll.
- b. Adalah beberapa perkataan jang pada achirnja terdapat hoeroef k dan t maka boenjiannja kedoea hoeroef ini dihilangkan, seperti: baik dioetjapkan bai; naik djadi nai; anak djadi ana dll. loetoet djadi loetoe; lipat djadi lipa; loempat djadi loempa dll. Tapi boekan djadi pada perkataan patoet, soerah dll.
- c. Djikalau pada barang perkataan atau edjaan jang memoelai dengan hoeroef h make boenjiannja Hoe dihilangkan; seperti: bahoe djadi baoe; hela djadi ela; leher djadi ler; paha djadi pa dll.

Lonthoir, 20 Februari 1895

Kepala Sekolah Lonthoir

D.M. Lokollo

## 2. SEKOLA LONTHOIR LIST

- |   |  |
|---|--|
| 1. badan                                    | 66. toelang pengajoh                           |
| 2. kapala                                   | 68. Pantat/panta                               |
| 3. moeka                                    | 69. jang di belakang sakali                    |
| 4. testa                                    | 70. boentoet                                   |
| 5. tengkoeraq/tengkoera                     | 72. berkoentoet (boeang ajer besar)            |
| 6. ramboet/ramboe                           | 73. koentoet; berak/bera                       |
| 8. poesar (poesar kapala)                   | 75. koentoet                                   |
| 9. talinga                                  | 82. boeang ajer kintjing (ketjil)              |
| 11. mata                                    | 83. ajer kintjing                              |
| 15. kening                                  | 84. kaki                                       |
| 17. ajer mata                               | 86. talapak kaki/talapa kaki; daon kaki        |
| 18. hidoeng                                 | 88. toemit                                     |
| 21. pipi                                    | 90. paha/pa äh                                 |
| 22. moeloet/moeloe                          | 91. loetoet/loetoe                             |
| 25. bibir                                   | 93. boeah betis                                |
| 27. koemis                                  | 94. betis                                      |
| 28. djanggoet                               | 95. tangan                                     |
| 29. djanggoet (dagoe)                       | 97. tangan                                     |
| 30. barba                                   | 99. Katiak/katia                               |
| 31. lida                                    | 100. sikoe                                     |
| 32. langit <sup>2</sup> /langi <sup>2</sup> | 102. talapak tangan/talapa tangan; daon tangan |
| 33. gigi                                    | 105. djari <sup>2</sup> tangan                 |
| 34. gigi besar                              | 107. koekoe <sup>2</sup>                       |
| 37. leher gorgontong                        | 108. djari mai                                 |
| 38. leher/lër                               | 109. djari oendjoek                            |
| 41. dada laki <sup>2</sup>                  | 110. djari tengah                              |
| 42. dada perampoean                         | 111. djari tjintjing                           |
| 45. mata soesoe                             | 112. djari manis/djari ana                     |
| 46. soesoe                                  | 115. toelang <sup>2</sup>                      |
| 47. ajer soesoe                             | 116. darah                                     |
| 48. isap soesoe                             | 117. daging                                    |
| 50. roesoek/roesoe                          | 118. oerat                                     |
| 52. djantong; hati                          | 121. koelit/koeli                              |
| 53. Tempat makan                            | 122. ramboet/ramboe                            |
| 54. peroet/poro                             | 123. boeloe njawa/boeloe binatang              |
| 56. limpa                                   | 124. Kringat; zawet                            |
| 61. poesat                                  |  |
| 62. tali oeri; tali poesat/<br>tali poesa   |  |
| 63. belakang                                |  |

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 125. loedah                     | 192. memboenoh                               |
| 127. hela napas (ela napas)     | 193. semoea waritz poesaka                   |
| 128. makan                      | 194. barang poesaka                          |
| 129. ada lapar                  | 196. loeka                                   |
| 130. minoem                     | 197. poeroe; rastoeng                        |
| 132. aoes; dahaga               | 198. bekas loeka                             |
| 133. kinjang                    | 199. sakit                                   |
| 137. telang/talan               | 200. sakitnja                                |
| 138. tidoer                     | 201. sakit                                   |
| 139/                            | 202. njaman                                  |
| 140. mimpi                      | 203. bisoel lada                             |
| 144. berdiri/badiri             | 205. deman                                   |
| 145. berdjalan/badjalan         | 207. peroet sakit/poro sakih                 |
| 146. tidoer talantang           | 209. tjerit <sup>2</sup> ; poro poetar sakit |
| 147. tidoer tiarap              | 210. tjatjar                                 |
| 148. tidoer                     | 211. tjampak (sandoeli)                      |
| 149. doedoek                    | 214. pengabisan; soedahannja                 |
| 150. doedoek bersila/basila     | 219. sakit kapala                            |
| 152. berdjongko                 | 220. sakit sengal                            |
| 153. bernang/barnang            | 222. verkoud; beringoes                      |
| 154. mandi                      | 223. tidoer                                  |
| 156. gagoeh                     | 224. takana                                  |
| 157. chijanat                   | 225. koedoeng                                |
| 158. soeara                     | 227. bisoe/mono                              |
| 160. berteriak/bataria          | 228. toeli                                   |
| 161. tertawa/tatawa             | 229. boeta                                   |
| 163. menangis/manangis          | 231. djoeling; sakēl                         |
| 165. moeka tatawa               | 232. beken baik                              |
| 166. boeang soesah; hela soesah | 233. oebat (penawar)                         |
| 167. loedah                     | 234. oebat (dengan koeat iblis)              |
| 169. berzin/barsing             | 235. djoeroe oebat; toekang oebah            |
| 170. berbatoek; babatok         | 236. manoesia                                |
| 176. nganga                     | 237. Orang <1>                               |
| 177. anggol kapala              | 238. Orang <2>                               |
| 182. idoop; bernjawa            | 239. nama                                    |
| 183. mati; poetoos napas        | 240. nama tambahan                           |
| 184. kematian, maut             | 241. orang laki-laki                         |
| 185. hilang, mangkat            | 242. orang perampoean                        |
| 188. bangkai                    | 243. laki <sup>2</sup>                       |
| 191. koeboer                    | 244. djantan; pai                            |

- 243/  
 244. laki<sup>2</sup>  
 245/  
 246. perampoean  
 248/  
 249. anak parawan/ana moeda  
 250. anak laki moeda  
 252. anak perampoean moeda  
 255. bapa, papa, pa  
 256. iboe, mama, ma  
 257. Kaka laki<sup>2</sup> jang toea;  
 Kaka perampoean jang toea  
 258. adek laki<sup>2</sup> jang bongso;  
 adek perampoean jang  
 bongsoe  
 261. anak laki<sup>2</sup>  
 262. anak perampoean  
 263. <3>  
 264. <4>  
 265. nenek mojang  
 266. mojang  
 267. Orang toea-toea  
 268. soedara laki<sup>2</sup>; boe  
 269. soedara perampoean; soesi  
 270. kaka laki<sup>2</sup>  
 271. kaka perampoean  
 272. adi laki  
 273. adi perampoean  
 274. tjoetjoe  
 275/  
 276. om; tjie  
 277-  
 280. om; tjie  
 281/  
 282. moei  
 281-  
 286. moei  
 295. soedara misanan laki  
 296. soedara misanan  
 perampoean  
 299. mantoe laki<sup>2</sup>  
 (ana mantoe laki<sup>2</sup>)  
 300. mantoe perampoean  
 (ana mantoe perampoean)  
 302. anak tiri laki  
 303. anak tiri perampoean  
 304. bapa/iboe tiri  
 305. anak piara/ana piara  
 306-  
 309. ipar/koenjadoe  
 310. soedara mantoe laki  
 311-  
 314. soedara mantoe perampoean  
 315. orang soedara  
 316. boekan orang soedara  
 317. laki  
 318. bini  
 326. tanah (kaadaan tanah)  
 327. iboe negeri  
 328. kapala desa; kapala  
 kampong  
 329. kampong berdekak  
 (kampong ketjil)  
 330. bala (isi negeri)  
 331. djoeroe oebak katogoran  
 dan angin djahat  
 332. adjimat (peleh<sup>2</sup>badan)  
 333. doanja adjimat  
 334. tokong adjimat  
 335. kitab adjimat  
 336. El kitab  
 337. berhala (barhala)  
 338. kasih tanda  
 339. sapok  
 340. kiraan baik  
 341. kira<sup>2</sup> djahat <5>  
 343/  
 344. djiwa  
 346. pertjaja  
 347. menjembah  
 351. toelisan  
 352. hoeroef  
 353. kertas  
 354. soerat  
 355. boek (kitab)  
 356. tjeritera  
 357. hikajat  
 358. pantong

- |  |   |
|--|---|
| 359. ragam njanjian; mazmoer                   | 404. <7>                                |
| 360. langit                                    | 407/                                    |
| 361. naraka                                    | 408. kawin (bernikah)                   |
| 362. di bawah boemi                            | 410. batjere/bertjerai                  |
| 363. kabawah boemi                             | 411. arta kawin                         |
| 364. di atas boemi                             | 412. hoekoem nikoh                      |
| 365. pedoedoek                                 | 413. beranak/barana                     |
| 366. kahidopan jang nanti<br>datang            | 414. biang; doekoem                     |
| 367. perboeatan jang baik                      | 415. berkandak; djahat<br>perampoean    |
| 368. dosa; salah                               | 416. soendal                            |
| 369. larang (trada baresih)                    | 417. ronggeng                           |
| 370. trada boleh; dilarang                     | 419. viola                              |
| 371. kapala agama <6>                          | 420. fluit                              |
| 374. Masigit                                   | 421. tamboer                            |
| 375. tempat koedoes (tempat<br>pamali)         | 422. rebana; tiwal                      |
| 376. kedoedoekan; tempat<br>doedoeq            | 424. gong                               |
| 377. roemah raad                               | 427. tandok/tando                       |
| 378. radja                                     | 428. dansa; menari                      |
| 379. patih                                     | 437. roemah                             |
| 380. Mantri (orangtoea <sup>2</sup><br>negeri) | 438. tenda/pondok                       |
| 381. kapitang prang                            | 439. atap                               |
| 382. tempat/tampa                              | 449. pintoe                             |
| 386. kapala kampong                            | 451. djenela                            |
| 388. berbangsa                                 | 453. trap                               |
| 389. jang lebeh toea                           | 454. tangga                             |
| 390. orang prang                               | 456. alas boeloh                        |
| 391. oentoeng                                  | 457. vloer kajoe                        |
| 392. tjilaka                                   | 456/<br>457. vloer tela<br>(vloekapoer) |
| 393. orang mardika                             | 458. dinding papan                      |
| 394. boedah                                    | 459. dinging boeloeh                    |
| 396. biasa                                     | 458/<br>459. dinding <8>                |
| 397. orang basalahan                           | 461. kapala tiang; goenting<br>di atas  |
| 398. poetoos hoekoem                           | 462. balak zolder                       |
| 399. istraf                                    | 463. balzak                             |
| 400. denda                                     | 464. kalamboe                           |
| 401. sjaksi                                    | 465. tempat tidoer                      |
| 402. hakim                                     | 467. bantal polo                        |
| 403. orang bergade                             |   |

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 468. tikar                              | 517. obor                       |
| 469. bantal kapala                      | 519. dos                        |
| 470. doedok/doedoe <9>                  | 520. peti pakaian               |
| 472. soldor                             | 522. pot                        |
| 473. para para                          | 524. tampajan, soerang <12>     |
| 472/                                    | 525-                            |
| 473. loteng                             | 527. mamasak                    |
| 474. toengkoe                           | 528. goreng                     |
| 475. api                                | 529. panggang/asar              |
| 476. hagoes (hangoes)                   | 530. asar                       |
| 477. koempoel api                       | 534. makanan (makan)            |
| 478. tiop api                           | 535. bekal                      |
| 483. haboe                              | 536. roepa <sup>2</sup> makanan |
| 484. kajoe bakar                        | 537. sajoer                     |
| 485. pasang trang; bakar trang          | 539. mantak                     |
| 486. boenoh trang; beken<br>mati trang  | 540. dendeng                    |
| 487. loeasnja                           | 539/<br>540. daging             |
| 488. kain koi; kalamboe koi             | 541. ikan                       |
| 489. bangko doedoe ketjil               | 544. bras                       |
| 493. taljoe <tatjoe ?><br>(kawali besi) | 545. nasi                       |
| 494. tadjela                            | 544/<br>545. padi               |
| 495. dandang tambaga                    | 546. padi                       |
| 496. dandang tanah                      | 547. tangkai; gagam padi        |
| 495/                                    | 548. tangkai                    |
| 496. katrol nasi                        | 549. gedong padi                |
| 497. piring                             | 550. lesong                     |
| 498. mangkok/mangko                     | 551. ana lesong                 |
| 499. kaskoel                            | 555. gilingan                   |
| 500. priok                              | 560. koekis                     |
| 501-                                    | 561. boeboer                    |
| 503. pinggang; sakotol                  | 562. lada                       |
| 505. pisau                              | 563. garam                      |
| 506. parang                             | 565. sarong, kaen               |
| 507. kris                               | 567. tjelana                    |
| 508. badi <sup>2</sup>                  | 568. kabaja                     |
| 510. lepe                               | 573. Siser                      |
| 511. <10>                               | 576. tjintjing                  |
| 514. <11>                               | 577/                            |
| 515. lampoe                             | 578. pending                    |
| 516. soemboe lampoe                     | 579. gelang                     |

- 579/  
 580. band  
 582. anting<sup>2</sup>  
 583. giwang  
 586. salendang  
 588. tjawat  
 589. benang ketoen  
 590. soetera  
 591. laken  
 592. flanel  
 593. tenoen; beloet  
 594. sisir  
 595. spoel  
 596. goenting  
 597. goempal benang  
 594/  
 597. perkakas benoen  
 600. anjam; poetar  
 601. poetar tali  
 602. tali  
 603. benang  
 604. knop <13>  
 605/  
 606. sak; poendi<sup>2</sup>  
 608. pedang  
 611. toembak  
 613-  
 616. panah<sup>2</sup> mai <14>  
 617. salawakoe  
 618. bandera (mandera)  
 619. lela  
 620. snapan  
 621. oebat pasang  
 622. pēlor  
 623. pasang  
 624. lingang<sup>2</sup>  
 625. beken prang; bakoe prang  
 626. prang  
 627. moesoeh  
 628. marian  
 629. potong kapala  
 630. dame  
 631. poenja koeat  
 634. taälok  
 635. oentoeng  
 636. <15>  
 637. soerahan; orang soeroh<sup>2</sup>  
 639. kasi hormat; sembah  
 640. beä  
 642. tanggala  
 643. besi loekoe  
 644. sisir tanah  
 645. kaki tongkat  
 648. arit pakai kaki  
 649. pisau potong roempoet  
 650. siqal  
 651. oelat padi; koetoe padi  
 652. Patjol  
 653. kebon <16>  
 654/  
 655. kebon padi  
 656. gilingan  
 657. seloeran ajer  
 659. pagar  
 660. toemboh<sup>2</sup>an  
 662/  
 663. amboer  
 664. bidji  
 665. tanam  
 668. masak  
 669. mantak  
 671/  
 672. poengoet <17>  
 674. djagong  
 677. bontjes  
 678. katjang  
 679. komer-komer  
 681. tabakoe  
 682. teboe  
 683. katjang manila  
 685. kalbasa  
 686. oebi  
 688. papaja  
 690. lada

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 691. pohon kalapa                     | 746. daoen  |
| 692. boeah kalapa                     | 748. koelit kajoe                                 |
| 691-                                  | 750. koeah <22>                                   |
| 693. kalapa                           | 751. getah/tewer                                  |
| 695. Pohon gemoetoe                   | 752. pinang                                       |
| 696. Pohon lontar <lontor ?>          | 753. sirih  |
| 699. segoewer; toeak <18>             | 754. damar/kesi                                   |
| 700. ajer goela                       | 755. kesi <23>                                    |
| 701. goela                            | 757. toemboeh                                     |
| 702. Nipa                             | 758. boenga                                       |
| 703. Pohon sagoe                      | 759. boeah  |
| 704. sagoe lemping; sagoe toemang     | 761. koelit                                       |
| 705. kapas                            | 763. bidji  |
| 706. kapok                            | 764. daging (boeah)                               |
| 707. pandan                           | 765. rangkai                                      |
| 708. <19>                             | 766. minjak/minja                                 |
| 709. nangka                           | 770. roempoet/roempoe roempoe                     |
| 710. ramboetang                       | 771. segala roempoet (roempoe <sup>2</sup> oetan) |
| 711. doerian                          | 772. koesoet <sup>2</sup> /Alang <sup>2</sup>     |
| 712. djamboe                          | 774. binatang                                     |
| 716. pisang                           | 775. <24>   |
| 717. pisang hoetan                    | 776. gember                                       |
| 716-                                  | 778. ekoer  |
| 718. pisang                           | 779. kaki binatang                                |
| 720. leman tjina <20>                 | 780. koekoe binatang                              |
| 721. pempelmos                        | 781. koekoe boeroeng                              |
| 722. leman; lemon                     | 786. sajab  |
| 723. kopi                             | 787. boeloe                                       |
| 724/                                  | 789. rorok  |
| 725. nila                             | 790. telur  |
| 726. gambir                           | 794. babi   |
| 727. bangkoedoeng                     | 797. norong/koerkoer                              |
| 728. kapoer (batoe kapoer)            | 798. domba  |
| 729. koening                          | 800-  |
| 731. rotan                            | 802. karbau                                       |
| 732. boeloeh                          | 803. kerbau                                       |
| 734. pohon/pon <sup>2</sup>           | 804. kerbau laki <sup>2</sup>                     |
| 739/                                  | 803/  |
| 740. djaga/tjabang <sup>2</sup> pohon | 804. sapi   |
| 742-                                  |   |
| 744. <21>                             |   |



- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 805. gember  | 870. koetoe andjing          |
| 806. tengoh  | 871. laba-laba               |
| 807. koeda   | 872. lalat/lalar             |
| 808. tjarit  | 877. Moeskit                 |
| 809. roesa   | 878. kopoe <sup>2</sup>      |
| 811. andjing   | 879. oelar boeloh            |
| 812. gonggong (gongor <?>)                             | 881. bilalang                |
| 813. koetjing/poes                                     | 884. semoet/mir              |
| 814. ngijoeng  | 886. oelar                   |
| 815. matjan  | 891. oelat                   |
| 816. menikas   | 892. hoedang                 |
| 817. Bēr   | 893. karaka                  |
| 818. landaq babi; neri babi                            | 894. tjipoe                  |
| 822. penggoenting                                      | 896. kodoq                   |
| 823. kasoeari  | 898. tjetjak                 |
| 824. merpati   | 899. lenggoean <lenggoeän ?> |
| 825. boeroeng Gagak<br>(soeara gagak)                  | 900. boeaja                  |
| 826. ajam  | 901. toetoeroega hoetan      |
| 827. anak ajam   | 902. toetoeroega kerang      |
| 828. ajam perampoean                                   | 901/                         |
| 830. ajam laki <sup>2</sup>                            | 902. toetoeroega             |
| 834. kakatoea  | 903. segnap doenja; entaroe  |
| 835. perkitjie   | 904. langit                  |
| 836. boeroeng lajang <sup>2</sup> (lawa <sup>2</sup> ) | 905. sorga                   |
| 840. kwako   | 906. matahari/Matarij        |
| 843. manaja  | 907. Matarij makaran         |
| 844. boeroeng  | 908. boelan                  |
| 845. badjing   | 910. boelan <26>             |
| 846. paniki ketjil                                     | 911. boelan makaran          |
| 847. paniki besar                                      | 912. bintang <27>            |
| 849. kidang  | 917. boemi/doenja            |
| 850. kantjil   | 919. hoedjan                 |
| 851. tikoes ketjil                                     | 921. awan <sup>2</sup>       |
| 852. tikoes  | 923. benang radja            |
| 853. tikoes mono                                       | 924. gongor                  |
| 854. Monjet/Jaki                                       | 925. bidji gongor            |
| 861. djala <25>  | 927. tanah gojang            |
| 865. kambal  | 928. angin                   |
| 866. koetoe  | 929. riboet                  |
| 869. koetoe telur                                      | 930. ajer                    |
|  | 931. laoet                   |

- |  |  |
|--|--|
| 932. ajer soeroet <28>                             | 994. boeat djandji/perdjandjian        |
| 934. ajer penoh                                    | 995. orang berdagang besar<br>(ketjil) |
| 935. ombak/ombah                                   | 996. orang bakabon                     |
| 936. bakat dilaoet                                 | 997. orang bakardja                    |
| 937. laboehan                                      | 998. Jongos                            |
| 938. pantai  | 999. orang ikoet                       |
| 939. djalan perahoe <29>                           | 1000. teman perdjandjian               |
| 940. tanoesan                                      | 1001. toko; warong <31>                |
| 941. sakarot koral; sakarot<br>karang <sup>2</sup> | 1002. pasar                            |
| 942/   | 1003. mendjabat badjalan<br>berniaga   |
| 943. daratan                                       | 1004. barang <sup>2</sup> djoealan     |
| 944. poelau (poelo)                                | 1007. harga                            |
| 945. hoeboengan tanah                              | 1008. oentoeng                         |
| 946. lidah tanah                                   | 1009. roegi                            |
| 947. goenoeng                                      | 1010. beli                             |
| 948. goenoeng ketjil                               | 1011. mahal                            |
| 951. kerataan                                      | 1012. beli moerah                      |
| 952. lembah; pahak                                 | 1013. oetang                           |
| 955. hoetan  | 1014. tontoet; minta dengan<br>paksa   |
| 957. hoetan toeroen naik/<br>werong <sup>2</sup>   | 1015. bazar; membazar                  |
| 958. goenoeng api                                  | 1016. djoeal                           |
| 959. djalan  | 1017/                                  |
| 962. <30>  | 1018. pindjam                          |
| 963. soengai                                       | 1019. toekar                           |
| 967. parigi; mata ajer                             | 1020. minta harganja                   |
| 968. hener   | 1021. gadai                            |
| 969. batoe   | 1022. lawar                            |
| 970. tanah   | 1024. datjing                          |
| 971. pasir   | 1025. timbangan                        |
| 973. besi  | 1026-                                  |
| 974. tembaga                                       | 1028. oekoeran dan<br>timbangan        |
| 975. gangsa  | 1029. kapal orang berdagang            |
| 976. perak; perah                                  | 1030. kapal perang                     |
| 977. emas/mas                                      | 1029/                                  |
| 978. timah poeteh                                  | 1030. kapal                            |
| 979. timah itam                                    | 1031. kapal api                        |
| 980. walirang                                      | 1032. sekoetjie                        |
| 991. pemberian                                     | 1033. Parahoe papan<br>(prahoe tara)   |
| 992. beken bitjarakan                              |  |
| 993. beken damaï; bakoe babae                      |  |

- |                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 1035. tiang                          | 1090. bengkok            |
| 1037. lajar                          | 1092. plat               |
| 1038. kemoedi                        | 1096. trang              |
| 1040. pengajoh                       | 1097. serong             |
| 1041/                                | 1098. tadjam             |
| 1042. timba                          | 1101. keras; tegoh       |
| 1043. berkajoh/pengajoh              | 1102. lemboet/lombo      |
| 1049. saoe                           | 1104/                    |
| 1050. hanjoet                        | 1105. panas              |
| 1051. tempat laboehan<br>(berlaboeh) | 1106/                    |
| 1052. kapal binasa                   | 1107. dingin             |
| 1053. badjak                         | 1109/                    |
| 1058. amok                           | 1110. boental; koeliling |
| 1059. bikin soesah orang             | 1112. segi ampah/virkan  |
| 1060. teboes                         | 1113. lebar              |
| 1061. besar                          | 1114. smal               |
| 1062. ketjil                         | 1115. sesak              |
| 1063. pandjang                       | 1116. loeas              |
| 1064. lama                           | 1117. ada koeat          |
| 1063/                                | 1118. zwak               |
| 1064. pandjang                       | 1125. kering             |
| 1065. pendek                         | 1127. basa               |
| 1066. sedikit                        | 1130. baik               |
| 1065/                                | 1131. tra bai; boesoek   |
| 1066. pendek                         | 1132-                    |
| 1067. tebal <32>                     | 1134. manis              |
| 1068. tebal; tabal <33>              | 1135. bagoes             |
| 1067/                                | 1132-                    |
| 1068. Tebal                          | 1135. bagoes             |
| 1070. tipis                          | 1136-                    |
| 1071. kroes                          | 1138. tjafaroeni         |
| 1072-                                | 1139. tra bagoes         |
| 1074. gemoek                         | 1136-                    |
| 1075. lampej, lingkari               | 1139. tiada bagoes       |
| 1076. kate, saroepa kate             | 1142. kosong             |
| 1083/                                | 1143. penoh; ponah       |
| 1084. dalam                          | 1146/                    |
| 1085/                                | 1147. tetap              |
| 1086. tra dalam (dangkal)            | 1148/                    |
| 1087. tinggi                         | 1149. tiada tetap        |
| 1088. rendah                         | 1150. toea               |
| 1089. betoel/lolong                  | 1152. anak (moeda)       |
|                                      | 1153. baroe <sup>2</sup> |

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1154. kasian                                 | 1221. gandoeng                     |
| 1155. ada dengan slamat baik,<br>tiada sakit | 1220/<br>1221. pikoel              |
| 1159. bodoq                                  | 1222. djaga                        |
| 1160. boenji letos                           | 1223. bangoen                      |
| 1161. manis                                  | 1224. djaga                        |
| 1162. asam                                   | 1225. loer                         |
| 1163. pahit                                  | 1238. bertjinta; mengasehi         |
| 1164. kalat; galat                           | 1239. bintji                       |
| 1166. rasa garam                             | 1240. <35>                         |
| 1167. poeteh                                 | 1242. arap                         |
| 1168. itam                                   | 1243. soeka                        |
| 1169. meirah                                 | 1244. minta                        |
| 1170. hitam manis                            | 1245. boeka                        |
| 1171. koening                                | 1246. toetoepe                     |
| 1172. biroe                                  | 1251. kena/kanah                   |
| 1173. idjoe                                  | 1253-<br>1255. Pitjah              |
| 1174. tjari                                  | 1260/<br>1261. moelai              |
| 1175. dapat/dapa                             | 1262/<br>1263. abiskan (abis akan) |
| 1176. oendjoeq (ber1)                        | 1264. ikat/ika                     |
| 1179. ambil/ambe                             | 1265. semboeni                     |
| 1180. ambil/ambeh                            | 1266. semboeni diri                |
| 1193. kenal                                  | 1265/<br>1266. semboeni            |
| 1194. fikir, kira/inga                       | 1267. tanja                        |
| 1195. tahoe; pengetahoean                    | 1268. menjahoet/menjaoh            |
| 1196. diri sendiri ingat/inga                | 1269. minta                        |
| 1197. loepa; tra ingah                       | 1270. tiada maoe/tra maoe          |
| 1198. moengkir; sangkal                      | 1271. perlentai; doesta            |
| 1199. mengakau                               | 1276. tabakar                      |
| 1200. berdiam tedoh<br>(djangan tjerewet)    | 1277. hangoesan                    |
| 1201. <34>                                   | 1276/<br>1277. hangoes/angoes      |
| 1202. bitjara/istori                         | 1278. menggali                     |
| 1203. menjanji                               | 1284. datang                       |
| 1206. panggil/pange                          | 1286. berangkat                    |
| 1208. kenal; mengenal                        | 1291. poekol                       |
| 1210. kerdja                                 | 1293. satoe                        |
| 1211. picol                                  | 1294. doea                         |
| 1212. kekoe                                  | 1295. tiga                         |
| 1213. doekoen                                |                                    |
| 1214. pangkoe                                |                                    |
| 1220. koeda                                  |                                    |

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1296. ampat/ampah                            | 1348. terlebih banjak; amat          |
| 1297. lima                                   | 1349. koerang                        |
| 1298. anam (nam)                             | 1350. samoea                         |
| 1299. toedjoh                                | 1356. satoe                          |
| 1300. delapan                                | 1357. beta                           |
| 1301. sembilan                               | 1359. penēh                          |
| 1302. sapoeloh                               | 1360. kamoe orang<br>(kamorang)      |
| 1303. sapoeloh satoe                         | 1361. <38>                           |
| 1304. sapoeloh doea                          | 1362. dia orang/dorang               |
| 1305. sapoeloh tiga                          | 1363. dia                            |
| 1306. sapoeloh ampat (ampa)                  | 1365. kita orang/trong               |
| 1307. sapoeloh lima                          | 1366. <39>                           |
| 1308. sapoeloh anam (nam)                    | 1376/                                |
| 1309. sapoeloh toedjoh                       | 1368. dia orang/dorang               |
| 1310. sapoeloh delapan                       | 1369. beta poea                      |
| 1311. sapoeloh sembilan                      | 1370. trong poea                     |
| 1312. Doea poeloh                            | 1369/                                |
| 1313. Doea poeloh satoe                      | 1370. poenja/poeä                    |
| 1315. Doea poeloh lima                       | 1373. penēh poea                     |
| 1316. Tiga poeloh                            | 1374. kamorang poea                  |
| 1317. ampat poeloh                           | 1375/                                |
| 1318. lima poeloh                            | 1376. diorang poenja/<br>dorang poeä |
| 1319. anam poeloh (nam poeloh)               | 1378. dia poenja/dia poeä            |
| 1323. ratoes                                 | 1379. siapa/sapa                     |
| 1324. riboe                                  | 1380. apa                            |
| 1325. Sapoeloh riboe                         | 1382. jang mana                      |
| 1326. satengah                               | 1383. ini                            |
| 1327. saperampat <36>                        | 1385. jang disini                    |
| 1328. satoe kali <38>                        | 1386. jang disana                    |
| 1329. doe kali                               | 1385/                                |
| 1330/  | 1386. jang                           |
| 1331. jang pertama                           | 1388. disini                         |
| 1332/  | 1389. disana                         |
| 1333. jang kedoea                            | 1392. dengan lagi tempo              |
| 1336/  | 1393. lat                            |
| 1337. jang pengabisan; jang<br>dibelakangnja | 1394. siang <40>                     |
| 1338. berapa                                 | 1395. Minggoe                        |
| 1339. banjak                                 | 1396. <41>                           |
| 1340. sedikit                                | 1398. terang                         |
| 1341. atas                                   | 1399. djam; oras                     |
| 1347. lebih banjak                           |                                      |

- |                                       |                       |
|---------------------------------------|-----------------------|
| 1400. enteroe siang;<br>enteroe malam | 1442/                 |
| 1402. Malam <42>                      | 1443. dari - sampai   |
| 1406. tahon                           | 1444. kabawah         |
| 1407. moesim                          | 1445. dekat           |
| 1408. sakarang                        | 1446. van             |
| 1409. sebanter                        | 1447. sampai          |
| 1410. sakarang ini                    | 1448. di              |
| 1411. waktoe dolo                     | 1449. pada/kapada     |
| 1412. dimoeka                         | 1450. dalam           |
| 1413. lebeh dolo                      | 1451. keloear         |
| 1412/                                 | 1452. ampir           |
| 1413. di moeka                        | 1453. djaoh           |
| 1414. tempo dolo                      | 1454. koeliling       |
| 1416. baroe-baroe                     | 1459. berapa, bebrapa |
| 1418. kalamarin                       | 1460. dimana          |
| 1419. kalamarin dolo                  | 1461. bagimana        |
| 1420. harini                          | 1462. bagitoe         |
| 1422. esok                            | 1465. apa sebab       |
| 1423. loesa                           | 1466. tentoe          |
| 1426. sasakali                        | 1467. barangkali      |
| 1427. apa tempo; apa waktoe           | 1469. dan             |
| 1428. soedah                          | 1470. dengan          |
| 1429. belum                           | 1471. tiada           |
| 1431. eotara                          | 1472. ja; ia          |
| 1432. salatan                         | 1473-                 |
| 1433. timor                           | 1475. tida            |
| 1434. barat                           | 1476. baik            |
| 1435. sabelah kiri                    | 1477. sadja           |
| 1436. sabelah kanan                   | 1478. hampir          |
| 1437. atas                            | 1479. tapi; hanja     |
| 1439. dari atas                       | 1481. <43>            |
| 1440. di bawah                        | 1482. songgoh         |
| 1441. dari bawah                      | 1486. tiada; trada    |

### 3. NOTES

1. (orang<sup>2</sup> soedah mati diboenoh)
2. (orang<sup>2</sup> di goenoeng itoe bersetroe kami)
3. nenek laki<sup>2</sup>; nene laki<sup>2</sup>/tja
4. nenek perampoean, nene perampoean/tja perampoean
5. fikiran djahat pada boenoh atau soesah orang/spok
6. (pandita; slam Imam) <Islam ?>
7. bikin tiga malam dari orang mati
8. (dinding gaba-gaba, dinding atap)
9. bale<sup>2</sup>; bangko; kadera
10. timba; bekas menimba(sibor ajer)
11. bakoel; krandjang; takiri
12. soerang (jang ketjil)
13. (kapala djala) of fish nets  
(taroh kapala) to tie a knot
14. (tali panah; ana panah)
15. orang jang dapa pegang dalam prang
16. (batanaman di kebon)
17. (ambe; angkoe)
18. segoewer itoe dari gemoetoe; tetapi dari kelapa kolej <kolij ?>  
dipanggil toeak
19. mamplang; aler; paoe
20. (lemon tjina; djeroek tjina)
21. akar(akar poesar; akar ketjil<sup>2</sup>)
22. itoelah dari daging
23. (damar kanari = kesi kanari) dll
24. anak(ana binatang; anak ajam)
25. djala dengan rantainja
26. (Januari, Februari, Maart, April, Mei, Juni, Juli, Augustus,  
September, October, November, December)
27. bintang siang, bintang malam, bintang toedjoeh, bintang oetara,  
bintang Timor, bintang barat, bintang salatan, bintang boekor,  
bintang kintjing)
28. (ajer meti; ajer kering) (biasa)
29. (dalam jang perahoe boleh djalan tra kena bahaja apa<sup>2</sup>)
30. pinggir; sepat<sipat ?>; tanda
31. (toko besar; toko ketjil)  
warong artinja roemah makan<sup>2</sup>
32. manoesia gemoek; binatang gemok/garoei
33. pohon : tebal  
dll : tabal

34. meradjoe/meradjoe, rasa sendiri<sup>2</sup>
35. bintjana; tjemboeroean; djaloës
36. di Lonthoir biasa bitjara : satoe kwart
37. di Lonthoir biasa bitjara : sakali
38. loe; kowe; toean hamba
39. kita; kami; samoea kami; trong samoeā
40. (pagi hari; tenghari; ampir malam)
41. mandak; selasa; robo; kemis; djoemat; sabtoe; minggoe
42. (moloh<sup>2</sup>, tengamalam; ampir siang)
43. semadja; welakin; maskipon



## AMBON MALEIS

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect: Ambon Maleis  
Number of the list: 225a  
Mentioned in: JB 1939

## 2. AMBON MALEIS LIST

- |                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| 1. badan                       | 61. poesa            |
| 2. kapala                      | 62. tali poesa       |
| 3. moeka                       | 63. balakang         |
| 4. testa                       | 66. toelang panggajo |
| 5. tangkorak                   | 68. boea panta       |
| 6. ramboe                      | 69. panta            |
| 7. kalor                       | 70. ekor panta       |
| 8. boengan <sup>2</sup> kapala | 72. bera             |
| 9. koeping/talinga(n)          | 73. tai              |
| 11. mata                       | 75. konto            |
| 15. kaning                     | 76. booe-booe boesoe |
| 17. ajer mata                  | 77. boetoe           |
| 18. idong                      | 78. popo, poeki      |
| 20. ingos                      | 82. kintjing         |
| 21. pipi                       | 83. air kintjing     |
| 22. moeloe                     | 84. kaki             |
| 25. bibir                      | 86. kaki             |
| 27. koemis                     | 88. mata kaki        |
| 28. djanggoet                  | 90. paha             |
| 29. dagoe                      | 91. loetoe           |
| 30. barba                      | 93. djantong bitis   |
| 31. lida                       | 94. moeka kaki       |
| 32. langi<br>moeloe            | 95. (tangan)         |
| 34. gigimai                    | 97. tangan           |
| 33/                            | 99. katia            |
| 35. gigi (toetang)             | 100. sikoe           |
| 37. gargantang                 | 102. dalang tangan   |
| 38. leher                      | 105. djari tangan    |
| 41/                            | 107. keokoe          |
| 42. soesoe                     | 108. djari mai       |
| 45. mata soesoe                | 109. teloendjoek     |
| 46. ajer soesoe                | 110. djari tenga     |
| 48. kasi soesoe                | 111. djari tjintjin  |
| 50. roesoek                    | 112. djari manis     |
| 52. hati                       | 115. toelan(g)       |
| 53. poro basar, tanpa makang   | 116. dara            |
| 54. poto <poro ?>              | 117. dagin(g)        |
| 56. limpa                      | 118. oerat           |
| 57. ampedoe,<br>hati pait      | 121. koeli           |
|                                | 122. boeloe njawa    |

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 123. boeloe                         | 173. kabangkalang                      |
| 124. kringat                        | 174. makola                            |
| 125. loeda                          | 176. mangoewap                         |
| 126. lender                         | 177. toendoe kepala, mangakoe          |
| 127. hela napas                     | 182. hidoep                            |
| 128. makang                         | 183. mati <2>                          |
| 129. lapar                          | 182. kamatian                          |
| 130. minong                         | 188. bangke                            |
| 131. mabo, poesing                  | 191. koeboer                           |
| 132. aoes                           | 192. memboenoe                         |
| 133. kanjang                        | 193. berpoesakai                       |
| 134. kanjang                        | 194. poesaka                           |
| 137. talang                         | 196. loeka                             |
| 138. tidor, sono                    | 197. bisol                             |
| 139. nimpi                          | 198. hoeri                             |
| 140. nimpian                        | 199. saki                              |
| 144. badiri<br>badiri pada badjalan | 200. saki                              |
| 145. badjalan                       | 202. njaman                            |
| 146. talantang                      | 203. bisol bilaloe                     |
| 147. tiarap                         | 205. damam                             |
| 148. tidor                          | 207. saki poro                         |
| 150. basila                         | 209. boeang <sup>2</sup> ajer          |
| 151. doedoe<br>djengke-djengke      | 210. tjatjar                           |
| 152. djongko                        | 211. sarampa                           |
| 153. barnang                        | 214. koedis                            |
| 154. mandi                          | 219. saki kapala                       |
| 156. gagoe                          | 220. sosiri                            |
| 157. telur                          | 222. baringoes                         |
| 158. soeara                         | 223. badan maraja                      |
| 159. soeara paroe                   | 224. karam                             |
| 160. bataria                        | 225. kaki tangan mati                  |
| 161. tatawa                         | 227. momoe, bisoe                      |
| 163. manangis <1>                   | 228. toeli                             |
| 165. senjoem                        | 229. boeta                             |
| 166. bahai                          | 231. mata djoeling                     |
| 167. loeda                          | 232. bai semboeh                       |
| 169. bersing                        | 234. oebe tiop <sup>2</sup> /bisi-bisi |
| 170. babatoe                        | 235. dokter                            |
| 172. hek                            | 236. manoesia                          |
|                                     | 237. manoesia                          |
|                                     | 238. manoesia                          |

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| 239. nama                    | 299. ana mantoe laki-laki       |
| 240. gelar                   | 300. ana mantoe parampoeang     |
| 241. laki-laki               | 302/                            |
| 242. parampoeang             | 303. ana tiri                   |
| 243. laki-laki               | 304. bapa tiri/meme tiri        |
| 244. djantan                 | 305. ana angka                  |
| 243/                         | 306-                            |
| 244. laki-laki               | 309. konjadoe                   |
| 245. parampoeang             | 310. konjadoe laki-laki         |
| 246. betina                  | 311-                            |
| 245/                         | 314. konjadoe parampoeang       |
| 246. parampoeang             | 315. soedara basoedara          |
| 248/                         | 316. tra berasal                |
| 249. prawang                 | 317. laki                       |
| 250. mongare                 | 318. bini                       |
| 252. djodjaro                | 320. tamang                     |
| 255. bapa                    | 324. orang dagang               |
| 256. iboe-mama neme <meme ?> | 326. karadjaan                  |
| 257. anak jang toea          | 327. bendar                     |
| 258. bongso                  | 329. negeri                     |
| 261. ana laki-laki           | 330. bangsa                     |
| 262. ana parampoeang         | 331. orang taoe tover-tover     |
| 263. tete                    | 332. adjimat                    |
| 264. nene                    | 333. doa-pakatang               |
| 266. mojang <sup>2</sup>     | 334. minjakelang oebe           |
| 267. tete                    | 335. boek oebe <sup>2</sup>     |
| nene mojang                  | 337. berhala                    |
| 268. soedara laki-laki       | 338. alamat bajang <sup>2</sup> |
| 269. soedara parampoeang     | 339. <3>                        |
| 270. kaka                    | 340. roh jang baik              |
| 271. kaka                    | 341. setang soeanggi            |
| 272/                         | 343/                            |
| 273. adi                     | 344. djiwa                      |
| 274. tjoetjoe                | 345. Toehan jang berkoeasa      |
| 275. ama                     | 347. menjomba                   |
| 277/                         | 351. toelising                  |
| 279. bapa toea               | 352. hoeroef                    |
| 278/                         | 353. kartas                     |
| 280. bapa bongso             | 354. soerat                     |
| 281. oebe = moei             | 355. kitab                      |
| tanta                        | 356. tjarita                    |
| 297. bapa mantoe             | 358. pantong                    |
| 298. meme mantoe             |                                 |

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| 359. lagoe                    | 415. bakanda, soendal     |
| 362. doenja dibawa            | 416. parampoeang soendal  |
| 364. doenja diatas            | 417. nona dansa           |
| 365. orang isi negeri         | 418. topeng               |
| 366. achirat                  | 419. viola                |
| 367. kabaikan                 | 420. foeloeit             |
| 368. dosa                     | 421. tamboer              |
| 369. larang                   | 422. rabana               |
| 370. pamale                   | 423. totoboeang kajo      |
| 371. maoeweng                 | 424. gong                 |
| 374. masigi roema kakehan <4> | 426. genggong             |
| 375. tempa pamale             | 427. trompet              |
| 377. roema bitjara            | 428. dansa                |
| 378. radja                    | 430. djigol <sup>2</sup>  |
| 379. pati                     | 432. barmaeng             |
| 380. mantri                   | 433. aflong               |
| 381. kapitang                 | 437. roema                |
| 382. tempa karas              | 438. walang               |
| 386. pemerinta negeri         | 440. boengan <sup>2</sup> |
| 388. anak bangsa              | 441. atap                 |
| 389. pentoea                  | 443/                      |
| 390. orang prang              | 444. sirap                |
| 391. baroentoeng              | 446. kaso roema           |
| 392. tjilaka                  | 449. pintoe               |
| 393. orang bebas              | 451. djanela              |
| 394. boeda                    | 452. djikoe               |
| 396. adat                     | 453. tangga               |
| 397. orang bersala            | 454. tangga               |
| 399. hoekoem                  | 456. lante                |
| 400. denda                    | 457. dasar papan          |
| 401. saksi                    | 458. dinding papan        |
| 402. hakim                    | 459. dinding boeloe       |
| 403. orang gadean             | 461. tiang bermoeala      |
| 404. festa bangke             | 462. balak roema          |
| 407/                          | 464. garding              |
| 408. kaweng                   | 465. tampa tidoer         |
| 410. batjere                  | 468. tikar                |
| 411. arta, arta kaweng        | 469. bantal kapala        |
| 412. poetoës pakatang         | 470. degoe-degoe          |
| 413. barana                   | 471. baranda              |
| 414. biang                    | 472. loteng               |

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| 473. para-para              | 525-                   |
| 472/                        | 527. raboes=masa       |
| 473. soldor                 | 528. goreng            |
| 474. toengkoe               | 529. bakar             |
| 475. api                    | 530. asar              |
| 476. angos                  | 534. makanang          |
| 477. koempoel api           | 535. bakal             |
| 478. boenoe api             | 536. laoek-paoek       |
| 482. asap                   | 537. sajor             |
| 483. aboe                   | 539. daging            |
| 484. kajo api               | 540. dendeng           |
| 485. bakar lampoe           | 541. ikan              |
| 486. boenoe lampoe          | 543. padi              |
| 487. kolong roema           | 544. baras             |
| 488. kaen kooi, kalamboe    | 545. nasi              |
| 489. bangkoe                | 546. padi              |
| 493. tatjoe                 | 547. rangke            |
| 494. tadjela                | 548. ramboe padi       |
| 495. dandang tambaga        | 549. roema padi        |
| 496. balangan kakoesang <5> | 550/                   |
| 497. piring                 | 551. lasong deng haloe |
| 498. mangko                 | 553. njiroe tapis      |
| 499. ooe-ooe                | 554. ampas             |
| 501. pinggang batoe         | 555. giling            |
| 503. lojang                 | 561. boeboer           |
| 505. piso                   | 562. lada              |
| 506. parang                 | 563. garam             |
| 507. kris                   | 565. kaen              |
| 508. badi <sup>2</sup>      | 567. kalsang           |
| 509. mantjadoe              | 569/                   |
| 510. sondo                  | 570. badjoe            |
| 511. sibor                  | 571/                   |
| 513. ambil ajer             | 572. lenso kapala      |
| 514. <6>                    | 573. sisir             |
| 515. palita=lampoe          | 576. tjintjing         |
| 516. soemboe                | 578. panding mas       |
| 517. lobe obor              | 579. galang tangan     |
| 519. tatoemboe              | 580. galang kaki       |
| 520. peti pakian            | 582. anting-anting     |
| 522. sempe                  | 583. keraboe           |
| 524. tampajang              | 586. salendang         |
|                             | 588. tjawat:tjidakoe   |

- |                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| 589. oetoe-oetoe kaen djarmang  | 654/                                |
| 590. soetra                     | 655. kabong padi                    |
| 593. tenoen                     | 657. pantjoerang                    |
| 594-                            | 659. pagar                          |
| 597. parkakas tenoen <pakaka ?> | 660. tatanamang                     |
| 600. anjam                      | 662/                                |
| 601. poetar tali                | 663. ambor                          |
| 602. tali                       | 664. hini                           |
| 603. banang                     | 665. tanam                          |
| 604. mandjai djareng            | 668. masa                           |
| 605. tas                        | 669. manta ato moeda                |
| 606. ponde-ponde                | 671. poenggol                       |
| 608. kalewang                   | 672. pete boea-boea                 |
| 609. sarong                     | 674. djagong                        |
| 611. toembak                    | 677. katjang                        |
| 612. soemping                   | 679. papinjoe                       |
| 613-                            | 681. tabakoe                        |
| 616. mai pana dan ana pana      | 682. toboe                          |
| 617. salawakoe                  | 683. katjang djapoeng               |
| 619. lela                       | 684. bawang                         |
| 620. sanapang                   | 685. kalabasa                       |
| 621. oebe pasang                | 686. oebe                           |
| 622. pilor                      | 688. kasbi                          |
| 623. pasang                     | 689. bawang laoe                    |
| 624. ali-ali                    | 690. tjili                          |
| 626. paparangan                 | 691. pohon kalapa                   |
| 627. moeso satroe               | 692. boea kalapa                    |
| 628. mariam                     | 695. pohon majang<br>pohon gamoetoe |
| 629. potong kapala              | 696. pohon lontar                   |
| 630. dame                       | 697. sageroe manis                  |
| 631. benteng                    | 698. sageroe pait                   |
| 634. mangakoe ilang             | 700. sirop                          |
| 635. kamenangan                 | 701. goela                          |
| 636. tawanan                    | 702. nipa                           |
| 637. sorohan                    | 703. sagoe pohon                    |
| 640. bea                        | 704. sagoe lempeng                  |
| 644. garoe <sup>2</sup> tana    | 705. kapas                          |
| 645. soeang                     | 706. kapok                          |
| 649. piso potong roempoe        | 707. pandan                         |
| 652. tjankol                    | 708. mangga                         |
| 653. kabong                     | 709. nangka                         |

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| 710. ramboetang              | 772. roesoe-roesoe             |
| 711. doerian                 | 773. teboe-teboe               |
| 712. djamboe                 | 774. binatang                  |
| 713. lansa                   | 775. <7>                       |
| 716. pisang                  | 778. talor                     |
| 717. pisang oetang           | 779. kaki                      |
| 720. lemon tjina             | 780. koekoe                    |
| 721. lemon makan             | 781. koekoe                    |
| 722. lemon nipis             | 786. sajak                     |
| 723. kofi                    | 787. boeloe boerong            |
| 724. balaoe                  | 789. roema boerong             |
| 726. gambir                  | 790. ekor                      |
| 727. bingkoedong             | 794. babi                      |
| 728. kapor                   | 797. noro                      |
| 729. koening                 | 799. kambing                   |
| 731. rotan                   | 800-                           |
| 732. boeloe                  | 802. boefra                    |
| 733. rabong                  | 803. sapi                      |
| 734. pohon                   | 804. sapi (laki <sup>2</sup> ) |
| 737. nai goenoeng            | 805. mengembek, bataria        |
| 741. hati kajoe              | 806. bataria, mengoak          |
| 742-                         | 807. koeda                     |
| 744. akar poesa<br>akar-akat | 808. tjarit                    |
| 746. daong                   | 809. roesa                     |
| 748. koeli pohon             | 811. andjing                   |
| 750. gata                    | 812. gonggong                  |
| 752. pinang                  | 813. toesa                     |
| 753. siri                    | 814. maraoe                    |
| 754. damar                   | 815. matjang                   |
| 755. damar                   | 816. menderoe                  |
| 757. toenas                  | 817. beroeang                  |
| 758. boenga                  | 818. landak                    |
| 759. boea                    | 822. tenggiling                |
| 761. koeli boea              | 823. kasawari                  |
| 763. bidji                   | 824. <8>                       |
| 764. isi boea                | 825. gagak                     |
| 765. rangke<br>ramboe        | 826. ajam                      |
| 766. minja                   | 827. ana ajam                  |
| 770. roempoe                 | 828. ajam mai                  |
| 771. roempoe                 | 830. ajam laki <sup>2</sup>    |
|                              | 831. ajam menjabong            |



- |                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 834. kaka toea                       | 903. alam                     |
| 835. porkitji                        | 905. langit                   |
| 836. boeroeng lawa-lawa              | 906. matahari                 |
| 840. kondo boedjang                  | 907. matahari makaraoe        |
| 843. minoi-goeheba<br>pantjoeri ajam | 908. boelang                  |
| 844. boeroeng                        | 910. boelan <12>              |
| 845. tikos kalapa                    | 911. boelang makaraoe         |
| 846. paniki                          | 912. bintang <13>             |
| 847. morsegoe                        | 917. boemi                    |
| 851. tikos                           | 919. oedjang                  |
| 852. tikos mondo                     | 920. ombong                   |
| 853. tikos mondo                     | 921. mega=awang<br>mega=awang |
| 854. kes                             | 923. banang radja             |
| 861. djareng                         | 924. goentoer                 |
| 864. pari                            | 925. bidji goentoer           |
| 865. morea ajer<br>morea karang      | 927. tana gojang              |
| 866. koetoe                          | 928. anging                   |
| 869. koetoe taloer                   | 929. anging ribot             |
| 870. koetoe andjing,toema            | 930. ajer                     |
| 871. lawa-lawa                       | 931. laoet                    |
| 872. lalar                           | 932. meti                     |
| 877. njamoe                          | 934. ajer pono                |
| 878. kopo-kopo                       | 935. ombak                    |
| 879. oelar andjing                   | 936. bakat                    |
| 881. bilalang                        | 937. laboean                  |
| 884. samoe <9>                       | 938. pantai                   |
| 886. oelar <10>                      | 939. selat                    |
| 888. kaki sariboe                    | 940. tanoesang                |
| 891. tjatjing                        | 941. saaroo                   |
| 892. oedang                          | 942. daratan                  |
| 893. katang                          | 943. poeloe                   |
| 894. koeli bia                       | 944. poeloe                   |
| 896. kodo                            | 945. leher tana               |
| 898. tjitja                          | 946. tandjoeng                |
| 899. soa-soa                         | 947. goenoeng                 |
| 900. boeaja                          | 948. goenoeng                 |
| 901. totoroega oetang                | 950. toeroeng                 |
| 902. totoroega ikan                  | 951. lapang                   |
| 901/<br>902. <11>                    | 952. alor                     |
|                                      | 955. oetang ewang             |

- |                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| 957. aong                 | 1002. pasar                  |
| 958. geonoeng api         | 1003. badagang               |
| 959. djalang              | 1004. dagang                 |
| 960. petji                | 1005. djarong                |
| 961. tampa kaki           | 1007. harga                  |
| 962. sipat                | 1008. oentoeng               |
| 963. ajer batang          | 1009. roegi                  |
| 964. djambatang           | 1010. bali                   |
| 965. toma, aros           | 1011. mahal                  |
| 966. iko aros             | 1012. moera                  |
| 967. kapala ajer          | 1013. oetang                 |
| 968. hener                | 1014. minta oetang           |
| 969. batoe                | 1015. bajar                  |
| 970. tana                 | 1016. djoeal                 |
| 971. pasir                | 1017/                        |
| 973. besi                 | 1018. pindjang               |
| 974. tambaga              | 1019. manoekar               |
| 975. soewasa              | 1020. minta harga            |
| 976. pera                 | 1021. gade                   |
| 977. mas                  | 1022. tawar-menawar          |
| 978. tima poeti           | 1025. timbangan              |
| 979. tima itang           | 1026. depa, djingkal         |
| 980. walirang             | 1028. kati                   |
| 981. toekang besi         | 1026-                        |
| 982. wengkel toekang besi | 1028. oekoeran dan timbangan |
| 984. arang                | 1029. kapal dagang           |
| 985. marteloe             | 1030. kapal prang            |
| 986. randasan             | 1031. kapal api              |
| 987. gata-gata besi       | 1032. iskoetji               |
| 988. bara api             | 1033. <14>                   |
| 989. goso-goso parang     | 1035. tiang lajar            |
| 991. antaran              | 1037. lajar                  |
| 992. menjaga              | 1038. kamoedi                |
| 993. berdame              | 1040. dajong ato penggajo    |
| 994. angka pela           | 1041. moesnait               |
| 995. soedagar<br>papalele | 1042. panggajo               |
| 996. orang tani           | 1043. badajong ato panggajo  |
| 999. penoeroet            | 1049. djangkar ato saoe      |
| 1000. pela                | 1050. gosepa                 |
| 1001. toko                | 1051. laboean                |
|                           | 1052. talampar tinggalang    |

1053. badjak	1115. tagepe, sasa
1058. orang pamboenoe	1116. loeas
1060. toeboes	1117. koeat
1061. basar	1118. zwak
1062. katjil	1119. barane
1063. pandjang	1121. pangmalas
1064. lama	1125. karing
1065/	1127. basa
1066. pendek	1130. bai
1067. gamoe	1132-
1068. basar	1135. bagoes
tabal	1136. tra bai
1070. nipis	1137. tra bai
1071. karoos	1138. tra bai
1072-	1139. boeroek
1074. gamoe	1142. kosong
1075. ramping	1143. pono
1076. kotel	1146/
botolmantji	1147. tetap ato tego
1079. djina	1148/
1080/	1149. longgar
1081. liar	1150. toea=lama
1082. maloe	1152. moeda
1083/	1153. baroe
1084. kadalang	1154. kasiang
1085/	1155. bersalamat
1086. tra kadalang pende	1156. tjape-lala
1087. tinggi	1159. bodo
1088. randa	1160. pande
1089. batoel	1161. manis
1090. bengko	1162. asang
1096. tarang	1163. pait
1097. miring	1164. spat
1098. tadjang	1166. masing
1101. karas	1167. poeti
1102. lombo	1168. itang
1104/	1169. mera
1105. panas	1170. itang manis
1106/	1171. koening
1107. dingin	1172. biroe
1109/	1173. idjoe
1110. bontal	1174. tjari
1112. pasagi	
1113. lebar	

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 1175. dapa               | 1245. boeka              |
| 1176. member1, kasi      | 1246. toetoe             |
| 1179. ambel              | 1251. kanal              |
| 1180. ambel              | 1253-                    |
| 1193. kanal              | 1255. pitja ato pata     |
| 1194. fikir <sup>2</sup> | 1259. tindis=ramas       |
| 1195. taoe               | 1259/                    |
| 1196. inga <sup>2</sup>  | 1261. moelai             |
| 1197. loepa              | 1262-                    |
| 1198. manjankal          | 1263. barenti            |
| 1199. mangakoe           | 1264. ika                |
| 1200. tinggal diam       | 1265. samboenikan        |
| 1201. bisi-bisi          | 1266. samboeni diri      |
| 1202. bitjara, istori    | 1267. tanja              |
| 1203. manjanji           | 1268. manjaoe            |
| 1206. panggil            | 1269. tanja              |
| 1208. bole               | 1270. anggan             |
| 1210. kardja             | 1271. tipoe              |
| 1211. pikol              | 1272. parlente           |
| 1212. kekoe              | 1276. bakar              |
| 1213. rembeng            | 1277. angos              |
| 1214. gendong            | 1278. gale               |
| 1215. kele               | 1284. datang             |
| 1216. pegang             | 1286. barangkat          |
| 1220. ilo/koeda          | 1291. poekol             |
| 1221. doekoeng           | 1292. balas djahat       |
| 1223. djaga              | 1293. satoe              |
| 1224. berdjaga           | 1294. doea               |
| 1225. loer mangente      | 1295. tiga               |
| 1227. dengar             | 1296. ampa               |
| 1228. lia                | 1297. lima               |
| 1229. tjiong             | 1298. anam               |
| 1233. isap               | 1299. toedjoe            |
| 1234. tjoetji ingos      | 1300. dalapang           |
| 1236/                    | 1301. sambilang          |
| 1237. tjiong             | 1302. sapoeloe           |
| 1238. tjinta             | 1303. sapoeloe satoe     |
| 1239. bintji             | 1304. sapoeloe doea      |
| 1240. djaloes            | 1305. sapoeloe tiga      |
| 1243. kahendak           | 1310. sapoeloe dalapang  |
| 1244. ingin              | 1311. sapoeloe sambilang |
|                          | 1312. doea poeloe        |

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1313. doea poeloe satoe | 1375/                         |
| 1315. doea poeloe lima  | 1376. dorang poenja           |
| 1316. tiga poeloe       | 1378. dia poenja              |
| 1317. ampa poeloe       | 1379. sapa                    |
| 1318. lima poeloe       | 1380. apa                     |
| 1319. anam poeloe       | 1382. jang mana               |
| 1323. saratoes          | 1383. ini                     |
| 1324. sariboe           | 1385. ini                     |
| 1325. sapoeloe riboe    | 1386. itoe                    |
| 1326. satenga           | 1388. disini                  |
| 1327. saperampa         | 1389. disitoe, disana         |
| 1328. sakali            | 1394. hari <15>               |
| 1329. doea kali         | 1398. tarang                  |
| 1330/                   | 1402. malam <16>              |
| 1331. jang pertama      | 1406. taong                   |
| 1332/                   | 1407. moesim                  |
| 1333. jang kadoea       | 1408. sakarang                |
| 1336/                   | 1409. sabantar                |
| 1337. jang penghabisan  | 1417. doeloe                  |
| 1338. harapa            | 1412. dimoeke                 |
| 1339. banja             | 1413. doeloe                  |
| 1340. sedikit           | 1416. baroe <sup>2</sup> tadi |
| 1341. diatas            | 1418. kalemarin               |
| 1347. lebi              | 1419. kalamarin doeloe        |
| 1348. banja             | 1420. hari ini                |
| 1349. koerang           | 1422. esok                    |
| 1350. samoea            | 1423. loesa                   |
| 1356. satoe-satoe       | 1426. kadang-kadang           |
| 1357. beta              | 1427. waktoe apa              |
| 1358. beta sendiri      | 1428. soeda                   |
| 1359. ose               | 1429. belum                   |
| 1362. dorang            | 1431. oetara                  |
| 1363. dia               | 1432. salatan                 |
| 1365. katong            | 1433. timoer                  |
| 1366. kami              | 1434. barat                   |
| 1364/                   | 1435. kiri                    |
| 1367/                   | 1436. kanan                   |
| 1368. ini orang         | 1437. atas ato diatas         |
| 1369. beta poenja       | 1439. dari atas               |
| 1370. katong poenja     | 1440. dibawa                  |
| 1373. ose poenja        | 1441. dari bawa               |
| 1374. dong poenja       |                               |

1442/	1466. soenggoe=tantoe
1443. dari-sampe1	1467. barangkali
1445. pada	1469. dan
1446. dari	1470. dengan
1447. kapada	1471. trada
1448. di	1472. ia=batoel
1449. bagi ato kapada	1474. boekan
1450. didalam	1475. djangan
1451. diloeear	1476. bai
1452. dekat	1477. sadja
1453. djaoe	1478. amper-amper
1454. koeliling	1479. tapi
1460. mana, dimana	1481. maski
1461. bagaimana	1482. toch
1462. bagitoe	1486. tra satoe
1465. mangapa	

## No. 225a

1522. Apa hari orang tanang kabong ini?  
 1523. Maoe tanang padi dikabong ini?  
 1524. Beta tra maoe bajar begitoe banja.  
 1525. Beta kasi tabakoe salakoe bajaran.  
 1526. Djoealla barang-barang itoe par katong.  
 1527. Dong bali deri katong, roepa<sup>2</sup> barang.  
 1528. Radja angka sapa par djadi orang soeroe<sup>2</sup>.  
 1529. Ose poeng Radja parenta berapa orang.  
 1530. Ini ajer tra dapa langgar.  
 1531. Barapa lama berpraoc sampe kalaoc?  
 1532. Disini trada satoe djambatan, bagaimana bole beta langgar ajer ini?  
 1533. Segala hari katong pigi tjari boea<sup>2</sup> di oetan.  
 1534. Beta maoe tjari roempoe par beta poeng koeda.  
 1535. Barapa hari tra toeroeng oedjang?  
 1536. Apa jang dong bilang deri katong, tra batoel.  
 1537. Ini djalan batjabang; kemana katong haroes badjang?  
 1538. Sapa bole pikol peti ini?  
 1539. Ambel ajer par basoe beta poeng pakiang  
 1540. Minta dari dia barang doea ekor ajang, barangkali dia bole kasi itoe.  
 1541. Sapa jang tra bole toeroet beta, haroes tinggal disini.  
 1542. Beta kasi tinggal disini doewa laki-laki.

1543. Serta Radja mati laloe pitja paparangan.  
 1544. Sapa oentong dalam prang?  
 1545. Karna apa, Dari apa, Mengapa orang-orang ini djadi saki?  
 1546. Ada saorang jang bole bikin bai ose.

### 3. NOTES

1. to wail = marata
2. meningal, mampos
3. spok, iblis, hantoe, bontiana
4. masigi (Mohm.), roema kakehan (Pagan)

5.



6. 1. timbel  
 2. bakol  
 3. atiting
7. 1. ana sapi  
 2. ana koeda  
 3. ana babi  
 4. ana andjing  
 5. ana toesa  
 6. ana ajang  
 7. ana bebe  
 8. ana tikos
8. pombo oetan  
 pombo piara  
 tarkoekoek = marpati  
                     galoba  
                     marpati  
                     ragam
9. samoe  
 samoe mera  
 samoe itam
10. oelar kawa  
 oelar patola  
 oelar itang  
 oelar koening  
 oelar mata boeta  
 oelar laoe

- oelar naga
- oelar bisa
- 11. totoroega sisir
  - totoroega salawakoe
  - totoroega tjampaka
- 12. 1. Januari
  - 2. Februari
  - 3. Maart
  - 4. April
  - 5. Mei
  - 6. Juni
  - 7. Juli
  - 8. Augustus
  - 9. September
  - 10. October
  - 11. November
  - 12. December
- 13. I. bintang tiga
  - II. bintang toedjoeh
  - III. bintang siang
  - IV. bintang yang masoe poekoel sambilan
- 14. 1. djoengkoe
  - 2. orambai
  - 3. paraoe semang
  - 4. lepa-lepa
- 15. siang
  - malam
  - ampir malam
  - pagi
  - petang
  - tenga hari
  - tenga malam
- 16. poka<sup>2</sup>
  - malam
  - ampir siang